Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Зубкова Марина Анатольевна

ФАКТОРЫ ОБРАЗОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ КАК ПАРАМЕТРЫ ИХ МОДЕЛИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

10.02.19 – теория языка

Диссертация
на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Крюкова Наталия Фёдоровна

Тверь 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ..... 5

ГЛАВА 1. НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ МОДЕЛИРОВАНИЯ В ТЕРМИНОВЕДЕНИИ…..……..…... 15

1.1. Этапы развития терминоведения и его методология……..... 15

1.2. Понятия «термин» и «терминосистема». Особенности применения системного подхода в терминоведении……. 26

1.3. Теоретические основы моделирования в терминоведении и основные параметры моделей терминосистем…… 32

Выводы по Главе 1…….. 39

ГЛАВА 2. ФАКТОРНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КАК МЕТОД АНАЛИЗА И ОПИСАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ……...……... 43

2.1. Понятие «фактор» и основные существующие подходы к классификации факторов в терминоведении……... 43

2.2. Альтернативные критерии классификации факторов в терминоведении, многообразие и потенциал их изучения……. 49

2.3. Факторное моделирование терминосистем (ФМТ): обоснование метода, основные его задачи…….…..…… 57

2.4. Предполагаемые этапы факторного анализа терминосистемы (ФАТ)... 64

2.5. Ограничения и некоторые спорные вопросы, возникающие при применении метода ФМТ……..….. 67

Выводы по Главе 2……... 71

ГЛАВА 3. МОДЕЛИРОВАНИЕ БАНКОВСКИХ ТЕРМИНОСИСТЕМ РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА ОСНОВЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ФАКТОРНОГО АНАЛИЗА…… 75

3.1. Понятия «банковская деятельность» и «банковская сфера знаний» … 75

3.2. Понятия «банковский термин» и «банковская терминосистема»…… 84

3.3. Терминологии банковской сферы отдельных государств как самостоятельные терминосистемы…… 95
3.4. Факторный анализ и моделирование развития современной банковской терминосистемы России (БТСР) …….. 100
3.4.1. Первый этап ФАТ: общая характеристика современного состояния БТСР…… 100
3.4.2. Второй этап ФАТ: описание исторических этапов развития БТСР.. 106
3.4.3. Третий этап ФАТ: выбор временного интервала для анализа и характеристика основных источников …… 110
3.4.4. Четвёртый этап ФАТ: предварительный анализ и описание развития внешней среды БТСР……..... 111
3.4.5. Пятый этап ФАТ: анализ динамики основных показателей БТСР, выделение факторов развития…… 116
3.4.6. Построение графической факторной модели развития БТСР на основе результатов ФАТ……... 124
3.5. Факторный анализ и моделирование развития современной банковской терминосистемы Великобритании (БТСВ)……... 134
3.5.1. Первый этап ФАТ: общая характеристика современного состояния БТСВ……. 134
3.5.2.Второй этап ФАТ: описание исторических этапов развития БТСВ.. 138
3.5.3. Третий этап ФАТ: выбор временного интервала для анализа и характеристика основных источников…….. 143
3.5.4. Четвёртый этап ФАТ: предварительный анализ и описание развития внешней среды БТСВ…….. 144
3.5.5. Пятый этап ФАТ: анализ динамики основных показателей БТСВ, выделение факторов развития…… 151
3.5.6. Построение графической факторной модели развития БТСВ на основе результатов ФАТ…….. 157

Выводы по Главе 3…….. 161

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…… 167

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ……... 173

Список использованных словарей……. 186

Список источников, использованных для анализа банковской терминосистемы России……. 189

Список источников, использованных для анализа банковской терминосистемы Великобритании……. 202

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Основные показатели, характеризующие развитие банковской деятельности в России в период с 2009г. по 2020г……. 217

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Территориальное распределение кредитных организаций, их филиалов и дополнительных офисов в России по состоянию на 01.12.2020г……. 217

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Образование и развитие банковской терминологии русского языка в период с 2009г. по 2021г……. 218

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Основные показатели, характеризующие развитие банковской деятельности в Великобритании в период с 2009г. по 2020г.… 238

ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Образование и развитие банковской терминологии Великобритании в период с 2009г. по 2021г…… 238

ВВЕДЕНИЕ

Представленное диссертационное исследование посвящено изучению особенностей моделирования банковских терминосистем с учетом факторов их образования и развития.

На данный момент в области исследования банковской терминологии и банковского дискурса достигнуты значительные результаты. Вопросы классификации банковских терминов и их свойств, особенности банковского дискурса, проблемы полисемии, метафоризации и способов образования банковской лексики рассматриваются в работах многих отечественных и зарубежных лингвистов, например [Niederbäumer 2000; Давлетукаева 2002; Довбыш 2003; Трифонова 2004; Майтова 2008; Агеева 2009; Акинин 2010; Плаксин 2010; Просвирнина 2011; Сильницкий 2013; Левина 2013; Resche 2015; Фёдорова 2015; Кострубина 2018].

Несмотря на внушительный объем научных трудов, посвященных терминологии банковской сферы, существует ряд вопросов, которые являются спорными и недостаточно изученными в теоретическом плане. К таким вопросам относятся, например, сущность понятия «банковский термин», границы и тематический диапазон лексики банковской сферы, наличие культурного компонента в банковской терминологии и многие другие. Вопрос о факторах развития банковской терминологии ранее никогда не изучался как самостоятельная научная проблема. Как правило, учёные в своих работах ограничиваются общим описанием факторов, их классификацией или приведением примеров их возможного влияния на банковские термины. Однако динамика развития любой терминосистемы напрямую зависит от степени влияния факторов, оказывающих на неё воздействие.

Таким образом, ***актуальность*** данного исследования определяется динамичным развитием банковской терминологии английского и русского языков, необходимостью её всестороннего изучения, описания и унификации.

Анализ факторов и разработка модели образования и развития банковских терминов позволит глубже понять процессы, происходящие внутри банковских терминосистем, а также даст возможность спрогнозировать её состояние в ближайшем будущем.

Объектом исследования в данной работе являются терминосистемы банковской сферы, функционирующие в английском и русском языках.

Предметом исследования являются процессы формирования и развития терминосистем банковской сферы России и Великобритании.

В основу исследования положена следующая ***гипотеза***: разнообразные внешние и внутренние факторы оказывают различное воздействие на отдельные термины, входящие в состав отраслевых терминосистем и приводят, таким образом, к неравномерному образованию и развитию отраслевой терминологии; фиксируя величину и характер изменения структуры терминосистемы, в зависимости от влияния того или иного фактора, можно построить динамическую факторную модель развития терминосистемы вида «центр-периферия».

Цель диссертационного исследования заключается в комплексном анализе и моделировании современного состояния банковской терминологии России и Великобритании на основе факторов её развития.

В соответствии с поставленной целью был определен соответствующий круг ***задач*** диссертационного исследования, которые способствовали её достижению:

1) проанализировать научные публикации по вопросам периодизации развития терминоведения; выделить основные причины формирования потребности изучения терминов в рамках самостоятельной научной дисциплины; рассмотреть основные задачи современных терминоведческих исследований;

2) рассмотреть основные приёмы и методы, применяемые в терминоведении; определить особенности и значение системного подхода и моделирования в терминоведении;

3) рассмотреть сущность понятия «фактор» и основные существующие подходы к классификации факторов в терминоведении; предложить альтернативные критерии классификации факторов развития терминосистем;

4) обосновать потребность создания новой концепции моделирования в терминоведении на основе факторного анализа развития терминосистем;

5) описать цель, основные задачи и этапы факторного анализа терминосистем (ФАТ), разработать алгоритм построения модели терминосистемы, с учетом факторов её развития;

6) сформулировать определения терминов «банковская деятельность», «банковский термин», «банковская терминосистема»; рассмотреть вопрос о необходимости изучения терминологии банковской сферы отдельных государств как самостоятельных терминосистем;

7) проанализировать современные факторы образования и развития банковских терминосистем России и Великобритании, построить графические модели на основе проведённого анализа.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые предпринят целостный анализ современного состояния банковской терминологии России и Великобритании с позиций факторного моделирования в терминоведении.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в развитие теории и методологии терминоведения, в частности, разработкой и описанием предлагаемого метода факторного моделирования терминосистем (метода ФМТ) и методики факторного анализа терминосистем (методики ФАТ). В работе представлен многоаспектный анализ терминологии банковской сферы английского и русского языков, факторов её образования и развития. Полученные результаты исследования вносят определенный вклад в общую теорию терминоведения и в общую систему знаний об отраслевой банковской

лексике и могут быть использованы как в дальнейших исследованиях банковской терминологии, так и при анализе терминосистем других областей знания.

Практическая значимость работы заключается в том, что её основные положения и результаты могут использоваться при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий по общему языкознанию, лексикологии, стилистике, теории и практике перевода, основам терминоведения, а также для преподавания иностранного языка студентам экономических специальностей. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике при расстановке словарных помет, определяющих статус банковской лексики. В ходе исследования удалось собрать словарь банковских терминов, которые ранее не были актуализированы в отраслевых словарях, а также терминов, чьё значение поменялось или уточнялось в течение анализируемого периода времени.

Практическая значимость исследования заключается также в его историографической и общенаучной ценности. В.В. Виноградов в своих работах рассматривал терминологию как «повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» [Виноградов 1964: 37]. Таким образом, В.В. Виноградов подчёркивал, что история терминологии отражает историю мировой науки и историю человеческой цивилизации. Официальное опубликование научного материала, содержащего описание и анализ банковской терминологии, фиксирует её состояние на точную дату, что также очень важно для будущих исследований. Развитие современных технологий приводит к появлению всё большего количества онлайн словарей, которые, к сожалению, не всегда запрограммированы на сохранение информации о времени возникновения термина или какого–либо из его значений, объеме и состоянии терминосистемы на определенную дату, причинах появления того или иного термина. Все эти факты, как правило, фиксируются только в научных работах или официально размещенных документах с обязательным указанием

даты опубликования, что, в свою очередь, создает основу для будущих лингвистических исследований.

Необходимо также отметить общую значимость исследований банковской лексики в свете разработки систем повышения уровня финансовой грамотности населения. В 2017 г. Правительство РФ разработало Стратегию повышения финансовой грамотности на 2017 – 2023 годы [Национальная стратегия повышения финансовой грамотности http]. Банковская терминология русского языка нуждается в стандартизации и унификации, более детальном рассмотрении с точки зрения ее освоения и правильного понимания. Реализация проектов финансового просвещения должна осуществляться с привлечением не только экономистов, финансистов и специалистов в области банковского дела, но и также специалистов в области русского языка, терминоведения и психолингвистики. Основы системного экономического мышления могут быть сформированы в процессе поэтапного освоения логико-понятийного аппарата, представленного, в том числе, банковской терминологией.

Теоретическую базу данного исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых, а именно: определение понятия «термин» и «терминосистема» [Авербух 2006; Ахманова 1968; Головин 1987; Гринёв-Гриневич 2008; Лейчик 2009; Татаринов 1996; Суперанская 2012]; определение понятий «банковский термин» и «банковский дискурс» [Махортова 2007; Борсук 2014; Набока 2015; Спирчагов 2010; Финикова 2012; Фёдорова 2015]; научно-теоретические основы системного подхода и моделирования [Штофф 1966, Уемов 1978, Сурмин 2003].

В качестве ***методов и методик*** исследования использовались метод анализа и синтеза, сравнительный метод, описательный метод, компонентный анализ, метод системного анализа и моделирования, метод контекстуального анализа, диахронический и синхронический анализ лексики, метод сплошной выборки, статистический анализ количественных и процентных характеристик,

методы корпусной лингвистики. В исследовании также применялись предложенные автором метод факторного моделирования терминосистем (метод ФМТ) и методика факторного анализа терминосистем (методика ФАТ).

Материалом исследования послужили английская и русская терминология банковской сферы. Эмпирической базой исследования послужили как сфера фиксации (словари, справочники), так и сфера функционирования банковских терминов (тексты). В качестве источников материала были использованы: словари банковских терминов, официальные документы Центрального Банка РФ и Банка Англии, документы правительства РФ и правительства Великобритании, тексты выступлений официальных лиц, документы Европарламента и международных финансовых организаций (Базельского комитета банковского надзора, Всемирного банка, Всемирной торговой организации и т.д.), статьи из периодических изданий «Банковское дело», «Деньги и кредит», «The Financial Times», «Herald Scotland», «The Washington Post» и др.

По итогам проведённого исследования ***сформулированы и выносятся на защиту следующие положения***:

1. В настоящее время наблюдается переориентация общих целей и задач терминологических исследований на их практическую значимость. Существующие на сегодняшний день методы исследования терминосистем не позволяют в полном объеме решать поставленные задачи, а значит, требуется разработка новых подходов в этой области знания. Поскольку термины по своей сущности являются уникальными лингвистическими явлениями, а терминоведение общепризнанно считается самостоятельной научной дисциплиной, то возникает очевидная необходимость в разработке собственной методологии терминоведения.

2. Методологическую базу современных терминоведческих исследований составляют системный подход и моделирование. Однако, на наш взгляд, в терминоведении недостаточно раскрыт потенциал возможностей, который

имеют эти два общенаучных метода исследования. Именно в этом направлении следует осуществлять развитие собственной методологии терминоведения.

3. В научных исследованиях факторы функционирования и развития терминосистем, как правило, учитываются при построении их разнообразных моделей, поскольку без учёта факторов невозможно провести анализ состояния терминосистемы в динамике. Таким образом, факторы развития терминосистем относятся к основным параметрам их моделирования. При этом факторы могут рассматриваться не только как сопутствующий параметр выстраиваемой модели, но и как основа для построения совершенно нового вида моделей – факторных моделей терминосистем. Взяв за основу моделирования факторы развития терминосистемы, можно описать не только текущее её состояние, но и дать прогнозную оценку и разработать практические рекомендации по её управлению.

4. *Метод факторного моделирования терминосистем* (метод ФМТ) – это междисциплинарная интеграция методик, используемых для комплексного изучения широкого круга проблем воздействия факторов на различные показатели терминосистемы, а также для построения соответствующей факторной модели развития этой терминосистемы с целью прогноза её будущего состояния и создания специальных механизмов её управления. Основной методикой нового метода ФМТ является *факторный анализ терминосистем* (ФАТ), заключающийся в установлении и описании взаимосвязи между параметрами терминосистемы и факторами, влияющими на эти параметры.

5. Традиционно в лингвистике принято разделять факторы развития на внешние (экстралингвистические) и внутренние (внутрилингвистические). В качестве дополнительных критериев классификации могут использоваться следующие: в зависимости от природы и источника возникновения; по длительности, силе и масштабу воздействия и др. Разработанные критерии позволят провести детальный анализ и построить необходимую модель.

6. Банковские терминосистемы отдельных стран следует рассматривать как отдельные самостоятельные терминосистемы. Функционирование и развитие банковских терминосистем России и Великобритании происходит под воздействием как общих, так и специфических факторов. Системность процесса воздействия факторов позволяет построить графические модели развития этих терминосистем и спрогнозировать их состояние на ближайшие несколько лет.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации были представлены в форме отчётов на заседании кафедры английского языка Тверского государственного университета, а также в виде выступлений и тезисов на следующих научных конференциях:

- Международная научно-практическая конференция «Языковой дискурс в социальной практике» (г. Тверь, ТвГУ, 06-07 апреля 2018г.);
- Всероссийская (с международным участием) научно-практическая конференция, посвящённая памяти заслуженного деятеля науки, профессора, доктора филологических наук Георгия Исаевича Богина «Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании» (г. Тверь, ТвГУ, 12 октября – 23 декабря 2018г.);
- Международная научно-практическая конференция «Языковой дискурс в социальной практике» (г. Тверь, ТвГУ, 29-30 марта 2019г.);
- II Международная научно-практическая онлайн–конференция «Мир. Человек. Язык» (Владимир, Донецк, Санкт-Петербург, Ростов-на-Дону, 16-17 мая 2019г.);
- Международная научно-практическая конференция «Понимание и рефлексия в России» (г. Тверь, ТвГУ, 29-30 ноября 2019г.);
- Международная научно-практическая конференция «Языковой дискурс в социальной практике» (г. Тверь, ТвГУ, 3-4 апреля 2020г.).

Основные положения диссертационного исследования отражены в виде 12 публикаций общим объемом 5,06 п. л., из них 4 статьи (1,88 п. л.) были

опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Структура данной диссертационной работы определяется спецификой поставленных задач. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и пяти приложений.

Во ***Введении*** обосновывается актуальность выбранной темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются объект и предмет, гипотеза, цель, задачи исследования, описываются методы и материал исследования, изложены основные положения, выносимые на защиту.

В главе 1 «Научно-теоретические основы применения моделирования в терминоведении», состоящей из трёх параграфов, прослеживаются история становления терминоведения как самостоятельной научной дисциплины; исследуется природа термина и особенности применения системного подхода в терминоведении; рассматриваются основные аспекты применения метода моделирования в терминоведении и параметры возможных моделей терминосистем.

В главе 2 «Факторное моделирование как метод анализа и описания терминосистем», состоящей из пяти параграфов, даётся определение понятия «фактор», рассматриваются основные критерии классификации факторов в лингвистике и терминоведении, рассматривается механизм влияния факторов на терминообразование, предлагаются альтернативные, ранее не изученные критерии классификации факторов развития терминологии, рассматриваются основные задачи и этапы факторного анализа терминосистем (ФАТ) и метода факторного моделирования терминосистем (ФМТ), а также некоторые спорные вопросы, которые могут возникнуть в процессе использования предлагаемой методики.

В главе 3 «Моделирование банковских терминосистем России и Великобритании на основе результатов факторного анализа», состоящей из пяти параграфов, даны определения понятиям «банковская деятельность»,

«банковская сфера знаний», «банковский термин» и «банковская терминосистема», рассмотрены особенности и перспективы развития банковской терминологии России и Великобритании, проведен факторный анализ этих двух терминосистем и на основе его результатов построены соответствующие графические модели.

В конце каждой главы представлены основные выводы, сделанные в ходе исследования.

В ***Заключении*** представлены общие результаты исследования, определяются перспективы дальнейшего изучения затронутой научной проблемы.

В ***Приложении 1*** представлены основные показатели, характеризующие современное развитие банковской деятельности в России. В ***Приложении 2*** представлено территориальное распределение кредитных организаций, их филиалов и дополнительных офисов в России по состоянию на 01.12.2020г. В ***Приложении 3*** представлены термины банковской терминосистемы русского языка, возникшие в период 2009-2021 гг. В ***Приложении 4*** представлены основные показатели, характеризующие современное развитие банковской деятельности в Великобритании. В ***Приложении 5*** представлены английские термины, входящие в состав банковской терминосистемы Великобритании, и возникшие или изменившие своё значение в период 2009-2021 гг.

ГЛАВА 1. НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ МОДЕЛИРОВАНИЯ В ТЕРМИНОВЕДЕНИИ

1.1. Этапы развития терминоведения и его методология

Для того, чтобы хорошо разбираться в какой-либо научной дисциплине, необходимо знать не только её объект и предмет, но и также понимать, как и благодаря каким причинам сформировалась потребность общества изучать отдельно от уже существующих дисциплин этот объект или предмет. Знания истории развития любой науки помогают учёному правильно сформулировать цель и задачи исследования, определить его теоретическую и практическую значимость, сделать грамотные выводы по полученным результатам.

Вопросами истории терминоведения как науки занимались такие отечественные учёные, как А.В. Суперанская, В.А. Татаринов, К.Я. Авербух, В.М. Лейчик и С.В. Гринёв-Гриневич. Проведённый анализ научной литературы показал, что проблема периодизации развития терминоведения как науки и описание предпосылок его формирования относятся к спорным научным проблемам. Так, например, В.А. Татаринов выделяет шесть исторических периодов развития терминоведения [Татаринов 1995], В.М. Лейчик – пять периодов [Лейчик 2009], а С.В. Гринёв-Гриневич – четыре [Гринёв-Гриневич 2008]. Такое разнообразие подходов к периодизации объясняется тем, что описание исторических этапов развития любой науки может осуществляться только косвенными, субъективными методами, и появление тех или иных научных трудов в определённой области знания могут по-разному рассматриваться учёными с точки зрения их научной значимости.

Остановимся на трёх основных этапах развития терминоведения, с которыми соглашается большинство известных учёных.

Первый этап – так называемый «надысторический» (в классификации В.А. Татаринова), то есть этап своеобразной подготовки к появлению новой научной дисциплины, формирования его будущих основ. По мнению учёных,

этот этап развития терминоведения охватывает период с эпохи Возрождения до 1920-30-х годов. В.А. Татаринов отмечает, что труды В. Уэвелля, Дж. Ст. Милля, А. Пуанкаре, А.И. Введенского, Г.Г. Шпета, Ф. Энгельса, А.А. Потебни и других учёных заложили основу для формирования «общенаучного, философского и идеологического фона» терминоведения [Татаринов 1995: 10]. В.М. Лейчик пишет, что в этот период появляются сами понятия «термин» и терминология», а также первые словари специальной лексики [Лейчик 2009: 224].

Среди основных причин формирования потребности выделения терминоведения как самостоятельной научной дисциплины на первом этапе можно выделить следующие: 1) общенаучные и философские идеи этого периода времени; 2) бурный рост промышленности и появление большого количества специальных понятий; 3) развитие лингвистики, и популярные в начале XX в. идеи интерлингвистики. Рассмотрим эти три причины подробнее.

Истоки терминоведения формируются в так называемый классический (с XVIIв. примерно до середины XIXв.) и неклассический (конец XIXв. до середины XXв.) периоды общего развития науки [Соврем. философские проблемы 2007: 478-480]. В этот период формируется особый тип научного знания и понимания истины. В период классической стадии была выделена первая система организованных норм и идеалов исследования, описаны объективность и предметность научного знания. В период неклассической стадии стало признаваться возможным разностороннее теоретическое описание одной и той же реальности, пришло осознание значимости средств познавательной деятельности и их взаимосвязи. «Под наукой сегодня понимается тот вид специализированной познавательной деятельности, который в области познания природы сложился в XVIIв., а в познании общества и человека – в конце XIXв.» [Соврем. философские проблемы 2007: 478]. Общенаучные и философские идеи постнеклассической науки послужили основой для развития всех гуманитарных наук, в том числе лингвистической

направленности. К.Я. Авербух в своей книге указывает, что «терминологическая наука возникла на стыке едва ли не десятка наук, среди которых и информатика, и документалистика, и науковедение, и психология, и теория познания и ряд других» [Авербух 2006: 8].

Второй предпосылкой формирования основ терминоведения является бурный рост промышленности в XIX в., и в связи с этим, факт появления большого количества словарей специальной лексики различных технических областей знания, требующих систематизации и унификации. Как пишет А.В. Суперанская: «Развитию терминологического учения как особой отрасли знания предшествует период терминотворчества, когда в определённых языках накапливается достаточное количество тематически объединённых специальных слов. Для большинства стран Европы такой период накопления начался в эпоху Возрождения» [Суперанская 2012: 8]. Таким образом, необходимость создания научного подхода к терминологии объясняется не только развитием теоретических идей философии, логики и лингвистики, но и практической необходимостью стандартизации бурно развивающейся отраслевой лексики. «Пришло убеждение, что без внимательного отношения к терминам, без их смысловой очерченности и без овладения терминологическими системами невозможны мыслительные процессы и прогрессивные нововведения в науке и технике» [Татаринов 1995: 65].

Третья предпосылка формирования основ терминоведения – популярные в конце XIX в. - начале XX в. идеи интерлингвистики и стремление создавать искусственные языки (например, эсперанто). А.В. Суперанская пишет следующее: «Конец XIX в. знаменуется созданием ряда искусственных языков… Эта систематическая работа по упорядочению лексики и словообразовательных средств оказалась той стартовой площадкой, с которой начала своё развитие целенаправленная терминологическая работа» [Суперанская 2012: 9]. К.Я. Авербух в своей книге [Авербух 2006] описывает биографию Э.К. Дрезена (1892-1936), выдающегося советского учёного и

общественного деятеля, а также известного интерлингвиста и руководителя движения советских эсперантистов. К.Я. Авербух считает Дрезена «основоположником отечественного терминоведения», а его идеи по интернационализации технической терминологии «во многом созвучны выводам Первого (1959г.) и Второго (1967г.) Всесоюзных терминологических совещаний» [Авербух 2006: 225].

Таковы были основные предпосылки первого этапа формирования терминоведения как будущей самостоятельной дисциплины.

Второй этап, который выделяют учёные в истории отечественного терминоведения – это период с 1930-х годов до 1960-х. Именно в этот промежуток времени были опубликованы важнейшие работы Д.С. Лотте и Э.К. Дрезена в России, а также работы О. Вюстера и Х. Фельбера в Австрии. В этих работах были впервые сформулированы научные основы терминоведения, происходит выделение объекта и предмета новой дисциплины, разработано большое количество унифицированных отраслевых словарей. Д.С. Лотте впервые ввел понятие «терминосистема», а также выделил два этапа терминоведческой работы: исследовательский (предполагает отбор и построение терминов) и прикладной (включает стандартизацию) [Лотте 1961].

В.А. Татаринов отмечает, что определяющим фактором формирования теории отечественного терминоведения в 30-е годы XX в. было влияние существовавших тогда принципов общественной идеологии. «В отечественных работах по терминологии присутствовал весь общенаучный и философский фон «старой» науки, на который постепенно наслаивались идеологические формы методологической рефлексии» [Татаринов 1995: 11]. Идеология советского строя, с одной стороны, была положительным фактором в развитии терминоведения. Так, например, описывая биографию Э.К. Дрезена, К.Я. Авербух пишет следующее: «Увлечение интерлингвистикой для большевика Дрезена, думается, не было умозрительным, не было страстью полиглота овладеть еще одним языком, интерлингвистика была для него не просто одной

из языковых дисциплин, а, скорее, ключом к объединению и взаимопониманию революционного пролетариата всех стран в свете владевшей тогда умами большевиков идей мировой революции» [Авербух 2006: 221]. С другой стороны, идеологический характер отечественных работ по терминоведению являлся серьёзным препятствием для его развития. Так, например, в работах Д.С. Лотте большое внимание уделяется вопросу о требованиях к «правильной терминологии», при этом автор приводит перечень этих требований бездоказательно, не аргументированно и с невероятно отрицательным отношением [Лотте 1961].

А.В. Суперанская отмечает, что предпосылкой развития терминоведения в 30-е годы XX в. является также образование первых международных организаций по стандартизации научно–технической терминологии (в Австрии, Бельгии и Канаде), которые послужили толчком для развития всей отечественной науки [Суперанская 2012].

«Наука является формой специализированной деятельности по производству знания, осуществляемой в социально-организованной форме и на основе исторически выработанных и развиваемых собственных методов» [Соврем. философские проблемы 2007: 488]. В 30-е годы XX в., помимо появления первой научной литературы в области терминоведения, произошло выделение особого объекта и предмета этой дисциплины, зародились основы новой теории для объяснения специфических языковых явлений, были разработаны первые методы исследований, сформировался специфический научный язык описания и появились первые специалисты в области терминоведения. Таким образом, в 30-е годы XX в. терминоведение действительно стало «наукой» в том смысле, в котором мы понимаем это понятие в настоящее время.

Третий этап в истории развития отечественного терминоведения – период с 1960-х годов до настоящего времени. К.Я. Авербух отмечает, что в 60-70-е годы XX в. в СССР, благодаря достижениям научно-технической революции,

произошел так называемый «информационный взрыв», который, в свою очередь, послужил толчком для проведения широкомасштабных исследований в области терминоведения [Авербух 2006]. Именно в этот период были организованы и проведены два масштабных мероприятия, которые во многом помогли сформулировать результаты общетеоретических работ по терминоведению, суммировать принципы развития научной мысли нового направления и определить дальнейшие пути развития. Так, в 1959 г. состоялось Первое Всесоюзное терминологическое совещание, на котором среди основных было выступление В.В. Виноградова, а в 1967 г. состоялось второе терминологическое совещание 1967г., на котором прозвучали доклады Я.А. Климовицкого и В.С. Кулебакина. В работах В.В. Виноградова впервые была затронута проблема взаимодействия терминологии и общей системы языка. В.В. Виноградов считал, что терминологию следует рассматривать как часть словарного состава литературного языка, а «проблема термина и терминологии входит в теорию общего языкознания» [Виноградов 1964: 36]. В статьях В.С. Кулебакина и Я.А. Климовицкого [Климовицкий 1967, 1969] приводится широкий обзор отечественных и зарубежных материалов того времени по терминологической работе, а также отдельно выделяется терминология как совокупность терминов и терминология как раздел знания. Таким образом, к началу 70-х годов XX в. в отечественной научной среде сформировалось чёткое представление о самостоятельности и автономности будущей науки, а также появилась потребность выделения и научного описания её предмета и объекта.

В 1972 г. В.П. Петушков в своей работе впервые вводит название новой научной дисциплины «терминоведение» [Петушков 1972]. В это же время Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин в своих работах формулируют объект и предмет новой дисциплины, обоснованно доказывают её автономность и самостоятельность [Головин 1972]. Так, объектом терминоведения становится «термин, его семантическая и грамматическая организация, роль в коммуникативных процессах», а предметом – «терминологии различных областей

профессиональной деятельности человека» [Головин 1987: 6-7]. Как отмечает В.А. Татаринов, к 70-м годам XX в. «у терминоведения сформировалась в полном объеме своя методологическая основа, которая позволила вывести терминоведение на новый уровень развития» [Татаринов 1995: 26].

Третий этап развития терминоведения, который охватывает вторую половину XX в. и начало XXI в., относится к так называемой «постнеклассической стадии развития науки» [Соврем. философские проблемы 2007: 478]. Этот период характеризуется общей переориентацией направленности знания на практическую его значимость, на учёт социальных ценностей в постановке задач исследований. После того как были сформулированы научно-теоретические основы терминоведения, его развитие примерно с 80-х годов XX в. происходило в общем русле постнеклассического этапа. В.М. Лейчик, говоря об этом этапе в развитии терминоведения, пишет следующее: «Этот этап характеризуется изменением места терминоведения в системе современных наук, обслуживающих наряду с другими семиотическими и информационными науками процессы создания баз данных и на их основе баз знаний с использованием ЭВМ новых поколений. Практическая терминологическая деятельность и её осмысление и обоснование в методических разработках и учебных пособиях преобладает над теоретическими разработками» [Лейчик 2009: 231].

Таким образом, для современного терминоведения в качестве приоритетных задач выступают не только изучение природы термина, но и процессы создания и функционирования терминов, совершенствование уже существующих терминосистем, разработка адаптированных систем поиска информации и баз данных. Помимо общей практической направленности, современное терминоведение характеризуется также развитием самостоятельных направлений исследования со своими приоритетными целями и задачами. Так, например, выделяют теоретическое и прикладное терминоведение, общее и частное, историческое, функциональное,

типологическое и сопоставительное, семасиологическое и ономасиологическое, когнитивное терминоведение.

Говоря о современном состоянии терминологической работы, Г.П. Щедровицкий отмечал следующие особенности: «Во-первых, все большее обособление ее от других видов деятельности, оформление в самостоятельную социально организованную сферу деятельности, во-вторых, изменение ее социального статуса и места в системе других деятельностей, превращение из вспомогательного момента научно–исследовательской и вообще мыслительной деятельности в специальную службу внутри системы социального управления и регулирования и, наконец, в-третьих, все большее усложнение и дифференцирование самой терминологической работы, превращение ее в разветвленную кооперативную систему» [Щедровицкий 2000: 2]. В современном терминоведении всё более популярными становятся такие понятия как «терминологическое управление», «терминологический менеджмент», «терминологическая политика».

Современная методология терминоведения характеризуется преимущественным использованием общелингвистических методов. Под «методологией» будем понимать «тот основной объяснительный принцип или систему принципов, которым (которой) руководствуется и который (которую) проводит учёный в своей научной деятельности, последовательно прилагая его или её на всех уровнях анализа» [Леонтьев А.А. 2008: 348].

В работе В.М. Лейчика предлагается следующая классификация современных методов, применяемых в терминоведении: методы базовых наук и научных дисциплин (собственно основные методы лингвистики); методы смежных наук (методы информатики, науковедения, теории познания, логики, теории стандартизации, семиотики и др.); собственные методы терминоведения, которые, в свою очередь, делятся на методы теоретического и прикладного терминоведения [Лейчик 2009: 141-173]. В качестве собственных методов теоретического терминоведения В.М. Лейчик называет следующие: 1)

«метод перехода от языкового субстрата к терминологическому слою в анализе терминов и совокупностей терминов» (предполагает специфику изучения термина как лексической единицы ЯСЦ); 2) «изучение концептуальной структуры терминов и их совокупностей»; 3) «метод выделения терминоэлементов»; 4) «метод анализа термина в тексте» [Там же: 169-170]. В качестве собственных методов прикладного терминоведения В.М. Лейчик называет следующие: 1) методы унификации терминов; 2) методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем; 3) методы терминографии; 4) методы терминологического обслуживания [Там же: 172].

Для рассмотрения практики использования современных методов терминоведения нами был сделан электронный запрос на официальном сайте «Российской государственной библиотеки» [https://www.rsl.ru] (дата обращения 15.09.2020г.), с применением следующих фильтров: «авторефераты диссертаций», «открытый доступ», «год издания» (период 2010-2020 гг.), «специальность ВАК» (филология), «язык» (русский), «ключевые слова» (терминология, терминосистема). В результате запроса был сформирован список из 162 научных работ. Были изучены и проанализированы первые 50 авторефератов диссертаций. Вводная часть каждой из этих работ содержит перечень основных применяемых методов исследования. Количество методов, указываемых в каждой исследовательской работе, в среднем составляет 5-6 единиц. Результаты анализа представлены в следующей таблице.

Таблица 1.1. Современные методы исследования терминосистем

Название метода	Количество использования
1. Описательный метод, метод лингвистического описания и наблюдения	29
2. Сравнительно-сопоставительный анализ	28
3. Методы статистического анализа количественный и процентных характеристик, количественный анализ, квантитативный анализ	28
4. Метод структурно-семантического анализа, понятийный анализа	24
5. Метод анализа словарных дефиниций, лексикографического описания	22
6. Метод компонентного анализа	19

7. Методы классификации и систематизации лексики, системного анализа лексики	13
8. Методы контекстуального анализа, контекстуально-ситуативного анализа, контекстуально-интерпретационного анализа	12
9. Метод этимологического анализа, сравнительно-исторический метод, этимологическое шкалирование	11
10. Метод сплошной выборки материала	10
11. Когнитивные методы, в том числе метод фреймового анализа	7
12. Диахронный и синхронный анализ лексики	7
13. Метод корреляции языковых и социальных явлений, метод лингвистического прогнозирования, социолингвистический метод	7
14. Метод дискурсного анализа	6
15. Метод словообразовательного анализа	6
16. Приёмы моделирования, концептуальное моделирование, метафорическое моделирование, тезаурусное моделирование	5
17. Метод теоретического анализа и синтеза научных данных	4
18. Метод концептуального анализа	4
19. Метод дистрибутивного анализа	3
20. Метод социокультурологического анализа, методы ареального исследования лексики, лингвокультурологический анализ	3
21. Метод полевого анализа	3
22. Метод контрастивного анализа лексики	2
23. Методы корпусной лингвистики	2
24. Метод контент-анализа	1
25. Метод экспертной оценки	1
26. Методы синтаксического анализа	1
27. Эвристический метод	1
28. Семиотический метод	1
29. Лингвостилистический анализ	1
30. Лингвопоэтический метод	1
31. Категориальный анализ	1
32. Методы внешней и внутренней реконструкции	1
33. Метод анкетирования и свободный ассоциативный эксперимент	1
34. Метод построения семантических парадигм	1
35. Метод речеактового анализа	1
36. Лингвопрагматический анализ	1

В результате анализа были выделены 36 самостоятельных метода исследования, наиболее популярными среди которых оказались метод лингвистического описания и наблюдения (упоминается в 29 работах из 50), сравнительно-сопоставительный анализ (28 работ из 50), методы статистического анализа количественных и процентных характеристик (28

работ из 50), метод структурно-семантического анализа (24 работы из 50), метод анализа словарных дефиниций (22 работы из 50).

Проведённый анализ показал, что методы, используемые в современных терминологических исследованиях, преимущественно относятся к категории общелингвистических (58% в общей сумме выделенных наименований методов, или 77% в общей сумме всех методов, упомянутых в проанализированных работах); к ним, например, относятся сравнительно-сопоставительный метод, метод лингвистического описания и другие. Вторую группу по числу использования составляют методы смежных наук (42% в общей сумме выделенных наименований методов, или 23% в общей сумме всех методов, упомянутых в проанализированных работах); к этой группе относятся методы формальной логики, общенаучные и философские методы, методы семиотики, методы информатики и статистические методы, теории классификации и общей теории систем. Собственно терминологические методы, такие как, например, метод выделения терминоэлементов, или анализа термина в тексте, не упоминаются в проанализированных научных работах.

Диаграмма 1. Частота использования методов (в % к общему числу наименований методов)

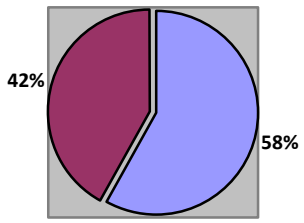
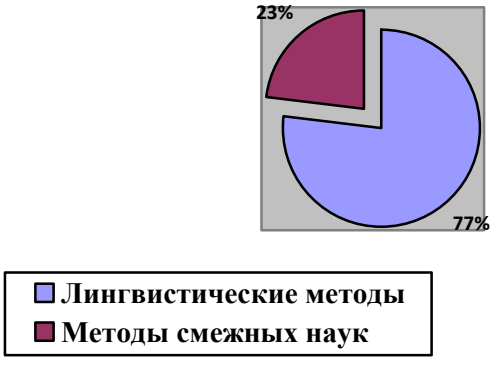


Диаграмма 2. Частота использования методов (в % к сумме упомянутых методов в работах)



В диаграммах 1 и 2 представлены итоги подсчёта процентного соотношения двух основных групп методов по числу использования их в проанализированных научных работах (диаграмма 1 – в % к общему числу

зафиксированных наименований методов; диаграмма 2 – в % к общей сумме всех методов, упомянутых в проанализированных работах).

Анализ современных терминоведческих работ показал, что собственно терминологические методы, о которых пишет В.М. Лейчик, не упоминаются в проанализированных научных работах. Однако это не означает, что они не используются в них. На наш взгляд, большинство учёных, определяя набор методов для своего исследования, зачастую следуют сложившейся традиции написания терминоведческих работ. Собственные методы терминоведения, классификацию которых приводит В.М. Лейчик, не являются на сегодняшний день общепризнанными и рассматриваются многими учёными как разновидности существующих, доказанных и хорошо проверенных общелингвистических методов. Терминоведение признано самостоятельной научной дисциплиной сравнительно недавно: прошло примерно полвека после Первого и Второго Всесоюзных терминологических совещаний. Проблемы собственной научной методологии терминоведения на сегодняшний день являются недостаточно изученными и требуют дополнительных фундаментальных исследований и разработки новых подходов. Системная научная методология терминоведения должна разрабатываться с учётом поиска оптимальных способов решения современных научно-практических задач.

1.2. Понятия «термин» и «терминосистема». Особенности применения системного подхода в терминоведении

Ключевой проблемой терминоведения до сих пор остается проблема сущности понятий «термин» и «терминосистема». При этом многообразие существующих подходов заставляет учёного при написании научной работы каждый раз начинать с выбора «рабочих» определений этих двух понятий.

В ходе изучения и анализа специальной научной литературы нам удалось выделить следующие критерии классификации существующих подходов к определению понятия «термин»:

1) в зависимости от научной дисциплины, в рамках которой рассматриваются термины (это может быть когнитивная лингвистика, психолингвистика, философия, логика, психология, социология и т.д.);

2) в зависимости от выделенных учёным характеристик понятия «термин» (так называемых «требований»), позволяющих отличить «термин» от «нетермина» (или «термин» от «общеупотребительного слова»);

3) в зависимости от описания взаимосвязи терминов и понятий (насколько полно термины отражают суть понятия; все ли виды понятий могут быть выражены терминами и т.д.);

4) в зависимости от описания взаимосвязи терминов с общей лексикой языка (являются ли термины составной частью общей лексики, самостоятельной её частью, или какая-то часть терминов может входить в состав общей лексики, а какая-то часть остаётся обособленной).

В нашем исследовании в качестве рабочего определения понятия «термин» было выбрано определение В.М. Лейчика, а именно: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2009: 32]. Выбранное нами определение отражает общие принципы когнитивного подхода в лингвистике, поскольку в нём говорится, что термины служат в качестве средства обозначения понятий языка для специальных целей, то есть результата когниций в определённых сферах знаний и деятельности. Автор определения не указывает на какие-то определённые «требования» к терминам (например, мотивированность, однозначность, краткость), но при этом подчёркивает особую сферу их функционирования, как главную характеристику. По поводу взаимосвязи содержания терминов и понятий В.М. Лейчик пишет, что они тождественны, при этом термин (как знак) меняет своё содержание вместе со сменой содержания понятия [Лейчик 2009: 35]. Кроме того, подход В.М. Лейчика предполагает, что термины одновременно являются

составной частью естественного языка и ЯСЦ, в рамках которого они функционируют.

Субъективное мнение учёных о понятии «термин» формирует, в свою очередь, субъективную точку зрения о понятии «терминосистема», которое, в самом общем представлении, означает некоторую совокупность терминов, отобранных по определённому общему признаку и рассматриваемых с точки зрения системного подхода. Поскольку в нашем исследовании был использован подход В.М. Лейчика к содержанию понятия «термин», то вполне логично выбрать в качестве «рабочего» определения «терминосистемы» следующее: «Терминологическая система (терминосистема) – знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Лейчик 2009: 129].

Данное определение состоит из двух смысловых частей: первая часть раскрывает содержание понятия «терминосистема» через общие принципы моделирования объектов; вторая часть содержит принципы системного подхода и общей теории систем. В философии понятие «система» часто объясняется через понятие «модель», и наоборот. Так, например, в работе В.А. Штоффа под «моделью» понимается «мысленно представляемая или материально реализованная система» [Штофф 1966: 19]. По мнению В.М. Лейчика, «применение системного подхода к анализу специальных областей человеческих знаний и деятельности позволяет утверждать, что эти области моделируются системами понятий, которые, с одной стороны, служат элементами некоторой теории (концепции) данной области, а с другой стороны, эксплицируются в двух проявлениях – в совокупности определений этих понятий и в совокупности терминов» [Лейчик 2009: 119]. Таким образом, В.М. Лейчик подчёркивает необходимость одновременно рассматривать

«терминосистемы» не только с точки зрения системного подхода, но и также в рамках общей теории моделирования. В нашем исследовании такой подход является наиболее удобным в использовании, поскольку позволяет говорить о первостепенном значении системного подхода и моделирования в методологии терминоведения.

Особенности применения моделирования в терминоведении будут рассмотрены нами в следующем параграфе. Остановимся пока на общих принципах системного подхода и его специфике использования в отношении терминосистем. Основными характеристиками систем, с точки зрения общей теории систем, являются: элементный состав; наличие структуры как формы взаимосвязи элементов; функции элементов и целого; единство внутренней и внешней среды системы; законы развития системы и ее составляющих [Сурмин 2003: 8]. В определении В.М. Лейчика использованы такие понятия, как «элемент» и «структура», которые являются общими для любого вида систем. Однако терминосистемы обладают рядом особенностей, которые отличают их от других видов систем. Так, В.М. Лейчик указывает на следующие особенности: 1) относительная устойчивость и открытость терминосистем; 2) иерархическая структура; 3) содержательно-языковая и формально-языковая связность [Лейчик 2009: 122]. По мнению А.Г. Анисимовой, принципами организации терминов внутри отдельных терминосистем являются: родовидовая иерархия терминологических единиц; однозначность терминологических единиц; преобладание определённых структурных моделей, по которым строятся терминологические сочетания; наличие антонимических отношений между терминологическими единицами; преобладание терминов-словосочетаний определённого типа [Анисимова 2008].

Целостность терминосистемы раскрывается через понятие связи, или структуры системы. По мнению К.Я. Авербуха, «критерием целостности терминосистемы может служить любая семантическая (смысловая) связь между так называемыми планами содержания включённых в неё терминов» [Авербух

2006: 13]. Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин полагают, что терминосистемы объединяют в себе термины, «связанные друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном (дериватологическом) и грамматическом уровнях» [Головин, Кобрин 1987: 78]. Е.С. Кубрякова, описывая проблему системности языка в целом, отмечает также, что это свойство проявляется не только на семантическом уровне, но и также на уровне «законов сочетаемости слов» [Общее языкознание 1970: 281].

Если говорить о терминосистемах, то свойство системности проявляется в них на уровне сочетаемости терминов между собой и на уровне сочетаемости терминов с общеупотребительными словами, то есть системность формируется в законах вхождения терминов в определённые именные и глагольные сочетания. Структура терминосистемы, таким образом, выступает не только связующим звеном отдельных её элементов, но и своеобразным «требованием» к ним (критерием включения), поскольку, с одной стороны, термин должен «вписываться» в установленную систему взаимосвязей элементов внутри терминосистемы, а, с другой стороны, термин должен «подчиняться» установленным правилам сочетаемости всех слов, присущих данному естественному языку и языку для специальных целей.

Структурная взаимосвязь элементов терминосистемы позволяет ей функционировать и исторически развиваться в качестве единого целого, что дает возможность исследовать и описывать терминосистемы различных областей знания, таких как банковский термин, лингвистический термин, научно-технический термин, медицинский термин и т.д. Учёные говорят о существовании так называемых «центробежных и центростремительных сил», возникающих при историческом формировании и развитии отраслевых терминосистем (например, в работах [Иконникова 2013, 2014]). Понятие «центробежность» в данном случае понимается как стремление к сохранению территориальных и культурных особенностей функционирования

терминосистем, а «центростремительность» – как стремление к унификации и стандартизации терминосистем.

Поскольку терминосистема является частью языка, используемой для специальных целей, то анализ и описание терминосистем может осуществлять в трёх основных аспектах:

1) рассмотрение терминосистемы как элемента более крупного целого, т.е. языка для специальных целей, или общей системы языка; взаимодействие терминосистемы с терминосистемами других ЯСЦ;

2) рассмотрение терминосистемы как системы внутри себя, т.е. с точки зрения внутреннего строения и состава элементов;

3) рассмотрение терминосистемы со стороны отдельных её элементов (терминов), особенностей их плана выражения и плана содержания, взаимодействия терминов внутри терминосистемы.

Одним из актуальных вопросов в терминоведении является поиск способов разграничения «смежных» терминосистем. Особенно трудно этот вопрос решается при рассмотрении междисциплинарных терминосистем. По мнению В.М. Лейчика, в основе разграничения терминосистем должен быть принцип соответствия терминов определённой научной теории или концепции [Лейчик 2009: 31]. Однако принцип принадлежности определённой концепции не всегда удобен в использовании. Так, например, описывая терминосистему сферы «маркетинг», представляется весьма трудным разграничить и выделить термины, которые относятся к сфере «связи с общественностью», или к сфере «инвестиционная деятельность». Многие термины имеют одинаковое или близкое значение сразу в нескольких терминосистемах.

К.Я. Авербух по поводу разграничения терминосистем пишет следующее: «Внешние системы (а терминосистема – типичная внешняя система) ненаблюдаемы. Наблюдению доступны лишь отдельные её единицы и, следовательно, вопрос репрезентации терминосистемы в достаточной степени конвенционален и всецело зависит от договорённости между носителями

данного специального языка и прагматических задач» [Авербух 2006: 217]. Возможно, границы терминосистем действительно нельзя чётко определить, в силу особых системных принципов. Однако в нашем исследовании выдвинута гипотеза о том, что фиксируя величину и характер изменения структуры терминосистемы в динамике, в зависимости от влияния того или иного фактора воздействия на неё, можно выделить семантические гнёзда этой терминосистемы, которые будут реагировать на определённые изменения внешней среды примерно одинаково в рамках своей подгруппы. Таким образом, в случае, если наша гипотеза подтвердится на материале банковской терминологии, то возможно, что в качестве дополнительного критерия разграничения «смежных» терминосистем действительно можно будет использовать реакцию термина на внешние факторы воздействия. Наша гипотеза полностью вписывается в рамки системного подхода к терминам, поскольку любая система должна реагировать на внешние изменения как целое, а элементы системы, находящиеся во взаимосвязи, реагируют похожим образом.

1.3. Теоретические основы моделирования в терминоведении и основные параметры моделей терминосистем

Современные научные исследования в области лингвистики характеризуются повсеместным использованием метода моделирования, при этом вместо обобщенных языковых моделей учёные всё чаще строят детализированные прикладные модели отдельных фрагментов изучаемой языковой и культурной действительности. Подобные тенденции в языкознании учёные иногда называют «сменой вектора с описательности на моделируемость языковых явлений» [Белоусов 2010: 94].

«Моделирование – это метод исследования объектов познания на их моделях; построение и изучение моделей реально существующих предметов и явлений и конструируемых объектов для определения либо улучшения их

характеристик, рационализации способов их построения, управления ими и т. п.» [ФЭС 2003: 381].

«Модель, в логике и методологии науки – аналог (схема, структура, знаковая система) определённого фрагмента природной или социальной реальности, порождения человеческой культуры, концептуально-теоретического образования и т.п. Этот аналог служит для хранения и расширения знания (информации) об оригинале, конструирования оригинала, преобразования или управления им» [ФЭС 2003: 382].

Моделирование, как и системный подход, имеет большое значение в общей методологии терминоведения и относится к методам, открывающим широкий потенциал возможностей для исследователя. Моделирование в терминоведении позволяет решать следующие задачи:

- формализовать накопленные теоретические знания;

- верифицировать теоретические положения терминоведения и структуру определённой терминосистемы и процессы, происходящие с её элементами;

- проанализировать и показать воздействие факторов внешней среды на определённую терминосистему;

- зафиксировать динамику и определить общие тенденции развития определённой терминосистемы как единого целого;

- разработать механизмы управления терминосистемой, планирования и прогнозирования её состояния.

Моделирование позволяет строить и описывать модели любых объектов, явлений или процессов. В терминоведении моделировать можно:

1) отдельный термин (как общетеоретическое понятие, или какую-то конкретную лексическую единицу);

2) отдельную терминосистему (как некое абстрактное понятие, или конкретную терминосистему определённого языка для специальных целей);

3) процессы или явления, происходящие с терминами или терминосистемами (например, различные модели терминологизации и

детерминологизации, модели терминообразования, модели восприятия терминов различными группами носителей языка, модели стандартизации терминов и терминосистем, а также моделирование омонимии и полисемии, метафоризации и метонимизации терминологии, взаимосвязи термина и контекста, особенностей функционирования терминов в различных видах стилей речи и прочее).

Существуют различные классификации видов языковых моделей:

- по характеру рассматриваемого объекта (модели, в которых рассматриваются конкретные языковые процессы и явления; модели, в которых в качестве объекта рассматриваются процедуры, ведущие к обнаружению языкового явления; модели, в которых рассматриваются уже готовые лингвистические описания) [Апресян 1966: 190];

- в зависимости от области применения (фонологические, деривационные, морфологические, синтаксические, семантические) [Кравцова 2014: 183];

- по функциональному признаку (модели описания, модели преобразования и модели порождения) [Улитина 2015: 724];

- по «принципу конструирования» (гносеологические (когнитивные), формальнологические и лингвистические) [Комарова 2012: 58].

Все эти критерии классификации могут быть успешно использованы и в терминоведении. Однако, проанализировав содержание большого количества научных работ, мы отметили, что чаще всего учёные строят терминологические модели в зависимости от аспекта изучения терминосистем.

Основными аспектами терминоведческих исследований являются:

1) синхронический / диахронический аспект – например, следующие диссертации [Давлетукаева 2002; Виноградова 2011; Мякшина 2009 и др.];

2) структурно-семантический аспект – например, диссертации [Золотухин 2018; Левина 2013; Сильницкий 2013 и др.];

3) лингвокогнитивный аспект – например, работы следующих авторов [Майтова 2008; Финикова 2012; Ивина 2003; Лейчик 2009]);

4) социолингвистический, лингвокультурный, этнолингвистический и антропоцентрический аспекты – на примере работ [Зяблова 2004; Горохова 2012; Плаксин 2010; Иконникова 2014; Фёдорова 2015 и др.];

5) терминографический и тезаурусный аспекты – на примере работ [Жучкова 2016; Горбунов 2004 и др.];

6) функциональный, функционально-стилистический и функционально-прагматический аспекты – например, диссертации [Акинин 2010; Ревина 2011 и др.];

7) психолингвистический аспект – например, работы [Борисова 2010; Колясева 2014; Балобанова 2017; Овчинникова 2018 и др.].

Использование в работе определённой научной концепции (аспекта изучения) определяет выбор соответствующего набора приёмов и методов исследования, в том числе выбор параметров и вида выстраиваемых моделей. Таким образом, каждому аспекту терминологического исследования соответствуют параметрические модели определённого вида, обладающие своими особенностями.

Параметры моделирования терминосистем в общем виде можно разделить на две большие группы: параметры самой моделируемой терминосистемы и прочие необходимые параметры. Под «параметрами моделируемой терминосистемы» будем понимать такие показатели терминосистемы, которые характеризуют её внутреннее состояние, позволяют описывать процессы, происходящие с её элементами (терминами), а также процессы её взаимодействия со средой функционирования (смежными терминосистемами, с общей системой языка, с терминосистемами других языков). Параметры терминосистемы могут быть как количественным, так и качественными, и позволяют сказать, чем именно данная терминосистема отлична от других. Под «прочими необходимыми параметрами моделирования» будем понимать такие показатели, которые не относятся к характеристике анализируемой терминосистемы, но позволяют

охарактеризовать процесс её функционирования и развития, помогают решать прикладные задачи терминоведения.

Рассмотрим основные параметры моделирования в терминоведении, в зависимости от применяемого аспекта изучения.

Таблица 1.2. Параметры моделирования терминосистем в зависимости от аспекта изучения

Аспект моделиро–вания	Задачи моделирования	Параметры моделируемых терминосистем	Прочие необходимые параметры
1. Синхронический / диахронический аспекты	Исследование динамики формы и содержания термина, факторов воздействия и развития, сравнение терминов смежных терминосистем в синхронии и диахронии.	- объем терминологич. словаря; - частотность употребления термина в опред. период времени; - различные показатели формальной и семантической вариативности терминов; - показатели сравнения смежных терминосистем (процент заимствований, синонимов, омонимов, интернационализмов, многозначн. терминов, неологизмов и т.п.).	- продолжительность анализируемого периода времени; - различные факторы воздействия на терминосистему.
2. Структурно-семантический аспект	Систематизация и построение визуальной схемы терминосистемы; изучение изменений терминосистемы в зависимости от разнообразных факторов; анализ лексико-семантич. отношений между отдельными терминами и терминополями и др.	Все параметры синхр /диахр. подхода, а также: -число терминов, объединённых в семантическую группу (тематическое поле); - кол-во значений отдельн. термина (семантич. объем значения); - длина термина, схематическая модель его формальной структуры и терминообразования, частота встречаемости терминов определённой формы и вида; - процентное соотношение мотивир. и немотивир. терминов; - число однозначных, многозначн., неточных терминов, синонимов и омонимов, степень полисемии; - показатели терминологизации / детерминологизации; – показатели эквивалентности разноязычных терминосистем.	-количество носителей языка; - различные факторы воздействия на терминосистему, в том числе изменение показателей отрасли знания и вида деятельности, в котором используется терминосистема (уровень развития цифровых технологий, экономические и демографические показатели и др.).
3. Лингвоког–нитивный аспект	Взаимосвязь семантических и концептуальных признаков термина; движение между	- количество абстрактных и конкретных, исчисляемых и неисчисляемых, единичных и собирательных, одушевлённых и неодушевлённых, членимых и	-количество научных работ, посвящённых специальной области знания, вида деятельности;

	совокупностями концептов; взаимосвязь фреймов, субфреймов и слотов; анализ процессов усвоения, накопления и использования информации; изучение особ-тей восприятия и категоризации.	нечленимых, производных и сложных терминов; - количество стабильных, адаптирующих и не до конца сформированных терминов; - количество мотивированных / немотивированных терминов; - показатели номинативности терминов, наличия дефиниции, точности значения, устойчивости и воспроизводимости в речи, контекстуальной независимости, нейтральности и др.	- гендерные и демографические показатели; - социально-экономические показатели; - показатели и факторы развития отрасли знания и вида деят-сти, в кот.используется терминосистема.
4. Социолинг-вистический, лингвокуль-турный, этнолинг-вистический, антропоцен-трический аспекты	Взаимосвязь развития термино-логии с развитием отрасли знания и вида деят-сти, с историч. и культ. событиями в жизни общества; взаимо-связь усваивания терминологии с изменениями в язык. картине мира; лингвокультурные особ-ти спец. лексики и др.	- корреляция между различными экстралингвистическими факторами и общим объемом терминосистемы, частотностью употребления опред. терминов; - показатели качественных изменений восприятия термина в индивидуальном сознании носителя языка; - наличие / отсутствие лингвокультурных особенностей терминологии, терминов с культурн. компонентом значения; - причины появления термина или отдельного его значения и др.	- факторы развития отрасли знания или вида деятельности; - количество носителей языка, социально-экономические и демографические показатели; - важнейшие исторические и культурные события в жизни общества.
5.Терминогра–фический, тезаурусный аспекты	Составление отраслевых терминологич. словарей, частотных словарей; изучение зависимости терминологич. выборки от позиции автора, целей и задач исследования; вопросы группир-я, нормирования и унификации.	- объем словаря специальной лексики, терминологического словаря; - количество значений термина; - количество терминов с определёнными пометами; - количество терминов-омонимов, терминов-синонимов; - количество устаревших значений терминов и др.	- различные показатели структуры и состава общеупотребит. лексики, изменения в словарях и т.п.; - факторы развития отрасли знания или вида деятельности; - количество носителей языка, социально-экономические показатели.
6. Функцио-нальный, функцио-нально-стили-стический, функциональ-но-прагмати-ческий аспекты	Значение термина в завис. от контекста; взаимосвязь процессов терми-нологизации и детерминологи–зации с разл. факторами (повышение уровня	- количество терминов в неспециальных типах текста (публицистическом, художественном, юмористическом и др.), количество терминов в бытовой речи; - количество терминов в специальных текстах (учебниках, монографиях и др.);	- колич-во носителей языка, социально-экономич. показатели, в т.ч. уровень грамотности населения; колич-во носителей языка, задействов. в спец. области знания или

	грамотности населения; мода, изменение ассоциат. полей).	- процентное соотношение заимствованных терминов, количество терминов-синонимов, омонимов и др.	виде деятельности; факторы развития отрасли знания или вида деят-ти.
7. Психолинг-вистический аспект	Моделирование идентификации термина; влияние контекста на функционирование термина; представление результатов ассоциативных экспериментов в виде моделей и др.	- различные стратегии идентификации термина; - семантический объем значения термина, его эмоционально-оценочные характеристики, ассоциативно-образные представления и функциональные характеристики; - объем терминологического словаря и корпуса экспериментальных данных.	- количество участников эксперимента, их возраст, образование и др.; - различные внешние факторы воздействия на сознание испытуемых и др.

Проведённый анализ позволил построить совершенно новую классификацию параметров моделирования терминосистем, в зависимости от аспекта их изучения. И хотя многие выделенные параметры повторяются сразу в нескольких аспектах, нельзя отрицать существующую логику в их группировке по видам. Специфика любой модели зависит от выбора её параметров. Таким образом, можно говорить о существовании как минимум семи специфических видов моделей терминосистем в рамках выбранного аспекта их изучения.

Основными параметрами моделируемых терминосистем, как показано в таблице 1.2, являются объем терминологии, структурно-семантический состав, показатели вариативности и частотности употребления отдельных групп терминов. Среди прочих необходимых параметров необходимо обратить внимание на факторы, оказывающие воздействие на терминосистему. Факторы воздействия как параметры моделирования используются во всех представленных аспектах изучения терминосистем. Факторы выступают своеобразным универсальным параметром моделирования терминосистем, без учёта которого невозможен их комплексный анализ и описание. Результат проведённого анализа ещё раз подчёркивает важность и актуальность выбранной нами темы исследования.

Выводы по Главе 1

В первой главе нашей работы проведен обзор научных публикаций и дано краткое описание истории развития терминоведения. Знание истории развития научной дисциплины позволяют учёному правильно сформулировать цель и задачи исследования, определить его теоретическую и практическую значимость, сделать грамотные выводы по полученным результатам. В результате анализа были выделены следующие исторические причины формирования потребности изучения терминов в рамках самостоятельной научной дисциплины: 1) общенаучные и философские идеи, которые послужили основой для развития всех гуманитарных наук, в том числе лингвистической направленности; 2) рост промышленности и появление большого количества специальных понятий; 3) развитие лингвистики, и популярные в начале XX в. идеи интерлингвистики. Современный этап развития терминоведения характеризуется общей переориентацией направленности знания на практическую его значимость, на учёт социальных ценностей в постановке задач исследований. Для современного терминоведения в качестве приоритетных задач выступают не только изучение природы термина, но и процессы создания и функционирования терминов, совершенствование уже существующих терминосистем, разработка адаптированных систем поиска информации и баз данных.

Обзор научной литературы позволил также выделить основные приёмы и методы, применяемые в современных научных работах по терминоведению. Были проанализированы свыше 50 научных работ терминоведческой направленности, опубликованных и размещённых на сайте «Российской государственной библиотеки» в течение 2010-2020гг. В результате анализа были выделены 36 методов исследования, упоминаемых в этих работах, среди которых большую часть занимают общелингвистические методы (77% в общей сумме всех методов, упомянутых в проанализированных работах) и методы смежных наук (23% в общей сумме всех методов, упомянутых в

проанализированных работах). Собственно терминологические методы (например, описываемые в работах В.М. Лейчика) не упоминаются ни разу в проанализированных научных работах. Нами был сделан вывод о том, что собственные методы терминоведения не являются на сегодняшний день общепризнанными и рассматриваются многими учёными как разновидности существующих, доказанных и хорошо проверенных общелингвистических методов. Ввиду того, что терминоведение признано самостоятельной научной дисциплиной сравнительно недавно, проблемы его собственной научной методологии являются недостаточно изученными и требуют дополнительных фундаментальных исследований и разработки новых подходов.

Второй параграф первой главы посвящён рассмотрению особенностей применения системного подхода в терминоведении и выбору рабочих определений понятий «термин» и «терминосистема». В качестве рабочих определений были выбраны определения В.М. Лейчика [Лейчик 2009]. Кроме того, в ходе анализа научной литературы были выделены несколько критериев классификации существующих подходов к определению понятия «термин»:

1) в зависимости от научной дисциплины, в рамках которой рассматриваются термины;

2) в зависимости от выделенных учёным характеристик понятия «термин», позволяющих отличить «термин» от «нетермина»;

3) в зависимости от описания взаимосвязи терминов и понятий;

4) в зависимости от места терминов в общей лексической системе языка.

Современные научные исследования в области лингвистики характеризуются повсеместным использованием метода моделирования, при этом вместо обобщенных языковых моделей учёные всё чаще строят детализированные прикладные модели отдельных фрагментов изучаемой языковой и культурной действительности. Третий параграф первой главы нашей работы посвящён рассмотрению теоретических основ применения

моделирования в терминоведении и описанию основных параметров моделей терминосистем.

Моделирование в терминоведении позволяет решать следующие задачи: формализовать накопленные теоретические знания в области терминоведения; верифицировать теоретические положения терминоведения; визуализировать структуру определённой терминосистемы и процессы, происходящие с её элементами; проанализировать и показать воздействие факторов внешней среды на определённую терминосистему; зафиксировать динамику и определить общие тенденции развития определённой терминосистемы как единого целого; разработать механизмы управления терминосистемой, планирования и прогнозирования её состояния.

Основными объектами моделирования в терминоведении могут выступать: отдельный термин (как общетеоретическое понятие, так и конкретная лексическая единица); отдельная терминосистема (как некое абстрактное понятие, или конкретная терминосистема определённого языка для специальных целей); процессы или явления, происходящие с терминами или терминосистемами.

В результате анализа и обзора научной литературы, нами были выделены семь основных аспектов современных терминоведческих исследований и соответствующие параметры моделирования терминосистем, в зависимости от аспекта. Как показал проведённый анализ, основными параметрами моделируемых терминосистем являются объем терминологии, структурно-семантический состав, показатели вариативности и частотности употребления отдельных групп терминов. Факторы воздействия как параметры моделирования также используются во всех семи представленных аспектах изучения терминосистем. Таким образом, факторы выступают своеобразным универсальным параметром моделирования терминосистем, без учёта которого невозможен их комплексный анализ и описание, что подчёркивает важность и актуальность выбранной нами темы исследования. Кроме того, важность

изучения и описания факторов развития терминосистем объясняется следующими причинами:

1) изучение факторов развития терминосистем становится особенно актуальной задачей, ввиду общей практической направленности современных терминологический исследований;

2) недостаточно проработанная методология терминоведения требует глубоких фундаментальных исследований в этой области; обращение к исследованию факторов развития терминосистем возможно послужит основой для решения этой проблемы;

3) интерпретация результатов описания влияния факторов позволит по-новому выстроить классификацию терминов и терминосистем, сравнить их и систематизировать, обозначить границу между смежными терминосистемами;

Учитывая всё вышесказанное, можно сделать вывод о том, что необходима разработка универсальной методики анализа факторов развития терминосистем, которую можно было бы успешно применять в современной терминологической работе для комплексного решения поставленных задач.

ГЛАВА 2. ФАКТОРНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КАК МЕТОД АНАЛИЗА И ОПИСАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ

2.1. Понятие «фактор» и основные существующие подходы к классификации факторов в терминоведении

В первой главе нашей работы был сделан вывод о том, что разнообразные факторы воздействия на терминосистему являются важным, неотъемлемым параметром её моделирования, независимо от применяемого подхода, целей и задач исследования. Однако сущность самого понятия «фактор» является недостаточно ясной и требует уточнения.

Нам не удалось найти какого-либо узкоспециального определения понятия «фактор» в трудах учёных-терминоведов. В толковом словаре Д.Н. Ушакова дано следующее определение этого понятия: «движущая сила, причина какого-нибудь процесса, обусловливающая его или определяющая его характер» [Ушаков 2008: 945]. В экономической сфере под «фактором» понимают «один из основных ресурсов производственной деятельности предприятия и экономики в целом (земля, труд, капитал, предпринимательство); движущую силу экономических, производственных процессов, оказывающую влияние на результат производственной, экономической деятельности» [Экономика и право 2000: 483]. В рамках математического моделирования понятие «фактор» имеет следующее значение: «латентная переменная, скрытая причина согласованной изменчивости наблюдаемых переменных» [Первитская 2013: 23].

Наличие множества определений одного понятия в разных областях знаний говорит о междисциплинарном характере понятия «фактор», а также о том, что существует одно общеупотребительное и несколько узкоспециальных значений этого слова. В качестве общеупотребительного значения следует выбрать определение из толкового словаря, поскольку в его содержании нет каких-либо других узкопрофессиональных терминов. Два других определения

– относятся к узкоспециальным значениям, и в них детально уточняется область знания и характер описываемого явления. Ввиду того, что терминоведение является самостоятельной научной дисциплиной, логично предположить, что понятие «фактор» также имеет своё узкоспециальное значение в терминологических исследованиях. Во всех приведённых примерах определений речь идёт о «причине» или «движущей силе» каких-либо изменений или процессов. Таким образом, в терминоведении под *факторами* можно понимать какие-либо причины изменений объекта терминологического исследования.

Основываясь на результаты анализа факторов, исследователи строят соответствующие модели процессов или явлений, то есть факторные модели. Под *факторной моделью* в терминоведении далее будем понимать модель, описывающую совокупность факторных и результативных признаков терминологического процесса или явления, связанных одной причинно-следственной связью.

Важно отметить, что в лингвистике и в терминоведении не всегда возможно выразить какие–либо показатели количественно, поэтому факторная модель может быть описательной, без использования математических методов. Так, например, в работах [Сложеникина 2010; Гак 1998; Гринев-Гриневич 2008 и др.] строятся различные модели терминологической вариативности, при этом авторы в основном используют словесное описание процессов, происходящих под влиянием различных факторов, подтверждая выводы соответствующими примерами терминов.

Примерно с 60-х годов XX в. в языкознании сложилась определённая традиция разделения факторов развития языка на внешние и внутренние, или на экстралингвистические и внутрилингвистические. Такой подход к классификации факторов, возможно, зародился благодаря идеям Ф. де Соссюра, который рассматривал язык как сложную систему, имеющую свою внешнюю и внутреннюю среду функционирования, а также впервые ввёл понятия «внешняя

и внутренняя лингвистика». Так, например, к внешней лингвистике де Соссюр относил все аспекты, связанные с историей общества; внутреннюю политику государства; уровень культуры; отношения между языком и церковью, языком и школой; географическое распространение языков и их дробление на диалекты. Внутренняя лингвистика, по де Соссюру, изучает только языковую систему и отношения внутри неё [Фефилов 2014].

В учебнике по общему языкознанию под редакцией Б.А. Серебренникова [Общее языкознание 1970] проблеме языковых изменений посвящена целая отдельная глава, основные разделы которой были написаны Е.С. Кубряковой. Как отмечает Е.С. Кубрякова, разделение факторов языковых изменений на внешние и внутренние – довольно спорный вопрос в языкознании. Так, например, некоторые учёные (У.Ш. Байчура, А. Соммерфельт, Г. Шухардт) полагали, что любые изменения в языке обусловлены только лишь условиями существования общества, т.е. экстралингвистическими факторами. Противоположная точка зрения учёных (А. Мартине, Ю. Курилович, А. Шлейхер, К. Мюллер) заключается в том, что признаются исключительно внутренние законы развития языка, и человек никак не может повлиять на них. Вслед за Б.А. Серебренниковым, Л. Ельмслевом, Э. Косериу, В.А Звегинцевым и другими выдающимися отечественными и зарубежными лингвистами, Е.С. Кубрякова придерживается третьей точки зрения, которая заключается в признании как внешних, так и внутренних факторов языковых изменений: «Хотя в советском языкознании и было высказано мнение о том, что положение о плюрализме причин по своему существу якобы эклектично, следует, по-видимому, принять во внимание, что именно оно согласуется более всего с истинным положением вещей и результатами многочисленных конкретных исследований» [Общее языкознание 1970: 218].

К внешним факторам общих языковых изменений относят, например: прогресс человеческого общества, выражающийся в развитии культуры, науки и техники; влияние других языков; миграционные процессы; объединение и

распад речевых коллективов; особенности исторической жизни народа; изменения форм общения и др.

К внутренним факторам языковых изменений относят [Общее языкознание 1970]:

- приспособление языкового механизма к физиологическим особенностям человеческого организма (проявляется через тенденции к облегчению произношения, к выражению разных значений разными формами, или к выражению одинаковых или близких значений одной формой, через тенденции к созданию чётких границ между морфемами, к экономии языковых средств, к ограничению сложности речевых сообщений, к изменению фонетического облика слова при утрате им лексического значения, к созданию языков простой морфологической структуры);

- необходимость улучшения языкового механизма (проявляется через тенденции к устранению избыточности средств выражения, к употреблению более экспрессивных форм, к устранению форм, утративших свою исконную функцию, к устранению языковых элементов, имеющих незначительную семантическую нагрузку);

- необходимость сохранения языка в состоянии коммуникативной пригодности;

- внутренние языковые процессы, не связанные с действием определённых целенаправленных тенденций (влияние формы одного слова на форму другого слова, контаминация форм и слов, переосмысление значения слов, превращение знаменательных слов в аффиксы, спонтанные звуковые изменения, возникновение новых способов языкового выражения и др.).

Традиция разделения факторов языковых изменений на внешние и внутренние перешла и в терминоведение (например, работы [Ахманова 1964; Лемешевская 1975; Кузина 1978; Успенский 1962 и др.]). Большинство современных терминологических исследований продолжают использовать именно такой подход к классификации факторов. При этом к внешним

факторам развития терминов и терминосистем относят, например: особенности зарождения предметной области знания и её хронологию; текущее состояние данной области знания и её характерные особенности; региональные различия в развитии науки и подходы различных научных школ; условия национального развития и взаимодействия наций; специфику круга пользователей; необходимость однозначного понимания терминов при международных контактах; закрепление приоритета той или иной страны или языка и прочие [Гринев-Гриневич 2008]. К внутренним факторам относят: расхождение значений синонимичных терминов с течением времени; образование от наименований качества наименований объектов, отличающихся этим качеством; стремление к омонимии; преимущественное использование тех или иных терминообразовательных средств; принцип экономии усилий; наложение формы на восприятие того или иного термина; стремление к полноте отражения данной области знания; системная взаимосвязь лексики [Там же].

Сравнивая между собой причины общих языковых изменений и изменений терминосистем, можно заметить в них некоторые отличия. Прежде всего, это отличие в масштабе происходящих изменений и соответствующем уровне рассмотрения факторов. Так, например, среди внешних факторов изменения терминосистем выделяются особенности развития предметной области знания и вида деятельности, в том числе узкоспециальные научные открытия и создание технологий. Среди перечисленных внутренних факторов также есть свои несовпадения. Так, например, среди факторов общих языковых изменений выделяется необходимость сохранения языка в состоянии коммуникативной пригодности, тенденция к ограничению сложности речевых сообщений и др. В свою очередь, С.В. Гринёв-Гриневич среди факторов развития терминосистем опускает некоторые общеязыковые факторы, но при этом выделяет отдельно системную взаимосвязь терминологической лексики. Несомненно, что внутренние факторы общеязыковых изменений оказывают своё воздействие на термины, поэтому их влияние следует учитывать при

анализе. В то же время, термины обладают специфическими особенностями, по сравнению с общей лексикой, поэтому внутренний фактор системности терминологии имеет большое значение.

В первой главе нашей работы мы пришли к выводу, что основными объектами терминологического моделирования могут быть: термин; терминосистема; различные процессы и явления, связанные с функционированием терминов и терминосистем. Если следовать логике традиционного подхода классификации факторов, то каждому виду этих объектов моделирования должны соответствовать свои внешние и внутренние, экстралингвистические и внутрилингвистические факторы воздействия. При анализе сущности понятий «термин» и «терминосистема» нами был обнаружен один интересный факт: если в общем языкознании значение понятий «внешний/внутренний фактор» полностью совпадают со значением «экстралингвистический/внутрилингвистический фактор», то в теории терминоведения это не совсем так.

Понятия «внешний/внутренний» предполагают наличие соответствующей внешней /внутренней среды функционирования изучаемого объекта. В общей теории языкознания таким объектом является язык, и тогда всё, что относится к его внутренней среде, является внутрилингвистическим, а всё, что не относится к языку – экстралингвистическим. В терминоведении объекты изучения находятся внутри общей системы языка, и таким образом, понятия «внешний/ внутренний фактор» и «экстралингвистический/внутрилингвистический фактор» не совпадают. Так, например, если проводится анализ терминосистемы, то экстралингвистическими факторами её развития будут только те факторы, которые не касаются общей системы языка (демографические, социальные, экономические и т.д.), но при этом к внешним факторам развития терминосистем можно было бы отнести системные изменения грамматики и синтаксиса естественного языка, или изменения форм речи. Если же речь идёт о термине, как об объекте исследования, то здесь в

качестве внешней среды, в некотором смысле, можно рассматривать даже саму терминосистему, и тогда изменения значений других терминов может являться внешним фактором по отношению к объекту исследования.

Таким образом, в терминоведении существует, как минимум, не один, а сразу два критерия разграничения факторов: критерий соотнесённости с общей системой языка и критерий внешней и внутренней среды объекта терминологического исследования.

В современных терминологических исследованиях понятия «внешний / внутренний фактор» и «экстралингвистический / внутрилингвистический фактор» в основном употребляются как равнозначные, что в корне противоречит сущности терминов. При этом авторы работ делают акцент не на глубоком анализе факторов развития терминосистем, их уточнении и классификации, а на описании характера изменений терминологического объекта, то есть на результате воздействия большой совокупности факторов без их уточнения. Всё это еще раз свидетельствует о недостаточной изученности вопроса о факторах и подчёркивает его актуальность.

2.2. Альтернативные критерии классификации факторов в терминоведении, многообразие и потенциал их изучения

Разделение факторов на внешние и внутренние, экстралингвистические и внутрилингвистические – не единственно существующая классификация в терминоведении. Так, например, в работе В.М. Лейчика выделяются гносеологические (когнитивные), логические и психологические (субъективные и социальные) факторы семантических изменений терминов [Лейчик 2009: 197]. В работе В.Г. Гака факторы возникновения различий в терминологии подразделяются на субъективные (расплывчатость понятий, избирательность субъекта) и объективные (недискретность, полиаспектность языковых фактов) [Гак 1998]. В работе Ю.В. Сложеникиной факторы семантической вариативности терминов рассматриваются одновременно с точки зрения

«внешних связей и внутренней энергии языковой системы» и с точки зрения общеязыковых и специфических антиномий: «Источниками движения и развития терминосистем можно считать антиномию языкового субстрата и терминологической сущности специального знака и антиномию узуального и конвенционального в термине» [Сложеникина 2006: 4].

Представленные примеры существующих альтернативных классификаций факторов в терминоведении В.М. Лейчика, В.Г. Гака и Ю.В. Сложеникиной касаются анализа процесса семантической вариативности терминов. Логично предположить, что традиционный подход к разделению факторов не смог полностью решить поставленные перед исследователями в данном случае цели и задачи, а значит, имеет свои преимущества и недостатки использования. С одной стороны, возможно, что разделения на внешние и внутренние факторы бывает достаточно, чтобы решать поставленные задачи, например, когда целью является общая характеристика какой-либо терминосистемы. Но с другой стороны, если в задачи исследования входит проверка более сложных гипотез, построение параметрических моделей, терминологическое планирование и прогнозирование, то без внимательного рассмотрения факторов такое исследование будет поверхностным и не даст чётких результатов. Кроме того, на практике не всегда бывает легко отнести тот или иной фактор к определённой группе, поскольку при более тщательном изучении может оказаться, что причиной каких-либо изменений или процессов является целая череда факторов одного порядка, или, напротив, сложное переплетение многих факторов разного порядка, и при этом выбрать основной фактор из множества не представляется возможным.

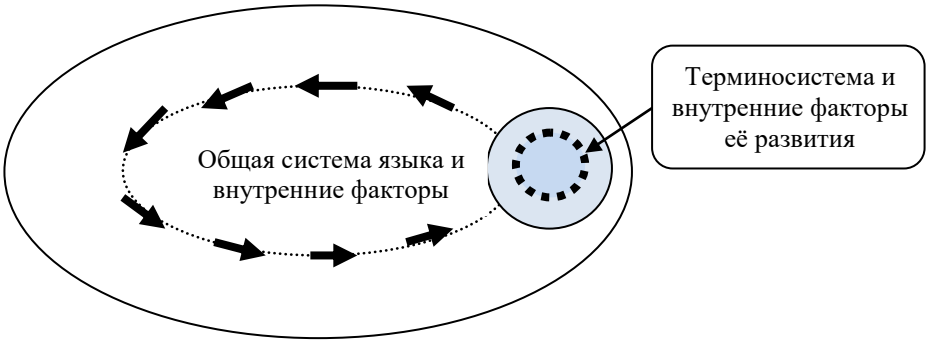
Эти предварительные замечания о необходимости выделения альтернативных критериев классификации факторов следует дополнить описанием механизма их воздействия.

Объектом нашего исследования являются «терминосистемы банковской сферы», поэтому описание механизма влияния факторов будем осуществлять

на уровне отдельно взятой терминосистемы. Используя традиционный подход разделения факторов на внешние и внутренние, попытаемся понять, каким образом осуществляется воздействие на терминосистему, и действительно ли существует возможность классифицировать факторы как–то ина-че.

По нашему мнению, процессы и тенденции, которые учёные относят к внутренним факторам изменения языка и терминосистем, перечисленные в предыдущем параграфе, являются своеобразными внутренними механизмами саморегуляции, которые происходят в языке постоянно, то есть система как бы «переосмысливает» все происходящие с ней изменения и «ищет» своеобразную внутреннюю гармонию. Этот механизм в отечественной научной литературе иногда обозначают термином «давление системы» (например, в работах Н.И. Толстого, Э.А. Макаева). Внутренние факторы представляют собой внутреннюю силу языка, которая активизируется в процессе его использования. Поскольку терминосистема является частью общей системы языка, то схематично взаимное влияние внутренних факторов общей системы языка и терминосистемы можно представить следующим образом.

Схема 1. Соотношение внутренних факторов общих языковых изменений и внутренних факторов развития терминосистемы



Как показано на схеме, внутренние факторы языка оказывают своё влияние, в том числе, и на терминосистемы; в свою очередь, внутренние факторы развития терминосистем косвенно влияют на общую систему языка. Параметры моделирования внутренних факторов сложно зафиксировать и

описать, поскольку за каждым таким параметром стоит целая совокупность индивидуальных и коллективных признаков. Большинство внутренних факторов, представленных в классификации С.В. Гринёва-Гриневича и Б.А. Серебренникова, сформулированы как «тенденция», «принцип», «закономерность» или «стремление», что скорее говорит о некотором общем представлении существующих явлений через их проявление, результат, но не о конкретных «причинах» происходящих изменений в языке. Наука не стоит на месте, и, возможно, со временем учёные смогут раскрыть не просто тенденции и принципы внутреннего развития языка, но и назвать его истинные причины, которые в том числе раскрываются через особенности психической деятельности человека. В настоящее время рассмотрение каких-либо альтернативных критериев классификации внутренних факторов развития терминосистем, по нашему мнению, не представляется возможным, и в исследованиях действительно лучше говорить об этой группе факторов как о совокупности, при этом подтверждая их воздействие на примерах.

Перейдем к описанию механизма воздействия внешних факторов на терминосистему. В каком-то смысле, всё, что происходит в мире, о чём мы когда-либо услышали или узнали, так или иначе, в большей или меньшей степени воздействует на нас и на наш язык. По нашему мнению, изменения в составе и структуре терминосистемы происходят при возникновении соответствующих внешних импульсов, вызываемых различными явлениями или процессами. Сила импульса определяется количеством носителей языка, которых затронет это явление, продолжительностью его существования и воздействия, наличием или отсутствием других взаимосвязанных с ним явлений и процессов. Импульсы, порождаемые теми или иными явлениями и процессами, в зависимости от силы, масштаба и характера распространения, способны сформировать или не сформировать потребность изменения терминосистемы (мотивы носителей языка, их реакцию на импульс). А.В. Суперанская пишет: «В языке, подобно другим сферам общественной

деятельности, любое явление развивается вследствие потребности, вследствие настоятельной необходимости иметь средства для выражения каких-либо фактов или их отношений» [Суперанская 2012: с.5]. Изменения в языке и в терминосистеме отдельного языка для специальных целей не возможны до тех пор, пока в сознании носителей не сформируется соответствующая потребность (мотив). Если потребность появляется, то явление или процесс, которое вызвало соответствующий импульс, становится фактором развития терминосистемы.

Потребности (мотивы носителей языка) могут быть разделены на следующие группы:

- потребности в номинации появившегося абсолютно нового понятия;

-потребности в номинации отдельного значения уже существующего термина, то есть необходимость разделения нескольких значений многозначного термина, путем создания новой словоформы;

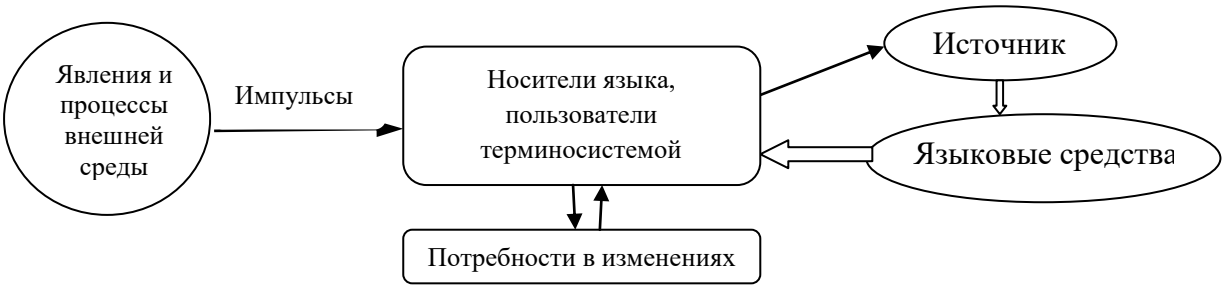
-потребности в удобном использовании в речи и текстах (стремление к краткости термина, ясности и точном понимании);

- потребности в фиксации термина (стремление к унификации и стандартизации).

Таким образом, механизм развития терминосистем под воздействием внешних факторов можно представить в виде следующей модели: разнообразные явления и процессы внешнего мира создают импульсы разной силы воздействия; импульсы значимой силы воздействия влияют на носителей языка и формируют в сознании пользователей терминосистемы соответствующие потребности изменений (мотивы); эти потребности запускают механизмы терминообразования и терминопреобразования, то есть происходит обращение к источнику формирования и пополнения терминосистемы, источник вводит в терминосистему нужные лексемы с помощью языковых средств или изменяет уже существующие, потребность прекращается, и реакцию на фактор воздействия можно считать

сформированной. В качестве источника формирования терминосистемы могут выступать естественный язык, сама терминосистема или смежная с ней другая терминосистема, иностранный язык или искусственно создаваемые новые словоформы. Под языковыми средствами понимаются, в том числе, терминообразовательные средства и средства ввода и усваивания новой терминологии.

Схема 2. Модель воздействия внешних факторов на процесс функционирования и развития терминосистем



Модель воздействия внешних факторов на терминосистему в чём-то похожа на модели порождения речи (Л.С. Выготского, А.А. Залевской, И.А. Зимней и др.). В большинстве моделей порождения речи также присутствует фаза мотивации и фаза реализации речемыслительной деятельности. Однако в моделях порождения речи конечным результатом является высказывание индивида. В нашей модели результатом работы механизма воздействия внешних факторов на терминосистему является изменение её внутреннего состава, то есть появление новых словоформ или исчезновение каких-то старых терминов, усложнение или упрощение значений терминов и т.д.

В отличие от внутренних факторов развития терминосистем, внешние факторы более многообразны, и их совокупность вполне можно классифицировать по другим дополнительным критериям. Прежде всего, внешнюю среду функционирования терминосистем и всю совокупность внешних факторов воздействия на неё можно условно разделить на три большие группы: 1) факторы, которые относятся к носителям языка; 2)

факторы, которые относятся к отрасли знания или виду деятельности, в которых используется терминосистема; 3) факторы, которые относятся к общей системе языка и являются внешними по отношению к терминосистеме. Каждый из этих трёх блоков включает более конкретные факторы, которые в совокупности формируют определённые потребности в преобразовании терминосистем. Эти три блока выступают также своеобразными системообразующими факторами, то есть той движущей силой, которая оказывает своё влияние на терминосистему как на целое и помогает ей функционировать и развиваться.

Схема 3. Классификация факторов по системообразующему признаку

Вышеперечисленные критерии классификации факторов могут быть также дополнены критериями, взятыми из смежных научных дисциплин. Изучив все существующие виды классификаций факторов, представленные в

научной литературе по социологии, логике, теории методологии, менеджменту организации, математическому анализу и прочим дисциплинам, мы отобрали ещё восьми различных критериев, которые вполне могли бы подойти для классификации явлений и процессов, оказывающих своё внешнее влияние на терминосистемы. Представим полученную общую систему классификации факторов в виде таблицы.

Таблица 2.1. Классификация факторов воздействия на терминосистемы

Критерий классификации	**Группы факторов**
1. в зависимости от среды возникновения	1) внешние (относящиеся к внеш.среде терминосистемы); 2) внутренние
2. взаимосвязь с общей языковой системой	1) внутрилингвистические; 2) экстралингвистические.
3. по системообразующему признаку терминологии	1) факторы, которые относятся к носителям языка; 2) факторы, которые относятся к отрасли знания или виду деятельности; 3) факторы общей системы языка.
4. в зависимости от природы возникновения	1) естественные (возникающие неосознанно и бесконтрольно); 2) искусственные (сознательно и целенаправленно создаваемые меры воздействия и управления терминосистемой).
5. в зависимости от результата воздействия на терминосистему	1) позитивные (приводят к улучшению характеристик терминосистемы, к более удобному её использованию и функционированию); 2) негативные; 3) нейтрального характера.
6. в зависимости от продолжительности воздействия	1) перманентные (постоянного воздействия); 2) дискретные (периодически возникающие); 3) единичные (возникающие только однажды).
7. по силе воздействия	1) с высокой факторной нагрузкой (приводящие к значительным изменениям в структуре терминосистемы); 2) факторы средней степени воздействия; 3) малозначительные факторы, или факторы с низкой факторной нагрузкой.
8. по возможности идентифицировать	1) явные; 2) латентные.
9. по характеру воздействия и его проявлению	1) факторы прямого воздействия (к ним, например, относятся все факторы искусственного воздействия); 2) факторы косвенного воздействия.
10. по системе оценки воздействия	1) экстенсивные (связаны с изменением колич.характеристик); 2) интенсивные (характеризуют качественные изменения).
11. по масштабу воздействия	1) факторы, приводящие в широкомасштабным изменениям; 2) факторы, воздействующие только на определённую группу показателей (или терминов) терминосистемы.

Таким образом, совокупность факторов развития терминосистемы может быть разделена на группы как минимум по десяти представленным критериям. Отметим, что при сравнении воздействия факторов следует использовать только одну выбранную категорию их классификации, то есть, например, нельзя сравнивать одновременно влияние факторов прямого характера воздействия с влиянием перманентных факторов и т.п. Множество критериев открывает для исследователей новые возможности решения поставленных задач, поскольку это позволяет глубже разобраться в причинах изменения исследуемого объекта, точнее оценить место и роль каждого фактора в формировании величины результативных показателей.

Представленная классификация факторов является далеко не полной, поскольку в ней, как уже говорилось, в качестве объекта исследования рассматривается терминосистема. Если объектом изучения является отдельный термин, или какой-либо процесс, происходящий с терминами, то классификация факторов вполне может быть дополнена другими критериями (например, разграничены могут быть группы факторов, которые отдельно влияют на общее (устоявшееся) или индивидуальное восприятие термина, а также факторы терминологизации и детерминологизации, факторы, влияющие на изменение формы термина, и факторы, влияющие на изменение его содержания, и т.д.).

2.3. Факторное моделирование терминосистем (ФМТ): обоснование метода, основные его задачи

Развитие любого объекта не может происходить без какого-либо воздействия на него, а значит, без анализа факторов, влияющих на объект, невозможно получить целостное знание и представление о его развитии.

Е.Д. Поливанов писал о развитии языка следующее: «Вопрос о причинах, или факторах, языковых изменений (т.е. эволюции языка) составляет целую самостоятельную область или дисциплину внутри науки о языке» [Поливанов

1968: 75]. Многие идеи и результаты научных открытий Е.Д. Поливанова послужили в дальнейшем основой формирования такой самостоятельной отрасли знания как социолингвистика, объектом исследования которой считается «язык в его социальном контексте» [Беликов, Крысин 2001: 10]. При этом социолингвистика уделяет особое внимание факторам социального воздействия на язык и на речевое поведение людей.

В теории терминоведения вопрос о факторах ранее отдельно и комплексно никогда не изучался. Некоторые попытки факторного анализа терминосистем представлены в работах [Фёдорова 2015; Золотухин 2018; Иконникова 2014 и др.], однако комплексная методика анализа факторов развития терминосистем до сих пор не разработана. Между тем, эффективность любых научных исследований во многом зависит от степени разработанности методологии научной дисциплины.

Если в социолингвистике акцент делается на изучении социальной дифференциации языка и социальной обусловленности развития языка, то в терминоведении стоят несколько иные задачи, отличие которых, в том числе, объясняются различием понятий «социолект» и «язык для специальных целей». Сравним эти два понятия. Социолектом называют исторически сложившуюся совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной (в том числе профессиональной, сословной или возрастной) группе носителей. Речь носителя социального диалекта находится под влиянием таких факторов, как принадлежность определённой расе, этнической группе, социальному классу или среде и т.п. Социолект, хотя и может объединять в группу носителей, занятых в одной профессиональной среде, однако всё же это разновидность регионально окрашенных языковых особенностей определённой социальной группы. По сравнению с социолектом, язык для специальных целей объединяет специалистов предметной области знания или вида деятельности, независимо от региональных различий. Любая деятельность, по мнению М.М. Бахтина, обладает «двуединством», то есть способностью объединять «объективное

единство культурной области и неповторимую единственность переживаемой жизни» [Бахтин 1986: 83]. Тесная взаимосвязь языка для специальных целей с определённым видом деятельности приводит к созданию искусственного, моделируемого характера специальной лексики, стремящейся к языковой норме, а сам вид деятельности при этом становится своеобразным «системообразующим фактором» языка для специальных целей и терминосистемы. Таким образом, в отличие от социолингвистики, где основное внимание уделяется социальным факторам языковых изменений, в терминоведении эти факторы находятся на одном уровне по важности изучения с факторами, определяющими характеристики вида деятельности (например, такие факторы перечислены в предыдущем параграфе).

Разные акценты при изучении факторов в социолингвистике и в терминоведении наталкивают на предположение о возможности создания нового подхода и метода к изучению этого вопроса. Решение обозначенной проблемы, возможно, кроется в теоретических и практических результатах прикладных исследований в лингвистике и терминоведении.

Как известно, прикладная лингвистика нацелена на оптимизацию функций языка, на решении какой-либо конкретной практической задачи. В свою очередь, «прикладное терминоведение занимается проблемами практического приложения принципов теоретического терминоведения к различным направлениям терминологических работ: упорядочению (стандартизации и рекомендации) терминологий, терминологической экспертизе и терминологическому редактированию, терминологическому переводу, терминологическим вопросам преподавания, созданию терминологических словарей, разработке информационных словарей-тезаурусов для автоматизированных систем, аналитико-синтетической переработке информационных тестов, созданию систем представления знаний» [Гринев-Гриневич 2008: 229]. Всё вышеперечисленное говорит о том, что практическая направленность прикладных исследований заключается в их

стремлении к созданию какого-либо документа, закрепляющего результат, полученный в ходе работы (это может быть словарь, методические рекомендации, экспертное заключение, редакционные поправки и т.д.). Когда говорят о факторах развития терминосистем, не совсем понятно, в чём именно заключается практическая значимость подобного исследования, и каков будет результат (итоговый документ) проведённой работы.

Г.П. Щедровицкий писал, что «деятельность специалистов, занятых в терминологической работе, не является уже и не может быть просто построением или исследованием терминов и терминосистем, а принадлежит и должна принадлежать к деятельности принципиально иного типа – к деятельности управления развитием терминологии» [Щедровицкий 2000: 6]. При этом под процессом управления терминологией понимается не просто изучение изменений терминов и построение систем их функционирования, но и «овладение этими изменениями, подчинение их своей воле и плану, превращение в целенаправленное и управляемое развитие» [Щедровицкий 2000: 7]. В нашем случае, исследование факторов развития может проводиться с целью прогноза будущего состояния терминосистемы и создания специальных механизмов её управления, и тогда поставленная задача будет иметь вполне практическую направленность и может решаться в рамках прикладного терминоведения. Результатом такого исследования, например, может быть общая справка о состоянии какой-либо терминосистемы, или документ, закрепляющий основные положения терминологической политики конкретной области знания или вида деятельности, содержащий стратегию развития терминосистемы и механизмы её управления.

Как отмечает З.И. Комарова, прикладная лингвистика объединяет в себе междисциплинарные знания: «Современная прикладная лингвистика – это единство теории языкознания, философии, математики и кибернетики» [Комарова 2012: 629]. Решение задачи исследования факторов развития терминосистемы несомненно требует привлечения разносторонних знаний о

происходящих событиях, а также использования любых источников информации, в том числе не относящихся к изучаемому виду деятельности. Междисциплинарный характер вопроса еще раз подтверждает, что именно в рамках прикладного терминоведения следует изучать факторы развития терминосистем.

Основными методами прикладной лингвистики являются моделирование и оптимизация [Комарова 2012: 628]. При этом отличия прикладных моделей от теоретических и описательных заключаются в следующем: прикладные модели ориентированы на конкретные подъязыки, а не на весь язык в целом; прикладные модели требуют большей степени формализации и они в большей степени огрубляют моделируемый объект; прикладные модели используют знания о языке выборочно и не налагают ограничений на инструмент моделирования; прикладные модели не делают различий между лингвистическими и экстралингвистическими аспектами семантики языковых выражений. При анализе научной литературы в первой главе нашей работы было установлено, что в большинстве современных исследований в области терминоведения факторы развития терминосистем рассматриваются как один из параметров их моделирования. Учитывая то, что факторы развития терминосистем могут рассматриваться в рамках прикладного терминоведения, то логично предположить, что в основе разрабатываемого нового подхода изучения факторов должен быть именно метод моделирования.

В математике, экономической теории и технических дисциплинах широко распространён термин «факторное моделирование», который в общем смысле означает создание модели взаимосвязи между исследуемым результатом и факторами, определившими его изменение в динамике. Таким образом, для обозначения нового метода исследования факторов развития терминосистем может быть использован термин «метод факторного моделирования терминосистем».

В методологии лингвистических исследований понятия «метод» и «методика» имеют разное значение. Согласно «Словарю русского языка» Д.Н. Ушакова, «метод» означает «путь, способ, прием теоретического исследования или практического осуществления чего-нибудь» [Ушаков 2008: 671]. В.А. Звегинцев понимает метод как совокупность (систему) исследовательских приемов [Звегинцев 1962]. Каждому методу должна соответствовать своя главная исследовательская задача, решение которой на практике предполагает определённую систему логических действий, стандартизированных приёмов собирания, обработки и обобщения научных фактов. Эта система практических действий и приёмов носит название «методика». Как отмечает Б.Н. Головин, «исследовательский метод определяет путь познания и истолкования фактов, а методика группирует сами факты, классифицирует, показывает их с нужной стороны, ставит их в различные положения, позволяет получить их различные научные, логические отображения и т.д.» [Головин 2005: 189-190]. Методика предполагает практическую работу по группировке и описанию фактов, и эта процедура зависит во многом от личности лингвиста-исследователя. Б.Н. Головин выделяет следующие лингвистические методики: наблюдение, описание, сопоставление, историческое сравнение, речевой эксперимент, трансформация, речевая и языковая дистрибуция, языковое соотнесение, внеязыковое соотнесение, лексикографическое описание, картографирование, инструментальная методика, статистическая, психологический эксперимент. Если следовать классификации Б.Н. Головина, то «факторный анализ терминосистем» можно было бы отнести к разновидности лингво-статистической методики, а «факторное моделирование терминосистем» – к разновидности исследовательских методов терминоведения.

Суммируя всё вышесказанное, дадим определения двум новым понятиям.

Под *методом факторного моделирования терминосистем (методом ФМТ)* будем понимать междисциплинарную интеграцию методик, используемых для комплексного изучения широкого круга проблем

воздействия факторов на различные показатели терминосистемы, а также для построения соответствующей факторной модели развития этой терминосистемы с целью прогноза её будущего состояния и создания специальных механизмов её управления.

Основной методикой метода ФМТ является *факторный анализ терминосистем (ФАТ)*, заключающийся в установлении и описании взаимосвязи между параметрами терминосистемы и факторами, влияющими на эти параметры. Методика ФАТ должна рассматривать не только общеизвестные взаимосвязи параметров, но и включать в анализ скрытые (латентные) переменные.

Основными задачами метода ФМТ являются:

1) описание основных параметров терминосистемы, которые фиксируют и определяют динамику и тенденции её развития;

2) выделение преимущественных факторов развития терминосистемы, их классификация и систематизация;

3) построение динамической модели развития терминосистемы, с учётом её основных показателей и факторов воздействия;

4) разработка практических рекомендаций, направленных на улучшение параметров терминосистемы, создание механизмов управления, планирования и прогнозирования её состояния;

5) с помощью построенной факторной модели возможно также подтверждение или опровержение различных научных гипотез в сфере терминоведения.

Отметим, что основными параметрами, характеризующими состояние большинства терминосистем являются:

- объем терминосистемы;

- количество появившихся новых терминов в течение определённого периода времени и количество выбывающих из обращения «старых» терминов;

- количество грамотных специалистов–носителей, имеющих правильное и точное понимание большинства терминов;

- количество и разнообразие моделей терминообразования;

- степень междисциплинарности терминов, входящих в состав терминосистемы;

- количество ежегодно публикуемых текстов, посвященных виду деятельности или отрасли знания, в которой используется терминосистема;

- показатели, характеризующие изменения «центра» и «периферии» терминосистемы, появление принципиально новых понятий и терминов, вытесняющих и меняющих состав «ядра»;

- степень многозначности, метафоризации и метонимизации терминосистемы, наличие синонимов, показатели вариативности терминологии.

Показатели терминосистемы могут быть выражены абсолютными числами, в процентном отношении, или в виде простого подтверждения наличия или отсутствия указанного явления, в случае невозможности выразить иным способом какую-либо качественную характеристику объекта.

2.4. Предполагаемые этапы факторного анализа терминосистемы (ФАТ)

Процедуру применения методики ФАТ можно разбить на ряд последовательных этапов. Предлагаемые ниже этапы ФАТ носят предварительный, довольно обобщённый характер, поскольку: во-первых, универсальность использования любой методики достигается только в процессе её практического использования; а во-вторых, терминосистемы обладают своими специфическими особенностями, а значит, набор основополагающих параметров каждой терминосистемы может в значительной степени различаться. В третьей главе работы нами будет представлена попытка применения предлагаемой методики на примере исследования банковских

терминосистем русского и английского языка. В ходе практического применения, возможно, будут изменены или дополнены некоторые из предлагаемых сейчас этапов методики ФАТ.

Любой анализ начинается с предварительной характеристики объекта исследования. Таким образом, *первым этапом* ФАТ должен быть синхронический анализ текущего состояния терминосистемы. На этом этапе определяется примерный текущий объем терминосистемы, количество специалистов, задействованных в области знания или виде деятельности, наличие многозначных терминов, синонимов, омонимов, терминов длинных и неудобных по форме, неблагозвучных, количество аббревиатур и сокращений и прочие характеристики.

На *втором этапе* ФАТ необходимо рассмотреть исторический процесс развития терминосистемы, то есть провести её анализ в динамике. Чаще всего такой анализ проводится на основе истории развития того вида деятельности или отрасли знания, к которым относится терминосистема. На этом этапе предлагается определить примерное время, когда начала формироваться терминосистема, изучить исторические периоды, основные события и характер её развития, обратить внимание на то, были ли резкие скачки в развитии или в целом движение было поступательным и органичным. В итоге должен сформироваться вывод об общей тенденции развития терминосистемы и о том, какое место в траектории этого развития занимает текущее состояние терминосистемы.

На *третьем этапе* должен быть определён временной интервал для анализа факторного воздействия. Продолжительность анализируемого периода времени и момент отсчёта в прошлом зависят от постановки цели и задач моделирования терминосистемы, а также от наличия или отсутствия достаточной информации для анализа. С прогностической точки зрения, не всегда бывает выгодным брать для анализа слишком большой временной интервал, поскольку развитие объектов иногда в большей степени зависит от

только недавно произошедших событий и сформировавшихся тенденций. Обоснование выбора временного интервала должно сопровождаться обоснованием выбора материала для исследования, то есть подходящих источников информации для анализа.

Четвёртый этап ФАТ включает в себя сбор и анализ информации о произошедших за рассматриваемый период времени изменениях по группам основных системообразующих факторов, перечисленных в параграфе 2.2 (носители языка, вид деятельности и общая система языка). Источниками информации на данном этапе могут быть официальные документы, статистическая отчётность, анонсы мероприятий, отчётность организаций и ведомств, научные исследования и т.д. Систематизируя полученную информацию, необходимо ранжировать все зафиксированные изменения по степени их значимости, масштабу и продолжительности возможно оказываемого ими воздействия.

На *пятом этапе* ФАТ необходимо проследить динамику основных показателей терминосистемы за анализируемый период времени, рассмотреть вариативность и частотность употребления отдельных терминов и групп терминов, собрать максимально полную базу данных о появившихся в этот период новых терминах и их значениях. Каждое языковое явление, обнаруженное в ходе анализа, должно сопоставляться с информацией об изменениях системообразующих факторов, полученной на четвёртом этапе. Кроме того, могут быть выдвинуты гипотезы о влиянии скрытых факторов, существование которых подтверждается, например, единообразным изменением какой-либо группы показателей терминосистемы. Все выявленные факторы развития терминосистемы за анализируемый период времени должны быть классифицированы по всем возможным критериям, предлагаемым в параграфе 2.2. В результате работы должны быть сформулированы выводы и предположения об основных причинах развития терминосистемы в данном периоде времени, о группах терминов, оказавшихся под наиболее

значительным влиянием под воздействием определённых факторов, а также должны быть выделены факторы, которые имеют долгосрочных характер воздействия и способны повлиять на терминосистему в ближайшем будущем.

По итогам ФАТ разрабатывается и приобретает графическую визуализацию факторная модель развития терминосистемы, то есть решается одна из главных задач метода ФМТ. Визуализация информации позволяет глубже представить происходящие изменения, а также даёт толчок для новых идей и предположений, в том числе является основой для создания механизмов управления терминосистемой, её оптимизации и гармонизации, планирования и прогнозирования её будущего состояния.

2.5. Ограничения и некоторые спорные вопросы, возникающие при применении метода ФМТ

Несмотря на кажущуюся универсальность факторного анализа, существуют некоторые особенности его применения в терминоведении.

Во-первых, параметры терминосистемы не всегда могут быть выражены количественно, поэтому методика ФАТ не должна быть нацелена на использование сугубо математических приёмов установления линейных корреляционных связей, как, например, это делается в рамках факторного анализа экономики предприятия. А.А. Залевская, описывая возможности измерения некоторого количества передаваемой информации словом, пишет следующее: «Механистическое приложение понятий кибернетики и информатики в гуманитарных науках недопустимо» [Залевская 2013: 5]. Таким образом, механистическая модель и математическая составляющая прочих дисциплин не должны быть приоритетными в использовании при анализе и интерпретации лингвистических процессов и явлений. Тем ни менее, описательный характер метода ФАТ не означает, что рассматриваемые связи между показателями не могут иметь зафиксированного и доказанного проявления. В любом случае необходимо соблюдение принципа адекватности

создаваемой модели, т.е. все включаемые в модель показатели (в том числе качественного характера) должны иметь свои критерии измерения, а результаты исследования должны строго отвечать поставленным целям и задачам и соответствовать реальному поведению объекта.

Во-вторых, ФАТ является основной, но не единственно возможной методикой, включённой в предложенный метод ФМТ. Изучение факторов развития терминосистем должно осуществляться на междисциплинарном уровне, как с помощью основных, уже зарекомендовавших себя лингвистических методик и приёмов, так и с помощью современных, инновационных подходов. Каждый метод исследования имеет свои преимущества и недостатки и должен быть нацелен на решение определённого круга задач.

В-третьих, в терминоведении не всегда бывает возможным определить, что есть причина, а что следствие, а также к какой группе факторов можно отнести то или иное явление. В этой связи, методику ФАТ нельзя рассматривать как способ установления причинно-следственных взаимоотношений, и полученные результаты всегда являются лишь вероятностными моделями, которые следует рассматривать как основу для выдвижения новых гипотез, а также как этап планирования развития терминосистемы.

В-четвертых, при принятии решения, включать ли ту или иную языковую единицу в общий массив данных для анализа, возникает определённая трудность, связанная с тем, что внезапно возникшие единицы не всегда приобретают статус термина, иногда они не становятся общепризнанными в профессиональной среде, их значение может быть неверно усвоено носителями языка. Кроме того, возникает вопрос об этапе эволюции термина, то есть в какой временной точке своего существования находится термин при движении от неологизма к архаизму. Оценить и принять решение в такой ситуации

достаточно трудно, а значит, всегда следует учитывать дополнительную погрешность в выводах.

В-пятых, нужно понимать, что все этапы методики ФАТ и выводы, которые формулируются в ходе её использования, носят в высокой степени субъективный характер и зависят от личности исследователя, его профессиональной подготовки, способности систематизировать и интерпретировать данные. Эта субъективность может быть как полезной, в плане поиска необычного и неординарного, так и может приводить к грубым ошибкам в результатах анализа. Одна из существенных проблем формируется в самом начале ФАТ, в системе заложенных исходных допущений, которые зачастую чересчур упрощают факторную модель, что приводит к снижению её валидности и адекватности.

Зарубежные исследования говорят о довольно частых ошибках при использовании метода факторного анализа в лингвистических исследованиях. Так, например, иранский ученый Х. Карами в своей статье [Karami 2014] проанализировал содержание 111 научных работ, опубликованных в ведущих международных журналах по прикладной лингвистике в течение 1990 - 2011 гг. Авторы проанализированных работ указывают, что в качестве метода исследования использовали факторный анализ. Изучив содержание работ, Х. Карами пришел к выводу, что ученые зачастую неверно выбирают факторный анализ в качестве основного метода исследования, ошибочно отбирают факторы и интерпретируют полученные данные. “An overview of the factor analytic studies in applied linguistics research indicates that a misconception prevails among applied linguists as to the relative merits of EFA and PCA and the kind of interpretations drawn from each method” [Karami 2014: 17]. (Обзор исследовательских работ в области прикладной лингвистики, выполненных с использованием факторного анализа, показывает, что в их содержании преобладает неправильное представление авторов об относительных

достоинствах факторного и компонентного анализов и виде интерпретаций, которые могут быть сделаны по результатам каждого из них. – Перевод наш.)

Все вышеперечисленные ограничения и возможные ошибки использования методики ФАТ должны учитываться и прорабатываться в процессе работы. Учёный, выбирающий метод ФМТ в качестве основного метода исследования, должен быть уверен в своих знаниях общей теории лингвистики, терминоведения, а также хорошо ориентироваться в той сфере деятельности, которую описывает выбранная терминосистема.

Выводы по Главе 2

В первом параграфе второй главы даны узкоспециальные определения понятиям «фактор» и «факторная модель» при употреблении их в терминоведении. Под *факторами* в терминоведении следует понимать какие-либо причины изменений объекта терминологического исследования. Под *факторной моделью* в терминоведении понимают модель, описывающую совокупность факторных и результативных признаков терминологического процесса или явления, связанных одной причинно-следственной связью.

Основным подходом в терминоведении к факторам воздействия традиционно является принцип разделения их на внешние и внутренние, или на экстралингвистические и внутрилингвистические. Источником идеи разделения факторов именно таким способом является общая теория лингвистики. Однако, проанализировав и сравнив совокупности факторов, которые относятся к внешним и внутренним в общем языкознании и в терминоведении, а также учитывая выводы о сущности понятия «термин» и «терминосистема», сделанные в первой главе исследования, мы пришли к убеждению, что в терминоведении категории «внешний / внутренний» и «экстралингвистический / внутрилингвистический» не могут быть совместимы, и это два совершенно разных критерия классификации факторов воздействия на объекты терминологических исследований. Этот вывод подтверждается примерами. Так, например, рассматривая факторы воздействия на терминосистему, к внешним факторам можно было бы отнести системные изменения грамматики и синтаксиса естественного языка, поскольку эти изменения происходят «снаружи», а не «внутри» объекта терминологического исследования. При этом, изменения грамматики и синтаксиса естественного языка в большей степени относятся к внутрилингвистическим факторам. Терминосистема существует внутри системы естественного языка, однако, всё же, это самостоятельная система, имеющая свои структурные связи и элементы.

Вторым важным итогом работы во второй главе нашего исследования является описание механизма воздействия внешних и внутренних факторов на терминосистему и обоснование возможности их классификации по другим критериям, помимо разделения на внешние / внутренние и экстралингвистические / внутрилингвистические. Внутренние факторы изменения терминосистем являются своеобразными внутренними механизмами их саморегуляции, поиска внутренней гармонии и силы. В ходе анализа механизма воздействия внутренних факторов мы пришли к выводу, что в исследованиях действительно лучше говорить об этой группе как о целой совокупности, поскольку точных знаний о природе и истинных причинах их возникновения пока нет. Для описания механизма воздействия внешних факторов на терминосистему были введены дополнительно следующие категории: «импульс воздействия», «потребность изменения» (мотив носителей языка, их реакция на импульс), «источник формирования и пополнения терминосистемы», «языковые средства ввода, фиксации и усваивания терминологии». Разработанная и представленная схема воздействия внешних факторов на терминосистему помогла сделать вывод о том, что в основе их разделения может быть некий системообразующий признак, позволяющий сгруппировать факторы отдельно на те, которые относятся к «носителям языка», на те, которые относятся к «языковой системе», и на те, которые относятся к «виду деятельности». Помимо этого, изучив научную литературу по социологии, логике, теории методологии, менеджменту организации, математическому анализу и прочим дисциплинам, нами были отобраны ещё 7 различных критериев, которые вполне могли бы подойти для классификации факторов воздействия на терминосистемы. Таким образом, разработанная система классификации, представляющая в общей сложности 10 различных критериев, может быть основой для глубокого анализа факторов развития любой отдельно взятой терминосистемы.

Третий немаловажный результат работы заключается в обосновании потребности создания новой концепции моделирования в терминоведении на основе факторного анализа развития терминосистем. Логика наших рассуждений исходит из того, что в рамках такой самостоятельной дисциплины как социолингвистика большое внимание уделяется роли социальных факторов развития языка и речи. В отличие от социолингвистики, в терминоведении, по нашему мнению, акцент должен быть сделан в первую очередь не на социальных факторах, а на факторах, которые относятся к специфике вида деятельности или отрасли знания, использующей данный язык для специальных целей и соответствующую терминологию. Моделирование позволяет решать широкий спектр практических задач, поэтому именно этот общенаучный метод предлагается взять в качестве основы создания нового метода в терминоведении. Таким образом, *метод факторного моделирования терминосистем (методом ФМТ)* – это междисциплинарная интеграция методик, используемых для комплексного изучения широкого круга проблем воздействия факторов на различные показатели терминосистемы, а также для построения соответствующей факторной модели развития этой терминосистемы с целью прогноза её будущего состояния и создания специальных механизмов её управления. Основной методикой метода ФМТ является *факторный анализ терминосистем (ФАТ)*, заключающийся в установлении и описании взаимосвязи между параметрами терминосистемы и факторами, влияющими на эти параметры.

Четвёртой задачей, выполненной в ходе написания второй главы работы, является построение алгоритма методики ФАТ. В общем случае предлагается пять последовательных этапов ФАТ: 1) синхронический анализ текущего состояния терминосистемы; 2) общий анализ развития терминосистемы в динамике; 3) выбор временного интервала для анализа факторного воздействия; 4) сбор и анализ информации, имеющей отношение к терминосистеме, о произошедших за рассматриваемый период времени изменениях по основным

категориям факторов; 5) анализ динамики основных показателей терминосистемы за анализируемый период времени, сопоставление выявленных фактов с информацией, собранной на четвёртом этапе. Результаты ФАТ становятся основой создания графической факторной модели развития терминосистемы, то есть решением основной задачи метода ФМТ. Графическая модель позволяет глубже представить происходящие изменения терминосистемы, а также помогает создавать механизмы управления, планирования и прогнозирования.

Несмотря на кажущуюся общую универсальность использования методики ФАТ, существуют некоторые особенности её применения в терминоведении. Этому вопросу посвящен отдельный параграф второй главы. Особенности использования методики ФАТ следующие: 1) методика ФАТ не нацелена на использование сугубо математических приёмов установления линейных корреляционных связей между показателями; 2) изучение факторов развития терминосистем должно осуществляться на междисциплинарном уровне; 3) методику ФАТ нельзя рассматривать только как способ установления причинно-следственных взаимоотношений; 4) всегда существует дополнительная погрешность в выводах, связанная с присвоением статуса «термин» внезапно появившейся новой словоформе; 5) все выводы, сделанные в ходе применения ФАТ, носят в высокой степени субъективный характер и зависят от личности исследователя, его профессиональной подготовки, способности систематизировать и интерпретировать данные.

В третьей главе работы будет представлена попытка применения разработанной методики на примере исследования банковских терминосистем русского и английского языка. Возможно, в ходе испытания на практике нового метода ФМТ и методики ФАТ будут изменены или дополнены некоторые из предлагаемых сейчас этапов.

ГЛАВА 3. МОДЕЛИРОВАНИЕ БАНКОВСКИХ ТЕРМИНОСИСТЕМ РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА ОСНОВЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ФАКТОРНОГО АНАЛИЗА

3.1. Понятия «банковская деятельность» и «банковская сфера знаний»

Большинство существующих определений понятия «термин», в том числе выбранное нами в первой главе определение В.М. Лейчика, говорят об обязательной взаимосвязи терминов с определённой сферой знаний или видом деятельности. Объектом исследования в нашей работе являются терминосистемы банковской сферы, функционирующие в английском и русском языках. Таким образом, чтобы дать правильное определение понятию «банковский термин», необходимо прежде определить, что понимается под «банковской сферой знаний» и «банковской деятельностью».

«Неправильно думать, будто термины появляются только тогда, когда начинает развиваться наука, теоретическое знание. И в прошлом, и в наше время любая профессия, любой вид трудовой деятельности рождает свою терминологию» [Головин, Кобрин 1987: 5]. Научный подход к банковскому делу возник гораздо позже, чем этот вид деятельности. История банков связана с историей возникновения товарно-денежного обращения. По некоторым данным уже в 7 веке до н.э. в Древнем Вавилоне существовали ростовщики, первые представители банковской профессии. Современная банковская система включает в себя помимо деятельности средних коммерческих банков, также деятельность Центрального банка страны, мелких финансовых учреждений, посредников и агентов, международные финансовые организации и т.д.

Понятию «банковская деятельность» не так-то просто дать чёткое определение. Проблема сущности этого понятия обсуждается, прежде всего, правоведами и юристами. Так, например, в некоторых научных статьях [Маркунцов 2006; Власов 2009; Осипова 2012 и др.] говорится о неоднозначном толковании понятия «банковская деятельность» в различных официальных

документах и проблеме отсутствия закреплённой в законодательстве «легальной дефиниции» этого термина. По мнению авторов, такой пробел в российской системе права приводит к целому ряду серьёзных проблем, относящихся не только к сфере банковского права, но и к системе налогообложения, банковского и бухгалтерского учёта, проведению процедуры банкротства, а также при определении меры наказания за уголовное преступление по ст. 172 УК РФ «Незаконная банковская деятельность» и при выдаче лицензий Банком России. В российском законодательстве зачастую употребляются термины близкие по значению с понятием «банковская деятельность», например, «банковское дело», «деятельность кредитных организаций», «банковские операции и сделки», «рынок банковских услуг», «финансовая деятельность», «деятельность банков» и т.д. Отсутствие ясности в употребляемых понятиях мешает профессиональной работе юристов, экономистов и госслужащих и приводит к серьёзным ошибкам в документах.

М.А. Осипова обращает внимание на существование широкого и узкого смысла понятия «банковская деятельность» при его употреблении в юридической литературе. Так, в узком смысле слова термин «банковская деятельность» означает «разновидность предпринимательской деятельности, заключающейся в совершении совокупности банковских операций и банковских сделок кредитными организациями (или Банком России)» [Осипова 2012: 164]. В широком смысле к понятию «банковской деятельности», по мнению М.А. Осиповой, можно также отнести деятельность, направленную на обеспечение благоприятных и безопасных условий осуществления основной банковской деятельности, например, информатизацию, охрану, систему безопасности и другое [Там же: 164].

Понятие «банковская деятельность» может трактоваться не только как правовое явление, но и как экономическая категория. Так, например, К.Т. Трофимов даёт следующее определение понятия «банковская деятельность»: «основанная на законе либо лицензии предпринимательская деятельность

кредитных организаций на рынке финансовых и связанных с ними услуг по выполнению функций посредничества в кредите, платежах и обращении капитала» [Трофимов 2005: 89]. В приведённом в качестве примера определении содержатся другие экономические термины («посредничество в кредите», «посредничество при платежах», «обращение капитала»), которые также не всегда правильно понимаются и употребляются.

В англоязычной литературе есть множество близких по значению терминов, относящихся к понятию «банковская деятельность» – “banking”, “banking sector”, “banking activities”, “banking industry”, “banking services” и др. Приведем несколько примеров такого употребления.

- “*Banking* – the business of receiving deposits from the public or via the financial markets, with the object of on-lending at a higher rate of interest” [Collins Dictionary of Law http]. (Банковская деятельность – бизнес по приему депозитов от населения или через финансовые рынки с целью последующего кредитования под более высокую процентную ставку. – Перевод наш.)

- “*The banking sector* is an industry and a section of the economy devoted to the holding of financial assets and investing those financial assets as a leveraged way to create more wealth. The sector also includes the regulation of *banking activities* by government agencies, insurance, mortgages, investor services, and credit cards” [Hall 2020 http]. (Банковский сектор – это отрасль и сектор экономики, предназначенный для хранения финансовых активов и инвестирования этих финансовых активов в качестве заемного средства для преумножения благосостояния. Банковский сектор также включает регулирование банковской деятельности государственными органами, страхование, ипотеку, услуги для инвесторов и кредитные карты. – Перевод наш.)

- “*Banking* as an archaic activity is thought to have begun at various times, during a period as early as the latter part of the 4th millennium BCE, to within the 4th to 3rd millennia BCE” [Wikipedia http]. (Считается, что банковская деятельность

в её архаической форме зародилась в период со второй половины 4–го тысячелетия до н. э. до 3–го тысячелетия до н.э. – Перевод наш.)

- “The modern *banking industry* is a network of financial institutions licensed by the state to supply *banking services*. The principal services offered relate to storing, transferring, extending credit against, or managing the risks associated with holding various forms of wealth” [Encyclopedia http]. (Современная банковская отрасль – это сеть финансовых учреждений, получивших государственную лицензию на предоставление банковских услуг. Основные предлагаемые услуги относятся к хранению, передаче, предоставлению кредита или управлению рисками, связанными с владением различными формами имущества. – Перевод наш.)

Чаще всего в англоязычных источниках понятие «банковская деятельность» обозначается как “banking” (примеры такого употребления можно найти на официальных сайтах Банка Англии, Федеральной резервной системы США, Европейского банка реконструкции и развития, Базельского комитета и т.д.). Необходимо отметить, что и русскоязычное понятие «банковская деятельность», и английский термин “banking” означают особый вид предпринимательской деятельности (бизнеса), связанный с выполнением финансовых операций и сделок. Однако возникает вопрос: кто в таком случае является субъектом банковской деятельности? Кредитная организация, или центральный банк, или вся банковская система государства целиком, или отдельный сотрудник банка, или группа специалистов, или владелец банка? Кто из них непосредственно осуществляют этот вид деятельности?

Как известно, в психологической концепции деятельности, связанной с именами Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, А.Р. Лурии и многих других отечественных учёных, понятие деятельности рассматривается как методологическая категория и рабочее психологическое понятие. В этой концепции существуют две противоположные точки зрения по поводу места человека в системе деятельности. Эти две точки зрения хорошо описаны в

книге А.А. Леонтьева [Леонтьев А.А. 2008: 106]. Первый подход был разработан А.Н. Леонтьевым, и суть этого подхода сводится к тому, что социальный контекст отображается во внутренней структуре деятельности, то есть не только деятельность формирует черты личности, но и личность оказывает своё влияние на деятельность, и это влияние личности имеет решающее значение. Вторая точка зрения принадлежит Г.П. Щедровицкому, который писал о деятельности следующее: «Универсум социальной деятельности не может уже рассматриваться как принадлежащий людям в качестве их атрибута или достояния, даже если мы берем людей в больших массах и организациях. Наоборот, сами люди оказываются принадлежащими к деятельности, включёнными в неё в качестве элементов наряду с машинами, материалами, знаками, социальными организациями и т.п.» [Щедровицкий 2000: 17]. А.А. Леонтьев подчёркивает, что в концепции Г.П. Щедровицкого деятельность приобретает безличный характер, то есть «выпадает сам человек, который становится орудием некой социальной силы, внеположенной по отношению к нему» [Леонтьев А.А. 2008: 106].

Если придерживаться идей Г.П. Щедровицкого, то становится не совсем понятным, кто или что в таком случае формирует язык для специальных целей, который используется в процессе осуществления деятельности, а значит, теряются логика и сам механизм развития терминологии, как основной составляющей языка для специальных целей. Возможно, наш вывод совершенно несправедлив по отношению к точке зрения Г.П. Щедровицкого, и механизм развития терминологии действительно может быть выстроен, в соответствии с его взглядами на суть деятельностного подхода. Однако в нашей работе будем придерживаться концепции А.Н. Леонтьева, согласно которой понятие «деятельность» определяется как «специфически человеческая форма активного отношения к окружающему миру, содержание которой составляет целесообразное изменение и преобразование этого мира на основе освоения и развития наличных форм культуры» [Леонтьев А.А. 2008: 110]. Выбранная

нами точка зрения также согласуется с антропоцентрическими принципами изучения терминосистем, и при этом совершенно меняется привычное представление о сущности понятия «банковская деятельность», а именно:

1) банковская деятельность – это не деятельность кредитных организаций, а целенаправленная деятельность особой группы людей, обладающих специальными знаниями, умениями и навыками;

2) главными характеристиками банковской деятельности, как и любого вида человеческой деятельности, становятся: её предметность, целенаправленность, социальная и общественно-историческая природа, системность, продуктивность, процессуальный характер и развёртывание во времени, трехчленная структура (операция – действие – собственно деятельность);

3) банковская деятельность представляет собой систему составляющих её действий (актов или единиц деятельности);

4) банковская деятельность – это единство субъективного и объективного, индивидуального и социального;

5) в банковской деятельности, как и в других видах деятельности, особую роль занимают знаки (в том числе и термины), обеспечивающие преемственность, единство и целостность.

В работе А.В. Фёдоровой исследуется профессиональная языковая картина мира сотрудника банка [Фёдорова 2015]. Автор отмечает ряд особенностей банковской деятельности, которые накладывают свой отпечаток на формирование языковой личности сотрудника банка. К таким особенностям относятся: структурированность банковской деятельности; имманентность к финансовой сфере; существование профессиональной групповой ментальности; формирование профессиональных социальных установок; особенность восприятия профессионально важных объектов; наличие профессиональных ценностей [Фёдорова 2015: 147].

Разнообразные действия людей в системе банковской деятельности объединены общей целью, смыслом, в результате достижения которого производится специфический банковский «продукт». Поскольку целью работы любого банка в конечном итоге является получение прибыли, то и общие действия людей должны быть также направлены на достижение этого результата. Вот почему в понятие «банковская деятельность» не могут быть включены все функции Центрального банка, основная роль которого является регулирование и контроль рынка финансовых услуг. Центральный банк может получать прибыль от своей деятельности, однако это не является его основной целью деятельности. По той же самой причине в понятие «банковская деятельность» не могут быть включены такие действия банковских служащих, как управление персоналом, обеспечение работы систем информационной безопасности, закупка и поставка материально–технической базы, уборка помещений, охрана, аренда офисных помещений, регистрация и т.д. Банковская прибыль получается в результате увеличения объема продаж, привлечения клиентов, снижения рисков или расширении списка предлагаемых услуг и операций. Таким образом, работа, например, связанная с ценными бумагами или с валютными интервенциями, которая приводит к получению банковской прибыли, будет иметь прямое отношение к банковской деятельности.

Основными действиями, которые относятся к системе банковской деятельности, являются (перечень составлен на основе ст.5 Федерального закона РФ № 395-1 от 02.12.1990г. «О банках и банковской деятельности» [ФЗ о банках и банк. деятельности]):

1) действия, связанные с оформлением, выдачей и сопровождением банковских вкладов, депозитов, расчётных и корреспондентских счетов юридических лиц, оплатой процентов по депозитам, выполнение платёжных поручений, чеков и т.д.;

2) валютные операции и валютный контроль, покупка и продажа драгоценных металлов, размещение драгоценных металлов во вкладах;

3) действия, связанные с выдачей и погашением различных кредитов, кредитным обслуживанием физических и юридических лиц, государственных органов, оценкой платёжеспособности и т.д.;

4) действия, связанные с денежными переводами клиентов, инкассирование, банковские терминалы, банкоматы, кредитные и депозитные банковские карты, наличное кассовое обслуживание;

5) действия, связанные с составлением банковской и бухгалтерской отчётности, статистической отчётности, с анализом ликвидности и платёжеспособности, с соблюдением норм и требований Банка России к показателям финансовой деятельности и т.д.

6) разнообразные посреднические действия при финансовых операциях и сделках, в том числе связанные с оформлением, учётом, хранением, дисконтированием и погашением ценных бумаг, акцептирование векселей, выдача аккредитивов, факторинг, выдача банковских гарантий, доверительное управление имуществом и т.д.;

7) действия по сопровождению инвестиционных проектов банка, паевых инвестиционных фондов, частных пенсионных фондов и т.д.

Банковская деятельность прошла свой исторический путь от примитивных товарно-денежных операций до современных электронных банковских продуктов и услуг. По мере усложнения вида деятельности, постепенно формировалась и банковская сфера знаний. В «Философском энциклопедическом словаре» знание определяется как «проверенный практикой результат познания действительности, верное её отражение в мышлении человека; обладание опытом и пониманием, которые являются правильными и в субъективном и в объективном отношении и на основании которых можно построить суждения и выводы, кажущиеся достаточно надёжными, для того чтобы рассматриваться как знание» [ФЭС 2003: 137]. В настоящее время понятие «банковская сфера знаний» совпадает с широко

распространённым термином «банковское дело», который означает раздел экономической теории, посвящённый банковскому сектору.

Научное банковское знание сформировалось гораздо позже обыденного, и скорее всего первые научные публикации по банковскому делу появились в средневековой Европе, когда возникли банки в современном их понимании. Первые учебники по банковскому делу в России были изданы только в 19 веке (электронный запрос на официальном сайте Российской государственной библиотеки позволил обнаружить зарегистрированную книгу: Кауфман И.И. «Кредит, банки и денежное обращение», Санкт-Петербург: Общедоступ. тип. и лит. А.Е. Ландау и К, 1873 г.). Чуть позже были изданы первые энциклопедии и специальные словари банковской терминологии (электронный запрос на официальном сайте Российской государственной библиотеки позволил найти самые ранние из опубликованных книг: «Банковая энциклопедия», под ред. проф. Л. Н. Яснопольского, Киев, 1914 г.; и «Практический банковский словарь наиболее употребительных слов, терминов и оборотов», составитель М. Б. Грейденберг, Харьков: Гос. изд-во Украины, 1926 г.).

В настоящее время учебными заведениями России осуществляется преподавание таких учебных дисциплин, как «Банковское дело», «Деньги. Кредит. Банки», «Банковские риски», «Банковское право» и т.д. В методических рекомендациях по специальности «Банковское дело» Е.В. Пивень пишет: «Наука банковского дела – это система категорий, выводов и суждений о правовых и экономических явлениях, составляющих её предмет, и представляет собой определенную совокупность знаний, теоретических положений и выводов о содержании, роли и значении, а также развитии банковского дела как составной части российской экономики. Наука банковского дела изучает: 1) принципы банковского дела; 2) нормы банковского права и их развитие; 3) общественные отношения, складывающиеся в процессе функционирования и развития банковской системы России; 4) общественные отношения, формирующиеся в процессе

банковской деятельности, а также многое другое» [Пивень 2016: 9]. Таким образом, современная банковская сфера знаний формирует самостоятельные научные дисциплины, имеющие свой объект и предмет изучения, научно-теоретическую базу, методологию и систему подготовки специалистов.

Банковская деятельность и банковская сфера знаний являются основой банковского языка для специальных целей и банковской терминосистемы.

3.2. Понятия «банковский термин» и «банковская терминосистема»

Банковская терминология упоминается в самых разнообразных источниках информации: это и научные статьи, и сайты небольших финансовых организаций, рассчитанных на привлечение широкого круга клиентов и пользователей, и нормативно-правовые документы, и различные словари и справочники для студентов экономических и юридических специальностей. Анализ различных источников информации, прежде всего, позволил выявить определённую тенденцию в развитии значения понятия «банковский термин». Эта тенденция заключается в стремлении всё больше разграничивать терминологию разных экономических направлений и видов деятельности. Так, например, в последнее время появилось большое количество словарей и научных статей по терминологии менеджмента, страхования, инвестиционной деятельности, маркетинга, рынка ценных бумаг и т.п. Таким образом, от более широкого понятия, включающего общеэкономические термины, в современных научных исследованиях всё большее внимание уделяется узкоспециальному отраслевому значению банковских терминов, имеющих непосредственное отношение к банковской сфере.

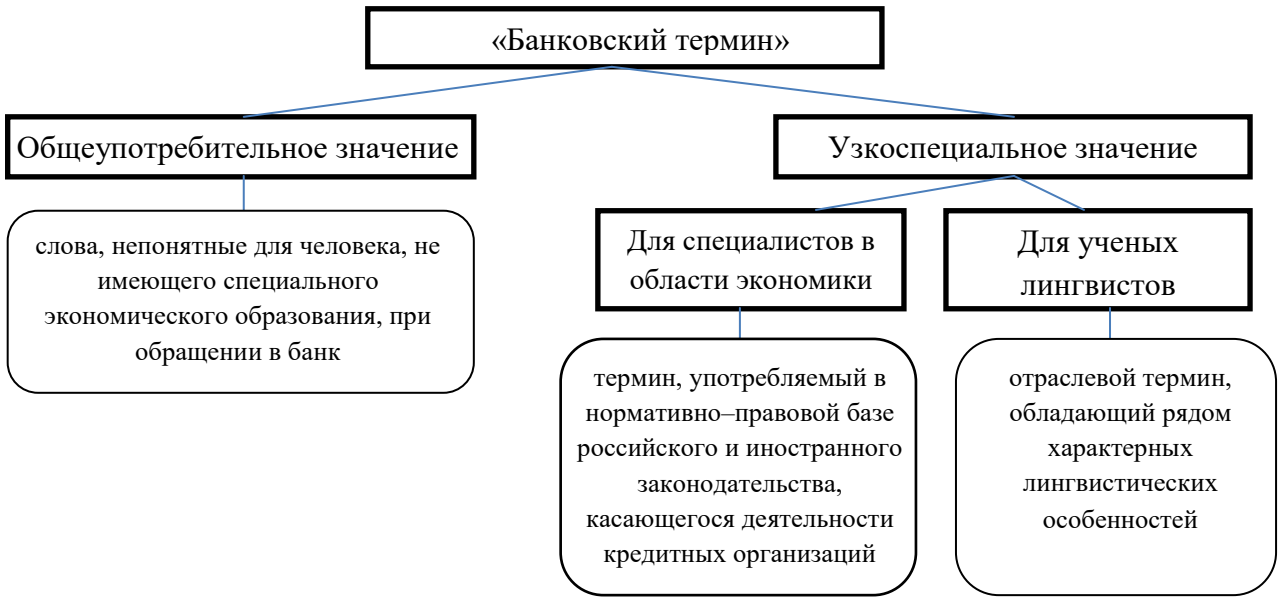
Анализ источников информации позволил выявить также два основных существующих подхода к значению понятия «банковский термин»: общеупотребительный и узкоспециальный. Каждый из этих подходов формируется тремя группами носителей языка: специалисты в области

лингвистики и терминоведения, специалисты в области экономики и банковского дела и вся оставшаяся часть русскоговорящего населения.

Так, например, для большинства людей «банковский термин» будет означать любое слово (знакомое или незнакомое), которое ассоциируется с банком или товарно-денежными отношениями. Для юристов и экономистов понятие «банковский термин» имеет определённый нормативный характер и чаще всего ассоциируется с изученными правовыми актами и официальными документами, касающимися деятельности кредитных организаций и финансовой системы. Лингвистический подход, как правило, основное внимание уделяет языковым свойствам банковского термина как «термина», месту банковской терминологии в общей системе языка.

Обнаруженные в процессе анализа значения понятия «банковский термин» можно представить в виде следующей схемы.

Схема 3.1. Значения понятия «банковский термин»



Общеупотребительное значение понятия, формируемое большинством носителей, является самым распространенным, но только научный подход в этом вопросе, при организованном взаимодействии экономистов и лингвистов,

может объективно решить задачу определения и систематизации банковской терминологии.

Различие в понимании сущности понятия «банковский термин» приводит к различию критериев отнесения слов и словосочетаний к выделяемой отраслевой терминологии, что, в свою очередь, влияет на группируемый объем. Представленная схема демонстрирует лишь общую классификацию подходов к определению сущности понятия «банковский термин», однако в каждой из трёх представленных категорий существуют ещё свои отклонения. Эти отклонения, в первую очередь, наблюдаются в лингвистических исследованиях.

Так, например, А.В. Фёдорова считает, что «банковский термин – это слово или словосочетание, соотнесённое с определённым понятием в составе терминополя банковской сферы, которое характеризуется точностью, высокой степенью информативности и не всегда нейтрально с точки зрения экспрессивно-эмоциональной окраски» [Фёдорова 2015: 27]. В.А. Плаксин в своей работе отмечает следующее: «Предметно-терминологическая сфера «банковская деятельность» представляет собой самостоятельное вербально-прагматическое образование интеграционно-специализированного вида, которое имеет сложную понятийно-категориальную структуру, отражающую последовательность и тенденции её исторического формирования и развития в пространстве финансово-экономического дискурса… В предметной области «банковская деятельность» ключевое понятие «банк» сопряжено с суперпонятием «деньги», которое актуализируется целым комплексом специальных единиц различной структурной организации, номинирующих виды денег и операции с ними» [Плаксин 2010: 7-8]. И.В. Финикова в своём исследовании пишет следующее: «Терминологическая система немецкого языка банковского кредитования представляет собой сложное структурное образование, принципы построения и функционирования которого обусловлены языковыми и экстралингвистическими факторами… Анализ немецкоязычной системы банковского кредитования показал, что она является

составным элементом системы общего немецкого языка, образовавшимся посредством отбора и модификации средств и способов общего языка, ставших впоследствии структурными элементами системы номинации процессов банковского кредитования, оставаясь одновременно элементами общей системы» [Финикова 2012: 23]. В работе Е.Н. Трифоновой, посвящённой изучению полисемии английских банковских терминов, выделение лексико-семантических групп основано на функциях, выполняемых банком, и на определении понятия “bank” [Трифонова 2004]. Е.Н. Трифонова также отмечает следующее: «Банковское дело – одна из отраслей, которая составляет сущность финансовой деятельности. Финансы функционируют, помимо исследуемой отрасли, в биржевой и рыночной деятельности, бухгалтерском учёте, составляют сущность финансово-правовой деятельности и организации финансовой деятельности. Все перечисленные области являются составными частями одной сферы, которую можно обозначить как финансовую деятельность» [Трифонова 2004: 10]. В статье Т.В. Шетле, к сожалению, нет четких определений понятий «банковский термин» или «терминология банковского дела», однако автор делает важный вывод, касающийся сути этих понятий, а именно: терминология банковского дела относится к терминологии гуманитарных наук [Шетле 2007]. Опираясь на идеи О.С. Ахмановой, Н.Б. Гвишиани, В.М. Лейчика и других ученых, Т.В. Шетле описывает характерные свойства банковской терминологии, которые отличают ее от терминологии какой-либо из естественных наук, например: большая степень зависимости терминологии гуманитарных наук от литературного языка и контекста; широкое использование гуманитарных понятий и терминов в разговорной речи; прямая зависимость терминологии гуманитарной науки от некоторой теории и системы взглядов, от социальной сферы и деятельности человека. В статье Т.А. Саранговой подчеркивается, что «англоязычные и русскоязычные банковские термины междисциплинарны: они включают термины таких сфер деятельности, как бухгалтерский учет, экономика, менеджмент, юриспруденция и т.д.»

[Сарангова 2012: 83]. Т.А. Сарангова рассматривает термины сферы “Investor Relations” как часть банковской терминологии, формирующейся в основном за счет заимствований из английского языка.

Суммируя представленные идеи учёных на сущность понятия «банковский термин», отметим следующие ключевые моменты:

1) «банковский термин» – это термин, который одновременно соотносится с понятиями «банковской сферы знаний» и с понятиями «банковской деятельности»;

2) «банковский термин» функционирует в пространстве финансово-экономического дискурса, а также в рамках банковского языка для специальных целей;

3) «банковский термин» тесно связан с тремя основополагающими понятиями – «банк», «деньги» и «финансы»;

4) «банковский термин» обладает специфическими чертами, отличающими его как от слов общей лексики, так и от терминологии других сфер знаний и видов деятельности;

5) банковская терминология междисциплинарна, и её совокупность может рассматриваться как часть более крупного образования (общей системы языка, терминологии гуманитарных дисциплин, общеэкономической терминологии), или как некое единое целое, объединяющее в себе более мелкие терминосистемы (отдельно терминология банковского кредитования, или терминология “Investor relations”);

6) банковская терминология динамично развивается, и на её развитие влияют как внутрилингвистические, так и экстралингвистические факторы.

Опираясь на описанные в предыдущем параграфе понятия «банковская деятельность» и «банковская сфера знаний», а также на выбранное нами в первой главе «рабочее» определение понятия «термин», сформулируем следующие определения:

- *банковский термин* – лексическая единица банковского языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие банковской сферы знаний и банковской деятельности;

- *банковская терминосистема* – знаковая модель банковского языка для специальных целей; элементами банковской терминосистемы служат банковские термины какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий рассматриваемой банковской сферы знаний и банковской деятельности.

Выделим основные лингвистические особенности банковской терминологии, которые отличают её от слов общей лексики, и которые не были отдельно выделены в работах других учёных. Эти особенности будут одинаково характерны как для банковских терминов русского языка, так и для английских банковских терминов. В учебнике [Суперанская 2012] эти различия объясняются тем, что «у единиц специальной лексики вместо целостности слова с его фонетическими, лексико-семантическими, грамматическими характеристиками имеется план содержания и план выражения, значение же их не складывается из суммы значений составляющих их элементов, а приписывается им в системе» [Суперанская 2012: 41]. В качестве основных критериев разграничения специальной и общей лексики языка авторы учебника приводят следующие:

1) особенности перевода на иностранный язык;

При переводе слов общей лексики на другие языки необходимо учитывать только их предметную и стилистическую соотнесенность, а при переводе слов специальной лексики дополнительным обязательным условием является соблюдение рамок предметно-понятийного поля определенной лексической системы. В таких случаях бывает трудно найти эквиваленты соответствующих понятий в другом языке, которые иногда могут абсолютно не совпадать с пословным переводом этих терминов. Так, например, невозможно было бы без специальных знаний перевести на другие языки такие банковские

термины как «рыночная корзина» или «биржевой портфель». В тоже время нельзя, например, перевести “American Bankers’ Association” как «Ассоциация американских банкиров» (поскольку “banker” в данном случае означает «банковскую организацию»), или неверно переводить термин “bad debt” как «плохой долг» (существует русскоязычный эквивалент «безнадёжный долг», или «безнадёжная задолженность»), термин “face amount” как «лицевая сумма» (правильнее перевести как «номинальная сумма», «номинал»), термины “investment banker” и “mortgage banker” как «инвестиционный банкир» и «ипотечный банкир» (правильный перевод этих терминов «инвестиционный банк» и «ипотечный банк»). Не качественно выполненный или неточный перевод может привести к неверному толкованию значения термина, исказить смысл всего текста.

2) использование заимствований и аббревиации;

Проблемы перевода специальной лексики приводят к «повышенной способности к заимствованию» [Суперанская 2012: 55]. Так, например, основные экономические понятия, используемые сейчас во всём мире, впервые были сформулированы на английском языке, и сама экономика приобрела языковое выражение именно на этом языке. Вторым распространённым способом банковского терминообразования является аббревиация. Чаще всего аббревиации подвержены наименования различных сообществ и объединений банковской сферы и международные финансовые соглашения. Аббревиация, с одной стороны, экономит усилия в письменной и устной коммуникации, а с другой стороны, направлена на унификацию и нормализацию банковской терминологии. Особенности аббревиации банковских терминов описаны и проанализированы в работах [Кострубина 2018; Просвирнина 2011].

3) изменение или уточнение плана выражения;

Авторы учебника [Суперанская 2012] отмечают тот факт, что для слов общей лексики не характерно изменение их плана выражения, в отличие, например, от терминов. В банковской терминологии можно найти немало

примеров, когда план выражения термина полностью изменяется или уточняется. Так, например, термин «платёжное поручение» появился сравнительно недавно в банковской терминологии, хотя само понятие имеет глубокие исторические корни. Сделки, связанные с переводом и обменом денег через третьих лиц возникли очень давно и были связаны с развитием торговых отношений между городами и странами. Первоначально такие сделки осуществлялись через передачу и оформление ценных бумаг (векселей, облигаций и т.п.). Постепенно банки взяли на себя эту функцию, что привело к смене плана выражения давно существующего понятия.

4) изменение или уточнение плана содержания;

В качестве примера изменения плана содержания, рассмотрим термин «ассигнация». В истории России первоначально этот термин означал название бумажных денег, выпускавшихся в период с 1769 г. по 1849 г. Со временем, деньги с таким названием перестали выпускаться, но термин продолжал использоваться, и его значение постепенно полностью изменилось: «Ассигнация – поручение, которое одно лицо – ассигнант, дает другому – ассигнатарию, получить от третьего – ассигната определенную ценность, причем в то же время ассигнат получает поручение произвести эту выдачу» [Investments http]. Такое значение термина описывается в некоторых современных словарях банковских терминов. Однако в последнее время это значение стало устаревшим, и в банковской практике всё чаще используется такой термин как «платежное поручение», а термин «ассигнация» вновь употребляется для обозначения банкнот XVIII-XIX веков. В качестве ещё одного примера изменения плана содержания термина можно привести слово «процент», которое раньше использовалось только для обозначения сотой доли какой-либо величины, а в XX в. к нему добавилось еще одно значение – «доход по облигации».

5) особенности проявления полисемии;

Полисемия широко распространена как в общей, так и в специальной лексике, однако по-разному в них реализуется. «В общей лексике у одного слова параллельно формируются близкие, но разные значения, или, помимо основного, развивается добавочное, и контекст помогает их размежеванию… В специальной лексике полисемия – это факт одного поля, хотя внутри своего поля термин и стремится к однозначности. Одинаково звучащие термины разных полей – омонимы» [Суперанская 2012: 44]. Примером полисемии в специальной лексике может быть английский банковский термин “base rate”: “1) The rate of interest used as a basis by banks for the rates they charge their customers. 2) An informal name for the rate at which a country’s central bank lends to the banking system, which effectively controls the lending rate throughout the banking system” [Dictionary of Finance and Banking 2014: 42]. (Базовая ставка – это 1) ставка процента, используемая банками как базисная при расчёте ставок, предлагаемых клиентам; 2) неформальное название ставки, по которой центральный банк страны предоставляет кредиты банкам, и с помощью которой может эффективно контролироваться ставка по кредитам во всей банковской системе. – Перевод наш.) Как видно из примера, оба значения термина “base rate”относятся к банковской сфере, поэтому даже если эти значения через какое-то время и приобретут самостоятельные обозначения, то новые образованные термины останутся в той же терминосистеме. Е.Н. Трифонова в своей работе приходит к выводу, что полисемия банковской терминологии оказывает в целом негативное воздействие на профессиональную коммуникацию; при этом наиболее продуктивными способами образования полисемантичных банковских терминов являются простые термины, имеющие устойчивую семантическую структуру, так как именно они приобретают многозначность в рамках единой лексико-семантической группы [Трифонова 2004]. В.А. Татаринов в своём исследовании выделяет помимо полисемии терминов, также явление амбисемии, то есть свойство термина “функционировать в языке с разным объемом семантики” [Татаринов 1995:

168]. Факторами амбисемии банковской терминологии могут являться научный и профессиональный опыт автора дефиниции; глубина подхода и масштаб изучаемого объекта; стиль и целевая аудитория публикуемого материала; выбранный тип дефиниции.

6) особенности проявления омонимии;

Выделяют омонимию слов общей лексики (например, слова «ключ», «блюдо», «перо», «бабочка» и т.д.), омонимию слов общей и специальной лексики (например, слова «сердце», «крот», «нос» и т.д.) и омонимию внутри специальной лексики. По поводу третьей группы омонимии авторы учебника отмечают: «Типы специальной лексики многообразны и в каждом из них возможно так называемое вторичное использование слов общей лексики или слов другого типа специальной лексики» [Суперанская 2012: 46]. Примером омонимии терминологии может быть слово «операция», которое используется как в экономической сфере, так и в медицинской, оперативно–розыскной, или технической отрасли. Особенность проявления омонимии специальной лексики, таким образом, состоит в том, что омонимичные термины относятся к разным терминологическим полям и разным терминосистемам, в отличие от омонимии слов общей лексики, где омонимия чаще представлена в виде многозначности одного слова.

7) особенности проявления синонимии;

Вопросы синонимии специальной лексики вызывают много споров. Так, например, нет единой точки зрения по поводу существования межъязыковой синонимии, а также по поводу возможности абсолютной синонимии. Тем ни менее, синонимия специальной лексики широко распространённое явление, которое «возникает и как поиск более рационального обозначения, и как результат нового называния без оглядки на уже существующие единицы, и как проявление своей системности в терминах разных школ и направлений, и как результат заимствований» [Суперанская 2012: 50]. Часть исследователей считает синонимию терминов негативным явлением, которое свидетельствует о

недостаточно полной изученности какого-либо явления и возникает в результате словарной избыточности. Другая часть исследователей полагает, что «тенденции к полисемии и синонимии взаимно уравновешивают друг друга, поскольку обе относятся к основным линиям развития лексического состава языка» [Суперанская 2012: 49]. Синонимия банковской терминологии безусловно присутствует. Примерами в русском языке могут быть термины: «прибыльность», «маржинальность» и «рентабельность»; «оплата» и «взнос»; «платёжеспособность» и «ликвидность». Примерами в английском языке могут быть термины: “market value” и “market price”; “liability”, “obligation” и “debt”; “loan” и “lending”.

8) особенности проявления антонимии.

«В терминологии антонимия помогает обозначить крайние точки терминологического поля, перебрать логические возможности терминологической системы» [Суперанская 2012: 54]. В русской банковской терминологии можно найти такие примеры терминов-антонимов, как «отток капитала» – «приток капитала», «долларизация» – «дедолларизация», «стабилизация рынка» – «дестабилизация рынка», «прибыль» – «убыток». Среди английских банковских терминов также есть антонимы: “nostro account”– “vostro account”, “wholesale banking” – “retail banking”, “inflation” – “deflation”.

Все вышеперечисленные особенности характеризуют в целом банковскую терминологию и её отличия от общей лексики естественного языка. Выделенные черты дополняют уже установленные и описанные характеристики банковских терминов, что позволяет представить их сущность глубже и осмысленнее. Банковские термины можно сравнивать не только общей лексикой, но и также с терминологией другой отрасли знания, и при этом наверняка будут обнаружены новые характеристики. Однако в нашей работе мы пойдем несколько иным путём – рассмотрим банковские термины трёх самостоятельных государств.

3.3. Терминологии банковской сферы отдельных государств как самостоятельные терминосистемы

Существуют две противоположные точки зрения по поводу того, стоит или нет изучать отдельно банковские терминосистемы Великобритании и США, поскольку в этих странах основным используемым языком является английский, и многие банковские термины полностью идентичны.

Первая точка зрения сформулирована в работе И.Б. Семёновой, которая полагает, что «нет оснований разделять британскую и американскую терминологии банковского дела, а следует, скорее, говорить о британском английском и американском английском вариантах банковской терминологии, поскольку ядро терминологии является общим для обоих вариантов» [Семёнова 2011: 79]. Автор также утверждает, что многие терминологические словари не проводят разграничения между британскими и американскими банковскими терминами, и варианты банковской терминологии часто используются специалистами обеих стран, в связи с чем правильнее их рассматривать как единую терминосистему.

Другая точка зрения по этому поводу прослеживается в работе В.А. Левиной, которая считает, что американская банковская терминосистема имеет свой самостоятельный статус, поэтому её необходимо рассматривать отдельно от британской банковской терминологии [Левина 2013]. В.А. Левина пишет следующее: «Начав свою историю в Британии, перешагнув через океан, американская банковская терминология совершила собственный американский, более чем 200-летний путь эволюции и развития, существенно обогатив английский язык в целом и финансовую терминологию в частности, и стала донором для банковских терминологий других языков» [Левина 2013: 10].

Во второй главе нашей работы, в параграфе 2.2, был сделан вывод о том, что в основе разделения смежных терминосистем и факторов их развития лежат три системообразующих начала: носители языка, исторически сложившаяся общеязыковая система и специфический вид деятельности или отрасль знания.

Попытаемся рассмотреть вопрос об обособленном характере банковских терминосистем различных государств, опираясь на эти три признака.

1) Носители языка.

Если придерживаться точки зрения И.Б. Семёновой, то английская банковская терминосистема едина для всех англоговорящих носителей языка, в том числе проживающих в Азии, Африке и Австралии. Однако в социолингвистике есть понятие «языковое сообщество» – «совокупность людей, объединённых общими социальными, экономическими, политическими и культурными связями и осуществляющих в повседневной жизни непосредственные и опосредованные контакты друг с другом и с различными социальными институтами при помощи одного языка или разных языков, распространённых в этой совокупности» [Беликов, Крысин 2001: 11]. Так, например, нельзя объединять в одно языковое сообщество англичан и американцев, французов и канадцев, испанцев и испаноговорящих жителей Латинской Америки и т.д. Крупные языковые сообщества образуют собственные банковские терминосистемы. Этот вывод подтверждается существованием в отраслевых терминосистемах отдельных государств уникальных терминов, или терминов имеющих разные значения.

И.Б. Семёнова, аргументируя свою точку зрения, говорит об общем «ядре» британской и американской банковской терминологии, которое составляют так называемые «дескрипторы» (в концепции О.С. Ахмановой). К «ядру» банковской терминологии И.Б. Семёнова относит, в частности, термины “account”, “transaction”, “fee”, “loan”, “credit”, “cash”, “mortgage”, “deposit” и др. [Семёнова 2011: 70]. Однако в американской банковской терминосистеме “bill” означает «бумажные деньги», а в Великобритании это «счёт к оплате», и тоже самое время в американском банковском дискурсе «счёт к оплате» обычно переводится как “payment account”.

Ещё примеры: термин «выручка»: в американском английском это “revenue” или “sales”, в британском английском это “turnover”; термин

“debenture” в Великобритании будет означать «облигацию, обеспеченную активами заёмщика», в США этот же термин означает «облигацию без специального обеспечения». Общераспространённый термин «банк» также находит свои особенности употребления. Так, например, синонимом слова «банк» (“bank”) в США является словосочетание “depository institution” (например, используется в Federal Deposit Insurance Act), а в Великобритании – это “deposit-taking institution” (например, упоминается в [The Banking Act 2009]). В русском языке «банк» является частным понятием по отношению к термину «кредитная организация», то есть любой банк является кредитной организацией, но не всякая кредитная организация является банком [ФЗ «О банках и банк. деятельности»].

История взаимоотношений между Великобританией и США находит своё отражение и в развитии языка. Языковое сообщество каждой из этих стран стремится к сохранению своей индивидуальности. Конечно, в связи с всеобщим процессом глобализации, сохранять культурную и языковую индивидуальность в таких сферах как экономика или политика очень трудно. Однако до сих пор сохраняющиеся различия в британских и американских банковских терминах говорят о том, что это возможно.

2) Вид деятельности и сфера знаний.

С одной стороны, может показаться, что банковская деятельность, в том самом понимании, которое мы описали в первом параграфе этой главы, едина для всех людей, поскольку у этого вида человеческой деятельности в любой стране мира стоит одна и та же цель (получение положительного результата в виде прибыли) и существуют примерно одинаковые средства достижения этой цели (банковские операции и сделки). Однако на практике существенно различаются условия осуществления этого вида деятельности. В основе каждой национальной банковской системы лежит своя организационно-правовая структура, свои принципы и ограничения в работе. Так, например, существует

понятие «исламский банкинг» – это банковская деятельность, соответствующая принципам шариата.

Если абстрагироваться, то может быть и возможно говорить о банковской деятельности как о некой универсальной модели, имеющей общие черты во всех странах мира, и тогда действительно становится не важно, на каком естественном языке говорит носитель и к какому языковому сообществу он принадлежит. Но в реальности банковское дело сильно отличается в странах с разными экономическими и политическими системами, поэтому круг задач, которые можно было бы решить с помощью некой абстрактной модели, существенно ограничен. Таким образом, представляется рациональным разделять банковские терминосистемы по принципу их соотнесения с определёнными национальными банковскими системами государств. Такой подход позволит выявить специфику развития терминологии в разных странах.

3) Система общего языка.

В определении понятия «терминосистема» В.М. Лейчика и в нашем определении понятия «банковская терминосистема» указано, что «элементами терминосистемы служат термины *какого-либо естественного языка*», а значит, отдельные языки образуют отдельные терминосистемы. Термины, которые имеют одну и ту же понятийную и денотативную связь в разных языках, не могут рассматриваться ни в качестве синонимов, ни в качестве омонимов, поскольку в каждом языке эти термины имеют свою лексическую, морфологическую и синтаксическую взаимосвязь. Логико-понятийное поле, которое образует терминосистема отдельного языка, не может полностью совпадать с какой-либо совокупностью понятий другого языка.

Кроме того, внутренние факторы развития системы общего языка и внутренние факторы развития терминосистем тесно взаимосвязаны. С одной стороны, общие языковые тенденции определяют характер развития терминосистем (об этом шла речь в параграфе 2.2), но с другой стороны, глобальное экономическое взаимодействие стран влияет на их банковские

терминосистемы, и тем самым может повлиять на общеязыковые тенденции развития. Этот процесс нельзя не учитывать при глубоком лингвистическом анализе, поскольку интернационализмы проникают в естественный язык, в первую очередь, найдя своё место в логико-понятийных полях отраслевых терминосистем, и если мы будем объединять в одно американскую и британскую банковские терминосистемы, то теряется логика механизма воздействия глобализации на языковые сообщества Великобритании и США.

В современных научных исследованиях рассматриваются банковские терминосистемы самых разных языков. Так, например, банковская терминосистема немецкого языка исследуется в работах [Финикова 2012; Майтова 2008; Броженко 2011; Махортова 2007]; банковская терминосистема английского языка проанализирована в работах [Трифонова 2004; Спирчагов 2010, Борсук 2014; Семёнова 2011; Фёдорова 2015; Шетле 2007]; американская банковская терминосистема исследуется в работе [Левина 2013]; банковская терминосистема таджикского языка представлена в работе [Валиева 2009]; банковская терминосистема русского языка отдельно представлена в работах [Плаксин 2010; Музыкант 2016]; банковская терминосистема французского языка рассматривается в работе [Каленик 2009].

Таким образом, считаем целесообразным исследовать терминологии банковской сферы отдельных государств как самостоятельные терминосистемы. Вот почему объектом нашего исследования выбраны терминосистемы банковской сферы английского и русского языков, а предметом являются банковские терминосистемы России и Великобритании. Необходимо также подчеркнуть, что при исследовании этих двух самостоятельных терминосистем основная задача состоит не в их сравнении, а скорее в том, чтобы понять и описать механизм их развития, представив его в виде динамических факторных моделей.

3.4. Факторный анализ и моделирование развития современной банковской терминосистемы России (БТСР)

Факторный анализ развития банковской терминосистемы России (далее – БТСР) будем осуществлять в соответствии с предложенным в параграфе 2.4 алгоритмом методики ФАТ.

3.4.1. Первый этап ФАТ: общая характеристика современного состояния БТСР

Общая характеристика современного состояния БТСР представлена в различных научных исследованиях. Так, например, исследованию БТСР посвящена работа В.А. Плаксина. В ней автор выделяет следующие понятийные группы в составе БТСР: «Деньги и их эквиваленты», «Процессы», «Операции», «Документы», «Лицо», «Предметы», «Свойство, качество, признак», «Банковско-экономическая теория, учение», «Наименования видов банков» [Плаксин 2010: 13]. Основными способами терминообразования БТСР, по мнению В.А. Плаксина, являются морфологический (суффиксация и префиксация) и синтаксический. Автор выделяет термины-монолексемы, которые образованы с помощью суффиксации (например, «дарение», «визирование», «выписка», «котировка», «бонификация», «верификация», «банкир», «франчайзер» и др.), группу терминов-полилексем (например, термины «векселедатель», «лизингополучатель» и т.д.) и группу сложносоставных терминов (например, «клиринг-банк», «грант-эквивалент» и т.д.). Термины, образованные с помощью префиксов, могут быть не только существительными, но и прилагательными, например: «безналичный», «внеоборотный», «гиперинфляция», «демонетизация», «контрагент», «реимпорт» и т.д. В.А. Плаксин также отмечает, что для БТСР характерны метафоризация и калькирование как способы терминообразования и лексико-семантической деривации (например, «денежный голод», «голубая фишка», «золотой парашют», «мёртвые деньги», «живые деньги»). В своей работе автор

выделяет 14 продуктивных моделей терминообразования БТСР: A+N («валютный демпинг»), N+N («бегство капиталов»), N+A («кредит авальный»), N+A+N («размещение ценных бумаг»), A+N+N («льготный период кредитования»), A+A+N («международная валютная ликвидность»), A+A+A+N («международные счётные денежные единицы»), N+A+P («маклер биржевой конкурирующий»), A+N+N+N («маржинальная система калькуляции издержек»), N+P («долг консолидированный»), A+N+A («валютные операции текущие»), P+A+N («восстанавливающаяся ценная бумага»), N+N+A+N («глубина рынка ценных бумаг»), N+N+N («доходы факторов производства»). В.А. Плаксин приходит к выводу, что «предметно-терминологическая сфера «Банковская деятельность» является «вербально-прагматическим основанием современного экономического дискурса», а также «понятийно-языковой основой» и «системообразующим фактором» рыночно-экономического пространства [Плаксин 2010: 6-7].

В работе А.В. Фёдоровой исследование БТСР проводится в сравнении с английскими банковскими терминами [Федорова 2015]. Автор делает следующие важные выводы: из проанализированных английских и русских банковских терминов менее половины относятся к абсолютно однозначным и точным; количество многозначных русских терминов выше, чем английских; наблюдается большое количество длинных и неудобных в употреблении терминов в обоих языках, большое количество синонимов (полных и неполных); английским и русским банковским терминам может быть характерна некоторая оценочность и эмоциональность, в зависимости от контекста. А.В. Фёдорова классифицирует все банковские термины по внутриязыковым и внеязыковым признакам. Так, например, к внутриязыковым признакам относятся: формальная структура термина (термины-слова и термины-словосочетания); семантическая структура термина (однозначные и многозначные термины); содержательная структура (термины-объекты, термины-процессы, термины-признаки, термины-величины); источник

появления (исконные, заимствованные, интернациональные и гибридные термины); морфемная структура (простые, сложные, производные, аббревиатуры и числовые термины); грамматическая структура (термины-существительные, термины-глаголы, термины-числительные и т.д.) и степень конкретизации значения (термины с конкретным или с абстрактным значением). К наиболее продуктивным моделям образования русских банковских терминов А.В. Фёдорова относит: A+N («временный кредит», «банковская тайна»), A+A+N («постоянные текущие активы») и N+N («индикатор доверия», «фактор риска»). Нелингвистическая классификация банковских терминов в работе А.В. Фёдоровой проводится по следующим критериям: индивидуальное или групповое терминотворчество; частота использования (высокочастотные, среднечастотные и низкочастотные); сфера употребления (универсальные, уникальные и концептуально-авторские термины); исторический аспект (термины-архаизмы, термины-историзмы и термины-неологизмы); структура отрасли (банковское дело, биржевые сделки, бухучёт, маркетинг и т.д.). Автор также приводит предметно-логическую классификацию банковских терминов, выделяя следующие категории: «Уровни банковской системы», «Форма собственности», «Функции», «Функциональное назначение системы управления», «Инструменты / методы», «Операции», «Типы доходов», «Типы документов», «Направления деятельности», «Масштаб деятельности» и «Место обслуживания». А.В. Фёдорова приходит к выводу, что «на процесс формирования банковских терминологических систем английского и русского языков оказывают большое влияние социально-исторические предпосылки, от которых зависит развитие научно-профессионального мышления» [Федорова 2015: 148]. Финансовые кризисы, по мнению А.В. Фёдоровой, являются «источником обогащения финансово-банковской лексики английского и русского языков» [Там же: 149].

В статье Биндаревой С.Ю. приводится общая статистика источников заимствований русской банковской терминологии [Биндарева 2010]. Так, по

результатам проведённого исследования английский язык занимает первое место в перечне языков-источников заимствований (45%), на втором месте – латинский язык (33%), общая доля остальных языков (французский, греческий, итальянский, немецкий, тюркские) составляет чуть больше 20%.

Вышеприведенные результаты исследований хотелось бы дополнить ещё одним важным параметром – примерный объем БТСР, который, как уже было отмечено, значительно варьируется в источниках, в зависимости от принципов отбора и позиции автора к сущности понятия «банковский термин». Рассмотрим объем существующих отраслевых словарей, чтобы определить примерный объём банковской лексики и терминологии.

Таблица 3.1. Объем словарей банковских терминов русского языка

Название словаря	**Количество терминов**
Словарь финансово-экономических терминов / А. В. Шаркова, А. А. Килячков, Е. В. Маркина и др.; под общ. ред. М. А. Эскиндарова. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2015. – 1168 с.	Словарь состоит из нескольких частей: словарь финансово-экономических и банковских терминов (примерно 7000 терминов), англо-русский словарь (примерно 5500 терминов), русско-английский словарь (примерно 5500 терминов), предметный словарь, словарь сокращений, финансово-экономические вычисления и словарь сленга финансово-экономического рынка.
Терминологический словарь «Рынок, биржа, банковское дело» ФГУП «Стандартинформ» [http://nd.gostinfo.ru].	Содержит 6312 терминов.
Англо-русско-французский глоссарий банковских и финансовых терминов / Сост.: М.А. Елистратов, Н.Ю. Скорова. М., 2016. [ЦБ РФ http].	Более 1800 терминов
Словарь банковских терминов и экономических понятий на официальном сайте ООО ИА «Банки.ру» [Банки.ру http].	1781 термин (дата обращения 15.01.2021г.)
Словарь банковских терминов на сайте «Банкир.Ру» [Банкир.ру http]	3547 терминов (дата обращения 15.01.2021г.)
Банковское дело. Толковый словарь / сост. О.М. Островская. М.: Гелиос АРВ, 1999. 400 с.	Примерно 2000 слов и словосочетаний.

Объём представленных современных словарей варьируется от 1700 до 7000 слов и выражений. Сравнивая содержание этих словарей, можно отметить, что словарь под редакцией М.А. Эскиндарова наиболее полно отражает

последние изменения в банковском законодательстве России, а также содержит термины инвестиционного анализа и наименования операций с инструментами финансового рынка. Нет никаких сомнений, что именно этот словарь наиболее полно отражает объем необходимой профессиональной терминологии, и таким образом, число банковских терминов русского языка на сегодняшний день составляет примерно 7000 единиц. Интересно, что по данным словаря количество аббревиатур английских банковских терминов составляет примерно 7,8% от общего объема терминологии, аббревиатур русских банковских терминов – 2,9% от общего объема терминологии. При этом объем сленговых выражений русского языка составляет примерно 3,4% от общего объема банковской терминологии.

Другой важной характеристикой современного состояния БТСР, о которой не идёт речь в исследованиях других учёных, является количество специалистов, задействованных в банковской деятельности в России, и уровень финансовой грамотности населения. Согласно данным, представленным в Приложении 1, численность занятых в финансовой и страховой деятельности в России в среднем не превышает 1,1% от общей численности населения и 2,3% от общей численности всех занятых в стране. По данным Росстата на 2019г. по числу занятых, задействованных в финансовой деятельности в России: количество мужчин составляет 508 тыс. чел. (31,2%), количество женщин составляет 1119 тыс. чел. (68,8%); средний возраст мужчин и женщин составляет 37,3 лет; большая часть (1110 тыс. чел., или 68,2%) имеют высшее профессиональное образование [Рабочая сила…, 2020]. В исследовании [Klapper, Lusardi 2015], которое проводилось специалистами Всемирного Банка в 2014 г., оценивается уровень финансовой грамотности населения 140 стран. Согласно данным этого исследования, уровень финансовой грамотности в России составляет примерно 38% всего взрослого населения, что значительно ниже аналогичного показателя в Великобритании, в США или в Канаде. Национальное агентство финансовых исследований (НАФИ) по результатам

независимого социологического исследования в 2008 г. отмечает, что более половины россиян (63%) не доверяют банкам и страховым компаниям, менее 10% населения планируют свои финансы на период свыше полгода, более четверти респондентов (28%) считают, что государство должно компенсировать их личные финансовые потери, более 40% россиян не сравнивают стоимость предлагаемых финансовых услуг и только 11% респондентов смогли правильно ответить на предлагаемые вопросы, касающиеся базовых навыков финансовой арифметики [https://www.nafi.ru]. М.Р. Ефимова и Е.А. Долгих в своей статье пишут следующее: «В 2015 г. Россия находилась на 82-м месте из 140 стран мира по качеству образовательной системы и на 58-м месте по качеству математического и естественно-научного образования. Причем имеет место тенденция снижения рейтинга России, а в информационной экономике развитие социально-экономических отношений без научных знаний практически невозможно» [Ефимова, Долгих 2016: 83].

Низкий уровень финансовой грамотности населения и чрезвычайно малое количество лиц, задействованных в профессиональной финансовой среде, влияют, в том числе, и на общие тенденции развития банковской терминологии. Получается, что в России очень мало людей, способных в полной мере воспринимать финансовые тексты, анализировать и осознавать их на профессиональном уровне. В настоящее время отмечается «перекос» в выпуске специалистов по направлению подготовки «Экономика и управление» в ущерб техническим и инженерным специальностям. Однако даже такое большое количество выпускников, получающих финансовое образование, не решает проблему повышения уровня финансовой грамотности. Возможно, что одной из причин такой проблемы является низкий уровень подготовки преподавателей вузов, которые, как правило, занимаются только преподавательской деятельностью и оторваны от практической работы в области экономики и банковского дела.

Развитие БТСР напрямую зависит от уровня подготовки профессиональных кадров и от их доли в общей численности населения. Проблема большого числа заимствований в экономической лексике, о которой так часто в последнее время пишут в лингвистических исследованиях, будет со временем только расти, если не будут приняты серьёзные меры по повышению финансовой грамотности населения и специалистов банковского дела.

3.4.2. Второй этап ФАТ: описание исторических этапов развития БТСР

Описание периодов развития терминосистем – крайне субъективный вопрос, также как и описание истории развития самого вида деятельности. Опираясь на результаты исследований отечественных учёных (И.А. Уличкиной, Н.В. Фадейкиной, И.Н. Демчук, А.А. Снатенкова, Т.В. Тимофеевой) выделим следующие этапы формирования и развития БТСР:

1) XIV-XVI века;

Согласно сохранившимся историческим документам, в этот период активно действовала система монастырских ссуд, предполагавшая возврат долга не только деньгами, но и натуральными продуктами или «отработкой». Храмовые хозяйства в Древней Руси были в каком-то смысле первыми кредитными организациями. В этот период появляются такие слова, как «владетель», «мена», «рубль», «медь», «купа» (современная «ссуда»), «закуп» (или чаще «закупь»), «кладовая», «куна», «дешевый», «дорогой», «кабала», «долг», «должник», «холоп», «обель» (полный холоп), «резоимание» (борьба с монастырским ростовщичеством), «излишки», «деньги», «давать в рост», «росты» (наподобие «процентов по долгу»), «цена», «злато», «серебро», «треба», «потреба», «меть» (современное «иметь»), «заимать», «заим», «казна», «дача» (ссуда хлебом или скотом), «оброк», «оклад», «торг», «торговец», «барыш», «дар», «даровать» и др.

2) с начала XVII в. до середины XVIII в.;

В этот период распространилась другая форма кредитования – ростовщичество под проценты, или с выплатой «неустойки». В начале XVIII в. появилась возможность занимать под залог изделий из драгоценных металлов и имущества, то есть появились первые организованные ломбарды («монетные конторы»). К середине XVIII в. ростовщичество приобрело огромные масштабы, и более 100 тыс. дворянских имений могли быть отчуждены в пользу ростовщиков, в том числе иностранцев. Чтобы предотвратить отчуждение, императрица Елизавета Петровна в 1753 г. издала специальный Указ об учреждении государственных казенных банков отдельно для дворянского и купеческого сословий. Основными экономическими терминами, появившимися в России в этот период, являются «банк», «ростовщик», «ростовщичество», «процент», «ассигнация», «выручить», «заклад», «неустойка», «бремя», «обременять», «купчая», «купец», «покупать», «побор», «сбор», «наклад», «лихва», «резоимец», «христопродавцы» (презрительные выражения о ростовщиках), «впрок», «грунты» (участки земли), «срок», «уплата», «плата», «контора», «билет», «вексель», «купеческий вексель», «казённый вексель», «вексельные образцы», «переводной вексель», «заёмные письма», «облиг» (прототип современных облигаций) и др.

3) с середины XVIII в. до середины XIX в.;

В этот период дворянские банки были преобразованы в единый Заемный банк (1786 г.), был открыт Вспомогательный банк, который, по сути, был первым государственным ипотечным банком Российской империи, позволявшим брать ссуду на срок 25 лет, при условии первоначального взноса и выплаты процентов в первые пять лет. Региональное развитие торговых взаимоотношений способствовали появлению городских общественных банков, обществ взаимного кредитования, городских ипотечных банков, земских банков, банковских контор вексельного производства, частных банкирских домов, сберегательных касс и др. (первопроходцем в децентрализации финансового управления была Астраханская губерния). Термины, которые

появились в тот период времени: «вексель», «товарный вексель», «бумага», «сберегательная касса», «договор», «сделка», «коммерция», «приказчик», «ярмарка», «зажиточность», «барщина», «рента», «заработок», «месячина», «пошлина», «облигация», «поручитель», «поручительство», «причинное письмо», «арестное письмо», «акция», «биржа», «лотерея» и др.

4) период с 1860 г. по 1917 г.;

В 1860 г. царь Александр II принимает решение о начале коренного реформирования всей банковской системы и подписывает Указ об основании Государственного банка Российской империи. Это учреждение выдавало краткосрочные займы промышленности и торговли, осуществляло финансирование казны, поддерживало деятельность Дворянского земельного банка и Крестьянского поземельного банка, руководило операциями казначейства, централизованно осуществляло эмиссию денег. Государственный банк стал новым правительственным органом, регулирующим экономическую систему страны. Современный Центральный банк России считает началом своей истории именно момент создания Государственного банка, и таким образом, в 2020 г. российской централизованной банковской системе и её центральному банку исполнилось 160 лет. Создание центробанка означает мощный толчок в развитии экономики любого государства, и с 1860 г. для российской банковской деятельности начинается новый период в истории. С 1860 г. по 1917 г. в составе БТСР появилось большое количество новых , в основном заимствованных терминов: «золотое обеспечение», «банкнота», «финансы», «экономика», «реформа», «инфляция», «золотой стандарт», «кредит», «кредитование», «капитал», «прибыль», «капиталист», «индустриализация», «свободный обмен», «инвестиция», «банковское дело», «оборотные средства», «ссудные средства», «авиз», «агент», «бланк», «валюта», «виндикация», «бухгалтер», «бухгалтерия», «дисконт», «документ», «импорт», «экспорт», «индоссатор», «индоссант», «индоссамент», «ипотека», «меновая стоимость» и др.

5) период 1917-1987 гг.;

В 1917 г. был издан декрет «О национализации банков», означавший уничтожение всей сети коммерческих банков и полную монополизацию банковской деятельности, то есть по сути произошел переход от двухуровневой к одноуровневой банковской системе. В советский период развития БТСР появились такие термины, как «колхоз», «совхоз», «кооперация труда», «соцсоревнование», «сверхплановый», «пятилетка», «хозрасчёт», «ударник», «стахановец», «сверхзадача», «советизация», «общественная собственность», «энергия масс», «классовые интересы», «борьба с нетрудовыми доходами» и др. Такие термины, как «капитализм», «фирма», «предпринимательство», «бизнес», «коммерсант», «торги», «агент» в советское время воспринимались негативно, а в настоящее время эти же термины возвращаются в язык, приобретая снова положительную семантическую переоценку.

6) период с 1987 г. по настоящее время.

В 1987 г. началась эпоха перестройки, означавшая для банковской системы страны возврат к двухуровневой модели управления и к рыночной экономике. Текущая институциональная структура банковской системы России включает в себя два уровня: первый уровень представлен органами регулирования банковской системы – Банк России и Агентство по страхованию вкладов (АСВ); второй уровень – банки и их филиалы, небанковские кредитные организации, Государственная корпорация развития «ВЭБ.РФ», представительства иностранных банков, институты банковской инфраструктуры (информационное, научное, кадровое, законодательное и другое сопровождение банковской деятельности, банковские союзы и ассоциации), микрофинансовые организации и кредитные потребительские кооперативы. После длительного советского периода начинают приобретать иной смысл такие банковские термины как «предприниматель», «доходность», «рентабельность», «эффективность», «банк», «банкир», «биржа», «брокер», «процент», «инфляция», «безработица», «денежная масса», «денежный

агрегат», «маркетинг», «менеджмент», «риск», «дивиденд», «тендер», «торги», «индексация», «капитализация» и др. Развитие информационных технологий послужило причиной появления таких терминов, как «банкомат», «кредитная карта», «денежный перевод», «электронный банкинг», «клиринг», «криптовалюта» и др.

Рассмотрев основные исторические этапы развития БТСР необходимо отметить, что этот процесс является абсолютно неравномерным и довольно динамичным. По нашему мнению, наиболее интенсивное развитие БТСР происходило в период 1860-1917 гг. и в период с 1987 г. по настоящее время. Современная банковская терминология русского языка представляет собой сложное системное образование, которое находится в стадии динамичного роста, развития и улучшения своих качественных характеристик.

3.4.3. Третий этап ФАТ: выбор временного интервала для анализа и характеристика основных источников

Выбор интервала для анализа определяется двумя исходными моментами: с одной стороны, целью диссертационного исследования является анализ и моделирование *современного* состояния банковской терминологии, и таким образом, в анализ попадает временной период после 1987 г.; с другой стороны, в 2008 г. случился масштабный мировой финансово-экономический кризис, который изменил характер банковской деятельности во всём мире, и таким образом, современное состояние БТСР лучше анализировать после 2009 г. Моделирование и прогнозирование процесса развития БТСР, таким образом, будем осуществлять на основе анализа временного интервала продолжительностью в 12 лет (с 2009 г. по 2020г.).

В качестве источников материала для анализа будут использованы тексты, которые максимально приближены к тематике банковской деятельности, а именно: ежегодно публикуемые Отчёты об основных направлениях единой государственной денежно-кредитной политики,

различные нормативно-правовые акты, аналитические и статистические отчёты, пресс-релизы Центрального банка и др. В качестве вспомогательных источников информации будут привлечены статьи средств массовой информации и тексты выступлений и интервью официальных лиц.

3.4.4. Четвёртый этап ФАТ: предварительный анализ и описание развития внешней среды БТСР

К особенностям современной банковской системы России относятся:

1) большое число кредитных институтов и неравномерность их территориального распределения, создающая локальный характер банковских рынков;

В Приложении 2 представлены данные о количестве кредитных организаций в различных федеральных округах России по состоянию на 01.12.2020г. Согласно статистическим данным, примерно 56,2% всех кредитных организаций России расположены в Центральном федеральном округе, и в этом же округе наблюдается максимальная плотность расположения дополнительных офисов кредитных организаций (на 1 офис приходится всего 117,5 кв.км). Минимальное количество кредитных организаций (менее 2%) наблюдается в Северо-Кавказском федеральном округе, и в этом же округе самое большое количество жителей, приходящихся на 1 офис кредитной организации (в среднем 16775 человек). Наименьшая плотность расположения дополнительных офисов кредитных организаций наблюдается в Сибирском федеральном округе (1978,11 кв.км. на 1 офис).

2) концентрация активов у крупнейших банков и высокая степень государственного участия в банковской деятельности, её централизация и национализация;

По состоянию на 1.10.2020г. более 12% из 378 российских банков находились под контролем государства, и их доля в активах всего банковского

сектора страны составляет 65,9%. Таким образом, 6 из 10 системно значимых банков – госбанки [Госбанки в России…, 2020 http]);

3) преимущественно краткосрочный характер кредитных ресурсов и большинства банковских операций и услуг, что в долгосрочной перспективе оказывает негативное влияние на финансовую устойчивость;

4) высокая доля преступлений экономического характера, мошеннических схем, проблема фальшивомонетчества и отмывания доходов, нажитых преступным путём;

5) высокий уровень административных расходов банков, связанных с проведением проверок соблюдения кассовой дисциплины клиентами и хранением больших объемов документов в бумажной форме.

Каждая из этих особенностей банковской деятельности является одновременно основой процесса развития БТСР и его фактором, то есть исходными данными и причинами происходящих изменений. Для того чтобы определить другие факторы развития БТСР, необходимо рассмотреть изменения в характере деятельности и причины этих изменений. Основные внешне–экономические и политические события, которые могли бы оказать влияние на развитие банковской сферы в России в период 2009-2021гг., представлены в следующей таблице.

Таблица 3.2. Основные события в развитии банковской деятельности в России

Год	Событие
2009	Газовый конфликт между Россией и Украиной 2008-2009гг. Молочная война – обострение отношений между Белоруссией и Россией в связи с молочным экспортом. 15-16 июня – саммиты ШОС и БРИК (Екатеринбург, Россия).
2010	1 января – вступил в силу Таможенный союз России, Белоруссии и Казахстана. 1 июля – вступил в действие Таможенный кодекс Таможенного союза России, Белоруссии и Казахстана. 17-19 июня – Петербургский международный экономический форум.
2011	В Российской Федерации запрещена покупка иностранцами земель на приграничных территориях. 18 ноября – подписан договор о создании Евразийского экономического пространства между Россией, Белоруссией и Казахстаном.
2012	22 августа – официальное вступление России в ВТО. 2-9 сентября – Саммит АТЭС во Владивостоке. 7 декабря – начало строительства газопровода «Южный поток».

2013	Банк России получил функции мегарегулятора, став органом регулирования и надзора за всеми участниками финансового сектора, включая банки, биржи, страховые компании, пенсионные и инвестиционные фонды. Началось внедрение универсальной электронной карты, в которой совмещены практически все документы, в том числе паспорт, водительское удостоверение, СНИЛС, медицинский полис, проездной билет, а также банковская карта.
2014	18 марта – воссоединение Крыма с Россией. 7 апреля – провозглашение Донецкой Народной Республики. 27 апреля – провозглашена Луганская Народная Республика. 1 июня – В Республике Крым и Севастополе российский рубль стал единственной официальной валютой. После обвального падения курса рубля по отношению к доллару США и евро, в России начался валютный кризис, вызвавший впоследствии новый финансово-экономический кризис в стране. Ситуацию усугубили международные экономические санкции, принятые в связи с присоединением Крыма к России.
2015	Внедрена платежная система «Мир» – национальная российская платежная система, не зависящая от работы иностранных платежных систем. Первые пластиковые карты новой платежной системы выпущены в декабре 2015 г. 8 мая Киргизия присоединилась к Евразийскому экономическому союзу. 8-9 июля – VII саммит БРИКС (Уфа, Россия) 30 сентября – Россия нанесла первый авиаудар по позициям ИГИЛ в Сирии.
2016	22 февраля – Россия и США подписали проект соглашения о введении режима прекращения огня в Сирии. 19-20 мая – 3-й Саммит Россия-АСЕАН в Сочи (Россия). 2-3 сентября – Восточный экономический форум (Владивосток, Россия)
2017	2 августа – президент США Дональд Трамп подписал законопроект CAATSA, законодательно закрепляющий и расширяющий санкции против России, Ирана и КНДР. 8-9 ноября – XIV межрегиональный экономический форум Россия – Казахстан.
2018	3 августа – закон о повышении с 1 января 2019 года НДС с 18 % до 20 %. Федеральный закон о внесении изменений в пенсионное законодательство, среди которых повышение пенсионного возраста. С 1 января вступил в силу новый единый Таможенный кодекс ЕАЭС.
2019	Президент России В.В. Путин подписал закон о «суверенном интернете». 7 августа – Сингапурская конвенция о посредничестве, также известная как Конвенция ООН о международных соглашениях об урегулировании споров, возникающих в результате посредничества. Приняты законы об «иностранных агентах» и обязательной предустановке российского ПО на технически сложные товары. 8 декабря – началась пандемия COVID-19.
2020	Президент России В.В. Путин и президент Турции Р. Эрдоган открыли «Турецкий поток». Экономический кризис, вызванный пандемией и мощным спадом спроса и цен на нефть. 18 марта нефтяные котировки ушли ниже цены отсечения для российского бюджета по бюджетному правилу, в результате индекс РТС упал более, чем на 10 %, индекс Московской биржи снизился на 5%. Банк России принял решение снизить ключевую ставку на 25 б. п., до 6,00 % годовых. 1 июля – день Всероссийского голосования по поправкам в Конституцию России.
2021	В 1 января повышается ставка НДФЛ для лиц, чьи доходы выше 5 млн.руб. в год.

	С 1 января вступил в силу закон об особенностях дистанционной работы, а также закон «О цифровых финансовых активах». 28 января вступил в силу закон об экспериментальных правовых режимах в сфере цифровых инноваций (от 31.07.2020 №358-ФЗ), предполагающий создание т.н. регуляторных «песочниц».

Таким образом, к наиболее вероятным факторам развития БТСР в 2009-2021 гг., дополнительно выявленным в ходе предварительного анализа основных экономических и политических событий в нашей стране, могут быть отнесены:

- широкое распространение цифровых технологий и переход к электронной форме документооборота;

- финансово-экономические кризисы: мировой финансовый кризис 2008г. и его последствия, валютный кризис в России в 2014-2015гг., нефтяной кризис в России 2020г. и мировой экономический кризис, вызванный пандемией коронавируса в 2020г.;

- поддержка банками крупных инвестиционных проектов (например, проекты РЖД по строительству высокоскоростных магистралей, проекты «Газпрома» по строительству газопроводов «Сила Сибири», «Южный поток» и «Северный поток-2», проекты ГК «Автодор» по строительству скоростных автомобильных дорог, проекты Роскосмоса, Минтранса РФ, Росатома, Минобороны, компании «Русал» и др.);

- внешнеэкономическое взаимодействие (напряжённые отношения с Украиной; развитие отношений со странами ЕврАзЭС; вступление в ВТО; меры по противодействию и поддержке отраслей производства в связи с экономическими санкциями США и Европейского Союза);

- концентрация и усиление власти Центрального Банка России, предполагающая расширение его функций, мер воздействия на участников рынка, способов контроля и наказания за нарушение требований;

- влияние развития налогового и гражданского законодательства на банковскую сферу деятельности, изменения в пенсионной системе.

На первом этапе ФАТ были выделены факторы, которые предположительно могут оказывать воздействие на развитие БТСР, и которые относятся к группе факторов «Носители языка» (согласно классификации, предложенной во второй главе исследования). Так, например, были отмечены низкий уровень финансовой грамотности населения и чрезвычайно малое количество лиц, задействованных в профессиональной финансовой среде. На четвёртом этапе ФАТ представлены факторы, которые относятся к группе факторов «Сфера деятельности». Остаются не рассмотренными факторы группы «Общая система языка».

В книге [Современный русский язык 2008] выделяются следующие тенденции развития современного русского языка: 1) интенсификация процесса заимствования иноязычной лексики; 2) жаргонизация многих сфер бытового и публичного общения, вульгаризация языка, неряшливость речи; 3) стремление языка к аналитизму (вытеснение беспредложных синтаксических конструкций предложными); 4) развитие новых речевых жанров (ток-шоу, видеочат и др.); 5) перераспределение прямых и переносных значений слов, детерминологизация и стремление к многозначности; 6) компьютеризация языка, появление техницизмов; 7) оканцеляризация языка, применение не к месту деловых клеше и др. Авторы книги подчёркивают, что за одно-два десятилетия общая система и структура языка полностью измениться не может, однако на современном этапе развития русский язык стремительно преобразуется на уровне семантики, орфографии и фонетики, а некоторые из зафиксированных явлений можно рассматривать в качестве своеобразных «точек роста». Очевидно, что общие тенденции развития русского языка оказывают своё воздействие, в том числе, и на развитие БТСР, причём это воздействие носит долгосрочный постепенный характер. Не все из вышеперечисленных тенденций в равной степени отражаются на развитии и формировании банковской лексики. Так, например, в профессиональном банковском дискурсе традиционно не приветствуется неряшливость и вульгаризация речи, однако при этом активно происходят

процессы иноязычного заимствования, метафоризации, детерминологизации и компьютеризации банковской лексики.

Все вышеперечисленные факторы, рассмотренные по группам, могут с равной долей вероятности оказывать своё влияние на процесс развития БТСР.

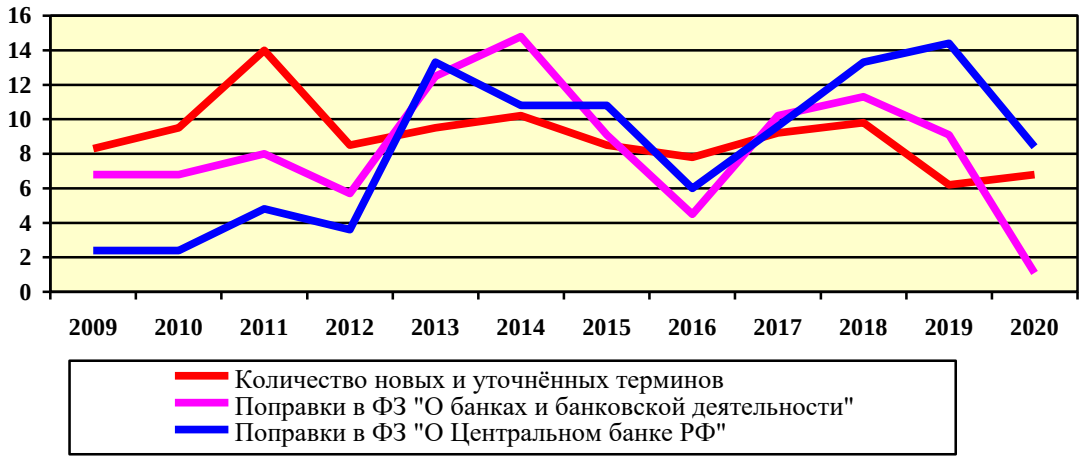
3.4.5. Пятый этап ФАТ: анализ динамики основных показателей БТСР, выделение факторов развития

В Приложении 3 представлена таблица русских банковских терминов, появившихся в период с 2009 г. по 2021 г. Основными источниками информации для составления таблицы послужили нормативно-правовые акты Банка России, Министерства финансов РФ, Правительства РФ и др. С полным перечнем источников информации можно ознакомиться в конце работы (Список источников, использованных для анализа банковской терминосистемы России). Общее количество проанализированных документов составило **138 единиц**. Общее количество выделенных терминов, которые не были актуализированы в терминологических словарях более раннего периода, или значение которых изменяется и уточняется в соответствующем нормативном документе, составило **433 единицы**.

Наибольшее количество терминов появилось в 2011 г., в 2013 г., в 2014 г. и в 2018 г. Интересно, что появление новых банковских терминов или изменение их плана содержания мгновенно отражается на характере всей банковской деятельности, осуществляемой в России, поскольку, как правило, в таких случаях требуется внесение соответствующих поправок в основные законы, регулирующие банковскую систему в России, – Федеральный закон «О банках и банковской деятельности» и Федеральный закон «О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)». В сравнительной таблице и графике представлены данные, подтверждающие сделанный нами вывод.

Таблица 3.3. Динамика появления новых банковских терминов в сравнении с числом поправок, вносимых в основные законодательные акты РФ

Год	Число новых терминов / доля в общем количестве, %	Поправки в ФЗ «О банках и банк. деятельности», доля в общей сумме, %	Поправки в ФЗ «О Центральном банке» / их доля в общей сумме, %
2009	33 / **8,3%**	6 / **6,8%**	2 / **2,4%**
2010	38 / **9,5%**	6 / **6,8%**	2 / **2,4%**
2011	52 / **14%**	7 / **8,0%**	4 / **4,8%**
2012	34 / **8,5%**	5 / **5,7%**	3 / **3,6%**
2013	38 / **9,5%**	11 / **12,5%**	11 / **13,3%**
2014	40 / **10,2%**	13 / **14,8%**	9 / **10,8%**
2015	34 / **8,5%**	8 / **9,1%**	9 / **10,8%**
2016	31 / **7,8%**	4 / **4,5%**	5 / **6,0%**
2017	40 / **9,2%**	9 / **10,2%**	8 / **9,6%**
2018	39 / **9,8%**	10 / **11,3%**	11 / **13,3%**
2019	25 / **6,2%**	8 / **9,1%**	12 / **14,4%**
2020	29 / **6,8%**	1 / **1,1%**	7 / **8,4%**
Общее количество	433 / **100%**	88 / **100%**	83 / **100%**



Представленная таблица и график наглядно демонстрируют, что динамика изменений БТСР во многом повторяет динамику числа принимаемых поправок в базовые нормативно-правовые акты, и в 2011 г., в 2013 г., в 2014 г. и в 2018 г. действительно происходили значительные изменения как в составе БТСР, так и в характере банковской деятельности в России. Таким образом, понятие «банковская деятельность» составляет семантическое «ядро» всей банковской терминосистемы. Именно это понятие, а не понятия «деньги» или «финансы», находится в центре терминосистемы и является её основным системообразующим фактором.

На основе данных Приложения 3 были зафиксированы, сгруппированы и ранжированы различные факторы развития БТСР. При этом появление или изменение некоторых терминов нельзя связать с каким-то одним первостепенным фактором, поэтому такие термины были отнесены сразу к двум-трём группам факторов. Результаты анализа представлены в виде следующей таблицы.

Таблица 3.4. Факторы развития БТСР, выделенные по результатам анализа её изменений в течение 2009-2021 гг.

Выявленный фактор	Количество терминов, чьё появление или изменение связано с фактором	Доля терминов, связанных с определённым фактором, к общему числу включений
1. Рекомендации международных финансовых организаций после мирового финансового кризиса 2008 г. (пакет документов Базель II и Базель III, рекомендации МВФ и Всемирного банка и т.д.). Переход на международную систему финансовой отчетности (МСФО).	102	15,2%
2. Развитие информационных технологий в банковской сфере; криптовалюты и цифровая экономика; увеличение скорости денежных переводов, срока принятия решений о выдаче кредитов и выполнения финансовых операций; разработка новых систем безопасности, защиты информации; система электронного документооборота.	97	14,5%
3. Общее развитие банковских операций и услуг: разработка основ клиринговой деятельности; развитие института поручительства и финансовой гарантии; введение системы быстрых платежей и синдицированных кредитов; взаимодействие с НПФ, торговыми компаниями и сотовыми операторами; деятельность кредитных организаций на рынке ценных бумаг.	96	14,3%
4. Влияние развития смежных отраслей права и их терминосистем (изменения налогового, бюджетного, гражданского и трудового законодательства; развитие системы досудебного решения возникающих финансовых споров; изменения в регулировании рынка ценных бумаг).	66	9,8%
5. Низкий уровень инвестиционной привлекательности российских финансовых проектов с точки зрения иностранных инвесторов; необходимость повышения рейтинга банковской системы страны; принятие стратегии создания международного финансового центра в России.	59	8,8%
6. Развитие системы контроля за банковским сектором: банкротство многих кредитных организаций, вызванное	56	8,3%

мошенничеством их руководителей или неправильной внутренней системой управления финансовыми рисками; общий рост уровня невозврата кредитов и необходимость повышения ликвидности банков; разработка системы реорганизации и санации кредитных организаций; изменение институциональной структуры банковского сектора РФ; создание честной конкуренции на финансовом рынке и борьба с манипулированием рынка.		
7. Рост числа преступлений, связанных с финансовым мошенничеством и фальшивомонетчеством, защита прав и интересов физ. и юр. лиц, раскрытие новых схем легализации доходов, добытых преступным путём; предотвращение финансирования терроризма.	56	8,3%
8. Создание Национальной платёжной системы в 2011 г. и ей поддержание; выпуск банковской карты «МИР» в 2015г.; поддержка курса рубля на валютном рынке.	51	7,6%
9. Присоединение Крыма и последствия этого процесса для банковского сектора России: экономические санкции; валютный кризис 2014г.; политика импортозамещения; поддержка основных отраслей экономики (строительная отрасль, транспорт, оборонная промышленность); увеличение доли государства в банковском секторе (покупка акций «Сбербанка») и необходимость открытия доп.х филиалов и офисов в Крыму и Севастополе.	37	5,5%
10. Бесконтрольные действия иностранных физ. и юр. лиц, осуществляющих финансовую, банковскую и страховую деятельность на территории России; пробелы в налоговом и валютном законодательстве, применяемом для резидентов и нерезидентов страны; определение правового статуса иностранной валюты и иностранных платёжных систем.	19	2,8%
11. Низкий уровень инвестиционной активности населения, а также низкая степень доверия населения к финансовым операциям и услугам. В связи с этим Банк России проводит политику открытости, прозрачности и доступности финансовых операций и услуг, разрабатывает меры страхования и поддержки клиентов, проводит просветительскую и разъяснительную работу.	18	2,7%
12. Последствия пандемии коронавируса 2019-2021гг.; разработка мер поддержки и стимулирования основных отраслей экономики, системы здравоохранения, предприятий малого и среднего бизнеса; предотвращение банкротства физ. лиц, оказавшихся в трудной ситуации; привлечение свободных ден. средств населения в эк-ку.	10	1,5%
13. Расширения евразийской экономической интеграции России, Казахстана, Киргизии, Армении и Белоруссии; создание Таможенного союза; разработка норм и принципов внешнеэкономического взаимодействия стран; обеспечение исполнения общих инвестиц. проектов.	6	0,9%

Проведённый анализ показал, что в течение 2009-2021гг. большая часть банковских терминов русского языка образовалась или изменила своё первоначальное значение под воздействием рекомендаций международных финансовых организаций, в результате развития информационных технологий или в результате развития наиболее востребованных банковских операций и услуг. Наименьшее давление на терминосистему оказали такие факторы, как расширение евразийской экономической интеграции и последствия пандемии коронавируса. Совокупность зафиксированных в результате анализа групп факторов практически полностью совпадает с тем списком факторов, которые были предложены на четвёртом этапе анализа.

Выявленные нами ранее не актуализированные или уточняющие своё значение банковские термины можно условно разделить на несколько тематических групп. Рассмотрим распределение количества зафиксированных терминов по группам.

Таблица 3.5. Распределение терминов по тематическим группам

Группа терминов	Количество терминов, относящихся к группе, их доля в общей сумме
1. «Участники финансового рынка» (например, термины «банковский платёжный агент», «оператор по приёму платежей», «микрофинансовая компания» и т.п.);	79 (18,2%)
2. «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности» (например, термины «RUONIA», «докапитализация санируемого банка», «антициклическая надбавка» и т.д.);	61 (13,5%)
3. «Ценные бумаги и другие финансовые инструменты» (например, термины «финансовый инструмент срочной сделки», «облигации федерального займа с переменным купоном» и т.п.);	49 (11,4%)
4. «Банковские операции и услуги» (например, термины «специализированное кредитование», «субординированный депозит», «профессиональная деятельность по предоставлению потребительских займов» и т.п.);	44 (10,3%)
5. «Риски и финансовое страхование» (например, «обеспеченное обязательство», «недокументарные условия по гарантиям» и т.п.);	38 (8,9%)
6. «Учёт операций, отчётность и аудит» (например, «счет для осуществления расчетов по государственному оборонному заказу» «бухгалтерская (финансовая) отчётность», и т.п.);	36 (8,5%)

7. «Финансово-экономическая система государства» (например, термины «микрофинансовая деятельность», «клиринговая деятельность», «санкционная компания», «единое таможенное пространство» и т.п.);	33 (7,9%)
8. «Система платежей и расчётов» (например, термины «национальная платежная система», «окончательность перевода денежных средств», «платёжная услуга» и т.п.);	31 (7,3%)
9. «Банковское право» (например, «клиринговый сертификат участия», «договор микрозайма», «соглашение об операционном взаимодействии центральных контрагентов» и т.п.);	20 (4,7%)
10. «Информационная безопасность банка» (например, термины «организация внутреннего контроля банка», «фиксирование сведений (информации)», «процедура упрощенной идентификации клиента» и т.п.);	14 (3,2%)
11. «Противоправные действия в экономической сфере» (например, термины «неосновательное обогащение», «подозрительная сделка», «связанное с кредитной организацией юридическое лицо» и т.п.);	14 (3,2%)
12. «Инвестиционная деятельность банка» (например, термины «инвестиционный пай закрытого инвестиционного фонда», «индивидуальный инвестиционный счет» и т.п.).	9 (2,2%)
13. «Налогообложение» (например, термины «валютный резидент», «валютный нерезидент», «клиент-иностранный налогоплательщик» и т.п.);	5 (1,1%)
ВСЕГО	433 (100%)

Проведённый анализ распределения терминов по тематическим группам показал, что наибольшее число терминов, появившихся или изменивших своё значение в период с 2009 по 2021 гг., относятся к группе «Участники финансового рынка». Таким образом, можно сделать вывод о том, что именно эта группа терминов в анализируемый период подверглась наибольшему общему влиянию различных факторов.

Теперь рассмотрим подробнее, на какие именно группы терминов оказывал своё влияние каждый выделенный фактор. Возьмём, например, такую группу факторов как «Присоединение Крыма в 2014г. и последствия этого процесса для банковского сектора России». Согласно нашим данным, эта факторная группа привела к возникновению и развитию значения 37 банковских терминов, среди которых: «иностранная платёжная система», «значимая платёжная система», «национально значимая платёжная система», «национальная система платёжных карт (НСПК)», «национальные платёжные

инструменты», «субординированный кредит», «субординированный депозит», «субординированный заем», «надбавка поддержания достаточности капитала», «антициклическая надбавка», «надбавка за системную значимость», «санкционный список», «секторальные санкции», «санкционная компания», «регуляторные льготы для банков, кредитующих компании из санкционного списка Минфина США», «санкционные ограничения», «докапитализация санируемого банка», «уполномоченный банк», «сопровождаемая сделка», «банковское сопровождение сопровождаемой сделки» и др. Таким образом, события 2014 г. повлияли на семь условно выделенных групп банковских терминов: «Финансово-экономическая система государства», «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Участники финансового рынка», «Система платежей и расчётов», «Финансовые инструменты», «Риски и финансовое страхование» и «Налогообложение».

Рассмотрим также другие факторы и те группы терминов, на которые они оказали своё влияние в анализируемый период. Одновременно проведём ранжирование этих факторов, в зависимости от количества групп терминов, на которые они повлияли.

Таблица 3.6. Группы терминов, наиболее чувствительно отреагировавшие на влияние выделенных факторов

Название фактора	Кол-во групп	Наименования групп терминов
Рекомендации междунар. фин. организаций и переход на МСФО.	8	«Финансово-экономическая система государства», «Регулирование фин. рынка и показатели эффективности банк. деятельности», «Риски и фин. страхование», «Ценные бумаги и другие фин. инструменты», «Банковские операции и услуги», «Система платежей и расчётов», «Учёт операций, отчётность и аудит», «Участники фин. рынка».
Присоединение Крыма и последствия для банковского сектора России.	7	«Финансово-экономическая система государства», «Регулирование фин. рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Участники финансового рынка», «Система платежей и расчётов», «Финансовые инструменты», «Риски и финансовое страхование» и «Налогообложение».

Развитие информац. технологий в банк. сфере.	6	«Система платежей и расчётов», «Ценные бумаги и другие финансовые инструменты», «Банковские операции и услуги», «Учёт операций, отчётность и аудит», «Риски и финансовое страхование», «Информационная безопасность».
Влияние развития смежных отраслей права и их терминосистем.	6	«Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Банковское право», «Налогообложение», «Противоправные действия в экономической сфере и правовая система наказания», «Финансово-экономическая система государства», «Учёт операций, отчётность и аудит».
Общее эволюционное развитие банк. операций и услуг.	6	«Банковские операции и услуги», «Система платежей и расчётов», «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Ценные бумаги и другие финансовые инструменты», «Риски и фин. страхование», «Информац. безопасность».
Низкий инвестиционный рейтинг российской банк. системы.	6	«Инвестиционная деятельность банка», «Банковские операции и услуги», «Система платежей и расчётов», «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Противоправные действия в экономической сфере», «Информационная безопасность».
Развитие и укрепление системы контроля за банк. сектором.	6	«Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Противоправные действия в экономической сфере», «Банковское право». «Финансово-экономическая система государства», «Учёт операций, отчётность и аудит», «Налогообложение».
Бесконтрольные действия иностр. физ. и юр. лиц на территории РФ	6	«Финансово-экономическая система государства», «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Банк. право», «Противоправные действия в экономической сфере», «Учёт операций, отчётность, аудит», «Налогообложение».
Создание Национальной платёжной системы	6	«Финансово-экономическая система государства», «Регулирование финансового рынка», «Банковские операции и услуги», «Система платежей и расчётов», «Участники финансового рынка», «Налогообложение».
Расширения евразийской экономической интеграции.	6	«Налогообложение», «Регулирование фин. рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Банковское право», «Учёт операций, отчётность и аудит», «Инвестиц. деятельность банка», «Финансово-экономическая система государства», «Участники фин. рынка».
Низкий уровень инвестиц. активности населения.	5	«Инвестиционная деятельность банка», «Учёт операций, отчётность и аудит», «Банковские операции и услуги», «Банковское право», «Риски и финансовое страхование».
Рост числа экономических преступлений.	4	«Противоправные действия в экономич. сфере и правовая система наказания», «Информационная безопасность», «Банковское право», «Риски и финансовое страхование».
Последствия пандемии коронавируса.	3	«Налогообложение», «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Риски и фин. страхование».

Результаты проведённого анализа доказывают первую часть выдвинутой нами *гипотезы*, а именно что факторы образования и развития банковских терминосистем оказывают различное воздействие на отдельные термины, входящие в состав этой терминосистемы. Кроме того, нам удалось наглядно подтвердить и продемонстрировать, что факторы развития терминосистем могут быть классифицированы как по силе своего воздействия, так и по масштабу и разнообразию сфер оказываемого воздействия. Абсолютным лидером по масштабу и силе воздействия на БТСР в период 2009-2020 гг. оказался фактор «Рекомендации международных финансовых организаций и переход на МСФО».

Вторая часть нашей *гипотезы* заключается в предположении о возможности построения модели банковской терминосистемы вида «центр-периферия» на основе анализа влияния различных факторов на структуру терминосистемы. Согласно выводам, сделанным во второй главе нашей работы, разработка факторной модели развития терминосистемы является одной из ключевых задач предлагаемого метода ФМТ.

3.4.6. Построение графической факторной модели развития БТСР на основе результатов ФАТ

Для того чтобы построить семантическую модель вида «центр-периферия» необходимо определить группу терминов, наиболее устойчивую к изменениям в течение длительного периода времени, и использование которых является необходимым условием успешного обмена информацией в банковской сфере при любых обстоятельствах («ядро» терминосистемы), и группу терминов, наиболее подверженных изменениям внешних факторов (периферийная зона семантического терминополя).

Ключевым системообразующим понятием банковской терминосистемы, как уже было отмечено в пункте 3.4.5, является суперпонятие «Банковская деятельность». Для того чтобы определить, какие еще термины входят в «ядро»

БТСР воспользуемся методом статистического анализа банковских текстов. В качестве материала для анализа используем тексты ежегодно публикуемых Банком России «Основных направлений денежно-кредитной политики» (см. Список источников, использованных для анализа банковской терминосистемы России). Таким образом, исследовано 12 документов (период 2009-2020 гг.), общий объём текстов составляет примерно 1350 страниц.

Проведя статистический анализ с помощью программы “Concordancer for Windows. Version 3.0” был сформирован список из 522 слов с данными о количестве упоминаний в тексте и частотности употребления относительно общего числа слов в тексте с распределением по годам. Сформированный список исключает слова, внесённые предварительно в «стоп-лист» программы. Далее была подсчитана средняя частота употреблений каждого слова, рассчитываемая как средняя арифметическая всех имеющихся частот по годам. Из общего списка слов выделим те слова, которые имеют средний процент частотности употребления в анализируемых текстах 2009-2020г. свыше 0,1%, и при этом динамика их частотности развивается относительно устойчиво во времени. Общее количество выделенных слов составило 96 единиц. Данный список слов, по нашему мнению, представляет собой форму выражения современного состава семантического «ядра» БТСР. Каждое из выделенных слов может входить в состав БТСР как самостоятельный термин (например, банк, деньги, ликвидность и т.д.), или быть частью термина-словосочетания (например, капитал – уставный капитал, добавочный капитал, основной капитал, оборотный капитал и т.д.; система – банковская система, финансовая система, рыночная система и т.д.). Кроме того, морфемы выделенных слов могут рассматриваться как основа формальной и семантической вариативности терминологического состава БТСР, а значит, быть источником её пополнения и развития (например, экономика – экономический, макроэкономический, микроэкономический, экономный и др.).

Таблица 3.7. Список слов БТСР, имеющих высокую частотность употребления

Слово	Средняя частота	Слово	Средняя частота	Слово	Средняя частота
банк	2,614	обеспечение	0,247	капитал	0,160
кредит	1,711	значение	0,245	спрос	0,159
деньги	0,924	срок	0,232	услуга	0,157
рост	0,776	прогноз	0,230	структура	0,151
организация	0,749	учёт	0,230	механизм	0,150
экономика	0,738	оценка	0,224	долг	0,149
политика	0,687	резерв	0,216	требование	0,147
инфляция	0,661	бюджет	0,209	доход	0,146
ставка	0,651	риск	0,206	инвестиция	0,146
операция	0,640	ключевой	0,205	закон	0,143
рынок	0,589	товар	0,204	информация	0,143
валюта	0,582	депозит	0,203	население	0,140
цена	0,552	потребитель, потребность	0,201	нефть	0,140
финансы	0,519	управление	0,201	реализация	0,132
рубль	0,507	международный мировой	0,199	участник	0,130
снижение	0,378	развитие	0,199	сокращение	0,129
условие	0,369	система	0,197	источник	0,125
счёт	0,354	темп	0,192	возможность	0,123
влияние	0,342	вариант	0,191	чистый	0,120
процент	0,335	средний	0,191	торг	0,119
доллар	0,334	показатель	0,189	аукцион	0,118
изменение	0,324	база	0,188	поддержание	0,118
средства	0,317	обязательство	0,188	акция	0,115
объем	0,287	актив	0,182	ситуация	0,112
повышение	0,277	стабилизация	0,181	наличность	0,111
цель	0,274	вклад	0,180	устойчивость	0,109
курс	0,269	расчёт	0,174	рефинансир-е	0,108
ликвидность	0,268	иностранный	0,172	активизация	0,106
платёж, оплата	0,268	инструмент	0,168	РЕПО	0,106
ожидание	0,252	предоставление	0,167	ограничение	0,104
сектор	0,252	сценарий	0,162	регулирование	0,104
динамика	0,251	баланс	0,161	эффективность	0,103

Данный список слов характеризует семантическое «ядро» современной банковской терминосистемы русского языка, а выделенные тематические группы новых или уточнённых терминов – её «периферию».

На пятом этапе ФАТ (пункт 3.4.5) выделенные факторы развития БТСР были классифицированы по двум признакам: по силе своего воздействия и по

масштабу распространения этого воздействия на различные тематические группы терминов. Для того чтобы построить динамическую факторную модель развития БТСР необходимо рассмотреть ещё один классифицирующий признак, а именно группировку факторов по длительности оказываемого воздействия. Распределим имеющиеся факторы на три группы: перманентные, дискретные и единичные кратковременные.

Таблица 3.8. Классификация выявленных в ходе анализа внешних факторов развития БТСР по длительности и периоду их воздействия

Группа	**Название фактора**
Перманентные (долгосрочные) факторы (ПФ1, ПФ2, … ПФn)	Низкое процентное соотношение лиц, занятых в профес. банковской сфере, к общему числу занятых (ПФ1); низкий уровень финансовой грамотности населения (ПФ2)
	Большая территория страны и неравномерная плотность населения (ПФ2)
	Низкий уровень инвестиционной привлекательности российской экономики и инвестиционной активности населения (ПФ3)
	Общие тенденции развития языка и особенности официально-делового стиля общения в банковской сфере деятельности (ПФ4)
	Влияние международных финансовых организаций (ПФ5)
	Противодействие коррупции и незаконной легализации денежных средств и активов (ПФ6)
	Усиление системы регулирования финансового рынка, систем управления риском и информационной безопасностью (ПФ7)
	Информатизация и цифровизация экономики (ПФ8)
	Эволюция банковской деятельности, общее развитие предоставляемых банковских операций и услуг (ПФ9)
Дискретные факторы (ДФ1, ДФ2,… ДФn)	Государственная поддержка значимых отраслей экономики: строительная отрасль; транспорт; здравоохранение (период пандемии); оборонная промышленность; нефтегазовая отрасль; машиностроение и т.д. (ДФ1)
	Внешнеэкономическое взаимодействие: - напряжённые отношения с Украиной (ДФ2); - развитие отношений со странами ЕврАзЭС (ДФ3); - вступление в ВТО (ДФ4); - экономические санкции США и ЕС. (ДФ5)
	Уровень преступности в экономической сфере (ДФ6).
Единичные кратковременные факторы (ЕФ1, ЕФ2, … ЕФn)	Создание национальной платёжной системы. (ЕФ1)
	Финансово-экономические кризисы: - мировой финансовый кризис 2008г. и его последствия (ЕФ2), - валютный кризис в России в 2014-2015гг. (ЕФ3), - нефтяной кризис в России 2020г. (ЕФ4) - мировой экономический кризис, вызванный пандемией коронавируса в 2020г. (ЕФ5)
	Влияние изменений смежных отраслей права и их терминосистем. (ЕФ6)

В представленной классификации были учтены не только факторы, влияние которых было подтверждено и доказано на пятом этапе ФАТ, но и также предполагаемые факторы развития БТСР, выявленные на предварительном этапе анализа. Так, например, в классификацию были отдельно включены факторы «Финансово-экономические кризисы» (ЕФ2-ЕФ5). С одной стороны, «Мировой финансовый кризис 2008г. и его последствия (фактор ЕФ2)» упоминался в перечне группы факторов «Рекомендации международных финансовых организаций», поскольку в основном именно таким образом происходило пополнение БТСР после событий 2008г. Но с другой стороны, помимо кризиса 2008г., в России за последние 12 лет произошли ещё несколько других экономических кризисов, которые не привели к существенным новообразованиям в составе БТСР, однако их влияние сказалось на частотности употребления тех или иных терминов. Докажем это утверждение.

В 2017 г. американские учёные Р. Кореа, К. Гаруд и др. опубликовали научную статью [Correa, Garud 2017], в которой были представлены результаты масштабного лингвистического исследования официальных документов 35 различных стран, в том числе России. Материалом исследования послужили опубликованные на английском языке в период с 2005г. по 2015 г. отчёты центральных банков этих стран об уровне финансовой стабильности (financial stability report); всего было проанализировано 982 документа. Исследование было посвящено поиску и описанию взаимосвязи между фазой финансового цикла, в которой находится экономика страны в текущий момент, и эмоциональным настроем (the sentiment) руководства этих стран, передаваемым через текст официальных документов. Учёные обнаружили определённые группы слов, характеризующие общий настрой и экономические ожидания руководства стран, а также передающие «коммуникативную стратегию» этих стран в сфере финансовой стабильности (financial stability communication strategy). Эти группы слов были сформированы по принципу «позитивной»,

«негативной» или «нейтральной» коннотации (positive, negative or neutral connotation), образованной в контексте официальных документов, которая выражала дополнительную эмоциональную оценку состояния финансовой стабильности в стране. Учёные разработали специальный словарь таких «позитивных» и «негативных» слов, при этом каждое слово было оценено с точки зрения его коннотации двумя независимыми экспертами. Кроме того, был разработан специальный индекс ожидания уровня финансовой стабильности (a financial stability sentiment (FSS) index), рассчитываемый следующим образом: разность количества использованных в документе «негативных слов» и количества использованных «позитивных слов» разделить на общее количество таких слов в документе. В результате проведенного исследования учёными было доказано, что оценка уровня финансовой стабильности напрямую зависит от текущей ситуации в банковском секторе экономики государства, и, в частности, от общего уровня цен, стоимости кредитов и величины системного риска. Кроме того, индекс ожидания уровня финансовой стабильности резко снижается в преддверии начала экономических кризисов.

В исследовании [Correa, Garud 2017] рассматривались только англоязычные тексты, поскольку целью учёных было общее доказательство выдвинутой гипотезы, и материалы для анализа должны были быть сравнимыми. В нашей работе попытаемся продемонстрировать выводы американских учёных на материале русскоязычных текстов, а точнее на основе данных проведённого лингво-статистического анализа текстов «Основных направлений денежно-кредитной политики» (2009-2020гг.), проведённого с помощью программы “Concordancer for Windows. Version 3.0”. Эти ежегодно публикуемые документы Банка России, как правило, включает в себя следующие разделы: цели, принципы и инструменты денежно-кредитной политики; сценарии макроэкономического развития на будущий период; условия реализации и основные планируемые меры. Информация, которая

содержится в этом документе, касается оценки и прогноза уровня финансовой стабильности и устойчивости экономики страны. Однако официально публикуемая информация всегда имеет определённый «скрытый» фон, который включает в себя, в данном случае, знания, опыт и ожидания профессионалов и аналитиков банковской сферы. Если следовать логике американских учёных Р. Кореа и К. Гаруд, то «скрытый» фон публикуемой информации можно отследить через частотность «позитивных» и «негативных» слов в тексте. В анализируемых русскоязычных текстах распределение «позитивных» и «негативных» слов могло бы выглядеть следующим образом.

Таблица 3.9. Списки «позитивных» и «негативных» слов с точки зрения оценки уровня текущей финансовой стабильности

«Позитивные» слова	«Негативные» слова
рост, прирост, вырасти, расти, наращивание; потенциал, потенциальный; активизация, активность; благоприятный; позитивный, позитив; положительный; возобновление; восстановление; профицит; эффективность; стабильность, стабилизация, стабилизатор; прибыль, прибыльность; бесперебойность; доход, доходность; улучшение, лучше; гибкость; качество, качественный; долговременный, долгосрочный; достаточный, достаточность; инвестиции, инвестирование, инвестиционный; инновация, инновационный; развитие, развивать; интенсификация, интенсивный; оживление; оздоровление; открытие, открытость; приток; продление, пролонгирование; прозрачность; реализация, реализованный; стимулирование, стимул; ускорение; успешный, успешность; устойчивость, устойчивый; уверенность, уверенный	убыток, убыточный; ущерб; риск, рискованный, рисковый; несостоятельность; нестабильность; дестабилизация; неустойчивость; падение, спад; отток; понижение, снижение; сокращение; ухудшение, хуже; кризис, антикризисный, докризисный, предкризисный; инфляция, антиинфляционный; банкротство, банкрот; болезненный; девальвация; волатильность; дефицит; война, военный; санкции, контрсанкции; безопасность; ослабление, слабый; отзыв, отзывать; безработица; защита; вмешательство; дефолт; диспропорции; жёсткий, ужесточение; замедление, медленный; негативный, негатив; ликвидация, ликвидировать; напряжение, напряженность; импортозамещение; недостаточность, недостача; отрицательный; пессимистичный; неблагоприятный; неопределённость; непредвиденность, непредвиденный; нехватка; обесценение; обострение, острый; паника; охлаждение; перегрев; подорожание, удорожание; прекращение; приостановление; проблема, проблемный; сворачивание; сдерживание; потери; угроза; уязвимость; скачок; затруднение, трудность; опасения, опасность; пузырь.
62 слова	86 слов

Стоит отметить, что большинство выделенных слов относятся к тематической группе «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности». Таким образом, можно сформулировать предположение о том, что факторы «Финансово-экономические кризисы» (ЕФ2-ЕФ5) наибольшее своё влияние оказывают именно на эту тематическую группу терминов.

Вычислим теперь абсолютную разницу между суммами «позитивных» и «негативных» слов в анализируемых текстах, основываясь на данных статистического анализа. (Для сравнения, в исследовании [Correa, Garud 2017] измерялся относительный показатель индекс FSS, однако на наш взгляд, абсолютный показатель в данном случае будет не менее информативен.)

Таблица 3.10. Анализ количества «позитивных» (П) и «негативных» (Н) слов

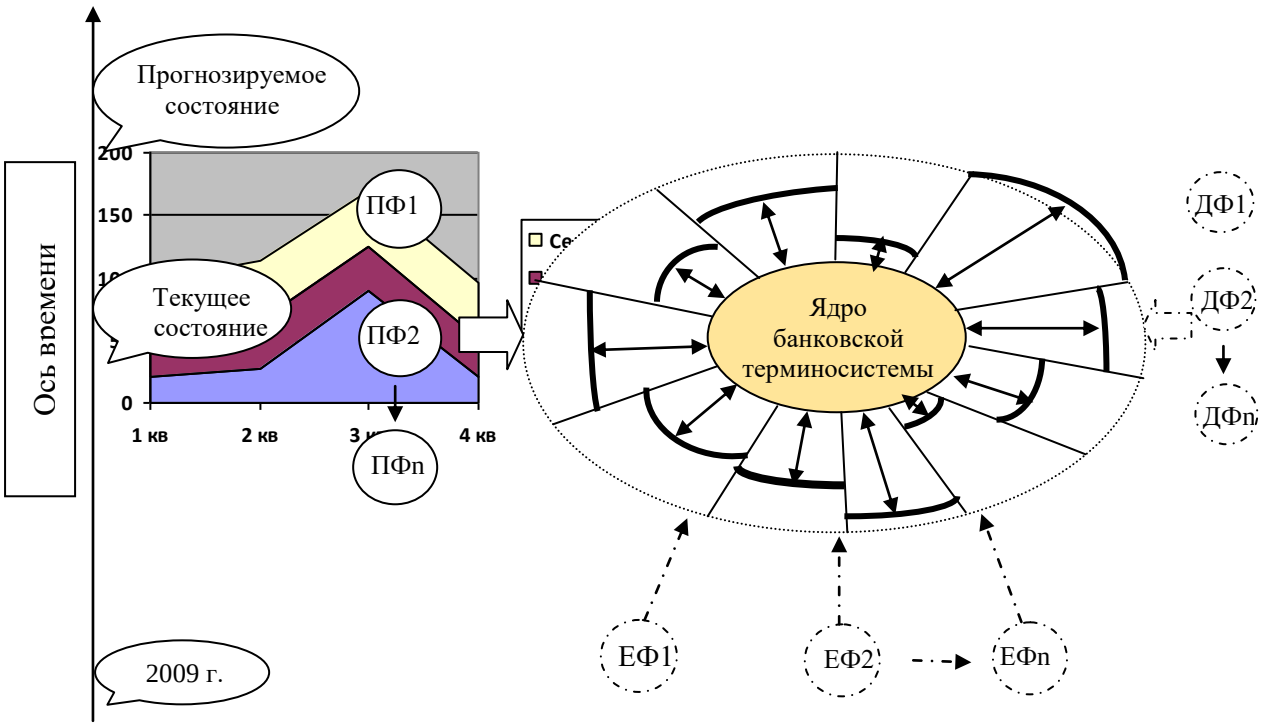
	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
«Позитивные» слова	381	492	489	559	424	565	658	686	1390	1288	1555	1149
«Негативные» слова	401	364	397	365	422	699	713	704	1882	1557	1976	1985
Абсолютная разница (П – Н)	-20	128	92	194	2	-134	-55	-18	-492	-269	-421	-836

В таблице видно, что количество «негативных» слов резко превышает количество «позитивных» в наиболее сложные для экономики страны периоды: в 2009г. после мирового финансового кризиса, в 2014 г. при введении первых экономических санкций, в 2017г. при утверждении вторых, более жёстких санкций, и в 2020г. в период пандемии коронавируса. Абсолютная разница между «позитивными» и «негативными» словами позволяет судить об общих ожиданиях руководства Центрального банка РФ относительно уровня финансовой стабильности на ближайшую перспективу. Полученные данные ещё раз подтверждают предположение о том, что изменение частотности употребления слов, в том числе банковских терминов, является показателем воздействия совокупности различных факторов, и таким образом, выделенным нами на предварительном этапе анализа фактором «Финансово-экономические

кризисы» нельзя пренебрегать, а необходимо в обязательном порядке учитывать его при разработке динамической факторной модели БТСР.

Объединим все выделенные нами факторы и построим графическую факторную модель развития БТСР.

Рис. 3.3. Общая графическая модель развития банковской терминосистемы



В представленной модели ПФ1, ПФ2…ПФn – перманентные факторы воздействия; ДФ1, ДФ2…ДФn – дискретные факторы; ЕФ1, ЕФ2…ЕФn – единичные факторы, зафиксированные в анализируемом промежутке времени и представленные в таблице 3.8.

Модель показывает, что воздействие факторов осуществляется в первую очередь на периферийную зону банковской терминосистемы, а точнее на её определённые тематические группы. Периферийная зона видоизменяется с течением времени: часть терминов становится более или менее актуальной под воздействием факторов, то есть изменяется количественный состав тематической группы и частотность употребления определённых терминов, входящих в неё. Так, например, согласно полученным нами результатам,

наибольшему влиянию в течение 2009-2020гг. оказались подвержены группы терминов «Участники финансового рынка» и «Регулирование финансового рынка»; меньше всего влияние факторов сказалось на группах терминов «Налогообложение» и «Инвестиционная деятельность банка» (см. Таблицу 3.5).

В своём исследовании нам удалось также зафиксировать, на какие именно группы терминов воздействует тот или иной фактор (см. Таблицу 3.6). Таким образом, в графической модели можно было бы отразить, например, что фактор ПФ8 («Информатизация и цифровизация экономики, тенденции к развитию креативной экономики») оказал в течение анализируемого периода наибольшее воздействие на группы терминов «Система платежей и расчётов», «Ценные бумаги и другие финансовые инструменты», «Банковские операции и услуги», «Учёт операций, отчётность и аудит», «Риски и финансовое страхование», «Информационная безопасность». Однако, чтобы не загромождать рисунок, было принято решение не включать эти данные, а использовать их в качестве приложения к модели.

С помощью построенной модели можно дать прогнозную оценку состояния БТСР в ближайшем будущем. Так, по нашим оценкам, перманентные факторы развития с большой долей вероятности продолжат действовать в течение, как минимум, еще пяти лет; дискретные факторы будут оказывать такое же по силе воздействие в течение одного года; вероятность воздействия единичных факторов крайне сложно определить. Поскольку перманентные факторы развития наибольшее своё влияние в течение проанализированного периода 2009-2020гг. оказывали на группы терминов «Участники финансового рынка», «Регулирование финансового рынка и показатели эффективности банковской деятельности», «Ценные бумаги и другие финансовые инструменты» и «Банковские операции и услуги», то в перспективе это воздействие должно продолжиться, если не произойдет кардинальных перемен в самом характере осуществления банковской деятельности в России.

3.5. Факторный анализ и моделирование развития современной банковской терминосистемы Великобритании (БТСВ)

3.5.1. Первый этап ФАТ: общая характеристика современного состояния БТСВ

Банковская терминосистема английского языка проанализирована в нескольких научных работах [Трифонова 2004; Шетле 2007; Просвирнина 2011; Семёнова 2011; Фёдорова 2015].

В работе Е.Н. Трифоновой предметом исследования является полисемия английской банковской терминологии [Трифонова 2004]. Автор приходит к выводу, что количество английских многозначных банковских терминов с каждым годом только увеличивается, что значительно осложняет профессиональную коммуникацию в этой сфере. Для английских банковских многозначных терминов наиболее характерна семантическая омонимия, а самым распространённым формально-структурным типом для них является терминологическое словосочетание и простой однословный термин. Явление полисемии автор связывает, в первую очередь, с изменениями смежных видов банковской деятельности, в которых осуществляется движение финансов (с работой финансовых бирж, бухгалтерским учётом, рыночной деятельностью и т.д.). В соответствии с функциями банков и определением термина “bank”, Е.Н. Трифонова выделяются девять лексико-семантических групп (ЛСВ) английской банковской терминологии: «Кредитование», «Расчётно-денежные документы», «Счета», «Котировки», «Финансовые структуры», «Банковские операции», «Автоматизированные системы», «Банкротство» и «Трасты».

В работе Т.В. Шетле английская банковская терминология рассматривается как открытая, динамично развивающаяся система, имеющая чёткую иерархически организованную структуру [Шетле 2007]. Автор показывает на примерах, каким образом проявляются некоторые свойства английской банковской терминологии: терминологизация и

детерминологизация, омонимия и полисемия, метафоризация и метонимический перенос, номинативный характер и др. Т.В. Шетле показывает также, что банковская терминология обладает некоторыми общими свойствами, характерными для терминологии других гуманитарных и общественно-политических наук, а именно: высокая степень зависимости от контекста, частое употребление стилистически окрашенных языковых средств, зависимость термина от определённой теории и системы взглядов, высокая степень вербализации общения и др. Опираясь на концепцию О.С. Ахмановой, Т.В. Шетле аргументированно доказывает, что английская банковская терминология обладает системными свойствами, и в её составе можно выделить дескрипторы и соответствующие семантические гнёзда. Среди наиболее распространённых структурных моделей английской банковской терминологии автор выделяет: NOUN+NOUN (mortgage loan); NOUN+PREPOSITION+NOUN (losses on receivables); ADGECTIVE+NOUN (liquid funds); PARTICIPLE II+NOUN (accrued interest); NOUN+PREPOSITION+ PARTICIPLE II+NOUN (loan for an unlimited period); NOUN+PARTICIPLE + NOUN (asset-backed security). Для составления учебного словаря Т.В. Шетле выделила девять понятийных полей английской банковской терминологии: “Banking Financial Intermediation”, “Banking Services”, “International Banking”, “Central Banking”, “Bank Regulation and Supervision”, “Bank Balance Sheet Structure”, “Bank Management”, “Banking Risks”, “Banking Risk Management”.

Работа Л.Г. Просвирниной посвящена проблемам формирования и развития сокращений английских экономических и банковских терминов [Просвирнина 2011]. В ходе исследования автор отмечает три важные тенденции в развитии сокращений: 1) частое употребление сокращений числительных в банковском дискурсе; 2) увеличение числа гибридных сокращенных терминов, которые намеренно не подвергаются полному сжатию, чтобы упростить процесс их дешифровки и запоминания; 3) образование сокращений посредством соединения двух или нескольких ранее созданных

сокращений в одно. Л.Г. Просвирнина доказывает в своей работе, что на процесс образования сокращений английской банковской терминологии влияют такие факторы, как историческое развитие, научно-технический прогресс, интеграция отраслей экономики, взаимопроникновение идей и методов, большой объем терминологии, её многокомпонентная структура и большая линейная протяженность.

Исследование И.Б. Семёновой посвящено анализу процесса интернационализации англоязычных экономических терминов [Семёнова 2011]. Автор целиком связывает процесс интернационализации терминологии с глобализацией всех экономических процессов. По данным исследования, в составе семантического поля Banking примерно 36% англоязычных терминов переводятся на русский язык методом прямого заимствования, и при этом большая часть из них относится к ядру терминосистемы. И.Б. Семёнова отмечает также, что многие специалисты банковского дела всё чаще используют в речи не лексические эквиваленты, а беспереводные заимствования терминов, что в целом подтверждает общую тенденцию интернационализации терминологии этой сферы деятельности.

Анализ работ, посвящённых исследованию английской банковской терминологии, показал достаточно широкий объем данных, позволяющих охарактеризовать этот вид лексики с лингвистической точки зрения. Тем ни менее, дополним имеющиеся данные ещё некоторыми показателями.

Объем БТСВ, также как объем БТСР, определяется в разных источниках по-разному. Рассмотрим несколько примеров.

Таблица 3.11. Объем БТСВ.

Название словаря	**Количество терминов**
Law J., Smullen J. Dictionary of Finance and Banking (6 rev.ed.). Oxford: Oxford University Press, 2018. 528 p.	Более 5200 терминов
Cambridge Business English Dictionary. Cambridge University Press, 2011. 947p.	Более 35000 слов и выражений.
International Dictionary of Finance, by Grahm Bannock, William Manser. Penguin Books, London, 1999. 290p.	Более 3000 терминов.

The New Palgrave Dictionary of Economics. 2nd edition. Macmillan Publishers Ltd. 2018. 896p.	Более 19000 терминов.
Новый англо–русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь: в 2 т. / сост. Б.Г. Федоров. СПб: Лимбус Пресс, 2011. Т. 1 – 913 с.; Т. 2 – 832 с.	Более 27000 терминов

Из всех представленных словарей, на наш взгляд, с точки зрения оценки примерного объема БТСВ, наибольшего внимания заслуживает словарь издательства Оксфордского университета, поскольку: 1) это издание опубликовано в Великобритании; 2) словарь посвящен банковской терминологии, а не терминологии экономики и бизнеса; 3) словарь опубликован в 2018г., а значит, отражает современный состав БТСВ. Таким образом, примерный объем БТСВ определим как 5200 терминов. (В п.3.4.1 нашей работы для оценки объема БТСР нами был выбран словарь под редакцией М.А. Эскиндарова, в котором объем английской банковской терминологии также определялся в районе 5500 терминов).

В Приложении 4 представлены данные об основных показателях, характеризующих развитие банковской деятельности в Великобритании в период 2009-2020гг. Согласно этим данным, уровень занятости населения в финансовой и страховой деятельности не намного превышает аналогичный показатель в России (для сравнения, в России численность занятых в финансовой и страховой деятельности людей к общему числу занятых составляет в среднем 2,2%, в Великобритании этот показатель составляет 3,3%), при этом большая часть работников составляют мужчины (по данным за 2019г. доля мужчин среди банковских и финансовых специалистов составляла примерно 59% [https://www.statista.com]). Однако, несмотря на небольшую долю занятых в финансовой сфере, уровень финансовой грамотности населения Великобритании составляет 67%, что почти в два раза превышает аналогичный показатель в России [Klapper, Lusardi 2015].

С лингвистической точки зрения можно предположить, что высокий уровень финансовой грамотности населения Великобритании в сочетании с

невысокими показателями числа занятых в финансовой сфере приводят к преобладанию естественного способа образования банковской терминологии. Это означает, что пополнение и развитие БТСВ в основном происходит не за счёт искусственно вводимых терминов, формируемых в нормативно-правовых актах Правительства Великобритании, Банка Англии или других регулирующих органов власти, а за счёт частого употребления банковских терминов в речи носителей, правильного и точного понимания значения того или иного термина, то есть за счёт естественных факторов формирования. Далее в ходе последовательного применения этапов ФАТ посмотрим, окажется ли данное предположение верным.

3.5.2.Второй этап ФАТ: описание исторических этапов развития БТСВ

Большинство учёных связывают развитие БТСВ, прежде всего, с развитием банковского дела в Великобритании. Так, например, в работе Е.Н. Трифоновой утверждается, что «формирование новых банковских терминов происходит под влиянием развития, как самого банковского дела, так и смежных областей» [Трифонова 2004: 3]. В этой же работе выделяются следующие этапы развития БТСВ:

1) с X века до середины XV в. – период появления Казначейства Англии (1126г.), и когда основные банковские функции выполнялись в золотых мастерских и ростовщиками-менялами (в этот период в английском языке появляется большое количество заимствований экономической лексики из французского и итальянского языков, что обусловлено процессом взаимодействия Великобритании с этими странами, а также высоким уровнем экономического развития Италии и Франции);

2) с XVI в. до середины XIX в. – период становления банковской системы Великобритании, появление первого акционерного Банка Англии (1694г.), централизованный выпуск денежных купюр и монет под государственным

контролем; в этот период большое значение имела научно-техническая и промышленная революция в стране;

3) со второй половины XIX в. до начала 70-х гг. XX в. – период развития коммуникационных, информационных и автоматизированных систем, которые активно стали применяться в банковском деле и привели к широкому распространению банковских услуг и их развитию;

4) с 80-х гг. XX в. до настоящего времени, когда произошла переориентация банковской сферы с обслуживания крупных корпораций на предоставление услуг физическим лицам и среднему бизнесу; услуги банка становятся не только доступнее, но также быстрее и удобнее; развитие технологий позволяет ускорить процесс перевода денег, учёта их движения; расширяется спектр банковских операций, появляются услуги по страхованию, предоставлению гарантий; активно развивается взаимодействие банковской деятельности с рынком ценных бумаг.

Анализируя периоды, выделяемые Е.Н. Трифоновой, можно выделить несколько предполагаемых факторов развития БТСВ:

- влияние соседних стран с сильной экономикой;

- развитие технологий, позволяющих ускорить и упростить процесс осуществления банковских операций и сделок;

- поиск банками новых способов получения прибыли и расширение спектра услуг;

- защита от мошенничества и страхование риска;

- общая стратегия развития банковской деятельности в стране, предполагающая ориентацию на обслуживание государственных органов (наиболее ранние периоды развития), крупных корпораций и бизнеса (примерно с XVIII века) или индивидуальный поход к каждому физическому лицу (современный этап развития).

В книге [Heffernan 2007] говорится о том, что в 70-х годах XX века в Великобритании началось основательное реформирование всей финансовой

системы страны, конечной целью которого является создание здоровой конкурентной среды на финансовом рынке, а также расширение возможностей английской банковской системы и укрепление её позиций в мировой экономике. Этот новый период в истории банковской системы Великобритании получил название “Big Bang” («Большой взрыв»), поскольку перемены, вызванные реформами, затрагивают не только банковскую систему, но и в целом всю экономику страны, и всё еще продолжают происходить в едином ключе до настоящего времени. Ш. Хеффернан выделяет следующие правовые нормы, введение которых кардинально повлияло на структуру финансовой системы Великобритании в конце XX века [Heffernan 2007: 227-237]:

- Competition and Credit Control (1972г.) – система регулирования банковских картелей, позволяющая при определённых условиях устанавливать процентную ставку по депозитам ниже, чем базовая ставка на 2%, а процентную ставку по кредитам выше на 1-3% басовой ставки и т.п.;

- The Special Supplementary Deposit Scheme (также известна как “corset” («корсет»)) – система дополнительных специальных депозитов в Банке Англии, которая позволяла регулировать ставки по депозитам и кредитам во всей стране и применялась в 1973-1974 гг., в 1976-1977 гг. и в 1978-1980 гг.;

- отмена контроля валютно-обменных операций в фунтах стерлинга в 1979г.;

- The Building Societies Act (1986г.) – нормативный акт, позволивший строительным обществам выполнять многие банковские функции и устанавливать свои собственные процентные ставки по ним;

- The 1979 Banking Act – нормативный акт, впервые устанавливающий ответственность Банка Англии за денежно-кредитное регулирование в Великобритании, а также сформулировавший права Банка Англии определять статус финансовой организации, вести учёт, собирать и анализировать общую статистическую отчётность, регулировать процентные ставки, выполнять функции банкира правительства и т.д.;

- The Financial Services Act (1986 г.) – нормативный акт, защищающий права инвесторов, позволяющий применять финансовым организациям систему саморегулирования (self-regulatory organizations – SROs);

- The 1998 Banking Act – нормативный акт, в котором сформулированы цели и задачи нового финансового органа страны Financial Services Authority (FSA), взявшего на себя часть обязанностей Банка Англии по контролю и регулированию денежно-кредитной политики Великобритании;

- The Financial Services and Markets Act (2000 г.) – нормативный акт, определивший Financial Services Authority (FSA) единственным органом, регулирующим финансовые организации Великобритании, а также наделивший его полномочиями по защите прав потребителей финансовых услуг, их финансовому образованию и т.д.

В книге Ш. Хеффернан описание событий заканчивается на начале нулевых годов XXI века. В 2008 г. случился международный финансовый кризис, повлиявший на принятие правительством Великобритании целого ряда мер по снижению влияния негативных последствий на экономику: поддержка коммерческих банков путём выкупа доли акций, изменения в системе страхования и оценке уровня риска, принятие нормативов размера резервных средств и др. Мировой финансовый кризис изменил общую стратегию проводившихся в конце XX века реформ. Так, были приняты следующие нормативно-правовые акты, определяющие современный характер осуществления банковской деятельности в Великобритании:

- the Financial Services Compensation Scheme (FSCS) – система, позволяющая вкладчикам гарантированно получить компенсацию в случае разорения или ликвидации финансовой организации [https://www.fscs.org.uk];

- the Special Liquidity Scheme (SLS) – схема, позволяющая банкам переводить высококачественные но не ликвидные активы в ценные бумаги Казначейства Великобритании;

- создание реестра системно значимых финансовых организаций (Systemically Important Financial Institutions (SIFIs));

- the Banking (Special Provisions) Act 2008 – закон, позволяющий национализировать коммерческие банки Великобритании в чрезвычайных ситуациях;

- the Banking Act 2009 – закон, определяющий процедуру санации коммерческих банков за счёт средств его кредиторов (кредиторы в таком случае становятся акционерами банка);

- the Financial Services Act 2012 – документ, согласно которому в значительной степени были изменены структура и функции органов контроля за финансовым рынком Великобритании; в частности, перестало существовать Financial Services Authority (FSA), а вместо него появилось два новых ведомства Prudential Regulation Authority (PRA – орган, входящий в структуру Банка Англии и отвечающий за регулирование депозитных операций, страховую деятельность и крупные инвестиционные проекты) и Financial Policy Committee (FPA – самостоятельный орган, отвечающий за защиту прав потребителей, здоровую конкурентную среду на финансовом рынке, а также регулирующий деятельность брокеров, хедж-фондов, управляющих недвижимостью и т.п.) [Murphy, 2013];

- Financial Services (Banking Reform) Act 2013 – закон, устанавливающий правила раздельного учёта и ведения деятельности коммерческих банков, связанной с ключевыми банковскими операциями и услугами, и деятельности, связанной с рискованными инвестиционными проектами или с международными отношениями.

Как показали результаты проведённого обзора, процесс исторического развития банковской деятельности в Великобритании, а вместе с ним и процесс развития БТСВ, складывался неравномерно и достаточно динамично. Наиболее значительные изменения произошли в конце XX – начале XXI века.

3.5.3. Третий этап ФАТ: выбор временного интервала для анализа и характеристика основных источников

На втором этапе анализа было установлено, что международный финансовый кризис 2008г. заставил руководителей Банка Англии кардинально пересмотреть общую стратегию реформирования банковской системы страны, принятую в 70-х годах XX века в период так называемого “Big Bang”. Как отмечают [Davies, Richardson 2010], система либерального надзора за деятельностью коммерческих банков Великобритании, а также существенные меры их поддержки и создания комфортных условий для развития их деятельности, принятые в конце XX века, привели к ситуации, когда финансовые организации становятся «крайне важными, чтобы не разоряться» (“too important to fail”). Мировой кризис 2008г. заставил руководство стран G20 совместно разрабатывать и внедрять новые стандарты и нормативы достаточности капитала. В 2009г. было создана международная организация Совет по финансовой стабильности (the Financial Stability Board), основными задачами работы которой являются разработка рекомендаций по поддержанию и укреплению финансовой устойчивости стран G20. По масштабу своих последствий кризис 2008г. иногда сравнивают с Великой депрессией 1930-х годов в США.

Таким образом, если оценивать современное состояние БТСВ, то наиболее рационально выбрать период с 2009г. по настоящее время. Кроме того, аналогичный интервал был выбран и для анализа развития БТСР, поэтому установленные временные рамки позволят сравнить полученные результаты и сделать дополнительные выводы.

В качестве источников материала будут использованы тексты нормативно-правовых актов Правительства Великобритании, официальные заявления, новости и публикации Банка Англии, материалы исследований и рекомендации международных финансовых организаций и др.

3.5.4. Четвёртый этап ФАТ: предварительный анализ и описание развития внешней среды БТСВ

Банковская система Великобритании официально существует уже более 300 лет. Структура банковской системы Великобритании описывается в разных источниках по-разному. Большинство учёных полагают, что в настоящее время банковская система Великобритании является трёхуровневой: первый уровень включает центральный банк (the Bank of England, создан в 1694 г.); второй уровень представлен клиринговыми и инвестиционными банками (clearing banks, investment banks); третий уровень включает в себя кредитные союзы, строительные общества, а также финансово-кредитные учреждения небанковского типа (finance houses) (building societies, insurance firms, friendly societies, credit unions, investment institutions и т.д.) [Зарубежное банковское право 2016; Heffernan 2007].

Помимо трёхуровневой организационной структуры, к отличительным особенностям современной банковской системы Великобритании относят:

1) большое количество иностранных банков, осуществляющих свою деятельность на территории страны, и высокая доля нерезидентов в депозитах и активах коммерческих банков (наибольшую долю среди иностранных банков составляют банки США и стран ЕС);

2) высокие объемы ежегодных финансовых операций (согласно статистическим данным, банковская система Великобритании составляет более четверти ВВП);

3) своеобразие банковского права и правовых институтов Великобритании, система общего (прецедентного) права;

4) тесная взаимосвязь банковской системы с международным фондовым рынком и рынком ссудного капитала;

5) общепризнанное высокое качество юридических, аудиторских и консультационных услуг, высокий уровень инвестиционной привлекательности и развитая банковская инфраструктура.

Основные внешнеэкономические и политические события, которые могли бы оказать влияние на развитие банковской деятельности в Великобритании в период 2009-2021гг., представлены в следующей таблице.

Таблица 3.12. Основные события в экономике Великобритании, 2009-2021гг.

Год	Событие
2009	В январе Банк Англии объявил о снижении ключевой ставки до 1,5%, как мера поддержки в период экономического кризиса, в феврале ставка была снижена до 1,0%, а в марте до 0,5% [Interest rates…, BBC News, 2009]. В январе Правительство объявило о выделении 20 млрд фунтов стерлинга на выдачу гарантий по кредитам малому и среднему бизнесу, пострадавшему вследствие мирового финансового кризиса [Small business…, BBC News, 2009]. В январе FSA объявило о запрете на краткосрочные сделки купли-продажи акций, чтобы избежать спекуляций на бирже в период кризиса [https://www.fca.org.uk/]. В феврале The Royal Bank of Scotland и Lloyds Banking Group объявили о своих небывалых убытках в связи с мировым финансовым кризисом [BBC News, 2009]. 2 апреля – Лондонский саммит G-20, посвящённый последствиям мирового финансового кризиса 2008г. В июне Правительство опубликовало окончательный вариант отчёта “Digital Britain”, в котором излагаются цели и задачи развития цифровой экономики в стране [Digital Britain…, https://www.gov.uk]. В июне 2009г. разгорелся скандал, связанный с публикацией газеты “The Daily Telegraph” информации о доходах и расходах членов Парламента [Expences… The Daily Telegraph, 2009]. 1 декабря – вступил в силу Лиссабонский договор о реформе ЕС, который закрепил баланс между целями и интересами стран-членов ЕС, придав последнему статус «сверхдержавы». ЕС получает право определять модели координации экономической политики стран-членов еврозоны. Борьба с глобальным изменением климата получает также приоритетное значение. В конце 2009 г. начался так называемый «Европейский долговой кризис», начавшийся в Греции и Ирландии, а затем распространившийся на всю зону евро.
2010	В январе Правительство Великобритании официально объявило об окончании периода рецессии, т.к. после мирового фин. кризиса был впервые зафиксирован рост ВВП. В марте случился политический скандал, в результате которого несколько членов Парламента были отстранены по подозрению в оказании платных лоббистских услуг [Lefort, 2010]. В мае 2010г. при поддержке Казначейства Великобритании была основана общественная организация, The Office for Budget Responsibility (OBR), целью деятельности которой является независимая оценка расходования бюджетных средств [George Osborne promises…, BBC News, 2010]. Правительство объявило о создании Local Enterprise Partnerships – организации, которая объединяет локальный бизнес и помогает решать вопросы с безработицей и поиском точек роста каждого региона [https://www.gov.uk/business]. Впервые более чем за 150 лет в Великобритании появился новый коммерческий банк Metro Bank [Metro Bank…, BBC News, 2010]. 1 октября вступил в силу Закон о равенстве (The Equality Act), предполагающий равноправие граждан при устройстве на работу [https://www.equalityhumanrights.com].
2011	В январе ставка налога на добавленную стоимость выросла с 17,5% до 20% [VAT rises…,

	BBC News, 2010]. 9 февраля Правительство Великобритании заключило соглашение с четырьмя крупнейшими банками (Barclays, Lloyds Banking Group, the Royal Bank of Scotland, HSBC). Это соглашение получило название “the Project Merlin agreement” [Moore, Grice, 2011]. В Великобритании официально прекратили использоваться чековые гарантийные карты, в связи с массовым использованием дебетовых пластиковых карт [King, 2011]. 6 августа – начало массовых беспорядков в Великобритании. Поводом для беспорядков стало недовольство тяжелой экономической ситуацией на севере страны, в частности, высоким уровнем безработицы и сокращением коммунальных услуг.
2012	В феврале Банк Англии объявил о решении дополнительно продлить политику количественного смягчения (Quantitative Easing) до 50 млрд фунтов стерлингов, чтобы помочь восстановлению экономики страны [Gompertz, BBC News, 2012]. В Эдинбурге по решению Правительства Великобритании был учреждён “The UK Green Investment Bank plc (GIB)”. В июле Правительство объявило о начале независимого расследования в связи со скандалом по эталонной ставке LIBOR и Euribor [Ministers to order…BBC News, 2012]. В июле-августе состоялись летние Олимпийские и Паралимпийские игры в Лондоне.
2013	В марте Управление добросовестной торговли (The Office of Fair Trading) предложило 50 ведущим компаниям, предоставляющим ссуды до зарплаты, срок 12 недель, чтобы изменить свою практику после выявления «широко распространенного безответственного кредитования» [Payday lenders…, BBC News,2013]. 17-18 июня – саммит G8 (Лох-Эрн, Великобритания). 21 сентября – В Эдинбурге прошёл многотысячный марш в поддержку выхода Шотландии из состава Великобритании.
2014	В июне 2014г. Палата Лордов рассмотрела законопроект о проведении референдума по выходу Великобритании из состава ЕС (the European Union (Referendum) Bill 2013-2014). Законопроект был отклонён [Cameron says…, BBC News, 2014]. 18 сентября – референдум о независимости Шотландии от Великобритании. По результатам референдума Шотландия осталась в составе Великобритании. В 2014г. Европейский Союз ввёл первые санкции против России.
2015	В феврале Правительство одобрило подписание соглашения о сокращении использования угля, а также о защите окружающей среды в связи с возможными изменениями климата [Green Alliance,2015]. В феврале Банк Англии зафиксировал нулевой уровень инфляции, рекордно низкий уровень в истории Великобритании, в июне уровень инфляции упал до -0,1%. Принят новый закон о защите прав потребителей (The Consumer Rights Act 2015).
2016	1 апреля был впервые введён минимальный уровень почасовой заработной платы. 23 июня – референдум о членстве Великобритании в Европейском союзе. Победу одержали сторонники Brexit. Курс фунта стерлинга впервые упал на 2,4 б.п. по сравнению с курсом доллара США. Великобритания была исключена из списка стран с наивысшим уровнем кредитного рейтинга ААА. В целях поддержки экономики Банк Англии снизил ключевую ставку до 0,25%. 13 июля – премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон ушёл в отставку. Премьер-министром Великобритании назначена Тереза Мэй.
2017	15 июня – отменён платный роуминг для граждан на территории Евросоюза. В декабре подписано первое соглашение между Великобританией и ЕС о первой стадии Brexit.
2018	Инцидент с отравлением бывшего британского разведчика Сергея Скрипаля и его дочери в городе Солсбери, приведший к серьёзному геополитическому разрыву дипломатических отношений между Россией и Великобританией.

	В июле был опубликован окончательный вариант документа, устанавливающий правоотношения между Великобританией и ЕС после Brexit [The future relationship…, 2018]. Банк Англии повысил ключевую ставку до 0,75%.
2019	24 июля – Борис Джонсон вступил в должность премьер-министра Великобритании. Весь год велась работа по подготовке к Brexit.
2020	31 января – Великобритания вышла из ЕС (Brexit). Весной 2020г. началась крупнейшая экономическая рецессия The COVID-19 recession.
2021	Введение национального локдауна в связи с пандемией коронавируса.

В результате проведённого обзора и анализа информации из различных источников, удалось выявить следующие предполагаемые факторы развития банковской деятельности Великобритании в период 2009-2021 гг.:

1) последствия мирового финансового кризиса 2008г. (данные таблицы показывают, что до 2014 г. этот фактор оказывал очень сильное влияние на все экономические и политические решения руководства страны);

2) политические скандалы и освещение их в СМИ;

В течение анализируемого периода произошли, как минимум, три серьёзных политических скандала, которые оказали существенное влияние на экономические решения:

- The Parliamentary Expenses Scandal (2009 г.) – скандал, связанный с раскрытием неправомерных доходов и расходов некоторых членов Парламента Великобритании. в результате скандала были отстранены от должностей некоторые члены Парламента, а также подписаны ряд новых специальных документов (The Independent Parliamentary Standards Authority) и создана независимая общественная организация по оценке расходования бюджетных средств (The Office for Budget Responsibility (OBR));

- The Cash for Influence Scandal (2010г.) – скандал, связанный с подозрениями нескольких членов Парламента в оказании платных лоббистских услуг за внесение поправок в законодательство; в результате скандала был вынесен на рассмотрение законопроект о реформе Палаты лордов (The House of Lords Reform Bill 2012), однако этот законопроект так и не был до конца одобрен;

- The Libor Scandal (2009г.) – скандал с эталонной процентной ставкой LIBOR, который начался с публикации статьи в газете “The Wall Street Journal”, в которой утверждалось, что LIBOR, администрируемая в этот период времени Британской банковской ассоциацией, находится под влиянием крупнейших коммерческих банков Англии. В результате проведённого независимого расследования, были найдены серьёзные нарушения Британской банковской ассоциации, после чего началась глобальная реформа эталонных процентных ставок. Так, на смену LIBOR пришли новые национальные процентные ставки: в Великобритании – SONIA (Sterling Overnight Index Average), в США – SOFR (Secured Overnight Financing Rate), в России – RUONIA (Ruble Overnight Index Average) и т.д.

Все эти три скандала произошли на фоне тяжёлой экономической ситуации в стране, вызванной последствиями мирового финансового кризиса. Тем ни менее, учитывая масштаб произошедших изменений, на наш взгляд, стоит выделить эти три события как отдельный предполагаемый фактор развития БТСВ.

3) борьба за гендерное и национальное равенство рабочих – этот фактор привёл к подписанию Закона о равенстве (The Equality Act 2010), а также учёту принципа равенства при составлении всех последующих нормативных актов и при публикации отчётности о деятельности банков и крупных организаций;

4) развитие информационных технологий и цифровой экономики – в течение анализируемого периода этот фактор оказывал постоянное воздействие на развитие банковской деятельности в Великобритании, а значит и на развитие БТСВ (подписание “Digital Britain”, отмена чековых гарантийных карт, развитие криптовалют и систем электронного банкинга и электронной коммерции);

5) стремление Шотландии и Северной Ирландии к независимости – этот фактор также оказывает постоянное воздействие на экономику страны и на банковскую систему; в частности, произошло подписание нескольких

нормативных актов (the Bank of Ireland Act 2012, the Scottish National Investment Bank Act 2020 и др.);

6) внешнеэкономические связи Великобритании с другими странами – в течение анализируемого периода наибольшее влияние на банковскую систему страны повлияли взаимоотношения с США, странами ЕС, странами Дальнего Востока и России;

7) развитие систем безопасности и страхования риска в случаях экономического мошенничества, спекуляций на бирже, незаконного отмывания денег, полученных преступным путём и др.;

8) поддержка «зелёного» движения и инвестиции в так называемую «зелёную экономику»;

В 2012 г. в Эдинбурге по решению Правительства Великобритании был учреждён “The UK Green Investment Bank plc (GIB)”, основной целью деятельности которого является привлечение частных инвестиций в «зелёный» энергетический сектор [https://www.greeninvestmentgroup.com]. В 2017 г. GIB совместно с австралийской фирмой “Macquarie Group Limited (Macquarie)” создали международный проект “Green Investment Group”. Среди приоритетных отраслей «зелёной экономики» находится развитие альтернативных способов добычи энергии, а также сокращение добычи угля в связи с высоким уровнем загрязнений в воздухе в Лондоне и в других крупных городах.

10) последствия Brexit;

Анализируемый период развития БТСВ можно условно разделить на два этапа: развитие до и после выхода Великобритании из состава ЕС. Развитие БТСВ до Брекзита в основном характеризуется поиском границ финансового регулирования Банка Англии, защитой интересов национальной экономики и национальной валюты. На официальном сайте правительства Великобритании [https://www.legislation.gov.uk/] есть соответствующий раздел, в котором размещены ссылки на нормативно-правовые документы, сформированные на основе документов Европейского Союза (Legislation originating from the

European Union). Развитие БТСВ в период подготовки и после непосредственного выхода из состава ЕС занимает сравнительно короткий интервал, однако масштаб проделанной в настоящее время работы руководства Банка Англии и Правительства Великобритании вполне сопоставим с мерами, принятыми после мирового финансового кризиса 2008г. Среди наиболее значимых документов по выходу их ЕС следует отметить The Withdrawal Agreement и The European Union (Future Relationship) Act 2020.

11) последствия пандемии Covid-19 (the COVID-19 crisis);

Меры по восстановлению экономики включают в себя разработку особых налоговых режимов, снижение процентных ставок по кредитам. Пандемия заставила банковский сектор практически полностью переключиться на он-лайн работу. Пандемия приводит к консолидации и кооперации всего финансового сектора страны, и кроме того, восстановлению после кризиса может способствовать развитие торговых взаимоотношений с другими странами, прежде всего с Европейским Союзом. Были созданы такие финансовые инструменты, как the COVID Corporate Financing Facility (CCFF), Government Guarantees under the Bounce Back Loan Scheme (BBLS), the Coronavirus Business Interruption Loan Scheme (CBILS) и the Coronavirus Large Business Interruption Loan Scheme (CLBILS). По данным сайта [https://www.redbookmag.com] в 2020 г. самыми популярными английскими словами были “essential”, “pandemic”, “covid”, “Zoom”, “virus”, “social distance”, “remote”, “lockdown”, “quarantine” и др.

На развитие БТСВ могут также повлиять общие тенденции развития английского языка, среди которых выделяют:

- размывание литературной нормы и развитие диалектных и региональных языковых форм;

- широкое использование фразовых глаголов в форме существительных (cashback, lockdown, input и др.) и наоборот, отглагольных существительных (to email, to text, to google, to critique, to leverage и др.);

- постоянное пополнение языкового состава за счёт развития информационных технологий, появления новых видов деятельности, игр и развлечений, музыки, рекламы и т.п. (McJob, McMansion, fashionista, metrosexual, wussy, bling, nerd, pear–shaped, unplugged, fracking, truthiness, locavore, parkour, sexting, crowdsourcing, regift, meme, selfie, earworm, meh, diss, suss, emo, twerk, schmeat, punked, vaping и т.д.);

- развитие сокращенных и сложносоставных слов (stagflation, edutainment, flexitarian, Disneyfication, frenemy, confuzzle, gastropub, bromance, hacktivist, chillax, infomercial, shareware, dramedy, gaydar, wellderly, techlash и т.д.).

3.5.5. Пятый этап ФАТ: анализ динамики основных показателей БТСВ, выделение факторов развития

В Приложении 5 представлены термины, вошедшие в состав БТСВ или изменившие своё значение в период 2009-2020 гг. Общее количество зафиксированных терминов составило **208 единиц**, общее количество проанализированных источников составило **128 единиц**.

Таблица 3.13. Распределение зафиксированных терминов БТСВ по годам

Год	Количество терминов	Доля зафиксированных за год терминов в общей сумме
2009	33	16,7%
2010	15	7,6%
2011	17	8,6%
2012	11	5,5%
2013	27	13,6%
2014	12	6,1%
2015	21	10,6%
2016	23	11,6%
2017	11	5,5%
2018	8	4,0%
2019	6	3,0%
2020	14	7,1%
Всего	198	100%

Результаты анализа показывают, что наиболее интенсивно БТСВ развивалась в 2009г., в 2013г., в 2015г. и в 2016г. Рассмотрим основные факторы появления или изменения зафиксированных в Приложении 5

терминов. При этом, также как и при анализе БТСР, некоторые термины отнесены сразу к двум-трём факторам.

Таблица 3.14. Факторы развития БТСВ, выделенные по результатам анализа её изменений в течение 2009-2021 гг.

Выявленный фактор	Количество терминов, чьё появление связано с фактором	Доля терминов, связанных с фактором, к общему числу включений
1. Развитие информационных технологий и новых видов электронных финансовых услуг.	41	17,0%
2. Международный финансовый кризис 2008г. и Европейский долговый кризис 2009г.; рекомендации МФО по укреплению стабильности банковских систем.	37	15,4%
3. Изменения в организации и структуре работы финансового сектора, развитие учёта и отчётности организаций о своей деятельности.	32	13,3%
4. Рост числа экономич. преступлений, создание систем обеспечения безопасности от новых видов мошенничества	30	12,4%
5. Поддержка отдельных отраслей экономики (поддержка среднего и малого предпринимательства, строительной отрасли, пивных ресторанов и пабов и т.п.)	27	11,2%
6. Взаимоотношения с Европейским Союзом перед и после Брекзита.	23	9,5%
7. Финансовое просвещение и предотвращение безответственного поведения заёмщиков, которое приводит к большому объему непогашенных обязательств.	16	6,6%
8. Скандал с эталонной процентной ставкой LIBOR	15	6,2%
9. Пандемия коронавируса и экономический кризис, вызванный пандемией (2019-2021гг.).	12	5,0%
10. Поддержка «зелёного движения» и продвижение «зелёной экономики».	7	2,9%
11. Научные открытия и исследования учёных	1	0,4%
Общая сумма включений в расчёт	241	100%

Проведённый анализ показал, что в течение анализируемого периода наибольшее влияние на БТСВ оказало развитие информационных технологий, Международный финансовый кризис 2008г. и внутренние изменения организационной структуры банковской системы и форм отчётности.

Среди выявленных терминов есть один, чьё появление связано с научным экономическим открытием. В 2010 г. Пол Клемперер разработал механизм проведения «аукциона смешанных товаров» (product-mix auctions), который

подходит для финансовых рынков. С 2013 г. Банк Англии активно использует этот формат аукциона, чтобы проводить торги проблемной задолженности [Klemperer 2017]. Как известно, наиболее выдающиеся работы в области экономики ежегодно награждаются Нобелевской премией. В числе авторов, чьи работы оказали существенное влияние на развитие банковской терминологии многих развитых стран, в том числе и Великобритании, можно назвать Жана Тироля (Нобелевская премия 2014г.), Оливера Харта и Бенгта Хольмстрёма (Нобелевская премия 2016г.), Ричарда Талера (Нобелевская премия 2017г.), Пола Ромера и Уильяма Нордхауса (Нобелевская премия 2018г.) и многих других. В 2020г. Нобелевскую премию по экономике получили американские учёные Пол Милгром и Роберт Уилсон за усовершенствование теории аукционов. В их работе разрабатываются такие новые понятия как “common value”, “private value” и “winner’s curse” [http://nobelprize.org]. Не исключено, что новую методику проведения аукционов будут использовать в ближайшее время международные финансовые организации и крупнейшие банки, поэтому фактор научных открытий имеет высокое значение в развитии БТСВ.

Представленные в Приложении 5 термины можно условно разделить на восемь тематических групп. Рассмотрим распределение количества зафиксированных терминов по группам.

Таблица 3.15. Распределение терминов по тематическим группам

Группа терминов	Количество терминов, относящихся к группе, их доля в общей сумме
1. Термины, означающие различных участников финансового рынка (например, Systemically Important Financial Institutions, zombie debtor, authorised electronic money institution и т.п.).	51 (25,7%)
2. Термины, означающие определённые правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций (например, the just transition principles, the Green Finance Strategy, Ring-fencing rules, systemic risk buffer SONIA Compounded Index и т.п.).	37 (18,7%)
3. Термины, означающие некоторые виды активов, банковских счетов, операций и ценных бумаг (Venture capital, standardised securitization, transformer vehicle, claims management services и т.п.).	26 (13,1%)

4. Термины, значение которых связано с платёжными системами и операциями по денежным переводам (например, contactless credit card, contactless mobile payment, interbank payment system и т.п.).	21 (10,6%)
5. Термины, означающие систему мер поддержки Банком Англии коммерческих банков, крупных компаний, организаций среднего и малого бизнеса или отдельных категорий граждан (например, the Financial Services Compensation Scheme (FSCS), the Special Liquidity Scheme (SLS), Asset Purchase Facility (APF) и т.п.).	19 (9,6%)
6. Термины, означающие особую экономическую структуру или вид рыночных отношений (например, collaborative economy, market-based finance system, shadow banking, digital economy, sterling business, Fintech, relevant market и т.п.).	19 (9,6%)
7. Термины, значение которых связано с нарушениями банковского права, а также с преступлениями экономического характера (например, the offences of misleading statements, mortgage mill, warning notice, illegal money lending и т.п.).	14 (7,1%)
8. Термины экономической теории и анализа (например, LUV recovery, collaborative model, doom loop, product-mix auction, GDP-at-risk index, national lockdown и т.п.).	11 (5,6%)
Общее количество зафиксированных терминов	198 (100%)

Согласно полученным данным, в течение анализируемого периода наибольшие изменения БТСВ произошли среди терминов, относящихся к группе «Участники финансового рынка». Таким образом, можно предположить, что именно эта группа терминов в анализируемый период подверглась наибольшему влиянию различных факторов.

Рассмотрим более подробно влияние каждого фактора на выделенные тематические группы, и, таким образом, определим масштаб оказываемого фактором воздействия на БТСВ.

Таблица 3.16. Группы терминов БТСВ, наиболее чувствительно отреагировавшие на влияние выделенных факторов

Название фактора	Количество групп	Наименования групп терминов
1. Развитие информационных технологий и новых видов финансовых услуг.	7	«Участники финансового рынка», «Виды активов, банковских счетов, операций и ценных бумаг», «Платёжные системы и операции по денежным переводам», «Экономические структуры и виды рыночных отношений», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций», «Нарушения банковского права и экономические преступления», «Термины экономич. теории и анализа».
2. Международный фин. кризис 2008г.;	7	«Участники финансового рынка», «Виды активов, банковских счетов, операций и ценных бумаг»,

рекомендации МФО по укреплению стабильности банковских систем.		«Система мер государственной поддержки», «Экономич. структуры и виды рыночных отношений», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций», «Нарушения банковского права и экономич. преступления», «Термины эконом. теории».
3. Изменения в организации и структуре работы финансового сектора.	5	«Участники финансового рынка», «Виды активов, банковских счетов, операций и ценных бумаг», «Платёжные системы и операции по денежным переводам», «Экономич. структуры и виды рыночных отношений», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций».
4. Поддержка отдельных отраслей экономики (среднего и малого бизнеса, строительной отрасли, пивных ресторанов и т.п.)	5	«Участники финансового рынка», «Виды активов, банковских счетов, операций и ценных бумаг», «Система мер государственной поддержки», «Экономические структуры и виды рыночных отношений», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций».
5. Взаимоотношения с ЕС перед и после Брекзита.	4	«Участники финансового рынка», «Виды активов, банковских счетов, операций и ценных бумаг», «Платёжные системы и операции по денежным переводам», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций».
6. Фин. просвещение и предотвращение безответств. поведения заёмщиков, которое приводит к большому объему непогашенных обязательств.	4	«Участники финансового рынка», «Экономические структуры и виды рыночных отношений», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций», «Нарушения банковского права и экономические преступления».
7. Рост числа экономич. преступлений, создание систем обеспечения безопасности от новых видов мошенничества	3	«Платёжные системы и операции по денежным переводам», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций», «Нарушения банковского права и экономические преступления».
8. Пандемия коронавируса и экономический кризис, вызванный пандемией.	3	«Платёжные системы и операции по денежным переводам», «Система мер государственной поддержки», «Термины экономической теории и анализа».
9. Поддержка «зелёного движения» и продвижение «зелёной экономики».	3	«Система мер государственной поддержки», «Экономические структуры и виды рыночных отношений», «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций»
10. Скандал с эталонной процентной ставкой LIBOR	2	«Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций», «Нарушения банковского права и экономические преступления».
11. Научные открытия и исследования учёных.	2	«Экономические структуры и виды рыночных отношений», «Термины экономич. теории и анализа».

Полученные данные показывают, что лидерами по масштабу оказываемого воздействия также остаются фактор «Развитие информационных технологий» и фактор «Мировой финансовый кризис 2008г.». Распределение факторов по масштабу воздействия (Таблица 3.16) отличается от распределения по силе воздействия (Таблица 3.14) только по двум наименованиям: «Рост числа экономических преступлений» и «Скандал с эталонной процентной ставкой LIBOR». Эти два фактора оказали сильное воздействие на БТСВ, но масштаб воздействия оказался не настолько широким и ограничился несколькими тематическими группами.

В п. 3.5.1 нашей работы было выдвинуто предположение о том, что для БТСВ должно быть характерно преобладание естественного способа образования банковской терминологии. Если проанализировать список источников информации, который представлен во втором столбце в Приложении 5, то распределение будет выглядеть следующим образом: примерно 92,4% терминов можно отнести к искусственному способу терминообразования (например, различные нормативно-правовые акты, официальные рекомендации МФО и т.п.) и примерно 7,6 % терминов образованы естественным путём (с помощью метафоризации, аббревиации и т.п., в живой речи носителей английского языка). Таким образом, наше предположение не подтвердилось. Однако, если рассмотреть аналогичный показатель для БТСР (согласно данным Приложения 3), то распределение будет следующее: примерно 95,3% терминов можно отнести к искусственному способу терминообразования и примерно 4,7 % терминов образованы естественным путём. Таким образом, показатель естественно образованных терминов выше для БТСВ, чем для БТСР, а значит, наше предположение нельзя полностью отрицать. Доказательство может быть найдено путём сравнения аналогичных показателей для банковских терминосистем других стран.

3.5.6. Построение графической факторной модели развития БТСВ на основе результатов ФАТ

Графическую факторную модель развития БТСВ построим на основе модели развития БТСР, предложенной в п.3.4.6 нашей работы. Для начала определим «ядро» БТСВ. Информация о планируемой денежно-кредитной политике центрального банка Великобритании публикуется в ежеквартальном документе, который до 2019г. назывался «Inflation Report», а с 2019г. – «Monetary Policy Report». Для сравнительного анализа в нашем исследовании были отобраны 12 документов, опубликованных на официальном сайте Банка Англии в период с 2009г. по 2020г., за третий квартал каждого года. Таким образом, в исследование были включены 12 документов, общий объём текстов составляет примерно 1200 страниц.

Проведя статистический анализ с помощью программы “Concordancer for Windows. Version 3.0” был сформирован список из 678 слов с данными о количестве упоминаний в тексте и частотности употребления. При этом из списка были исключены слова, помещённые в «стоп-лист» программы. Далее с помощью программы MS Excel была подсчитана средняя частота употреблений каждого слова, рассчитываемая как средняя арифметическая всех имеющихся частот по годам. В результате был сформирован список слов, которые имеют средний процент частотности употребления в анализируемых текстах 2009-2020г. свыше 0,1%, и при этом динамика их частотности развивается относительно устойчиво во времени. Количество зафиксированных таким образом слов составило 84 единицы. Данный список слов, по нашему мнению, представляет собой форму выражения современного состава семантического «ядра» БТСВ. Каждое из выделенных слов может входить в состав БТСВ как самостоятельный термин, или быть частью термина-словосочетания (например, bond – corporate bond purchase, local government bonds, bond price и др.). Кроме того, морфемы выделенных слов могут рассматриваться как основа формальной и семантической вариативности терминологического состава

БТСВ, а значит, быть источником её пополнения и развития (например, economic – economy, economist, economics, macroeconomic, microeconomic, whole-economy, advanced-economy, real-economy и др.).

Таблица 3.17. Список слов БТСВ, имеющих наибольшую частотность употребления и относительную устойчивость количественной динамики

Слово	Средняя частота	Слово	Средняя частота	Слово	Средняя частота
act, action	0,1365	household	0,4095	purchase	0,181
adjust	0,182	impact	0,1505	range	0,105
asset	0,4445	import	0,131	rate	0,562
assume	0,1715	income	0,119	recession	0,198
average	0,3045	indicator	0,122	recovery	0,251
balance	0,2205	inflation	1,048	reduce	0,191
bank	0,9485	interest	0,241	reflect	0,193
base, basic	0,2415	investment	0,198	report	0,250
bond	0,1155	issue, issuance	0,163	reserve	0,169
business	0,217	labour	0,292	rise	0,191
calculation	0,112	lender,lending	0,168	fall	0,217
capacity	0,1995	level	0,266	risk	0,184
capital	0,147	liquid, liquidity	0,106	save	0,116
change	0,2065	loan	0,136	scale	0,121
chart	0,812	market	0,388	scheme	0,114
company	0,2835	measure	0,175	section	0,312
condition	0,203	money	0,257	sector	0,217
consumer	0,112	mortgage	0,127	security	0,154
continue	0,252	net	0,156	service	0,162
contribution	0,1365	nominal	0,229	share	0,108
corporate	0,1505	number	0,139	sheet	0,116
cost	0,1435	office, official	0,102	shock	0,103
index	0,479	outlook	0,134	source	0,219
credit	0,259	output	0,406	spending	0,274
data	0,287	pay, payment	0,245	spread	0,114
debt	0,189	part, participate	0,184	stability	0,131
demand	0,441	percentage	0,238	sterling	0,216
distribution	0,1575	period	0,219	stock	0,162
economic	0,4305	policy	0,132	suggest	0,143
effect, effective	0,1015	pressure	0,159	supply	0,313
(un)employment	0,399	price	0,789	support	0,151
estimate	0,1925	probable	0,117	survey	0,207
expect	0,4725	product	0,259	target	0,118
export	0,1435	profit	0,117	term	0,248
factor	0,147	program	0,107	trade	0,166
finance	0,315	project	0,162	certain, uncertain	0,157
guarantee	0,297	provide	0,102	value	0,203

В качестве «периферийной» зоны выстаиваемой модели развития БТСВ будут выступать тематические группы терминов, представленные в таблице 3, поскольку именно эта часть терминов подверглась наибольшей вариативности и получила своё развитие в течение анализируемого периода времени.

Для графического отображения динамики развития БТСВ необходимо также распределить выявленные факторы по длительности оказываемого ими воздействия. При этом будем учитывать все выявленные факторы, в том числе предполагаемые на первоначальных этапах анализа, поскольку сила их воздействия на БТСВ может быть незначительной в течение анализируемого периода времени, однако потенциально она может проявиться в будущем.

Таблица 3.18. Классификация выявленных в ходе анализа внешних факторов развития БТСВ по длительности и периоду их воздействия

Группа	**Название фактора**
Перманентные (долгосрочные) факторы (ПФ1, ПФ2, … ПФn)	Научно-технический прогресс (ПФ1)
	Развитие информационных технологий и цифровой экономики (ПФ2)
	Большой объем терминологии, её широкое использование в речи носителей языка; интернационализация экономической лексики (ПФ3)
	Общие тенденции развития языка и особенности официально-делового стиля общения в банковской сфере деятельности (ПФ4)
	Влияние международных финансовых организаций (ПФ5)
	Общая стратегия государства по развитию банковской сферы (ПФ6)
	Уровень финансовой грамотности населения и мероприятия, направленные на его улучшение (ПФ7)
	Высокий уровень числа преступлений в экономической сфере (ПФ8).
	Рост финансовых монополий, создающих препятствия для развития конкурентной среды (ПФ9)
	Развитие организационной системы работы банков, систем регулирования, форм учёта и отчётности о деятельности (ПФ10)
	Борьба за гендерное и национальное равенство рабочих (ПФ11)
	Поддержка «зелёного движения» и «зелёной экономики» (ПФ12)
	Стремление Шотландии и Северной Ирландии к политической и экономической независимости (ПФ13)
	Эволюция банковской деятельности, изменения конъюнктуры финансового рынка (ПФ14)
Дискретные факторы (ДФ1, ДФ2,… ДФn)	Влияние смежных видов деятельности (работа фондовых бирж, налоговой системы, пенсионной системы, системы образования, правовой системы, порядка исполнения бюджета и т.д.) (ДФ1)
	Поддержка отдельных отраслей экономики (среднего и малого предпринимательства, строительной отрасли, альтернативной энергетики, пивных ресторанов и т.д.) (ДФ2)

	Гендерный фактор (преобладание мужчин/женщин в числе занятых в банковской сфере) (ДФ3)
	Влияние стран с сильной экономикой, внешнеэкономическое взаимодействие, степень вовлеченности в мировой фонд. рынок (ДФ4)
	Объем ежегодно совершаемых финансовых операций, уровень инвестиционной привлекательности и уровень развития банковской инфраструктуры (ДФ5)
Единичные кратковременные факторы (ЕФ1, ЕФ2, … ЕФn)	Политические скандалы (скандал по поводу доходов и расходов членов Парламента Великобритании 2009г., скандал с эталонной процентной ставкой ЛИБОР, скандал по поводу лоббирования интересов крупных компаний и т.д.) (ЕФ1)
	Финансово-экономические кризисы (мировой финансовый кризис 2008г., Европейский экономический кризис 2009г., мировой экономический кризис, вызванный пандемией коронавируса в 2020г.) (ЕФ2)
	Brexit – процесс выхода Великобритании из состава ЕС (ЕФ3)

Результаты анализа, проведённого в п.3.5.5 и п.3.5.6, ещё раз подтверждают выдвинутую во вступительной части рабочую гипотезу, а именно: внешние и внутренние факторы оказывают неравномерное по силе, длительности и масштабу распространения воздействие на БТСВ, зафиксировав которое можно построить динамическую модель развития терминосистемы вида «центр-периферия».

Графическое изображение факторной модели развития БТСВ полностью совпадает с построенной моделью развития БТСР (см. п.3.4.6), поэтому повторный рисунок не требуется. Различие имеют только перечни факторов, состав «ядерной» и «периферийной» зоны. По нашему мнению, состояние БТСВ в ближайшем будущем может сильно измениться, поскольку влияние процесса Brexit на банковскую деятельность Великобритании достаточно велико и не предсказуемо по прогнозам. Кроме того, экономика страны сильно пострадала от последствий пандемии коронавируса, что также требует определённых усилий со стороны банковской отрасли по восстановлению. Как показали результаты проведённого анализа, наиболее вероятно, что в течение предстоящих 3-5 лет наибольшим изменениям в составе БТСВ подвергнутся группа терминов «Участники финансового рынка» и группа «Правила, принципы и нормативы работы финансовых организаций».

Выводы по Главе 3

Третья глава нашей работы начинается с определения сути понятия «банковская деятельность», поскольку именно это понятие лежит в основе значений понятий «банковский термин» и «банковская терминосистема». В работе рассматриваются различные подходы отечественных и зарубежных учёных к сути и содержанию понятия «банковская деятельность». В результате обзора научной литературы обнаружено большое число терминов, близких по своему значению к данному понятию. Например, в отечественной юридической и экономической литературе часто употребляются понятия «банковское дело», «деятельность кредитных организаций», «банковские операции и сделки», «рынок банковских услуг», «финансовая деятельность», «деятельность банков» и т.д. В англоязычной литературе можно найти следующие понятия: “banking” (термин, который наиболее близко по смыслу подходит «банковской деятельности»), “banking sector”, “banking activities”, “banking industry”, “banking services” и др. Неоднозначное толкование и отсутствие ясности в употребляемых понятиях мешает профессиональной работе юристов, экономистов и госслужащих, приводит к серьёзным ошибкам в документах.

Для раскрытия содержания понятия «банковская деятельность» (“banking”) в работе применяется концепция А.Н. Леонтьева, согласно которой «деятельность» определяется как «специфически человеческая форма активного отношения к окружающему миру, содержание которой составляет целесообразное изменение и преобразование этого мира на основе освоения и развития наличных форм культуры» [Леонтьев А.А. 2008: 110]. Таким образом, *банковская деятельность – это регламентированное законодательством целенаправленное воздействие особой группы людей, обладающих специальными знаниями, умениями и навыками, на объекты окружающего мира на основе освоения и развития банковских операций и услуг.* Главными характеристиками банковской деятельности, согласно выбранной концепции А.Н. Леонтьева, становятся: её предметность, целенаправленность, социальная

и общественно-историческая природа, системность, продуктивность, процессуальный характер и развёртывание во времени, трехчленная структура (операция – действие – собственно деятельность), возможность представить её в виде системы актов или единиц деятельности. Банковская деятельность – это единство субъективного и объективного, индивидуального и социального. Особую роль в банковской деятельности занимают знаки (в том числе и термины), обеспечивающие её преемственность, единство и целостность.

Проанализировав научную литературу, был сделан вывод о том, что понятие «банковский термин» имеет одно общеупотребительное и несколько узкоспециальных значений. Для большинства людей «банковский термин» будет означать любое слово (знакомое или незнакомое), которое ассоциируется с банком или товарно-денежными отношениями. Среди узкоспециальных значений были выделены два подхода: с точки зрения специалистов, профессионально занятых в экономических сферах деятельности, «банковский термин» означает термин, употребляемый в нормативно-правовой базе российского и иностранного законодательства, касающегося деятельности кредитных организаций; с точки зрения лингвистов «банковский термин» означает отраслевой термин, обладающий рядом характерных лингвистических особенностей. Опираясь на результаты анализа понятия «банковская деятельность» и «банковская сфера знаний», а также на выбранное нами в первой главе «рабочее» определение понятия «термин», были сформулированы следующие определения:

- *банковский термин* – лексическая единица банковского языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие банковской сферы знаний и банковской деятельности;

- *банковская терминосистема* – знаковая модель банковского языка для специальных целей; элементами банковской терминосистемы служат банковские термины какого-либо естественного языка, а структура в целом

адекватна структуре системы понятий рассматриваемой банковской сферы знаний и банковской деятельности.

Опираясь на концепцию А.В. Суперанской [Суперанская 2012], нами были выделены и продемонстрированы на примерах некоторые особенности банковской терминологии, которые отличают её от общей лексики. К таким особенностям относятся: необходимость соблюдения рамок предметно-понятийного поля банковской лексической системы при переводе; широкое использование заимствований и аббревиации; характерное изменение или уточнение плана выражения и плана содержания в процессе развития; характерное проявление полисемии банковской терминологии, которая проявляется только в пределах банковского языка для специальных целей; особенности проявления омонимии, синонимии и антонимии банковских терминов.

Третий параграф третьей главы посвящен проблеме рассмотрения банковских терминосистем отдельных государств. Нами были выделены и описаны две существующие точки зрения по данному вопросу. Первая точка зрения (например, в работе [Семенова 2011]) заключается в том, что банковские терминосистемы отдельных государств, представленные близкородственными языками (например, британский и американский вариант английского языка), нет необходимости рассматривать как отдельные терминосистемы, поскольку они имеют общее семантическое ядро. Вторая точка зрения (например, в работе [Левина 2013]) полностью противоположна первой и заключается в том, что банковские терминосистемы независимых государств необходимо рассматривать отдельно. В нашей работе была выбрана вторая точка зрения, при этом, в качестве обоснования выбора, приведены следующие аргументы:

1) на территории независимых государств (в частности, Великобритании и США) проживают представители разных языковых сообществ, объединённые социальными, экономическими, политическими и культурными связями;

2) термины, входящие в «ядро» банковской терминосистемы значительно отличаются в британском и американском английском (например, термин «счёт к оплате» в США соответствует “payment account”, а в Великобритании это “bill”; термин «выручка»: в американском английском это “revenue” или “sales”, в британском английском это “turnover”; термин «банк» в США соответствует словосочетанию “depository institution”, а в Великобритании это “deposit-taking institution” и т.д.);

3) в основе каждой национальной банковской системы лежит своя организационно-правовая структура, свои принципы и ограничения в работе;

4) термины, которые имеют одну и ту же понятийную и денотативную связь в разных языках, не могут рассматриваться ни в качестве синонимов, ни в качестве омонимов, поскольку в каждом языке эти термины имеют свою лексическую, морфологическую и синтаксическую взаимосвязь, и образуют своё уникальное логико-понятийное поле;

5) необходимость отдельного рассмотрения банковских терминосистем независимых государств также подтверждается многочисленными научными работами, посвященными описанию банковской терминологии немецкого, французского, русского, английского, американского, таджикского и других языков.

Выбранная нами точка зрения объясняет формулирование объекта и предмета нашего исследования (объектом нашего исследования являются терминосистемы банковской сферы английского и русского языков, а предметом – банковские терминосистемы России и Великобритании, сокращённо БТСР и БТСВ). Кроме того, выбранный подход объясняет основную цель исследования, которая состоит не в сравнительном анализе банковской терминологии России и Великобритании, а в их анализе, описании и моделировании.

Четвёртый и пятый параграфы работы посвящены непосредственному анализу банковских терминосистем России и Великобритании по

предложенному во второй главе алгоритму методики ФАТ. На первом этапе анализа проведён общий обзор научной литературы, посвященной банковской терминологии русского и английского языка. Полученная информация дополнена сведениями о примерном объеме двух анализируемых терминосистем, а также об уровне развития банковской деятельности, количестве занятых в банковской сфере и уровне финансовой грамотности населения в России и Великобритании. На втором этапе ФАТ рассмотрены периоды исторического развития БТСР и БТСВ, определены характер и общие тенденции этого развития, выделены моменты наибольшего роста и предполагаемые факторы воздействия. Третий этап ФАТ содержит выбор и обоснование временного интервала для анализа БТСР и БТСВ. Так, в качестве анализируемого периода для обоих терминосистем был выбран интервал продолжительностью в 12 лет (2009-2021гг.). На четвёртом этапе ФАТ проведён предварительный анализ и описание развития внешней среды БТСР и БТСВ. Основными источниками информации на данном этапе послужили статьи в СМИ, официальные пресс-релизы Банка России и Банка Англии, научные публикации отечественных и зарубежных учёных. В результате анализа были дополнительно выделены другие возможные факторы развития БТСР и БТСВ, которые не были учтены на первых трёх этапах ФАТ. Пятый этап ФАТ заключался в анализе динамики основных показателей БТСР и БТСВ в течение анализируемого периода. В качестве основных показателей были использованы данные о количестве новых, только появившихся банковских терминов, данные о количестве терминов, которые изменили своё значение или стали не актуальными в течение анализируемого периода времени, а также данные о динамике частотности употребления отдельных банковских терминов в специальных текстах. На основе обзора и анализа большого количества источников информации были составлены две таблицы, в которых зафиксированы банковские термины БТСР и БТСВ, появившиеся или изменившие своё значение в определённый момент в течение анализируемого

периода времени. В Приложении 3 представлены данные о развитии БТСР, при этом зафиксировано 433 термина; в Приложении 5 представлены данные о развитии БТСВ, при этом зафиксировано 208 терминов. Полученные данные позволили выделить и сгруппировать факторы развития БТСР и БТСВ, а также тематические группы в составе этих двух терминосистем, которые в наибольшей степени подверглись воздействию обозначенных факторов. На шестом этапе ФАТ построены две графические модели современного состояния и развития БТСР и БТСВ. Полученные модели отражают динамику развития каждой терминосистемы, а также факторы развития, сгруппированные по силе и продолжительности оказываемого ими воздействия. Для выделения «ядра» каждой терминосистемы был дополнительно проведён статистический анализ текстов Банка России и Банка Англии, посвященных денежно-кредитной политике. Статистический анализ текстов с помощью программы “Concordancer for Windows. Version 3.0” позволил выделить слова, имеющие наибольшую и относительно устойчивую частотность своего употребления в текстах. Полученный список слов позволил сформировать представление о «ядре» современных БТСР и БТСВ. В качестве «периферийной зоны» модели выступают тематические группы, выделенные при анализе данных Приложения 3 и Приложения 5. Построенные модели развития БТСР и БТСВ, а также выводы, сделанные в ходе последовательного применения методики ФАТ, дважды подтверждают гипотезу, выдвинутую нами во вступительной части работы. По итогам анализа сделаны выводы о перспективах дальнейшего развития БТСР и БТСВ в течение последующих 3-5 лет.

.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современный этап развития терминоведения характеризуется практической направленностью своих целей и задач. В этой связи, разработка новых подходов и методов к исследованию отраслевой терминологии становится крайне актуальной задачей. В представленной работе предложен новый научный метод и методика анализа терминосистем, разработанные на основе двух ведущих подходов лингвистики и терминоведения - системном анализе и моделировании.

Описание процесса развития любой терминосистемы и рассмотрения её параметров в динамике не возможно без учёта факторов этого развития. Это означает, что факторы развития терминосистем являются необходимыми параметрами для анализа и моделирования. Таким образом, идея создания нового метода терминоведения, основанного на комплексном подходе к рассмотрению факторов развития терминосистем, полностью вписывается в логику существующей на сегодняшней день методологии.

Предлагаемый *метод факторного моделирования терминосистем (метод ФМТ)* представляет собой междисциплинарную интеграцию методик, используемых для комплексного изучения широкого круга проблем воздействия факторов на различные показатели терминосистемы, а также для построения соответствующей факторной модели развития этой терминосистемы с целью прогноза её будущего состояния и создания специальных механизмов её управления. Основной методикой метода ФМТ является *факторный анализ терминосистем (ФАТ)*, заключающийся в установлении и описании взаимосвязи между параметрами терминосистемы и факторами, влияющими на эти параметры. В работе предлагается пять последовательных этапов методики ФАТ, а также порядок построения модели развития терминосистемы.

Предлагаемый новый метод ФМТ и методика ФАТ были успешно применены для анализа и моделирования развития банковских терминосистем

России и Великобритании. В ходе исследования была дважды подтверждена научная гипотеза, выдвинутая в начале работы.

Полученные результаты и выводы состоят также в следующем:

1) проведено подробное описание основных параметров двух рассматриваемых терминосистем, которые фиксируют и определяют динамику и тенденции их развития;

2) выделены преимущественные факторы развития двух терминосистем, проведена классификация и систематизация этих факторов по силе оказываемого воздействия, по масштабу воздействия на терминологические группы в составе терминосистем и по длительности периода воздействия;

3) построены динамические модели развития двух терминосистем, с учётом их основных показателей и факторов воздействия;

4) разработаны краткосрочные прогнозы состояния БТСР и БТСВ, с учётом факторов их развития;

5) обнаружена взаимосвязь количества «позитивных» и «негативных» слов в русскоязычных текстах банковской тематики с предкризисными ожиданиями руководства Банка России.

В ходе исследования были обнаружены существенные сходства и различия терминосистем России и Великобритании. К общим свойствам рассматриваемых терминосистем относятся:

- динамичный и неравномерный характер развития;
- большой объем терминологии;
- междисциплинарность;
- широкая сфера функционирования терминологии;
- наличие многозначных, неточных, немотивированных и эмоционально окрашенных терминов в составе обеих терминосистем;
- зависимость от следующих общих факторов развития: рекомендации международных финансовых организаций, последствия глобальных экономических кризисов, рост числа экономических преступлений, общая

эволюция банковской отрасли, её информатизация и цифровизация, научные исследования и открытия в области экономики.

К отличительным чертам БТСР и БТСВ относятся:

1) «возраст» теминосистем;

2) характер и история развития (существенным отличительным признаком российской банковской системы был переход от уже созданной в царской России двухуровневой системы к одноуровневой в период установления советской власти, а затем в период «перестройки» снова возврат к двухуровневой модели);

3) территориальные и демографические особенности стран;

4) тенденции развития русского и английского языка;

5) индивидуальные факторы развития.

Среди индивидуальных факторов развития БТСР следует назвать:

1) создание Национальной платёжной системы;

2) присоединение Крыма и последствия этого процесса в виде экономических санкций США и стран ЕС, а также валютного кризиса 2014г.;

3) поддержка системно значимых отраслей российской экономики;

4) низкий уровень финансовой грамотности населения;

5) низкий уровень инвестиционной привлекательности российской экономики;

6) большая площадь территории страны и необходимость поддержания единой централизованной системы регулирования банковской деятельности.

Среди индивидуальных факторов развития БТСВ можно выделить:

1) сохранение культурных традиций в практике ведения бизнеса;

2) высокий уровень финансовой грамотности населения;

3) поддержка инвестиционных проектов, направленных на улучшение экологии (так называемая «зелёная экономика»);

4) последствия Брекзита;

5) высокий уровень инвестиционной привлекательности экономики Великобритании;

6) последствия политических скандалов внутри страны;

7) более мягкий, по сравнению со многими другими развитыми странами, режим контроля за банковской деятельностью;

8) стремление Шотландии и Северной Ирландии к политической и экономической независимости;

9) борьба за гендерное и национальное равенство рабочих.

Предлагаемый новый метод ФМТ и новая методика ФАТ имеет некоторые спорные вопросы, возникающие в процессе использования. Часть этих вопросов рассмотрена в п.2.5 работы. Однако, в ходе практического использования добавились также некоторые дополнительные замечания.

Во-первых, в предложенном нами алгоритме методики ФАТ первым этапом является характеристика современного состояния отраслевой терминосистемы. Однако, в ходе практического использования предлагаемой методики при исследовании банковских терминосистем, стало очевидным, что первый этап выбран нами не совсем верно, поскольку характеристика современного состояния какой-либо отраслевой терминосистемы возможна, только если эта терминосистема была уже ранее описана другими исследователями, и если существуют специализированные словари по данному виду терминологии. В тех случаях, когда отраслевая терминосистема еще только начинает формироваться, или если прежде никто из исследователей не обращался к этой теме, логично было бы начинать анализ не с описания характеристик терминосистемы, а с доказательства её фактического существования, установления системности её элементов, обоснования необходимости её рассмотрения в качестве отдельной терминосистемы. В свою очередь, необходимость выделения отраслевой терминологии и рассмотрения её в системном аспекте невозможно представить себе без описания того вида деятельности или отрасли знания, к которому относится терминология (что

собственно и было сделано нами в начале третьей главы). Таким образом, предложенную методику ФАТ следует скорректировать, добавив к ней предварительные два этапа анализа: характеристика вида деятельности или отрасли знания, образующих терминологию, и характеристика современного состояния отраслевой терминологии и обоснование необходимости её рассмотрения как терминосистемы.

Необходимо отметить, что при использовании методики ФАТ одной из задач было ранжирование факторов по силе их влияния на развитие терминосистемы. Для оценки степени оказываемого влияния нами было подсчитано количество терминов, появившихся в течение анализируемого периода времени в результате воздействия того или иного фактора. Однако необходимо отметить один существенный недостаток применяемого подхода: внешние факторы воздействия возникают не единовременно, а в самые разные моменты в течение анализируемого периода времени. Таким образом, нельзя со стопроцентной точностью утверждать, что тот или иной фактор оказал большее или меньшее воздействие на терминосистемы. Так, например, при анализе БТСВ нами был выделен фактор «Мировой финансовый кризис 2008г.» как наиболее весомый по силе своего воздействия. Однако в 2020г. произошёл окончательный выход Великобритании из состава ЕС, и данный фактор «успел» проявить себя только в конце анализируемого периода. Таким образом, нельзя утверждать, что мировой финансовый кризис 2008г. оказал более сильное воздействие на БТСВ, чем процесс Брекзита. Важно понимать, что вывод о силе и характере оказываемого фактором воздействия проводится только по результатам анализа отдельно взятого периода времени, а значит, не может быть до конца объективным.

Предложенная и описанная в нашей работе методика ФАТ предполагает последовательный анализ, основное направление логики которого можно сравнить с дедуктивным методом: вначале рассматривается общее развитие терминосистемы на протяжении всей истории её существования, выделяются

этапы этого развития и основные тенденции; затем происходит анализ внешней информации, которая может представлять значение для описания конкретного периода развития терминосистемы, то есть фактически фокусируется внимание на более частном предмете исследования и внешних проявлениях его изменения; наконец, анализ переходит к содержательной части терминологических изменений, то есть к описанию глубокого уровня развития терминосистемы.

Интересно, что в большинстве научных исследований, посвященных банковской или экономической терминологии, в качестве основного внешнего фактора развития обычно называют глобализацию. Как показывают результаты нашего исследования, современные банковские терминосистемы стран формируются под воздействием множества разнообразных факторов, большая часть которых индивидуальна и неповторима.

Дальнейшие перспективы работы видятся в практическом применении метода ФМТ и методики ФАТ на других отраслевых терминосистемах. Представленный корпус данных о ранее не актуализированных значениях новейшей банковской терминологии английского и русского языков может быть использован при написании научно-исследовательских работ и учебных пособий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абалкина А.А. Предпосылки и перспективы банковской интеграции в странах ЕврАзЭС / А.А. Абалкина // Евразийская экономическая интеграция. - 2008. - №1. - с.75-90.
2. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
3. Агеева О.О. Особенности эквивалентной соотносительности экономических терминов английского и русского языков: на материале терминологии "управление персоналом": автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / О.О. Агеева. – М., 2009. - 24 с.
4. Акинин Ю.В. Детерминологизация английской экономической терминологии: лингвокультурный и функциональный аспект: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Акинин Ю.В. – Самара, 2010. – 26с.
5. Анисимова А.Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук / А.Г. Анисимова. – М.: Университетская книга, 2008. - 237 с.
6. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики / Ю.Д. Апресян. – М.: Просвещение, 1966. – 286с.
7. Балобанова А.Г. Обыденная и профессиональная семантизация медицинских терминов: на материале эксперимента: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.Г. Балобанова. - Кемерово, 2016. - 25 с.
8. Банки и банковское дело. Часть 1: учебник и практикум для академического бакалавриата / под ред. В.А. Боровковой. - 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2017. - 390 с.
9. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи / М.М. Бахтин. - М.: Худож. лит., 1986. – 541с.
10. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика: Учебник для вузов / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. - М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. - 439 с.

11. Белоусов К.Н. Модельная лингвистика и проблемы моделирования языковой реальности / К.Н. Белоусов // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2010. - Вып. № 11 (117). - С. 94-97.
12. Биндарева С.Ю. О лексической и грамматической освоенности банковской терминологии и её использовании в процессе обучения / С.Ю. Биндарева // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. - 2010г. - №3. – с.173-179.
13. Богородицкая В.А. Общеупотребительная бизнес-терминология в современном аутентичном англоязычном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В.А. Богородицкая. – М., 2010. - 23 с.
14. Борисова Ю.А. Факторы структуры семантического поля: психолингвистическое исследование специальной лексики сферы «Финансы и банки»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ю.А. Борисова. – М., 2010. - 22 с.
15. Борсук Л.Ф. Парадигматические и синтагматические особенности английской банковской терминологии / Л.Ф. Борсук // В мире науки и искусства: материалы междунар. науч.-практ. конф. - Новосибирск: СибАК. - 2014. - № 4 (35). - С.40-48.
16. Броженко С.В. Стратегия дифференциации и языковые средства её реализации в рекламном дискурсе: на материале русско- и немецкоязычной банковской рекламы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ С.В. Броженко. - Челябинск, 2011. - 23 с.
17. Валиева З.А. Сопоставительный анализ финансово-банковских терминов в таджикском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ З.А. Валиева. - Душанбе, 2009. - 24 с.
18. Василюк Ф.Е. Методологический анализ в психологии / Ф.Е. Василюк. – М.: МГППУ; Смысл, 2003. – 140 с.
19. Виноградов В.В. Вступительное слово / В.В. Виноградов // Вопросы терминологии. - М.: Изд-во АН СССР, 1964. - С.32-39.

20. Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Л.В. Виноградова. - Великий Новгород, 2011. - 23 с.
21. Власов К.А. К вопросу о сущности банковской деятельности в Российской Федерации / К.А. Власов // Банковское право. - 2009. - №5. – С.13-18.
22. Володарская Э.Ф. Сопоставительный анализ исторического развития русского и английского языков: лингвистический баланс синтетичности/аналитичности / Э.Ф. Володарская // Вопросы филологии. – 2008. - №3(30). – С.6-13.
23. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
24. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения термина / Б. Н. Головин // Вестник МГУ. - Серия 10. Филология. - 1972. - С. 49-60.
25. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учебн. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - М.: Высшая школа, 1987. - 104 с.
26. Головин Б.Н. Введение в языкознание / Б.Н. Головин. – М.: Едиториал УРСС, 2005.– 232 с.
27. Горбунов Ю.И. Французская грамматическая терминология: опыт тезаурусного исследования / Ю.И. Горбунов. – СПб.: Изд-во РГУПУ им. А.И. Герцена, 2004. – 186с.
28. Горохова Н.В. Англоязычная терминология трубопроводного транспорта в социолингвистическом освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.В. Горохова. - Омск, 2012. - 23 с.
29. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. / С.В. Гринев-Гриневич. - М.: Академия, 2008. - 304 с.
30. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21 / А.Ш. Давлетукаева. - М., 2002. - 23 с.

31. Довбыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы её перевода на русский язык: на материале годовых финансовых отчётов зарубежных компаний : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / О.В. Довбыш. - М., 2003. - 186 с.
32. Ефимова М.Р., Долгих Е.А. Статистическая оценка грамотности населения России: от умения читать до учёных степеней / М.Р. Ефимова, Е.А. Долгих // Вопросы статистики. - 2016. - №9. - С.77-84.
33. Жучкова И.И. Тезаурусное моделирование англоязычной лингвистической терминологии: предметная область «лингвистика текста»: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / И.И. Жучкова. - Самара, 2016. - 25 с.
34. Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента / А.А. Залевская. - М.: Директ-Медиа. 2013. - 240 с.
35. Зарубежное банковское право (банковское право Европейского Союза, Франции, Швейцарии, Германии, США, КНР, Великобритании): учебное пособие / отв. ред. Л. Г. Ефимова. – М.: Проспект, 2016. - 656 с.
36. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию / В.А. Звегинцев. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1962. – 384с.
37. Зимина Л.Б. Богатая история Банка Англии [Электронный ресурс] / Л.Б. Зимина. - Рамблер. Вести. Экономика. 22 декабря 2018г. - Режим доступа: https://finance.rambler.ru/other/41471103-bogataya-istoriya-banka-anglii - Дата обращения: 11.01.2021г. – Загл. с экрана.
38. Золотухин Д.С. Эволюция лингвистической терминосистемы Ф. де Соссюра: на материале франкоязычных текстов научных работ конца XIX - начала XX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Д.С. Золотухин. – М., 2018. - 22 с.
39. Зяблова О.А. Немецкая экономическая лексика: Социолингвистический аспект / О.А. Зяблова. - М.: Дипломатич. Академия МИД России, 2004. 176с.

40. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования / Л.В. Ивина. - М.: Академический проект, 2003. - 303 с.
41. Иконникова В. А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии: на материале терминосистем Англии, Шотландии и США: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / В.А. Иконникова. – М., 2014. - 48 с.
42. Иконникова В.А. Центробежные и центростремительные тенденции в развитии англоязычных юридических терминосистем / В.А. Иконникова // Преподаватель XXI век. - 2013. - №4. - С.324-330.
43. Каленик Н.С. Диахронический аспект исследования терминологии (на примере банковской терминологии французского языка) / Н.С. Каленик // Вестник МГЛУ. - 2009. - №561. - С.269-279.
44. Климовицкий Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники / Я.А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике. - Отв. ред. В.С. Кулебакин; АН СССР. Ком. науч.-техн. Терминологии. – М.: Наука, 1969. – 158 с.
45. Климовицкий Я.А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР / Я.А. Климовицкий. Отв. ред. В.С. Кулебакин. – М.; Ленинград, 1967. – 65 с.
46. Кобрин Р.Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» / Р.Ю. Кобрин // Научно-техническая информация. - Сер.2. - 1981-№8.-С.7-10.
47. Колясева А.Ф. Терминология в зеркале обыденного и профессионального языкового сознания: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / А.Ф. Колясева. – М., 2014. – 24 с.
48. Комарова З.И., Прошина А.А. Моделирование двуязычного словаря тезауруса по экономике: монография / З.И. Комарова, А.А. Прошина. - Екатеринбург: Форум-книга, 2009. - 276 с.

49. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие / З.И. Комарова. - Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. - 818 с.
50. Коновалова Е.А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.А. Коновалова. - М., 1998. - 17 с.
51. Кострубина С.А. Сокращения терминов в английском и русском субъязыках экономистов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С.А. Кострубина. - Ярославль, 2018. - 23 с.
52. Кравцова Ю.В. Моделирование в современной лингвистике / Ю.В. Кравцова // Вестник Житомирского государственного университета им. И. Франко. - Филологические науки. - 2014. – Вып. 5(77). - С. 181-189.
53. Левина В.А. Структурно-семантические особенности американской банковской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В.А. Левина. – М., 2013. - 19 с.
54. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
55. Леонтьев А.А. Деятельный ум (Деятельность, Знак, Личность) / А.А. Леонтьев. - М.: Смысл, 2001. – 392с.
56. Леонтьев А.А. Методологические проблемы психологии: программа курса и вводные лекции / А.А. Леонтьев // Психология, лингвистика и междисциплинарные связи: Сб. науч. работ к 70-летию со дня рождения А.А. Леонтьева. Под ред. Т.В. Ахутиной, Д.А Леонтьева. – М.: Смысл, 2008. – С. 342-388.
57. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей / А.Ф. Лосев. – М.: Наука, 1968. – 296 с.
58. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. - 158 с.

59. Майтова А.В. Терминосистема предметно-специального языка «Банковское дело» в лингвокогнитивном аспекте: на материале русского и немецкого языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.В. Майтова. - Саратов, 2008. - 23 с.
60. Маркунцов С.А. О необходимости законодательного закрепления понятия «банковская деятельность» / С.А. Маркунцов // Российская юстиция. - 2006. - №4. – С.35-38.
61. Махортова Т.Ю. Лингвопрагматический потенциал PR-жанра в пространстве банковского дискурса: на материале немецкоязычных банковских проспектов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Т.Ю. Махортова. - Волгоград, 2007. - 23 с.
62. Моисеев С.А. Реинкарнация RUONIA, или Вторая жизнь процентного индикатора / С.А. Моисеев // Банковское дело. –2020. -Июль (№7). -С.18-25.
63. Музыкант В.Л., Музыкант П.В. Особенности современных текстов банковского дискурса / В.Л. Музыкант, П.В. Музыкант // Научные ведомости Белгородского гос. университета. - Серия Гуманитарные науки. - 2016. - №28(249). – Вып. 32. - С.116-123.
64. Мякшин К.А. Диахронический аспект английской фонетической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / К.А. Мякшин. - Белгород, 2009. - 28с.
65. Набока А.В. Направления изучения банковского дискурса в современной лингвистике / А.В. Набока // Перевод. Язык. Культура: Материалы науч.-практ. конф. - СПб, 2015. - С.109-114.
66. НАФИ. Критерии финансовой грамотности населения и пути ее повышения. Отчет по результатам исследования. [Электронный ресурс] // НАФИ. - 2008г. - Режим доступа: https://nafi.ru - Дата обращения: 17.01.2021г.
67. Николаева Е.В. «Слова года» как лингвокультурные концепты / Е.В. Николаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2017. - №10(76): в 3-х ч. - Ч.1. - С.154-157.

68. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Отв. ред. Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1970. - 602 с.
69. Овчинникова М.С. Англоязычные заимствования в индивидуальном сознании: психолингвистическое исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М.С. Овчинникова. - Тверь, 2018. - 18 с.
70. Осипова М.А. О понятии банковской деятельности в Российской Федерации / М.А. Осипова // Известия ИГЭА. - 2012. - № 2 (82). – С.161-166.
71. Первитская А.М. Математические методы в психологии: учебное пособие / В.П. Первитская. - Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2013. - 70 с.
72. Петушков В.П. Лингвистика и терминоведение / В.П. Петушков // Терминология и норма: О языке терминологических стандартов. - М.: Наука, 1972. - С.102-116.
73. Пивень Е.В. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Введение в специальность» [Электронный ресурс] / Е.В. Пивень. - Владивосток, 2016. - 29с. - Режим доступа: http://vvsu.ru/ebook/programs/ - Дата обращения: 12.12.2020г.
74. Плаксин В.А. Предметно-терминологическая сфера «банковская деятельность»: деривационно-прагматические и социокультурные аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В.А. Плаксин. - Ставрополь, 2010. - 22 с.
75. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию: Избр. работы. / Е.Д. Поливанов. – М.: Наука, 1968. - 376 с.
76. Просвирнина Л.Г. Экстралингвистическая обусловленность и особенности образования сокращений в английской экономической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 /Л.Г. Просвирнина. - Омск, 2011. - 23с.
77. Ревина Ю.Н. Автомобильная терминология в немецком и русском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Ю.Н. Ревина. – Екатеринбург, 2011. – 22с.

78. Рабочая сила, занятость и безработица в России (по результатам выборочных обследований рабочей силы). [Электронный ресурс] / Росстат. - М., 2020. - 145 с. - Режим доступа: https://rosstat.gov.ru/storage/mediabank/2EfrJGVJ/Rab_sila_2020.pdf - Дата обращения: 14.01.2021г.
79. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://www.rsl.ru - Дата обращения: 15.09.2020г.
80. Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “Investor Relations” в русском и английском языках / Т.А. Сарангова // Вестник РУДН. - Серия: Теория языка, семиотика, семантика. - М.: РУДН, 2012. - №4. - С. 82-86.
81. Семенова И.Б. Американские и британские термины банковского дела: миф или реальность / И.Б. Семенова // Филологические науки. - М.: Изд-во ООО «Филологические науки». - 2011. - №2. - С. 69-79.
82. Сильницкий А.Г. Семантическая структура экономических полиситуативных глаголов в английском языке: автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.04 / А.Г. Сильницкий. - Смоленск, 2013. - 46 с.
83. Ситник А.А. Банковская система США / А.А. Ситник // Актуальные проблемы российского права. - 2016. - №10(71). - С.216-227.
84. Скогорева А. Basel III – инструмент повышения устойчивости банковской системы [Электронный ресурс] / А. Скогорева // Национальный банковский журнал. – июнь 2016. - Режим доступа: https://www.klerk.ru/bank/articles/445867/ - Дата обращения: 14.02.2021г. – Загл. с экрана.
85. Сложеникина Ю. В. Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция / Ю. В. Сложеникина - М.: Издательство ЛКИ, 2010. - 288 с.
86. Сложеникина Ю.В. Классификации терминологических вариантов / Ю.В. Сложеникина // Язык. Словесность. Культура. - 2015. - №4-5. - С.51-71.
87. Сложеникина Ю.В. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование: автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.01 / Ю.В. Сложеникина. – М., 2006. – 38с.

88. Снатенков А.А., Тимофеева Т.В. Особенности развития российской банковской системы [Электронный ресурс] / А.А. Снатенков, Т.В. Тимофеева // Электронный научный журнал «Век качества». - 2019. - №3. С.33-52. - Режим доступа: http://www.agequal.ru/pdf/2019/319003.pdf - Дата обращения: 23.01.2021г. - Загл. с экрана.
89. Современные философские проблемы естественных, технических и социально-гуманитарных наук: учебник для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук / под общ.ред. В.В. Миронова. - М.: Гардарики, 2007. - 639с.
90. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX - XXI веков/ Отв. ред. Л. П. Крысин. - М.: Языки славянских культур, 2008.- 709 с.
91. Спирчагов С.Ю. Социокогнитивное моделирование дискурса «Банковское дело» английского языка / С.Ю. Спирчагов // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. - Самара, 2010. - Т.12. - № 3. - С. 207-211.
92. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв.ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248с.
93. Сурмин Ю.П. Теория систем и системный анализ: Учеб. пособие. [Электронный ресурс] / Ю.П. Сурмин. - К.: МАУП, 2003. - 368 с. - Режим доступа: http://victor-safronov.ru/systems-analysis/lectures - Дата обращения: 17.01.2021г. - Загл. с экрана.
94. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: в 3 т. Т.2 Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия /В.А. Татаринов - М.:Московский лицей, 1995. - Книга 1.- 334с.
95. Татаринов В. А. Теория терминоведения: В 3-х т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние / В.А. Татаринов. - М.: Московский лицей, 1996. - Книга 1. – 311 с.
96. Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 /Е.Н. Трифонова-Омск, 2004.-23с.

97. Трофимов К.Т. Проблемы правоспособности банка / К.Т. Трофимов // Хозяйство и право. - 2005. - №4. – С.89-95.

98. Уемов А.И. Системный подход и общая теория систем / А.И. Уемов. - М., «Мысль», 1978г. – 272 с.

99. Улитина Н.К. Функциональные типы языковых моделей / Н.К. Улитина // Известия Самарского научного центра РАН- 2015.- Т.17 - №1(3). -С.724-727.

100. Уличкина И.А. Эволюция банковского дела в России / И.А. Уличкина // Финансовые рынки и банки. - 2020. - №4. - С.35-41.

101. Фадейкина Н.В., Демчук И.Н. Эволюция банковской системы России / Н.В. Фадейкина, И.Н. Демчук // Банковское дело. - 2010. - №4. - С.76-84.

102. Федорова А. В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.В. Федорова. - Тверь, 2015. - 17 с.

103. Фефилов А.И. Феномен языка в философии и лингвистике. Учебное пособие / А.И. Фефилов. - М.: Флинта, 2014. - 360 с.

104. Финикова И.В. Принципы формирования современной немецкоязычной терминологии банковского кредитования: когнитивно-дискурсивный подход: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Финикова. – М., 2012. - 25с.

105. Цыганков К.Ю., Фадейкина Н.В., Курганова М.В. Ликвидность и платёжеспособность сквозь призму научной методологии / К.Ю. Цыганков, Н.В. Фадейкина, М.В. Курганова // Сибирская финансовая школа. - 2017. - №6. – С.115-128.

106. Щедровицкий Г. П. Методологические проблемы терминологической работы [Электронный ресурс] / Г.П. Щедровицкий // Электронная библиотека «Наследие ММК–2000». - М.: 2000. - 95с. – Режим доступа: https://fondgp.ru - Дата обращения 11.04.2020 г.

107. Шетле Т.В. К вопросу о системности терминологии банковского дела / Т.В. Шетле // Язык, сознание, коммуникация: Сб.статей. - М.: МАКС Пресс, 2007. - Вып.35. - С.87-103.

108. Штофф В.А. Моделирование и философия / В.А. Штофф. – М.,Ленинград: Наука, 1966. - 303 с.

109. Языковая репрезентация экономического знания в условиях глобальных изменений: аксиологический, лингвопрагматический и лингвокогнитивный аспект: монография / А. Ю. Широких и др.; отв. ред. Т. Н. Ефименко. – Финанс. университет при Правительстве РФ. -М.:РУСАЙНС, 2016.- 147с.

110. Cannon G. Historical Changes and English Word-Formation: New Vocabulary items / G. Cannon. – N.Y., 1986. – 298 p.

111. Correa R., Keshav G., Londono J.M., Mislang N. Sentiment in Central Banks' Financial Stability Reports. International Finance Discussion Papers 1203. [Electronic Resource]. / R. Correa, G. Keshav, J.M. Londono, N. Mislang. - 2017. Режим доступа: https://doi.org/10.17016/IFDP.2017.1203 - Дата обращения: 21.01.2021г. – Загл. с экрана.

112. Faber P., L'Homme M.-C. Lexical Semantic Approaches to Terminology / P. Faber, M.C. L'Homme // Terminology. - 2014. - Vol. 20. - Is. 2. - P.143-150.

113. Hall M. How the Banking Sector Impacts Our Economy. [Electronic Resource] / M. Hall. - Updated Feb 17, 2020. - Режим доступа: https://www.investopedia.com/ask/answers/032315/what-banking-sector.asp - Дата обращения: 21.01.2021г. – Загл. с экрана.

114. Heffernan S. Modern Banking / S. Heffernan. - Chichester, England. - John Wiley & Sons, Ltd. - 2007. - 739p.

115. Improvements to Auction Theory and Inventions of New Auction Formats. Scientific Background on the Sveriges Riksbank Prize in Economic Sciences in Memory of Alfred Nobel 2020. The Royal Swedish Academy of Sciences. [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://www.nobelprize.org/uploads/2020/09/advanced-economicsciencesprize2020.pdf - Дата обращения: 15.01.2021г. – Загл. с экрана.

116. Karami H. Exploratory Factor Analyses as a Construct Validation Tool: (Mis)Applications in Applied Linguistics Research. [Electronic Resource] / H.

Karami. -TESOL Journal. - 2014. Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/267457164 - Дата обращения: 16.09.2020г. – Загл. с экрана.

117. Kearney C., Liu S. Textual Sentiment in Finance: A Survey of Methods and Models. [Electronic Resource] / C. Kearney, S. Liu // International Review of Financial Analysis. - 2014. - №33. - P.171-185. Режим доступа: https://www.academia.edu/24574188 - Дата обращения: 18.09.2020г.

118. Klapper L., Lusardi A., Oudheusden P. Financial Literacy Around the World: Insights from the Standard & Poor's Ratings Services Global Financial Literacy Survey. - 2015. - 28p. [Electronic Resource]. Режим доступа: https://gflec.org/wp-content/uploads/2015/11/Finlit_paper_16_F2_singles.pdf - Дата обращения: 16.09.2020г. – Загл. с экрана.

119. Klemperer P. D. The Product-Mix Auction: A New Auction Design for Differentiated Goods. [Electronic Resource] / P.D. Klemperer. - Journal of the European Economic Association. - 2010. - Vol. 8. - Issue 2-3. - P. 526-536. Режим доступа: https://doi.org/10.1111/j.1542-4774.2010.tb00523.x - Дата обращения: 01.02.2021г. - Загл. с экрана.

120. Marshman E. Enriching Terminology Resources with Knowledge-Rich Contexts / E. Marshman // Terminology. - 2014. - Vol. 20. -Is. 2. - P.225-249.

121. Mollenkamp C. Bankers Cast Doubt on Key Rate Amid Crisis. [Electronic Resource] / C. Mollenkamp // The Wall Street Journal. - 2008. - 16 April. - Режим доступа: https://www.wsj.com/articles/SB120831164167818299 - Дата обращения: 12.01.2020г. – Загл. с экрана.

122. Murphy E. Changes to the Bank of England. [Electronic Resource] / E. Murphy // Quarterly Bulletin. – 2013. - Q1. - P. 20-28. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/-/media/boe/files/quarterly-bulletin/2013/changes-to-the-boe.pdf – Дата обращения: 03.01.2020г. – Загл. с экрана.

123. Niederbäumer A. German Terminology of Banking: Linguistic Methods of Description and Implementation of a Program for Term Extraction / A. Niederbäumer. - Universität Zürich. - November 2000. - 84p.

124. Resche C. Hedging in the Discourse of Central Banks / C. Resche // Studies in Communication Sciences. – 2015. - 15(1). – P. 83-92.

125. The Bank of England Runs a New Version of Paul Klemperer's “Product Mix Auction”. [Electronic Resource] // News of Department of Economics of UK. - 14 February 2014. - Режим доступа: https://www.economics.ox.ac.uk/news/the-bank-of-england-runs-a-new-version-of-paul-klemperer-s-product-mix-auction - Дата обращения: 16.09.2020г. - Загл. с экрана.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

126. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1968. – 608 с.

127. Банки.ру Словарь банковских терминов и экономических понятий [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.banki.ru/wikibank - Дата обращения: 02.02.2021г. - Загл. с экрана.

128. Банкир.Ру Словарь банковских терминов [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://bankir.ru/publikacii/slovar - Дата обращения: 02.02.2021г. - Загл. с экрана.

129. БанкСправка.ру Банковский словарь. [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://bankspravka.ru/bankovskiy-slovar - Дата обращения: 02.03.2021г. – Загл. с экрана.

130. Банковское дело. Толковый словарь / сост. О.М. Островская. - М.: Гелиос АРВ, 1999. - 400 с

131. Елистратов М.А., Скорова Н.Ю. Англо-русско-французский глоссарий банковских и финансовых терминов [Электронный ресурс]/М.А. Елистратов, Н.Ю. Скорова. - М., Издательство Банка России, 2016. - 172с.- Режим доступа: http://www.cbr.ru/Content/Document/File/18162/_CB_Glossary.pdf - Дата обращения: 05.12.2020 г. - Загл. с экрана.

132. Кураков Л. П. Экономика и право: большой толковый словарь-справочник / Л.П. Кураков. - М.: Вуз и шк. -866 с.

133. НКРЯ: Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] // RUSCORPORA.RU: информационно-справочная система. - Режим доступа: http://ruscorpora.ru/search-paper.html - Дата обращения: 23.10.2020г.

134. Розенберг Д.М. Словарь банковских терминов: пер. с англ. / Д.М. Розенберг. - М.: ИНФРА-М, 1997. - 358 с.

135. Словарь финансово-экономических терминов / А. В. Шаркова, А. А. Килячков, Е. В. Маркина и др.; под общ. ред. М. А. Эскиндарова. - М.: Дашков и Ко, 2015. - 1168 с.

136. Тавасиев А.М., Алексеев Н.Н. Банковское дело. Словарь официальных терминов с комментариями / А.М. Тавасиев, Н.Н. Алексеев. - М.: Дашков и Ко, 2014. - 656с.

137. Терминологический словарь «Рынок, биржа, банковское дело» ФГУП «Стандартинформ» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://nd.gostinfo.ru. - Дата обращения: 15.02.2021г. - Загл. с экрана.

138. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. - М.: Альта-Принт, 2008. - 1239 с.

139. ФЭС: Философский энциклопедический словарь / Губский Е. Ф., Кораблева Г. В., Лутченко В. А. - М.: Инфра-М, 2003. - 576 с.

140. Экономика и право: Энцикл. словарь. / Авт. и сост. А.Б. Барихин. - М.: Кн. мир, 2000. - 926с.

141. Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://lexicography.online/etymology - Дата обращения: 15.02.2021г.

142. Этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / Сост. А.К. Шапошников. - М.: Флинта: Наука, 2010.

143. Academic Dictionaries and Encyclopedias [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://www.en-academic.com - Дата обращения: 22.12.2020 г.

144. A Dictionary of Finance and Banking / Jonathan Law. - OUP Oxford, 2014. - 491p.

145. British National Corpus (BNC) [Electronic Resource]. - Режим доступа: http://www.corpus.byu.edu/bnc/ - Дата обращения: 22.11.2020 г.

146. Cambridge Dictionary [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://dictionary.cambridge.org/ . - Дата обращения: 19.06.2020 г.

147. Collins Dictionary of Law. [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/banking - Дата обращения: 14.01.2021.

148. Encyclopedia [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://www.encyclopedia.com/ - Дата обращения: 21.02.2021г.

149. Fitch T.P. Dictionary of Banking Terms / T.P. Fitch. - N.Y.: Barron's Educational Series, 2018. - 544 p.

150. Herold T. Financial Terms Dictionary: Terminology Plain and Simple Explained [Electronic Resource] / T. Herold. - Evolving Wealth, LLC, 2014. - 272p. - Режим доступа: https://books.google.ru/books/about/Financial_Terms_Dictionary.html - Дата обращения: 21.09.2020 г.

151. International Dictionary of Finance / Bannock G., Manser W. - London: Penguin Books, 1999. - 290p.

152. Investopedia [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://www.investopedia.com - Дата обращения: 22.11.2020 г. - Загл. с экрана.

153. Macmillan Dictionary [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://www.macmillandictionary.com/ – Дата обращения: 20.11.2020 г.

154. Merriam-Webster [Electronic Resource]. – Режим доступа: https://www.merriam-webster.com/dictionary - Дата обращения: 21.02.2021г.

155. Oxford Dictionaries [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://en.oxforddictionaries.com/word-of-the-year. - Дата обращения: 19.06.2020 г.

156. Online Etymology Dictionary [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://etymonline.com – Дата обращения: 15.12.2020. - Загл. с экрана.

157. Wikipedia [Electronic Resource]. - Режим доступа: https://en.wikipedia.org/ - Дата обращения: 21.02.2021г. - Загл. с экрана.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ДЛЯ АНАЛИЗА БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ РОССИИ

158. Гражданский кодекс Российской Федерации (ГК РФ) от 30.11.1994 г. №51-ФЗ (ред. от 16.12.2019, с изм. от 12.05.2020).

159. Налоговый кодекс Российской Федерации (НК РФ) (часть 1) от 31.07.1998 г. №146-ФЗ. (ред. от 17.02.2021г.).

160. Налоговый кодекс Российской Федерации (НК РФ) (часть 2) от 05.08.2000 №117-ФЗ. (ред. от 17.02.2021г.).

161. Таможенный кодекс Таможенного союза (ред. от 08.05.2015г.). (Приложение к Договору о Таможенном кодексе Таможенного союза, принятому Решением Межгосударственного Совета ЕврАзЭС на уровне глав государств от 27.11.2009 №17).

162. Федеральный закон от 02.12.1990 №395-1 (ред. от 30.12.2020) «О банках и банковской деятельности».

163. Федеральный закон от 10.07.2002 №86-ФЗ (ред. от 24.02.2021) «О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)».

164. Федеральный закон от 28.04.2009 №73-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

165. Федеральный закон от 03.06.2009 №121-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «О деятельности по приему платежей физических лиц, осуществляемой платежными агентами»».

166. Федеральный закон от 25.11.2009 №281-ФЗ «О внесении изменений в части первую и вторую Налогового кодекса Российской Федерации и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

167. Федеральный закон от 02.07.2010 № 151-ФЗ «О микрофинансовой деятельности и микрофинансовых организациях».

168. Федеральный закон от 23.07.2010 г. №176-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О противодействии легализации (отмыванию) доходов,

полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и Кодекс РФ об административных правонарушениях».

169. Федеральный закон от 27.07.2010 № 224-ФЗ «О противодействии неправомерному использованию инсайдерской информации и манипулированию рынком и о внесении изменений в отдельные законодательные акты».

170. Федеральный закон от 07.02.2011 № 7-ФЗ (ред. от 01.01.2021г.) «О клиринге, клиринговой деятельности и центральном контрагенте».

171. Федеральный закон от 07.02.2011 г. №8-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием федерального закона «О клиринге и клиринговой деятельности».

172. Федеральный закон от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платёжной системе».

173. Федеральный закон от 27.06.2011г. №162-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием федерального закона «О национальной платежной системе»».

174. Федеральный закон №169-ФЗ от 01.07.2011г. «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

175. Федеральный закон от 21.11.2011 г. №327-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «Об организованных торгах»».

176. Федеральный закон от 29.06.2012г. №97-ФЗ «О внесении изменений в часть первую и часть вторую Налогового кодекса Российской Федерации и статью 26 Федерального закона «О банках и банковской деятельности».

177. Федеральный закон от 14.03.2013 №29-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

178. Федеральный закон от 02.07.2013 №146-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

179. Федеральный закон от 10.12.2013г. №173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле»

180. Федеральный закон от 23.07.2013 №251-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с передачей Центральному банку Российской Федерации полномочий по регулированию, контролю и надзору в сфере финансовых рынков».

181. Федеральный закон от 30.09.2013 №266-ФЗ «О внесении изменения в статью 18 Федерального закона «О банках и банковской деятельности»».

182. Федеральный закон от 21.12.2013г. №353-ФЗ «О потребительском кредите (займе)».

183. Федеральный закон от 21.12.2013 №363-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «О потребительском кредите (займе)»».

184. Федеральный закон от 21.12.2013 №379-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

185. Федеральный закон от 28.12.2013 г. №403-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О национальной платёжной системе» и Федеральный закон «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и финансированию терроризма».

186. Федеральный закон от 03.02.2014 №12-ФЗ «О внесении изменений в статью 22 Федерального закона «О банках и банковской деятельности» и статью 1 Федерального закона «Об иностранных инвестициях в Российской Федерации».

187. Федеральный закон от 05.05.2014 г. №112-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О национальной платёжной системе» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

188. Федеральный закон от 05.05.2014 №106-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

189. Федеральный закон от 28.06.2014 №173-ФЗ «Об особенностях осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами, о внесении изменений в КОАП и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации».

190. Федеральный закон от 28.06.2014 №189-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О кредитных историях» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

191. Федеральный закон от 22.12.2014 № 432-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации и признании утратившими силу отдельных законодательных актов (положений законодательных актов) Российской Федерации».

192. Федеральный закон от 08.03.2015 г. №42-ФЗ «О внесении изменений в часть первую Гражданского кодекса Российской Федерации».

193. Федеральный закон от 29.06.2015 №159-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном оборонном заказе» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

194. Федеральный закон от 29.06.2015г. №210-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации».

195. Федеральный закон от 29.12.2015 № 403-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»

196. Федеральный закон от 01.07.2017 № 153-ФЗ «О внесении изменения в Федеральный закон "О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)».

197. Федеральный закон от 01.05.2017 № 92-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

198. Федеральный закон от 18.07.2017 №176-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О клиринге, клиринговой деятельности и центральном контрагенте» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

199. Федеральный закон от 26.07.2017 № 212-ФЗ «О внесении изменений в части первую и вторую Гражданского кодекса Российской Федерации и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

200. Федеральный закон от 31.12.2017 № 486-ФЗ «О синдицированном кредите (займе) и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

201. Федеральный закон от 23.05.2018 № 119-ФЗ «О внесении изменений в ФЗ «О банках и банковской деятельности» и Основы законодательства Российской Федерации о нотариате».

202. Федеральный закон от 04.06.2018 № 123-ФЗ «Об уполномоченном по правам потребителей финансовых услуг».

203. Федеральный закон от 29.07.2018 № 263-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

204. Федеральный закон от 03.08.2018 № 322-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

205. Федеральный закон от 27.12.2018г. №514-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О рынке ценных бумаг» и отдельные законодательные акты Российской Федерации в части совершенствования правового регулирования осуществления эмиссии ценных бумаг».

206. Федеральный закон от 03.07.2019 г. №173-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О национальной платёжной системе» и отдельные законодательные акты РФ»

207. Федеральный закон от 26.07.2019 № 249-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

208. Федеральный закон от 02.08.2019 № 259-ФЗ «О привлечении инвестиций с использованием инвестиционных платформ и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

209. Федеральный закон от 02.08.2019 г. № 264-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О национальной платёжной системе» и Федеральный закон «О Центральном банке РФ (Банке России)».

210. Федеральный закон от 16.12.2019 № 434-ФЗ «О внесении изменений в статью 29 Федерального закона «О банках и банковской деятельности»».

211. Федеральный закон от 3.04.2020 г. № 106-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)» и отдельные законодательные акты Российской Федерации в части особенностей изменения условий кредитного договора, договора займа».

212. Федеральный закон от 31.07.2020 № 258-ФЗ «Об экспериментальных правовых режимах в сфере цифровых инноваций в Российской Федерации».

213. Федеральный закон от 31.07.2020 № 259-ФЗ «О цифровых финансовых активах, цифровой валюте и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

214. Федеральный закон от 31.07.2020 г. № 306-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О рынке ценных бумаг» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

215. Распоряжение Правительства РФ от 11.07.2009 г. №911-р «Об утверждении плана мероприятий по созданию международного финансового центра в РФ».

216. Постановление Правительства РФ от 15.04.2014 № 323 об утверждении Государственной программы «Обеспечение доступным и комфортным жильем и коммунальными услугами граждан Российской Федерации».

217. О Стратегии развития банковского сектора Российской Федерации на период до 2015 г.: заявление Правительства РФ №1472п-П13 и Банка России №01-001/1280 от 05.04.2011

218. Национальная стратегия повышения финансовой грамотности на 2017-2023 гг.

219. Стратегия развития финансового рынка Российской Федерации на период до 2020г.

220. Стратегия инновационного развития Российской Федерации на период до 2020г.

221. Стратегия развития страховой деятельности в Российской Федерации до 2020г.

222. Основные направления развития финансового рынка Российской Федерации на период 2016-2018 гг.

223. Основные направления развития финансового рынка Российской Федерации на период 2019–2021 гг.

224. Стратегия развития ипотечного жилищного кредитования в Российской Федерации до 2020г.

225. Приказ Минфина России от 28.12.2015 № 217н «О введении Международных стандартов финансовой отчетности и Разъяснений Международных стандартов финансовой отчетности в действие на территории РФ и о признании утратившими силу некоторых приказов (отдельных положений приказов) Министерства финансов РФ».

226. Приказ Минфина России от 27.06.2016 № 98н «О введении документов Международных стандартов финансовой отчетности в действие на территории Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых приказов Министерства финансов Российской Федерации».

227. Приказ Банка России от 03.12.2015г. № ОД-3439 «Об определении максимально возможного лимита безотзывной кредитной линии».

228. Положение Банка России от 28.12.2012 г. № 395-П «О методике определения величины и оценке достаточности собственных средств (капитала) кредитных организаций («Базель III»)».

229. Положение Банка России от 30.05.2014 № 421-П «О порядке расчета показателя краткосрочной ликвидности («Базель III»)».

230. Положение Банка России от 06.08.2015 № 483-П «О порядке расчета величины кредитного риска на основе внутренних рейтингов».

231. Положение Банка России от 03.12.2015 № 510-П «О порядке расчета норматива краткосрочной ликвидности («Базель III») системно значимыми кредитными организациями».

232. Положение Банка России от 26.07.2017 № 596-П «О порядке расчета системно значимыми кредитными организациями норматива структурной ликвидности (норматива чистого стабильного фондирования) («Базель III»)».

233. Указание Банка России от 02.04.2010 г. № 2423 «О переводе обменных пунктов в статус иных видов внутренних структурных подразделений кредитных организаций (филиалов кредитных организаций), о закрытии обменных пунктов и об упорядочении деятельности внутренних структурных подразделений».

234. Указание Банка России от 17.11.2016 г. № 4203-У «О признаках возможной связанности лица (лиц) с кредитной организацией».

235. Указание Банка России №5013-У от 17.12.2018г. «О внесении изменений в Положение Банка России от 27 июля 2015 года №481-П».

236. Указание Банка России от 02.04.2019 г. № 5115-У «Об установлении экономических нормативов для микрофинансовой компании, привлекающей денежные средства физических лиц, в том числе индивидуальных предпринимателей, и (или) юридических лиц в виде займов, и микрофинансовой компании, осуществляющей выпуск и размещение облигаций».

237. Указание Банка России от 20.01.2020 г. № 5391-У «О порядке формирования микрофинансовыми организациями резервов на возможные потери по займам».

238. Указание Банка России от 25.11.2020 №5632-У «О порядке ведения Банком России реестра экспериментальных правовых режимов в сфере цифровых инноваций на финансовом рынке, а также доступа к нему».

239. Письмо Банка России от 29.12.2012 г. № 192-Т «О Методических рекомендациях по реализации подхода к расчету кредитного риска на основе внутренних рейтингов банков».

240. Письмо Банка России от 20.03.2020 г. № ИН-06-59/22 «Информационное письмо о предоставлении отсрочки (уменьшении) платежей в связи с коронавирусной инфекцией (COVID-19)».

241. Информационное письмо Банка России от 27.04.2020 г. № ИН-05-47/83 «В дополнение к информационному письму от 07.04.2020 №ИН-05-47/52».

242. Инструкция ЦБ РФ от 28.06.2017 № 180-И «Об обязательных нормативах банков».

243. Инструкция Банка России от 29.11.2019 г. № 199-И «Об обязательных нормативах и надбавках к нормативам достаточности капитала банков с универсальной лицензией».

244. Правила оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга в СБП. Москва, АО «НСПК», 2019. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://sbp.nspk.ru/upload/iblock/be8/pravila-dostupnoy-uslugi-uslugi-platezhnogo-kliringa-SBP-v2.pdf - Дата обращения: 15.02.2021г.

245. Унифицированные правила ICC для гарантий по требованию - URDG 758 (Uniform Rules for Demand Guarantees, публикация ICC №758) (вступили в силу с 1 июля 2010 г.).

246. Альянс за финансовую доступность(Alliance for Financial Inclusion). [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.cbr.ru/today/ms/smo/afd - Дата обращения: 15.02.2021г.

247. Банк России создал основу для перехода к пропорциональному регулированию деятельности профучастников. [Электронный ресурс]. Новости Банка России от 06.02.2019г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=2398 - Дата обращения: 21.02.2021г.

248. Выступление Э. Набиуллиной на совместном заседании Комитета по финансовому рынку, Комитета по бюджету и налогам, Комитета по предпринимательству. 03.11.2015 г. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=10 - Дата обращения: 04.02.2021г.

249. Госбанки в России. Десять лет роста и не только [Электронный ресурс] // Аналитический центр Банки.ру. - Статья от 23.11.2020г. - Режим доступа: https://www.banki.ru/news/research/?id=10937281 - Дата обращения: 04.02.2021г.

250. Еремина А. Удар по младшим траншам. [Электронный ресурс] / А. Еремина. Статья от 14.06.2017. - Режим доступа: https://www.banki.ru/news/bankpress/?id=9805064 - Дата обращения: 23.01.2021г.

251. Заявление Председателя Банка России Эльвиры Набиуллиной по итогам заседания Совета директоров 12 февраля 2021 года. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=9577 - Дата обращения: 23.02.2021г.

252. Индивидуальные инвестиционные счета: итоги первого года. [Электронный ресурс]. Новости Банка России от 16.05.2016г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=325 - Дата обращения: 06.02.2021г.

253. Конференция по финансовой доступности и shadow banking. [Электронный ресурс]. Новости Банка России от 13.11.2015г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=26 - Дата обращения: 04.02.2021г.

254. Минфин сообщил об эмиссии ОФЗ-ПК на 450 млрд рублей [Электронный ресурс]. Статья от 8 мая 2020 г. - Режим доступа: http://www.banki.ru - Дата обращения: 13.02.2021г.

255. Моисеев С. Реинкарнация RUONIA, или Вторая жизнь процентного индикатора [Электронный ресурс]. / С. Моисеев // Банковское дело. - 2020г. - Июль (№ 7). - С. 18-25. Режим доступа: https://www.bankdelo.ru/expert-opinion/pub/3476 - Дата обращения: 13.02.2021г.

256. Об определении системно значимых кредитных организаций и подходов к их регулированию. Доклад Банка России для общественных консультаций. Москва, 2020г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://cbr.ru/Content/Document/File/98619/Consultation_Paper_200123.pdf - Дата обращения: 02.02.2021г.

257. О назначении Мамуты Михаила Валерьевича на должность начальника Главного управления рынка микрофинансирования и методологии финансовой доступности Центрального банка Российской Федерации. [Электронный ресурс]. Новости Банка России от 28.02.2014 г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/pr/?file=28022014_131454naznachenie3.htm - Дата обращения: 23.02.2021г.

258. О порядке проведения операций «тонкой настройки». Пресс-релиз Банка России от 29.01.2014г. [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.cbr.ru/press/pr/?file=29012014_182938DKP.htm - Дата обращения: 04.02.2021г.

259. Поздышев В.А. Банковское регулирование в 2016-2017 годах: основные изменения и перспективы развития [Электронный ресурс] / В.А. Поздышев // Деньги и кредит. - 2017. - №1.- С. 9-17. - Режим доступа: https://rjmf.econs.online/upload/iblock/f48/f488ede461913e5e5962ade567874603.pdf - Дата обращения: 04.02.2021г.

260. Подходы Банка России к проведению денежно-кредитной политики в условиях применения механизма «бюджетных правил» остаются без изменений. [Электронный ресурс] / Новости Банка России от 25.01.2017г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=862 - Дата обращения: 21.02.2021г.

261. Председатель Банка России Эльвира Набиуллина выступила на XXV Международном финансовом конгрессе [Электронный ресурс] / Новости Банка России от 30.06.2016г. - Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=422 – Дата обращения: 23.02.2021г.

262. Проект «Маркетплейс»: ход реализации. [Электронный ресурс]. Новости Банка России от 14.03.2018 г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/?id=1707 - Дата обращения: 23.02.2021г.

263. Регулятор приступил к формированию системы поведенческого надзора. [Электронный ресурс]. Новости Банка России от 23.12.2016г. Режим доступа: http://www.cbr.ru/press/event/- Дата обращения: 23.02.2021г.

264. Романец Е. Нововведения 2020 года для кредитных организаций. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.profbanking.com/articles/2175-novovvedeniya-2020-goda - Дата обращения: 11.02.2021г.

265. Сбербанк отменил "банковский роуминг" по всей стране [Электронный ресурс] / Дата публикации 02.06.2020. - Режим доступа: https://tass.ru/obschestvo/8587971 - Дата обращения: 11.02.2021г.

266. Тимирчинская О. Как Сбербанк строит экосистему на все случаи жизни [Электронный ресурс]. / О. Тимирчинская. – Статья от 11.06.2019г. - Режим доступа: https://www.gazeta.ru/business/2019/06/11/12408139.shtml - Дата обращения: 11.01.2021г.

267. Федеральная служба государственной статистики Российской Федерации [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.rosstat.gov.ru - Дата обращения: 23.02.2021г.

268. Министерство финансов Российской Федерации [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.minfin.gov.ru - Дата обращения: 23.02.2021г.

269. Информационно-аналитический портал «Русипотека» [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://rusipoteka.ru/ - Дата обращения: 04.02.2021г.

270. Центральный банк России [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.cbr.ru - Дата обращения: 23.02.2021г.

271. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2010 год и период 2011 и 2012 годов // Вестник Банка России. – 2009. - № 68 (1159) - 63с.

272. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2011 год и период 2012 и 2013 годов // Вестник Банка России. – 2010. - № 67 (1236). - 43с.

273. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2012 год и период 2013 и 2014 годов // Вестник Банка России. - 2011. - № 65 (1308). - 58с.

274. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2013 год и период 2014 и 2015 годов // Вестник Банка России. - 2012. - № 67 (1385). - 61с.

275. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2014 год и период 2015 и 2016 годов // Вестник Банка России. - 2013. - № 67 (1463). - 74с.

276. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2015 год и период 2016 и 2017 годов // Вестник Банка России. - 2014. - № 106 (1584). - 64с.

277. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2016 год и период 2017 и 2018 годов // Вестник Банка России. - 2015. - № 108 (1704). - 51с.

278. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2017 год и период 2018 и 2019 годов // Вестник Банка России. - 2016. - № 108 (1826). - 57с.

279. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2018 год и период 2019 и 2020 годов // Вестник Банка России. - 2017. - № 109-110 (1943-1944). - 115с.

280. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2019 год и период 2020 и 2021 годов // Вестник Банка России. - 2018. - № 89-90 (2043-2044). - 108с.

281. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2020 год и период 2021 и 2022 годов // Вестник Банка России. - 2019. - № 77-78 (2129-2130). - 118с.

282. Основные направления единой государственной денежно-кредитной политики на 2021 год и период 2022 и 2023 годов // Вестник Банка России. - 2020. - № 94-95 (2230-2231). - 109с.

283. Payment, clearing and settlement systems in Russia [Electronic Resource] // Payment, clearing and settlement systems in the CPSS countries. -Bank for International Settlements. - September, 2011. - Vol. 1. - P.281-324. - Режим доступа: https://www.bis.org/cpmi/publ/d97.pdf – Дата обращения: 11.12.2020г.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ДЛЯ АНАЛИЗА БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

284. Action Plan on Building a Capital Markets Union (COM(2015) 468 final of 30.9.2015). The Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A52015DC0468 - Дата обращения: 10.03.2021г.

285. Aldrick P. Government launches Help-to-Buy three months early. [Electronic Resource] / P. Aldrick. - The Daily Telegraph. - London. 29 September 2013. - Режим доступа: https://www.telegraph.co.uk/news/politics/david-cameron/10342384/Government-launches-Help-to-Buy-three-months-early.html - Дата обращения: 10.03.2021г.

286. Bank of England and Financial Services Act 2016 (4th May 2016) [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2016/14/contents/enacted - Дата обращения: 10.03.2021г.

287. Bank of Ireland (UK) plc Act 2012. 8th March 2012. [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/cy/ukla/2012/1/enacted Дата обращения: 10.03.2021г.

288. Barroso to table eurobond blueprint. [Electronic Resource] // Associated Press. 17 November 2011. Режим доступа: https://www.euractiv.com/section/euro-finance/news/barroso-to-table-eurobond-blueprint/ - Дата обращения: 10.03.2021г.

289. Basel III: A global regulatory framework for more resilient banks and banking systems [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.bis.org/publ/bcbs189.pdf - Дата обращения: 11.12.2020г.

290. Botsman R., Rogers R. What's Mine Is Yours: How Collaborative Consumption is Changing the Way We Live. / R. Botsman, R. Rogers. - New York: Harper Collins, 2010. - 215p.

291. Bounce Back Loan Scheme (BBLS) [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.british-business-bank.co.uk/ourpartners/coronavirus-business-interruption-loan-schemes/bounce-back-loans/ - Дата обращения: 11.12.2020г.

292. Broadbent B. Inflation and beliefs about inflation. Speech. [Electronic Resource] / B. Broadbent. - London Business School, 4 March 2020. - 19p. Режим доступа: www.bankofengland.co.uk/news/speeches - Дата обращения: 05.03.2020.

293. Cameron says Tories will bring back failed EU bill. [Electronic Resource] / BBC News. 31 January 2014. Режим доступа: https://www.bbc.com/news/uk-politics-25977258 - Дата обращения: 11.12.2020г.

294. Cameron, Clegg and Miliband sign joint climate change agreement. [Electronic Resource] / Green Alliance. - 14 February 2015. - Режим доступа https://green-alliance.org.uk/leaders_joint_climate_change_agreement.php - Дата обращения: 11.12.2020г.

295. Cannon R. Bank of England Asset Purchase Facility – A Panacea for the U.K. Corporate Credit Markets? [Electronic Resource] / R. Cannon // Cadwalader. -

February 17, 2009. - Режим доступа: https://www.cadwalader.com/resources/clients-friends-memos/bank-of-england-asset-purchase-facility---a-panacea-for-the-uk-corporate-credit-markets# - Дата обращения: 17.03.2021г.

296. Carney M. Building the Infrastructure to Realise FinTech's Promise. [Electronic Resource] / M. Carney. - The International FinTech Conference 2017, Old Billingsgate. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/speech/2017/building-the-infrastructure-to-realise-fintechs-promise - Дата обращения: 11.12.2020г.

297. Carney M. The Grand Unifying Theory (and practice) of Macroprudential Policy. Speech. [Electronic Resource] / M. Carney. - Logan Hall, University College London. - 5 March 2020. - 34p. Режим доступа: www.bankofengland.co.uk/news/speeches – Дата обращения: 05.03.2020.

298. Cecchetti S., Schoenholtz K. GDP at risk. Published on 11 January 2018. [Electronic Resource] / S. Cecchetti, K. Schoenholtz // Режим доступа: https://voxeu.org/article/gdp-risk - Дата обращения: 15.12.2020г.

299. Climate Change (Scotland) Act 2009 (received Royal Assent on 4th August 2009) [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/asp/2009/12 - Дата обращения: 15.12.2020г.

300. Consumer Rights Act 2015. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2015/15/contents/enacted - Дата обращения: 03.02.2021г.

301. Coronavirus Act 2020. [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2020/7/introduction - Дата обращения: 03.02.2021г.

302. Coronavirus - Business support to launch from today. News story from HM Treasury, published 23 March 2020. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.gov.uk/government/news/coronavirus-business-support-to-launch-from-today - Дата обращения: 03.02.2021г.

303. Coronavirus Business Interruption Loan Scheme (CBILS). British Business Bank plc. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.british-business-bank.co.uk/ourpartners/coronavirus-business-interruption-loan-scheme-cbils-2/ - Дата обращения: 03.02.2021г.

304. Coronavirus (Scotland) Act 2020. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/asp/2020/10/ - Дата обращения: 03.02.2021г.

305. Coutercyclical capital buffer [Electronic Resource] - Режим доступа: https://handbook.fca.org.uk – Дата обращения: 05.03.2020.

306. Countrymeters [Electronic Resource] - Режим доступа https://countrymeters.info/ru/United_Kingdom – Дата обращения: 11.12.2020г.

307. Cowie I. How would a euro collapse hit us in the pocket? [Electronic Resource] / I. Cowie. - The Telegraph. - 16 May 2012. - Режим доступа https://www.telegraph.co.uk/finance/personalfinance/investing/9269973/How-would-a-euro-collapse-hit-us-in-the-pocket.html – Дата обращения: 11.12.2020г.

308. Davies R., Richardson P. Evolution of the UK banking system [Electronic Resource] / R. Davies, P. Richardson. - Quarterly Bulletin 2010, Q4. - 13 December 2010. - Pp.321-332. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/-/media/boe/files/quarterly-bulletin/2010/evolution-of-the-uk-banking-system.pdf - Дата обращения: 11.12.2020г.

309. Digital Britain: final report. [Electronic Resource] / Department for Culture, Media and Sport, Department for Business, Innovation & Skills. - Published on 16 June 2009. - 245p. - Режим доступа: https://www.gov.uk/government/publications/digital-britain-final-report - Дата обращения: 11.12.2020г.

310. Directive 2014/59/EU of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 [Electronic Resource] - Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32014L0059 Дата обращения: 18.12.2020г.

311. Directive 2009/110/EC of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 on the taking up, pursuit and prudential supervision of the

business of electronic money institutions. [Electronic Resource] Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-content - Дата обращения: 16.12.2020г.

312. Electronic Money Regulations 2011. Published on 18th January 2011. [Electronic Resource] – Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/uksi/2011/99/pdfs/uksi_20110099_en.pdf - Дата обращения: 11.12.2020г.

313. Equality Act 2010. [Electronic Resource] / Equality and Human Rights Commission. -Режим доступа https://www.equalityhumanrights.com/en/equality-act-2010 – Дата обращения: 11.12.2020г.

314. Expenses: How MPs' expenses became a hot topic. [Electronic Resource] / The Daily Telegraph. - London: Telegraph Media Group Limited. - 8 May 2009. - Режим доступа: https://www.telegraph.co.uk/news/newstopics/mps-expenses/5294350/Expenses-How-MPs-expenses-became-a-hot-topic.html – Дата обращения: 11.12.2020г.

315. FSA proposes to extend short selling disclosure regime. [Electronic Resource] / Financial Services Authority. - 16 January 2009. - Режим доступа: https://www.fca.org.uk/ – Дата обращения: 11.12.2020г.

316. Financial Guidance and Claims Act 2018 10th May 2018. 2012. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://services.parliament.uk/bills/2017-19/financialguidanceandclaims.html - Дата обращения: 11.01.2021г.

317. Financial Services Act 2012. 19th December 2012 [Electronic Resource] / Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2012/21/contents/enacted – Дата обращения: 27.01.2021г.

318. Financial Services (Banking Reform) Act 2013 [Electronic Resource] / Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2013/33/contents/enacted – Дата обращения: 27.01.2021г.

319. Financial Services Compensation Scheme Limited [Electronic Resource] / Режим доступа: https://www.fscs.org.uk – Дата обращения: 11.12.2020г.

320. Fintech [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/research/fintech Дата обращения: 15.12.2020г.

321. FG14/8 Guidance on the Financial Policy Committee's recommendation on loan to income ratios in mortgage lending (October 2014) [Electronic Resource] / Режим доступа: https://www.fca.org.uk/fg1408.pdf Дата обращения: 21.12.2020г.

322. France S. Big Brother Bankruptcy. [Electronic Resource] / S. France // The Washington Post, March 21, 2000. - Режим доступа: https://www.washingtonpost.com – Дата обращения: 04.03.2021г.

323. George Osborne promises spending cuts plan next week [Electronic Resource] BBC News. 17 May 2010. Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/8685989.stm – Дата обращения: 11.12.2020г.

324. Gompertz S. Bank of England injects another £50bn into UK economy. [Electronic Resource] / S. Gompertz. - BBC News. - 9 February 2012. - Режим доступа: https://www.bbc.co.uk/news/business-16963116 - Дата обращения: 11.12.2020г.

325. Green Investment Group Limited [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.greeninvestmentgroup.com/ - Дата обращения: 11.12.2020г.

326. Hauser A. Turbo-charging sterling LIBOR transition: why 2020 is the year for action - and what the Bank of England is doing to help. Speech. [Electronic Resource] / A. Hauser. - Benchmark Strategies Forum, London, 26 February 2020. - 11p. - Режим доступа: www.bankofengland.co.uk/news/speeches - Дата обращения: 05.03.2021.

327. Indexed Long-Term Repo operations and Contingent Term Repo Facility. Market Notice. Bank of England. 16 January 2014. [Electronic Resource] - Режим доступа:https://www.bankofengland.co.uk/markets/market-notices/2014/indexed-long-term-repo-operations-and-contingent-term-repo-facility-market-notice -Дата обращения: 05.03.2021.

328. Individual Savings Accounts (ISAs) [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.gov.uk/individual-savings-accounts - Дата обращения: 05.03.2020.

329. Inflation Report. November 2009. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2009/november-2009 - Дата обращения: 11.12.2020г.

330. Inflation Report. November 2010. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2010/november-2010 - Дата обращения: 11.12.2020г.

331. Inflation Report. November 2011. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2011/november-2011 - Дата обращения: 11.12.2020г.

332. Inflation Report. November 2012. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2012/november-2012 - Дата обращения: 11.12.2020г.

333. Inflation Report. November 2013. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2013/november-2013 - Дата обращения: 11.12.2020г.

334. Inflation Report. November 2014. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2014/november-2014 - Дата обращения: 11.12.2020г.

335. Inflation Report. November 2015. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2015/november-2015 - Дата обращения: 11.12.2020г.

336. Inflation Report. November 2016. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2016/november-2016 - Дата обращения: 11.12.2020г.

337. Inflation Report. November 2017. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2017/november-2017 - Дата обращения: 11.12.2020г.

338. Inflation Report. November 2018. [Electronic Resource] / Bank of England. Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/inflation-report/2018/november-2018 - Дата обращения: 11.12.2020г.

339. Interest rates hit all-time low. [Electronic Resource] / BBC News. - 8 January 2009. - Режим доступа http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/7817453.stm - Дата обращения: 11.12.2020г.

340. International Convergence of Capital Measurement and Capital Standards. A Revised Framework. [Electronic Resource] / Basel Committee on Banking Supervision. - Режим доступа: https://www.bis.org - Дата обращения: 15.01.2021г.

341. Khan S. UK Stress Testing: Putting stress to the test. [Electronic Resource] / S. Khan // AxiomSL. February 1, 2017. - Режим доступа: https://www.axiomsl.com/uk-stress-testing-putting-stress-to-the-test/ - Дата обращения: 15.01.2021г.

342. King M. Abolition of cheques to be reconsidered [Electronic Resource] / M. King. - The Guardian, 14 April 2011. - Режим доступа: https://www.theguardian.com/money/2011/apr/14/abolition-cheques-reconsidered-payments-council - Дата обращения: 11.12.2020г.

343. Klemperer P. The Product-Mix Auction: A New Auction Design for Differentiated Goods [Electronic Resource] / Klemperer P. // Handbook of Spectrum Auction Design. Edited by Bichler M., Goeree J.K. - Cambridge University Press. - 2017. - 915p. - Режим доступа: https://doi.org/10.1017/9781316471609 - Дата обращения: 11.12.2020г.

344. Legislation.gov [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ - Дата обращения: 18.11.2020г.

345. Lefort R. Four Labour MPs implicated in 'cash for influence' scandal. [Electronic Resource] / R. Lefort. - London: The Daily Telegraph online. - 21 March 2010. - Режим доступа https://web.archive.org/web/20100324103119/http://www.telegraph.co.uk/news/newstopics/politics/labour/7490787/Four-

Labour-MPs-implicated-in-cash-for-influence-scandal.html - Дата обращения: 11.12.2020г.

346. Letter from U.K. Treasury to the Bank of England [Electronic Resource] - Режим доступа: www.hm-treasury.gov.uk/d/ck_letter_boe290109.pdf - Дата обращения: 05.02.2021г.

347. Lloyds sees HBOS loss of £10.8bn. [Electronic Resource] / BBC News. - 27 February 2009. -Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/7914013.stm - Дата обращения: 11.12.2020г.

348. Local Enterprise Partnerships (LEPs) and Enterprise Zones. [Electronic Resource] / GOV.UK. - Режим доступа: https://www.gov.uk/business/local-enterprise-partnerships-leps-and-enterprise-zones - Дата обращения: 11.12.2020г.

349. McFadden J. Loan service launches attack on the zombies. [Electronic Resource] / J. McFadden. // Herald Scotland, December 30, 2011. - Режим доступа: http://www.heraldscotland.com/news/home-news/loan-service-launches-attack-on-the-zombies.16251849 - Дата обращения: 18.12.2020г.

350. Metro Bank opens doors in UK. [Electronic Resource] / BBC News. - 29 July 2010. - Режим доступа: https://web.archive.org/web/20100807104657/http://www.bbc.co.uk/news/business-10790996 - Дата обращения: 11.12.2020г.

351. Ministers to order Libor bank rate review. [Electronic Resource] / BBC News. - 30 June 2012. - Режим доступа: https://www.bbc.com/news/uk-politics-18640916 - Дата обращения: 11.12.2020г.

352. Monetary Policy Report. November 2019. [Electronic Resource] / Bank of England. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/monetary-policy-report/2019/november-2019 - Дата обращения: 11.12.2020г.

353. Monetary Policy Report. November 2020. [Electronic Resource] / Bank of England. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/monetary-policy-report/2020/november-2020 Дата обращения: 15.12.2020г.

354. Moore J., Grice A. Business as usual: Osborne fails to bring bank excess to account. [Electronic Resource] / J. Moore, Grice A. - The Independent. - London:

Independent Print Limited. - 10 February 2011. - Режим доступа: https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/business-usual-osborne-fails-bring-bank-excess-account-2209932.html# - Дата обращения: 11.12.2020г.

355. Nahmias L. UK banks three years after the financial crisis [Electronic Resource] / L. Nahmias // Economic Research. - BNP PARIBAS. - Conjoncture, February 2011. - pp.3-16. - Режим доступа: https://economic-research.bnpparibas.com - Дата обращения: 18.02.2021г.

356. Nixon D. Sterling Monetary Framework Annual Report 2013-14. [Electronic Resource] / Bank of England. - Quarterly Bulletin 2014, Q2. - June 16, 2014. - Режим доступа: https://ssrn.com/abstract=2464123 - Дата обращения: 11.12.2020г.

357. Norrestad F. Number of full-time employees in the financial and insurance sector in the UK 2019. [Electronic Resource] / F. Norrestad. - Published on Nov. 16, 2020. - Режим доступа https://www.statista.com/statistics/824162 - Дата обращения: 11.12.2020г.

358. OECD Economic Surveys: United Kingdom. October 2020. Overview. [Electronic Resource] Режим доступа: http://www.oecd.org/economy/surveys/United-Kingdom-2020-OECD-economic-survey-overview.pdf -Дата обращения: 11.12.2020г.

359. Office for National Statistics [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.ons.gov.uk/ - Дата обращения: 11.12.2020г.

360. Parkinson J. Why are so many British homes empty? / J. Parkinson // BBC News Magazine. 2 December 2015 [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bbc.com/news/magazine-34930602 - Дата обращения: 10.03.2020г.

361. Payday lenders told to improve by OFT. [Electronic Resource] / BBC News. - 6 March 2013. - Режим доступа: https://www.bbc.com/news/business-21683739 – Дата обращения: 11.12.2020г.

362. Payment Services, single euro payments area (SEPA) and e-money [Electronic Resource] - Режим доступа: https://ec.europa.eu/info/business-economy-

euro/banking-and-finance/consumer-finance-and-payments/payment-services_en - Дата обращения: 10.03.2021г.

363. Payment systems in the United Kingdom [Electronic Resource] // CPSS - Red Book - 2003. - Bank for International Settlements. - P.393- 426. - Режим доступа: https://www.bis.org/cpmi/paysys/unitedkingdomcomp.pdf - Дата обращения: 11.12.2020г.

364. Payment, clearing and settlement systems in the United Kingdom [Electronic Resource] // CPSS - Red Book - 2012. - Bank for International Settlements. - P.437-469. - Режим доступа: https://www.bis.org/cpmi/publ/d105_uk.pdf - Дата обращения: 11.12.2020г.

365. Payments and Monetary and Financial Stability. [Electronic Resource] / The European Central Bank; the Bank of England. The proceedings of the conference, Frankfurt on 12-13 November 2007. - Режим доступа: https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/paymentsmonetaryfinancialstability200801en.pdf - Дата обращения 01.02.2021г.

366. PS9/14 Implementing the Financial Policy Committee's recommendation on loan to income ratios in mortgage lending. October 2014. [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/pra/Documents/publications/cp/2014/cp1114.pdf Дата обращения 01.02.2021г.

367. Regulating the doom loop. [Electronic Resource] / ECB Working Paper. Series No 2313. - September 2019. - 86p. Режим доступа: https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scpwps/ecb.wp2313~1dd5617151.en.pdf - Дата обращения: 12.03.2020г.

368. RBS reports record corporate loss. [Electronic Resource] / BBC News. - 26 February 2009. -Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/7911722.stm - Дата обращения: 11.12.2020г.

369. Small business loan plan unveiled. [Electronic Resource] / BBC News. - 14 January 2009. - Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/7827273.stm - Дата обращения: 11.12.2020г.

370. SONIA interest rate benchmark [Electronic Resource] / Bank of England. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/markets/sonia-benchmark - Дата обращения: 24.01.2021г.

371. Sovereign bond-backed securities (SBBS). European Commission. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/banking-and-finance/banking-union/sovereign-bond-backed-securities-sbbs_en - Дата обращения: 16.01.2021г.

372. Statement of Policy «The PRA»s approach to identifying other systemically important institutions (O-SIIs)» (February 2016). [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/–/media/boe/files/prudential-regulation/policy-statement/2016/ps616.pdf - Дата обращения: 16.01.2021г.

373. Statistical data platform of the company “Statista” [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.statista.com/statistics/ - Дата обращения: 16.01.2021г.

374. Stokes K., Clarence E. Making Sense of the UK Collaborative Economy. [Electronic Resource]/ K. Stokes, E. Clarence. - Collaborative Lab. - September, 2014. Режим доступа: https://www.nesta.org.uk - Дата обращения: 19.12.2020г.

375. Strong Customer Authentication. FCA. 2 September 2019. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.fca.org.uk/firms/strong-customer-authentication – Дата обращения: 16.01.2021г.

376. Supervisory Statement (SS13/16). Underwriting standards for buy-to-let mortgage contracts. Bank of England. Prudential Regulation Authority. September 2016. 13 pp. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/-/media/boe/files/prudential-regulation/supervisory-statement/2016/ss1316.pdf?la=en - Дата обращения: 19.12.2020г.

377. Supplement to the December 2015 Financial Stability Report: The framework of capital requirements for UK banks. Bank of England. December 2015. [Electronic Resource] Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/-

/media/boe/files/financial-stability-report/2015/supplement-december-2015.pdf Дата обращения: 16.01.2021г.

378. Term Funding Scheme with additional incentives for SMEs (TFSME). Market Notice. Bank of England. 11 March 2020. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/markets/market-notices/2020/term-funding-scheme-market-notice-mar-2020 - Дата обращения: 11.12.2020г.

379. The Banking Act 2009 [Electronic Resource] - Режим доступа: https://bills.parliament.uk/bills/339 - Дата обращения: 11.12.2020г.

380. The 2021 biennial exploratory scenario on the financial risks from climate change. Bank of England. A Discussion Paper. Published on 18 December 2019. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/paper/2019/biennial-exploratory-scenario-climate-change-discussion-paper - Дата обращения: 16.01.2021г.

381. The Bank of England is restarting the Climate Biennial Exploratory Scenario (CBES). Bank of England. News and Publications. Published on 13 November 2020. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/news/2020/november/the-boe-is-restarting-the-climate-biennial-exploratory-scenario - Дата обращения: 16.01.2021г.

382. The Bank Recovery and Resolution (No. 2) Order 2014 [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/uksi/2014/3348/contents -Дата обращения: 15.01.2021г.

383. The Capital Requirements (Capital Buffers and Macroprudential Measures) (Amendment) Regulations 2015. Financial Services and Markets. 2015 No. 19. 12th January 2015.[Electronic Resource] Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/uksi/2015/19/pdfs/uksi_20150019_en.pdf Дата обращения: 15.01.2021г.

384. The Central Securities Depositories Regulations 2017 (S.I. 2017/1064). 6th November 2017. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/uksi/2017/1064/contents - Дата обращения: 19.01.2021г.

385. The financial crisis - 10 years on. The timeline of the Bank of England. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://spark.adobe.com/page/DAlRb7HdWiHqA/-Дата обращения: 11.12.2020г.

386. The Financial Policy Committee's framework for the systemic risk buffer. Bank of England. 26 May 2016. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/-/media/boe/files/paper/2016/the-financial-policy-committees-framework-for-the-systemic-risk-buffer.pdf - Дата обращения: 15.12.2020г.

387. The future relationship between the United Kingdom and the European Union. [Electronic Resource] / HM Government. - July 2018. - 106p. - Режим доступа: https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/786626/The_Future_Relationship_between_the_United_Kingdom_and_the_European_Union_120319.pdf - Дата обращения: 11.12.2020г.

388. The History of English. The Late Modern English. [Electronic Resource] / Режим доступа: https://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html - Дата обращения: 11.12.2020г.

389. The official website of the Nobel Prize [Electronic Resource] - Режим доступа: http://nobelprize.org - Дата обращения: 11.12.2020г.

390. The Payment System. Payments, Securities and Derivatives, and the Role of the Eurosystem. [Electronic Resource] / European Central Bank, 2010. - 371p. - Режим доступа: https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/paymentsystem201009en.pdf - Дата обращения 01.02.2021г.

391. The Small Business, Enterprise and Employment Act 2015 [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2015/26/contents/enacted - Дата обращения: 01.02.2021г.

392. The Small and Medium Sized Business (Finance Platforms) Regulations 2015 [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/uksi/2015/1946/ - Дата обращения 01.02.2021г.

393. The Uncertificated Securities (Amendment and EU Exit) Regulations 2019. (S.I. 2019/679). 26th March 2019. [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.legislation.gov.uk/uksi/2019/679/made Дата обращения 01.02.2021.

394. Tran E., Roberts J., Dunn G. Financial Services Act 2012: A New UK Financial Regulatory Framework. [Electronic Resource] March 24, 2013. - Режим доступа: https://corpgov.law.harvard.edu/2013/03/24/financial-services-act-2012-a-new-uk-financial-regulatory-framework/ Дата обращения 01.02.2021г.

395. Update on the Covid Corporate Financing Facility (CCFF). [Electronic Resource] / Bank of England. - Market Notice, 11 March 2021. - Режим доступа: https://www.bankofengland.co.uk/markets/market-notices/2021/march/update-on-the-ccff-market-notice-11-march-2021 - Дата обращения: 11.12.2020г.

396. VAT rises from 17.5% to 20%. [Electronic Resource] / BBC News. 4 January 2010. - Режим доступа: https:// www.bbc.co.uk/news/business-12099638 - Дата обращения: 11.12.2020г.

397. What is a Doom Loop in the Context of Economics? [Electronic Resource] - Режим доступа: https://www.swfinstitute.org/news/77844/what-is-a-doom-loop-in-the-context-of-economics - Дата обращения: 15.03.2021г.

398. Wordspy [Electronic Resource] Режим доступа: https://wordspy.com/ - Дата обращения: 15.03.2021г.

Приложение 1. Основные показатели, характеризующие развитие банковской деятельности в России (по данным Росстата и ЦБ РФ)

Показатель	2009г.	2010г.	2011г.	2012г.	2013г.	2014г.	2015г.	2016г.	2017г.	2018г.	2019г.	2020г.
Общая численность населения, тыс.чел.	142785	142849	142961	143202	143506	146091	146406	146674	146842	146830	146764	146748
Общая численность занятых, тыс. чел.	69410	69934	70857	71545	71391	71539	72324	72393	72316	72532	71933	71361
Численность занятых в финансовой и страховой деятельности, тыс. чел.	1254	1332	1427	1463	1579	1592	1573	1600	1620	1643	1627	1614
Численность занятых в финансовой и страх. деят-сти, в % к общей числ. нас-я	0,9	1,0	1,1	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,1	1,1	1,1	1,1
Численность занятых в финанс. и страховой деят-сти, в % к общей численности занятых	1,8	1,9	2,0	2,0	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,3	2,3	2,3
Количество действующих кредитных организаций на 01 января соотв. года	1108	1058	1012	978	956	923	834	733	623	561	444	442
Количество доп. офисов кредитных орг-ций и их филиалов на 01 января соотв. года	21272	21641	22001	22565	23347	24486	23301	21836	19776	20263	20499	19997

Приложение 2. Территориальное распределение кредитных организаций, их филиалов и дополнительных офисов по состоянию на 01.12.2020г.(по данным Росстата и ЦБ РФ)

Показатель	Всего	Центральный ФО	Приволжский ФО	Сибирский ФО	Южный ФО	Уральский ФО	СЗФО	Дальневосточный ФО	Северо-Кавк. ФО
Количество кредит. орг-ций	411	231 (56,2%)	55 (13,4%)	21 (5,1%)	22 (5,3%)	23 (5,6%)	36 (8,8%)	15 (3,6%)	8 (1,9%)
Доп. офисы кред. орг-ций	19526	5532 (28,3%)	4713 (24,1%)	2205 (11,3%)	2051 (10,5%)	1731 (8,9%)	1627 (8,3%)	1075 (5,5%)	592 (3,1%)
Площадь (кв.км)	17125191	650205	1036975	4361727	447821	1818497	1686972	6952555	170439
Население (тыс.чел.)	146748	39433	29288	17118	16466	12361	13982	8169	9931
Средняя площадь, прих. на 1офис (кв.км)	877,05	117,5	220,02	1978,11	218,34	1050,55	1036,86	6467,49	287,91
Средн. кол-во нас-я, прих. на 1оф.(тыс.чел.)	7,516	7,128	6,214	7,763	8,028	7,141	8,594	7,599	16,775

Приложение 3. Образование и развитие банковской терминологии русского языка в период с 2009г. по 2021г.

Термин	Контекст / источник	Предполагаемая причина (фактор) возникновения
2009-2010 год		
- Неплатежеспособность; - вред, причиненный имущ. правам кредиторов; - недостаточность имущества; - заинтересованные лица по отношению к должнику; - подозрительная сделка; - подозрительный денежный перевод; - неравноценное встречное исполнение обязательств; - неосновательное обогащение.	Федеральный закон от 28.04.2009 № 73-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Меры по защите прав кредиторов и заемщиков; противодействие экономическим преступлениям.
- Банковские платежные агенты; - операторы по приему платежей; - идентификация клиента; - банк-корреспондент; - перевод денежных средств без открытия банковского счета; - безналичные расчеты; - платежный терминал; - банкомат; - платёжный субагент.	Федеральный закон от 03.06.2009 №121-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «О деятельности по приему платежей физических лиц, осуществляемой платежными агентами»»	Развитие системы платежей, в том числе через услуги операторов связи; необходимость регулирования и контроля этой сферы.
- Финансовый инструмент срочной сделки; - базисный актив; - спецификация финансового инструмента срочной сделки; - вариационная маржа; - материальная выгода, полученная от приобретения ценных бумаг, финансовых	Федеральный закон от 25.11.2009 № 281-ФЗ «О внесении изменений в части первую и вторую Налогового кодекса Российской Федерации и отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Влияние развития налогового законодательства и срочных операций на рынке ценных бумаг.

инструментов срочных сделок; - опционный контракт; - первая или вторая части РЕПО; - рыночная цена ценных бумаг; - расчетная цена ценных бумаг; - предельная граница колебаний рыночной цены; - инвестиционный пай закрытого инвестиционного фонда (интервального паевого инвестиционного фонда); - паевой инвестиционный пай; - рыночная котировка ценной бумаги; - финансовый результат операции.		
- международный финансовый центр в России; - национальная платежная система; - лицензия небанковской кредитной организации.	Распоряжение Правительства РФ от 11 июля 2009 г. №911-р «Об утверждении плана мероприятий по созданию международного финансового центра в РФ»	Стратегия развития фин. рынка РФ на период до 2020 года (утв. 29.12.2008 г.).
RUONIA (*Ruble Overnight Index Average*)	«RUONIA разработана Банком России совместно с Национальной валютной ассоциацией в 2010 году» [Моисеев, 2020, http].	Мировой фин. кризис 2008г.; мероприятия по созданию междун. фин. центра в РФ.
- ОФЗ-ПК (Облигации федерального займа с переменным купоном); - ОФЗ-ПД (с постоянным купонным доходом); - ОФЗ-ИН (с индексируемым номиналом); - ОФЗ-АД (с амортизацией долга).	«Минфин РФ зарегистрировал эмиссию облигаций федерального займа с переменным купонным доходом (ОФЗ-ПК). Купонный доход рассчит. исходя из среднего значения ставок RUONIA за текущий купонный период с временным лагом в 7 календ. дней» [http://www.banki.ru].	Привлечение дополнительных инвестиций в финансовую систему.
Изменение порядка использования и значения термина «обменный пункт»; с октября 2010г. этот термин не может быть использован как название самостоятельной организации.	Указание Банка России от 02.04.2010 г. № 2423 «О переводе обменных пунктов в статус иных видов внутренних структурных подразделений кредитных организаций».	Меры противодействия мошенничеству и фальшивомонетчеству.
- Микрофинансовая деятельность; - микрофинансовая организация; - микрофинансовая компания;	Федеральный закон от 2 июля 2010 года № 151-ФЗ «О микрофинансовой деятельности и микрофинансовых организациях»	Легализация и контроль за деятельностью организаций, предоставляющих

- микрокредитная компания; - микрозаем; - договор микрозайма.		небольшие краткосрочные кредиты.
- Организация внутреннего контроля; -осуществление внутреннего контроля; - выгодоприобретатель; - фиксирование сведений (информации).	Федеральный закон №176-ФЗ от 23.07.2010 г. «О внесении изменений в ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и КОАП».	Рекомендации Группы разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (ФАТФ).
- Инсайдерская информация, относящаяся к сведениям, составляющим государственную и налоговую тайну; - организатор торговли; - предоставление информации; - распространение информации; - манипулирование рынком; - подконтрольное лицо.	Федеральный закон от 27.07.2010 № 224-ФЗ «О противодействии неправомерному использованию инсайдерской информации и манипулированию рынком и о внесении изменений в отдельные законодательные акты».	Укрепление доверия инвесторов, улучшение инвестиционной привлекательности, развитие честной конкуренции.
- независимые гарантии, или гарантии не являющиеся акцессорными; - обеспеченное обязательство; - обеспечивающее обязательство; - «разумный срок»; - гарантии по (первому) требованию; - недокументарные условия по гарантиям; - авизование гарантий; - авизующая сторона; - аппликант; - инструктирующая сторона; - дата выдачи гарантии; - внешние признаки гарантийного требования.	Унифицированные правила ICC для гарантий по требованию - URDG 758 (Uniform Rules for Demand Guarantees, публикация ICC №758) (вступили в силу с 1 июля 2010 г.).	Разработаны Международной торговой палатой и Европейским Банком Реконструкции и Развития в ноябре 2009 г., в связи с необходимость защиты прав участников гарантийных отношений.
- уполномоченный экономический оператор; - лицо государства-члена Союза; - единое таможенное пространство; - общий финансовый рынок.	Таможенный кодекс Таможенного союза (ред. от 08.05.2015г.).	Развитие торговых взаимоотношений со странами ЕврАзЭС.

2011 год		
- Клиринг; - клиринговая услуга; - клиринговая деятельность; - правила клиринга; - участник клиринга; - клиринговая организация; - клиринговый пул; - клиринговый брокер; - коллективное клиринговое обеспечение; - внутренний учет клиринговой организации; - индивидуальное клиринговое обеспечение; - неттинг; - центральный контрагент; - лицо, осуществляющее функции центрального контрагента; - квалифицированный центральный контрагент; - клиринговый сертификат участия (КСУ)	Федеральный закон от 07.02.2011 N 7-ФЗ (ред. от 31.07.2020) "О клиринге, клиринговой деятельности и центральном контрагенте" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2021). Федеральный закон №8-ФЗ от 07.02.2011 г. «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием федерального закона «О клиринге и клиринговой деятельности»	Необходимость установления правовых основ государственного регулирования клиринговой деятельности; в рамках плана мероприятий по созданию МФЦ в РФ.
- Национальная платёжная система; - оператор по переводу денежных средств; - оператор электронных денежных средств; - оператор платёжной системы; - оператор услуг платёжной инфраструктуры; - операционный центр; - платёжный клиринговый центр; - центральный платёжный клиринговый контрагент; - расчётный центр; - перевод денежных средств; - трансграничный перевод денежных средств; - безотзывность перевода денежных средств; - безусловность перевода денежных средств;	Федеральный закон №161-ФЗ от 27.06.2011 «О национальной платёжной системе» Payment, clearing and settlement systems in Russia // Payment, clearing and settlement systems in the CPSS countries. Vol. 1. Bank for International Settlements. September 2011. p.281-324. [https://www.bis.org/cpmi/publ/d97.pdf]	В рамках общей стратегии развития банковской отрасли в России и плана мероприятий по созданию МФЦ; рекомендации международных финансовых организаций (Базельского комитета)..

- окончательность перевода денежных средств; - платёжная услуга; - электронные денежные средства; - электронное средство платежа; - платёжная система; - значимая платёжная система; - правила платёжной системы; - участники платёжной системы; - обмен электронными сообщениями; - платёжные клиринговые позиции.		
- Специальный банковский счет платежного агента; - специальный банковский счет поставщика.	Федеральный закон №162-ФЗ от 27.06.2011г. «О внесении изменений в отдельные зак. акты РФ в связи с принятием ФЗ «О национальной платежной системе»»	Укрепление и организация работы национальной платёжной системы.
- Государственная регистрация ипотеки; - лицензия на управление ипотечным покрытием.	Федеральный закон №169-ФЗ от 01.07.2011г. «О внесении изменений в отдельные законодательные акты РФ»	Поддержка ипотечного кредит-я и строит. отрасли.
- Публичное размещение ценных бумаг; - публичное обращение ценных бумаг; - листинг ценных бумаг; - делистинг ценных бумаг; - организованные торги. Замена ранее существовавших понятий («товарная биржа», «фондовая биржа», «организатор торговли на рынке ценных бумаг», «деятельность по организации торговли» и др.) на новые («биржа», «торговая система», «деятельность по организации торгов» и «услуги по проведению организованных торгов»).	Федеральный закон от №327-ФЗ 21 ноября 2011 г. «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «Об организованных торгах»»	В рамках плана мероприятий по созданию МФЦ в РФ, принятого в 2009 г.
2012 год		
- достаточности собственных средств (капитала); - основной капитал;	Положение Банка России от 28 декабря 2012 г. № 395-П "О методике определения величины и оценке достаточности	Рек-ции Базельского комитета после кризиса

- базовый капитал основного капитала; - добавочный капитал основного капитала; - достаточность базового капитала (Н1.1); - достаточность основного капитала (Н1.2); - достаточность собств средств (капитала) (Н1.0); - условия конвертации субординированных инструментов в критичных случаях.	собственных средств (капитала) кредитных организаций ("Базель III")".	2008г.
Изменения в бухгалтерской отчетности банка; замена «Отчёта о прибылях и убытках» на «Отчёт о финансовых результатах»; замена слов «бухгалтерской отчётности» на слова «бухгалтерской (финансовой) отчётности».	Федеральный закон №97-ФЗ от 29.06.2012г. «О внесении изменений в часть первую и часть вторую Налогового кодекса Российской Федерации и статью 26 Федерального закона «О банках и банковской деятельности».	Влияние стандартов МСФО, налогового законодательства.
- подход к расчету кредитного риска на основе внутренних рейтингов банков (ПВР); - базовый подход на основе внутренних рейтингов (БПВР); - "продвинутый" подход на основе внутренних рейтингов (ППВР); - специализированное кредитование; - надзорные критерии отнесения (НКО) для операций специализированного кредитования; - кредитный конверсионный коэффициент (CCF - credit conversion factor); - величина кредитного требования, подверженная риску дефолта(EAD – exposure at default); - уровень потерь при дефолте (LGD – loss given default); - вероятность дефолта (PD - probability of default) - возобновляемые обязательства по андеррайтингу (RUF – revolving underwriting	Письмо Банка России от 29 декабря 2012 г. № 192-Т "О Методических рекомендациях по реализации подхода к расчету кредитного риска на основе внутренних рейтингов банков". International Convergence of Capital Measurement and Capital Standards. A Revised Framework, Basel Committee on Banking Supervision [http].	Соотв. терминам в документах Базельского комитета: internal ratings-based (IRB) approach; foundation internal ratings-based (FIRB) approach; advanced internal ratings-based (AIRB) approach и т.д.

facility); - кредитные требования к корпоративным заёмщикам; - специализированное юридическое лицо (SPV/SPE - special-purpose vehicle/entity); - величина ожидаемых потерь (убытков) (EL – expected losses); - величина непредвиденных (неожидаемых) потерь (убытков) (UL - unexpected losses) - обязательства по выпуску векселей (NIF - note issuance facility); - проектное финансирование; - объектное финансирование; - товарно-сырьевое финансирование; - финансирование приносящей доход недвижимости; - кредитные требования к суверенным заемщикам; - кредитные требования к финансовым институтам; - возобновляемые розничные кредитные требования; - риск "размывания" требования; - качество спонсорской поддержки заемщика.		
2013 год		
Системно-значимые кредитные организации (СЗКО)	«Совет директоров БР на заседании 9 августа 2013 г. в рамках выполнения задачи по усилению надзора за СЗКО принял решение об образовании в центральном аппарате БР Департамента надзора за системно значимыми кредитными организациями» [Об определении СЗКО …, 2020: 4].	Укрепление финансовой системы страны.

- Предоплаченная карта; - остаток электронных денежных средств; - процедура упрощенной идентификации клиента.	Федеральный закон от 28.12.2013 г. №403-ФЗ «О внесении изменений в ФЗ «О национальной платёжной системе» и ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём».	Укрепление национальной платёжной системы.
Согласно новому закону, исчезло понятие «филиал иностранного банка». Термин «иностранный банк» также становится не корректным, поскольку иностранные финанс. компании могут открывать в России только дочерние предприятия, т.е. банки, зарегистрир. как российское юр. лицо, полностью подчиняемые законодательству РФ и контролю Банка России. Если говорить об отделении иностр. банка, открытом в России, то уместнее употреблять понятие «банк с иностранным капиталом» или «банк с иностранным участием».	Федеральный закон от 14.03.2013 №29-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».	Причина в том, что филиал зарубежного банка не попадает под юрисдикцию РФ, и его деятельность сложно отследить российским регуляторам.
Изменения понятий «банковская группа» и «банковский холдинг» (было «объединение кредитных организаций», стало «объединение юр. лиц»). Введены понятия «управляющая компания банковского холдинга», «неудовлетворительная деловая репутация учредителя (участника) кредитной организации», «связанное с кредитной организацией юр.лицо», «связанное с кредитной организацией физ. лицо», «максимальный размер риска на связанное с кред. организацией лицо».	Федеральный закон от 02.07.2013 №146-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».	Влияние стандартов МСФО.
- некредитная финансовая организация; - кредитная финансовая организация; - убрали понятие «страховщик» - стало «страховая организация».	Федеральный закон от 23.07.2013 №251-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты РФ в связи с передачей ЦБРФ полномочий по регулированию, контролю и надзору в сфере фин.рынков».	Расширение функций ЦБ РФ до уровня мегарегулятора фин. рынка, упразднение ФСФР России.

- ограничения для кредитных организаций с иностранными инвестициями, например, ограничения (квоты) по размеру участия иностранного капитала в совокупном уставном капитале кредитных организаций.	Федеральный закон от 30.09.2013 №266-ФЗ «О внесении изменения в статью 18 Федерального закона «О банках и банковской деятельности»».	Защита экономической безопасности государства.
- потребительский кредит (заем); - заёмщик; - профессиональный кредитор; - лимит кредитования; - профессиональная деятельность по предоставлению потребительских займов; - залогодержатель; - залогодатель; - обязательство обеспеченное ипотекой; - полная стоимость кредита (ПСК); - навязываемые дополнительные услуги.	Федеральный закон от 21.12.2013г. №353-ФЗ «О потребительском кредите (займе)». Федеральный закон от 21.12.2013 №363-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «О потребительском кредите (займе)»».	Закон принят в связи с неоправданным ростом потребительского кредитования и объема просроченной задолженности.
- валютный резидент; - валютный нерезидент.	Федеральный закон от 10.12.2013г. №173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле»	Пробелы в валютном и налоговом законодательстве.
Введено понятие «номинальный банковский счёт».	Федеральный закон от 21.12.2013 №379-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты РФ»	Упрощение пользования деньгами другого лица.
2014 год		
- Аккредитация представительства иностранной кредитной организации; - аккредитация ин-х граждан, которые будут осуществлять трудовую деятельность в представительстве иностранной кредитной организации (персональная аккредитация).	Федеральный закон от 03.02.2014 №12-ФЗ «О внесении изменений в статью 22 Федерального закона «О банках и банковской деятельности» и статью 1 Федерального закона «Об иностранных инвестициях в Российской Федерации"; Федеральный закон от 05.05.2014 №106-ФЗ	Усовершенствование системы контроля за деятельностью иностранных кредитных организаций на территории РФ.
- Показатель краткосрочной ликвидности (ПКЛ); - высоколиквидные активы (ВЛА); - чистый ожидаемый отток ден. средств (ЧООДС); - ожидаемые притоки денежных средств ОПДС.	Положение Банка России от 30 мая 2014 г. N 421-П "Положение о порядке расчета показателя краткосрочной ликвидности ("Базель III")"	Рекомендации Базельского комитета после кризиса 2008 г.

Финансовая доступность	В феврале 2014 г. Банк России вступил в международную организацию «Альянс за финансовую доступность». В 2014 г. создано специальное подразделение Банка России, занимающееся вопросами финансовой доступности.	Повышение рейтинга банковской системы страны, инвестиционная привлекательность.
Операции «тонкой настройки»	О порядке проведения операций «тонкой настройки». Пресс-релиз Банка России от 29.01.2014г.	Регулирование ликвидности на межбанковском рынке.
- Иностранная платёжная система; - значимая платёжная система; - прямые участники платёжной системы; - национально значимая платёжная система; - условие об исключительном оказании услуг платежной инфраструктуры; - национальная система платёжных карт (НСПК); - национальные платёжные инструменты; - оператор НСПК; - участник НСПК; - индивидуальный участник НСПК; - системный участник НСПК; - операционный центр НСПК; - платёжный клиринговый центр НСПК; - субъекты национальной платежной системы; - услуги платеж. инфраструктуры в рамках НСПК.	Федеральный закон от 05.05.2014 г. №112-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О национальной платёжной системе» и отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Укрепление позиций национальной платёжной системы.
Введено понятие «клиент-иностранный налогоплательщик» и критерии отнесения физ. и юр. лиц к этой новой категории.	Федеральный закон от 28.06.2014 №173-ФЗ «Об особенностях осуществления фин. операций с иностр. гражданами и юр. лицами»	Укрепление системы налогообложения и правил работы с иностр. гр-нами.
- кредитная история; - запись кредитной истории; - источник формирования кредитной истории; - субъект кредитной истории (СКИ).	Федеральный закон от 28.06.2014 №189-ФЗ «О внесении изменений в ФЗ «О кредитных историях» и отдельные законодательные акты РФ»	Защита персональных данных физических и юридических лиц.
- субординированный кредит; - субординированный депозит; - субординированный заем;	Федеральный закон от 22.12.2014 № 432-ФЗ «О внесении изменений в отдельные зак. акты РФ и признании утратившими силу отдельных зак. актов РФ».	Меры финансовой поддержки кредитных организаций после

- субординированный облигационный заем; - надбавка поддержания достаточности капитала; - антициклическая надбавка; - надбавка за системную значимость; финансовое оздоровление кредитной организации; - реорганизация кредитной организации.		введённых экономических санкций.
Образование и развитие неофициальной терминологии: «рублёвая ипотека», «валютная ипотека», «ипотечники», «ипотечный калькулятор», «детская ипотека», «социальная ипотека», «ипотечный бизнес», «ипотечные каникулы», «ипотечный вклад», «ипотечный проект», «высшая ипотечная лига», «цифровая ипотека», «ипотечная империя», «ипотечный бум», «льготная ипотека», «ипотечный пузырь», «доступная ипотека», «ипотечные продукты», «ипотечный квадрат», «ипотечный информер», «однотраншевые ипотечные облигации», «ипотечные ценные бумаги», «рынок ипотечного кредитования», «ипотечные риски», «ипотечные ставки», «улучшение жилищных условий» и т.д.	Государственная программа «Обеспечение доступным и комфортным жильем и коммунальными услугами граждан Российской Федерации», утвержденная постановлением Правительства Российской Федерации от 15.04.2014 № 323. http://rusipoteka.ru/	Поддержка строительной отрасли и обеспечение жильём молодых семей.
2015 год		
- параллельная банковская система (shadow banking); - ментальная доступность финансовых услуг	12-13 ноября в Москве прошла Конференция «Финансовая доступность и параллельная банковская система (shadow banking): роль инноваций и пропорцион. регулирования в обеспечении сбалансированного развития».	(shadow banking) - термин впервые использован в докладе Саммита G20, в 2010г. в Сеуле.
Заякоренные инфляционные ожидания	«Мировой опыт показывает, что в странах с т.н. заякоренными инфляционными ожиданиями, центральные банки могут проводить более мягкую денежно-кредитную политику» [Выступление Э. Набиуллиной, 2015, http].	От англ. термина “anchored inflation expectations”

Индивидуальный инвестиционный счет (ИИС)	Федеральный закон от 29.06.2015г. №210-ФЗ «О внесении изменений в отдельные зак. акты РФ и признании утратившими силу отдельных положений зак. актов РФ»	Развитие инвестиций; привлечение доп. средств в экономику страны.
лимит безотзывной кредитной линии	Приказ Банка России от 3 декабря 2015 г. № ОД-3439 "Об определении максимально возможного лимита безотзывной кредитной линии"	Повышение уровня финансовой устойчивости банковской системы.
Норматив краткосрочной ликвидности (НКЛ)	Положение Банка России от 30.05.2014 № 421-П «О порядке расчета показателя краткосрочной ликвидности («Базель III»)»; Положение Банка России от 03.12.2015 № 510-П «О порядке расчета норматива краткосрочной ликвидности («Базель III») системно значимыми кред. организациями».	Рекомендации Базельского комитета.
- финансовый инструмент; - финансовый актив; - непроизводный финансовый актив; - производный финансовый актив; - финансовое обязательство; - долговой финансовый актив; - долевой инструмент; - составной финансовый инструмент; - справедливая стоимость; - инструмент с правом обратной продажи.	Приказ Минфина России от 28.12.2015 №217н «О введении Международных стандартов финансовой отчетности и Разъяснений Международных стандартов финансовой отчетности в действие на территории Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых приказов (отдельных положений приказов) Министерства финансов Российской Федерации»	Введение МСФО (IAS) 32 «Финансовые инструменты: представление информации».
Изменено содержание следующих понятий: «обязательство» и «поручительство». Введены новые понятия: - альтернативное обязательство; - факультативное обязательство; - независимая гарантия.	Федеральный закон от 08.03.2015 г. №42-ФЗ «О внесении изменений в часть первую Гражданского кодекса Российской Федерации»	Создание правовых норм реорганизации финансовых долгов; развитие института «поручительства» и «финансовой гарантии».
- центральный контрагент; - квалифицированный центральный контрагент; - оператор товарных поставок (вместо термина «оператор торговых поставок»);	Федеральный закон от 29.12.2015 № 403-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Развитие законодательства в части регулирования клиринговой деятельности.

- достаточность индивидуального клирингового обеспечения; - клиринговый пул; - коллективное клиринговое обеспечение; - выделенный капитал центрального контрагента; - соглашение об операционном взаимодействии центральных контрагентов; - участники клиринга квалифицированного центрального контрагента.		
Введены понятия: - уполномоченный банк, - отдельный счет для осуществления расчетов по государственному оборонному заказу, - сопровождаемая сделки; - банк. сопровождение сопровождаемой сделки.	Федеральный закон от 29.06.2015 №159-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном оборонном заказе» и отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Поддержка и контроль за организацией исполнения контрактов Минобороны.
2016 год		
- Тест договорных денежных потоков (SPPI-тест) и тест бизнес-модели; - классификация фин. активов по амортизир. стоимости (АМС), по честной (справедливой) стоимости на балансе прибыли или убытка (FVTPL), по справедливой стоимости в составе прочего совокупн. дохода (FVOCI); - трёхэтапная модель признания убытков (обесценения финансовых активов) и модель ожидаемых кредитных убытков (ECL); - эффективность хеджирования; - хеджируемая статья; - инструмент хеджирования; - прогнозируемая операция; - метод эффективной ставки процента.	Приказ Минфина России от 27.06.2016 №98н «О введении документов Международных стандартов финансовой отчетности в действие на территории Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых приказов Министерства финансов Российской Федерации»	На основе МСФО (IFRS) 9 «Финансовые инструменты», разработанного в 2014г. Улучшает прозрачность финансовой отчётности коммерческих организаций.

поведенческий надзор	««Это модель поведенческого надзора за соблюдением правил поведения компаний в отношении клиентов», - пояснил руководитель Службы по защите прав потребителей финансовых услуг и миноритарных акционеров Михаил Мамута». [Регулятор приступил…, 2016, http]	Развитие финансовой доступности и качества оказания финансовых услуг.
единая надбавка к достаточности капитала за системную значимость (буфер за системную значимость)	«Банком России была установлена единая надбавка к достаточности капитала за системную значимость с 1 янв. 2016 года в размере 0,15% от активов, взвешенных по риску (RWA)» [Об определении СЗКО…, 2020, http].	Поддержка системно-значимых кред. организаций после введённых экономических санкций.
докапитализация Банком России санируемого банка	«…процедуры санирования дополняются новым инструментом - докапитализацией Банком России санируемого банка» [Поздышев, 2017: 11].	Меры поддержки кредитных организаций после санкций.
Связанность лица с кредитной организацией	Указание Банка России от 17 ноября 2016 г. № 4203-У “О признаках возможной связанности лица с кред. орг-цией”	Меры по противодействию экономич. преступлениям.
младший транш облигаций при секьюритизации; старший транш облигаций при секьюритизации.	«С начала 2016 г. при расчете норматива достаточности капитала банков регулятор стал применять коэффициент 1250% к младшим траншам облигаций при секьюритизации» [Еремина, 2017, http].	Рекомендации Базельского комитета.
-финтех; - делевереджинг; - раскручивание инфляционной спирали; - операции по абсорбации ликвидности; - бюджетное правило; - ретейлер; - кибермошенничество; - длинные деньги; - короткие деньги; - региональный банк; - консолидированный надзор.	Выступление председателя Банка России Эльвиры Набиуллиной на XXV Международном финансовом конгрессе.	Рекомендации и практика работы международных финансовых организаций.
2017 год		
- Банк с универсальной лицензией; - банк с базовой лицензией.	Федеральный закон от 01.05.2017 № 92-ФЗ «О внесении изменений в отдельные зак. акты Российской Федерации»	Разработка единых правил допуска на фин. рынок.

схемное формирование капитала; схемные операции	«…разработка пруденциальных подходов, направленных на недопущение схемного формирования капитала» [Поздышев, 2017: 11].	Меры по противодействию экономич. преступлений.
Маркетплейс	«Маркетплейс - это система, объединяющая платформы для фин. транзакций, витрины для сбора и представления информации о фин. продуктах и ботов для подбора услуг конечным потребителям – физ. лицам». [Проект «Маркетплейс»…, 2018, http]	Впервые концепция проекта «Маркетплейс» была представлена в 2017г. на форуме инновационных фин. технологий Finopolis.
- финансовое образование; - финансовая грамотность; - личная финансовая безопасность; - финансово грамотный гражданин; - финансово грамотное поведение, ответственное финансовое поведение.	Национальная стратегия повышения финансовой грамотности 2017-2023 гг.	Низкий уровень финансовой грамотности в России.
Механизм «бюджетных правил»	«Введение «бюджетных правил» и применение их на постоянной основе позволят обеспечить более устойчивые и предсказуемые внутренние условия развития, будут способствовать изменению структуры экономики в сторону снижения ее сырьевой зависимости» [Подходы Банка России…, 2017, http].	«Бюджетные правила» озн., что объем операций по покупке/ продаже иностр. валюты зависит от суммы нефтегазовых доходов федер. бюджета.
норматив чистого стабильного фондирования (НЧСФ)	Положение Банка России от 26.07.2017 № 596-П «О порядке расчета СЗКО норматива структ. ликвидности (норматива чистого стабильного фондирования) («Базель III»)».	Рекомендации Базельского комитета.
Синдицированный кредит (займ); синдикат кредиторов; участник синдиката кредиторов; первоначальные участники синдиката кредиторов; новые участники синдиката кредиторов; - кредитный управляющий синдицированного кредита.	Федеральный закон «О синдицированном кредите (займе) и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» от 31.12.2017 № 486-ФЗ.	Развитие инвестиционных механизмов для обеспечения строительства крупных объектов.

Личный кабинет кредитной организации на сайте Банка России	Федеральный закон от 1 июля 2017 года № 153-ФЗ «О внесении изменения в ФЗ «О ЦБ РФ (Банке России)».	Развитие электронного документооборота.
ОФЗ-н (облигации федерального займа для физических лиц)	«Облигации федерального займа для населения (ОФЗ-н) – новый инструмент для сбережений россиян» [Министерство финансов РФ, http].	Развитие внутреннего рынка капитала; повышение инвест. активности населения.
Скорректированы и дополнены положения ГК РФ о займах, кредитах, факторинге, банковских вкладах, счетах и расчётах. Устан. особенности регулирования банк. счёта в драг. металлах, публичного депозитного счета, переводного (трансферабельного) аккредитива. Введены новые понятия «условное депонирование (эскроу)», «эскроу-агент», «депонент», «ростовщические проценты», «оспаривание займа по безденежности», «обездвижение».	Федеральный закон от 26.07.2017 № 212-ФЗ «О внесении изменений в части первую и вторую Гражданского кодекса Российской Федерации и отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Защита прав потребителей финансовых услуг; разработка мер досудебного решения кредитных разбирательств.
- выделенный капитал центрального контрагента; - торговый товарный счет; - клиринговый товарный счет; - клиринговый банковский счет; - существенный участник клиринга; - клиринговый брокер.	Федеральный закон от 18.07.2017 №176-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О клиринге, клиринговой деятельности и центральном контрагенте» и отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Стратегия постепенного введения требований МСФО.
2018 год		
Пропорциональное регулирование профессиональных участников рынка ценных бумаг	«Банк России публикует указание, в котором определены показатели, позволяющие условно разделить проф. участников рынка цен. бумаг на малых, средних и крупных. Принятие данного нормативного акта - первый шаг по внедрению пропорционального регулирования и надзора за НКО» [Банк России создал основу…, 2019, http].	Рекомендации международных финансовых организаций.
Бумажные сертификаты акций, облигаций и других ценных бумаг больше не используются,	Федеральный закон от 27.12.2018г. №514-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О рынке ценных бумаг»	Развитие цифровых технологий и разнообразие

остаётся только бездокументарная форма. Таким образом, термин «документарная ценная бумага» не актуален. Также не актуальны термины: «именные эмиссионные ценные бумаги», «эмиссионные ценные бумаги на предъявителя», «решение о выпуске ценных бумаг», «сертификат эмиссионной ценной бумаги». Введены новые понятия: «бессрочная облигация»; «облигация субординированного облигационного займа»; «привилегированные акции с преимуществом в очерёдности получения дивидендов»; «лицевой счёт эскроу-агента»; «облигации с залоговым обеспечением в виде ипотечного покрытия»; «структурные облигации»; «обездвиженные документарные ценные бумаги».	и отдельные законодательные акты Российской Федерации в части совершенствования правового регулирования осуществления эмиссии ценных бумаг».	финансовых операций и услуг с ценными бумагами.
Изменено понятие «вклад» и «вкладчик», применяемые в рамках системы обязательного страхования вкладов в РФ. Согласно новому закону, страхование вкладов распространяется теперь и на юридические лица.	Федеральный закон от 03.08.2018 № 322-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Развитие системы страхования вкладов и защиты прав вкладчиков, укрепление доверия к банковской системе.
Изменено понятие «уполномоченный банк», «банковское сопровождение» и «сопровождаемая сделка».	Федеральный закон от 29.07.2018 №263-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Принятие нормативных актов гражданского и налогового закон-ва.
- потребитель финансовых услуг; - уполномоченный по правам потребителей финансовых услуг; - финансовый уполномоченный в сфере финансовых услуг.	Федеральный закон от 04.06.2018 № 123-ФЗ «Об уполномоченном по правам потребителей финансовых услуг».	Защита потребителей и повышение качества фин. услуг; рассмотрение обращений потребителей в досудебном порядке.
- публичный депозитный счет; - принятие на депонирование нотариусом.	ФЗ от 23.05.2018 № 119-ФЗ «О внесении изм-й в ФЗ «О банках и банк. Деят-сти» и Основы зак-ства РФ о нотариате».	Расширение функций нотариуса.

2019 год		
- инвестиционная платформа; деятельность по орг-ции привлечения инвестиций; - лицо, привлекающее инвестиции; - инвестор; - инвестиции; - участники инвестиционной платформы; - оператор инвестиционной платформы; - инвестиционное предложение; - договор инвестирования; - утилитарные цифровые права; - цифровое свидетельство.	Федеральный закон от 02.08.2019 №259-ФЗ «О привлечении инвестиций с использованием инвестиционных платформ и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»	Развитие отношений, возникающих в связи с инвестированием и привлечением инвестиций с использованием инвестиционных платформ.
показатель долговой нагрузки заемщика	Указание Банка России от 2 апреля 2019 года N 5115-У «Об установлении экономич. нормативов для микрофинансовой компании…».	Повышение качества фин. услуг; рассм-е обращений в досудебном порядке.
- Система быстрых платежей (СБП); - участник СБП; - Нетто-позиция Участника СБП по МБВ.	СБП – сервис быстрых платежей платежной системы Банка России.	Повышение качества платёжных услуг; улучшение финанс. доступности.
Цифровая экосистема банка	«В последние годы Сбербанк перестал быть просто финансовой организацией – он создает собственную экосистему, о которой сейчас говорят едва ли не чаще, чем о его основном бизнесе» [Тимирчинская, 2019, http].	В основе лежит концепция open banking, предложенная в ЕС в 2016 г. Revised Directive on Payment Services.
Стандартный и финализированный подходы в расчёте норматива достаточности капитала банка	Инструкция Банка России от 29 ноября 2019 г. №199-И «Об обязательных нормативах и надбавках к нормативам достаточности капитала банков с универс. лицензией».	Рекомендации Базельского комитета.
Выдача банковских гарантий исключена из перечня банковских операций и отнесена к банковским сделкам.	Федеральный закон от 26.07.2019 № 249-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».	Влияние требований МСФО.
поставщик платёжного приложения; платежное приложение; платёжный агрегатор.	Федеральный закон от 03.07.2019 г. №173-ФЗ «О внесении изменений в ФЗ «О национальной платёжной системе» и отдельные законодательные акты РФ»	Укрепление национальной платёжной системы.

Иностранный поставщик платёжных услуг; оператор услуг информационного обмена.	Федеральный закон от 02.08.2019 г. №264-ФЗ «О внесении изменений в ФЗ «О национальной платёжной системе» и ФЗ «О Центральном банке РФ (Банке России)».	Укрепление национальной платёжной системы.
2020 год		
- заключенный договор займа; - приобретенный договор займа; - продолжительность просроченных платежей; - минимальная величина процента от суммы требований по договору займа.	Указание Банка России от 20 января 2020 г. №5391-У «О порядке формирования микрофинансовыми организациями резервов на возможные потери по займам»	Предотвращение банкротства микрофинансовых организаций; развитие рынка капитала.
- «комиссионное вознаграждение, взимаемое кредитной организацией при осуществлении операций по переводу денежных средств между банковскими счетами физ. лиц в этой кредитной организации» (т.н. «банковский роуминг»).	Федеральный закон от 16.12.2019 № 434-ФЗ «О внесении изменений в статью 29 ФЗ «О банках и банковской деятельности»». Статья [Сбербанк отменил…, 2020, http] .	Рост преступлений экономического характера; отсутствие правового регулирования этого вопроса.
Льготный период пострадавшим физ. и юр. лицам в период пандемии (уточнение содержания термина в рамках конкретного нормативно-правового акта)	Федеральный закон от 3 апреля 2020 г. № 106-ФЗ «О внесении изменений в ФЗ «О Центральном банке РФ (Банке России)» и отдельные зак. акты РФ в части особенностей изменения условий кредитного договора, договора займа».	Этот термин иногда пишется с большой буквы со ссылкой на нормативный документ.
- отсрочка платежей заболевшим кор. инфекцией; - уровень негативного влияния пандемии на кредитную историю граждан; - реструктуризация долговых обязательств, связанная с распространением кор. Инфекции.	Письмо Банка России от 20 марта 2020 г. № ИН-06-59/22 «Инф. письмо о предоставлении отсрочки (уменьшении) платежей в связи с кор. инфекцией (COVID-19)». Инф. письмо БР от 27 апреля 2020 г. № ИН-05-47/83 «В дополнение к инф. письму от 07.04.2020 N ИН-05-47/52».	Пандемия коронавируса.
- Номинал обязательства производного финансового инструмента; - тестирование физического лица, не являющегося квалифицированным инвестором	Федеральный закон от 31 июля 2020 г. № 306-ФЗ “О внесении изменений в Федеральный закон "О рынке ценных бумаг" и отдельные законодательные акты Российской Федерации”	Расширение доступности финансовых услуг и меры по снижению риска банкротства физ.лиц.
- критерий международной активности; - норматив концентрации кредитного риска Н30; - максимальная концентрация риска на отдельного	Об определении системно значимых кредитных организаций и подходов к их регулированию. Доклад Банка России для общественных консультаций. Москва, 2020г.	Рекомендации Базельского комитета.

контрагента (группу связанных контрагентов); - дифференцированные требования по надбавке (буферу) за системную значимость в зависимости от размера СЗКО.		
- экспериментальный правовой режим в сфере цифровых инноваций; - программа эксперимент. правового режима; - участник экспериментального правов. режима; - субъект экспериментального правового режима; - экспериментальный правовой режим в сфере цифровых инноваций на финансовом рынке.	Федеральный закон от 31.07.2020 N 258-ФЗ «Об экспериментальных правовых режимах в сфере цифровых инноваций в Российской Федерации». Указание Банка России «О порядке ведения Банком России реестра экспериментальных правовых режимов в сфере цифровых инноваций на финансовом рынке, а также доступа к нему» №5632-У от 25.11.2020г.	Создание так называемых «регуляторных песочниц», позволяющих в безопасном режиме осуществлять тестирование и внедрение стартапов.
- цифровые финансовые активы; - оператор информационной системы, в которой осуществляется выпуск цифровых фин. активов; - оператор обмена цифровых фин.активов; - цифровая валюта; - оборот цифровой валюты.	Федеральный закон от 31.07.2020 N 259-ФЗ "О цифровых финансовых активах, цифровой валюте и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации"	Развитие криптовалют и майнинга.
- допандемический уровень экономики; - вклад переноса курсовой динамики рубля в годовую инфляцию; - статистический эффект базы; - фискальные стимулы в период пандемии.	Заявление Председателя Банка России Эльвиры Набиуллиной по итогам заседания Совета директоров 12 февраля 2021 года.	Пандемия коронавируса.

Приложение 4. Основные показатели, характеризующие развитие банковской деятельности в Великобритании (по данным сайта Национальной статистической службы Великобритании [www.ons.gov.uk])

Показатель	2009г.	2010г.	2011г.	2012г.	2013г.	2014г.	2015г.	2016г.	2017г.	2018г.	2019г.	2020г.
Общая численность населения, тыс.чел.	62260	62759	63285	63705	64105	64596	65110	65648	66040	66436	66797	67886
Общая численность занятых (Number of People in Employment), тыс. чел.	29156	29228	29378	29697	30043	30754	31285	31744	32057	32439	32799	32590
Численность занятых в финансовой и страховой деят-сти (Number of Employees in the Financial Services Sector), тыс. чел.	1060,0	1030,4	1051,9	1045,5	1022,0	1041,8	1025,6	1051,9	1039,2	1031,1	1058,3	
Численность занятых в фин. и страховой деят-сти, в % к общей числ-ти населения	1,7	1,64	1,66	1,64	1,59	1,61	1,58	1,6	1,57	1,55	1,58	
Численность занятых в фин. и страховой деят-сти, в % к общей числ-ти занятых	3,6	3,53	3,58	3,52	3,4	3,39	3,28	3,31	3,24	3,18	3,23	
Количество действующих кредитных организаций на 01 января соотв. года	389	375	373	373	358	361	362	355	370	390	400	

Приложение 5. Образование и развитие банковской терминологии Великобритании в период с 2009г. по 2021г.

Термин и его перевод	**Контекст / источник**	**Предполагаемая причина (фактор) возникновения**
2009-2010 год		
- the Financial Services Compensation Scheme (FSCS) – система, позволяющая вкладчикам гарантированно получить компенсацию в случае разорения фин. организации; - the Special Liquidity Scheme (SLS) – схема, позволяющая банкам переводить высококачественные но не ликвидные активы в ценные бумаги Казначейства Великобритании; - bail-out (система оздоровления фин. организации за счёт средств сторонних организаций, как правило за счёт правительства и средств налогоплательщиков);	[The financial crisis - 10 years on, http]; The Banking Act 2009.	Меры поддержки после кризиса 2008г.

- bail-in (система оздоровления, позволяющая использовать средства кредиторов фин. организации).		
- the net-zero emissions target (целевой показатель выбросов парниковых газов); - the net Scottish emissions account (итоговый показатель выбросов парниковых газов в Шотландии); - the just transition principles (принципы разумного перехода к сокращению выбросов парниковых газов); - green finance, the Green Finance Strategy (финансирование проектов, связанных с защитой окружающей среды).	Climate Change (Scotland) Act 2009	Согласно общей экономической стратегии Шотландии, до 2045 г. необходимо свести общий выброс парниковых газов в стране к нулю. Этот принцип учитывается при разработке и утверждении всех значимых инвестиц. проектов.
- contactless credit card (бесконтактная кредитная карта); - contactless mobile payment (бесконтактная оплата мобильным телефоном); - contactless payment limits (Cardholder Verification Limit; the Floor Limit) (лимит оплаты бесконтактной картой).	В январе 2010г. Barclaycard стала одной из первых фирм в мире, кот. объявила о начале использования бесконтактных кредитных карт в Великобритании [wikipedia].	Развитие информационных технологий.
SONIA (Sterling Overnight Index Average – эталонная процентная ставка на стерлинговом ден. рынке, рассчит. как средневзвеш. ставка по межбанковским займам на условиях овернайт); - the SONIA methodology; - the SONIA benchmark; - SONIA license; - the Bank's Sterling Money Market daily data collection; - The SONIA Compounded Index; - The SONIA rate for business day; - sterling transition; - sterling business; - sterling lending; - cleared sterling swaps; - sterling interest rate swaps; - sterling market participants; - Sterling Monetary Framework; - term sterling cash products.	[SONIA interest rate benchmark, http]; [Hauser 2020, http] .	Скандал с эталонной процентной ставкой LIBOR, который привел к глобальной реформе эталонных процентных ставок и появлению RUONIA, SONIA и SOFR.
- Asset Purchase Facility (покупка Банком Англии долговых активов на открытом рынке в рамках стратегии колич. смягчения);	[Letter from U.K. Treasury to the Bank of England 2009, http];	Предотвращение последствий финансового кризиса 2008г.

- Secured Commercial Paper Facility; - a virtual bad bank (виртуальный банк, на который списывались неликвидные активы).	[Cannon 2009, http]; [Nahmias 2011, http].	
- collaborative consumption (коллаборативное потребление); - collaborative economy (коллаборативная экономика); - collaborative models (коллаборативная модель).	[Botsman, Rogers 2010]; [Stokes, Clarence, 2014, http].	Развитие информац. технологий, площадок для электронной торговли и междунар. бизнеса.
- shadow banking (теневая банковская система); - market-based finance system (фин. система рыночн. типа); - regular banking system (регулируемая банк. система); - shadow banking risks, financial stability risks from shadow banking (риски, связанные с теневой банк. системой). - Systemically Important Financial Institutions (SIFIs) – системно значимые финансовые организации. - designing resolution plans for failing bank (разработка плана восстановления банка); - implementing resolution plans for failing bank (осуществление плана восстановления банка).	[The financial crisis - 10 years on, http].	Термин “shadow banking” появился в связи с мировым фин. кризисом 2008г. и мерами, принятыми в отношении компании Lehman Brothers.
- cryptoassets (криптоактивы); - Fintech (финтех-индустрия); - cryptocurrency (криптовалюта); - cyber risk (риск кибер-атак); - cyber stress test (стресс-тестирование от кибер-атак); - digital economy (цифровая экономика); - digital currency (цифровая валюта).	[Fintech, http]; [Carney 2017, http]; [Digital Britain, http].	Развитие информационных технологий и электронных средств платежей.
2011 год		
- zombie debtor (зомбированный заёмщик)	[McFadden 2011, http].	Слово перешло из америк. прессы в британскую. Более раннее использование [France 2000, http].
- electronic money (электронные деньги); - electronic money issuer (эмитент электронных денег);	Electronic Money Regulations 2011	Многие определения такие же как в [Directive 2009/110/EC]

- authorised electronic money institution (зарегистрированная компания, осуществляющая выпуск электронных денег); - average outstanding electronic money (средний остаток электронных денег на счёте); - electronic money institution (компания, осуществляющая выпуск электронных денег); - home state competent authority (госуд. регулирующий орган Великобритании в вопросах электронных ден. операций); - host state competent authority (рег. орган прочих стран, занимающийся вопросами обращения электронных денег).		
- LUV recovery (модели восстановления экономики по трём возможным сценариям (LUV) – кривая обозначается буквой).	[Wordspy]	Восстановление после мирового финансового кризиса 2008г.
- mortgage mill («ипотечная мельница», финансовая компания, которая одобряет ипотеку, не взирая на кредитную историю заёмщика).	[Wordspy]	Термин появился сначала в правоохр. сфере, а затем в СМИ. Появление связано со злоупотреблениями фин. компаний при выдаче ипотеки.
- Countercyclical Capital Buffer (CCyB) (контрциклический буфер капитала); - own funds requirements (собственные требования к величине резервных фондов).	[Coutercyclical capital buffer, http].	Рекомендации международных финансовых организаций, «Базель-III».
Отмена системы гарантии по выписанным чекам. Следующие термины становятся больше не актуальными: - check verification service; - Cheque Card Guarantee Scheme; - cheque guarantee card.	[King 2011, http].	Массовое распространение дебетовых пластиковых карт привело к естественному сокращению использования чеков и чековых гарантийных карт.
- Eurobonds (or stability bonds)	[Barroso to table eurobond…, http].	Европейский кризис 2009г. Термин “eurobond” был предложен Х.М. Бароссо в ходе заседания Европ. парламента 16.11.2011г.
- doom loop («роковая спираль» - ситуация, в которую попадают банки в период долгового кризиса в государстве).	[What is a Doom Loop …, http]; [Regulating the doom loop, 2019].	Термин появился в период Европейского долгового кризиса.

2012 год		
- an FCA-regulated bank (банк, регулируемый Главным финансовым управлением (Financial Conduct Authority); - an FCA-regulated investment firm (инвестиционная фирма, регулируемая FCA); - The Smaller Business Practitioner Panel (группа действующих малых предприятий, находящихся под контролем FCA); - the Markets Practitioner Panel (группа рынков, находящихся под контролем FCA); - the Consumer Panel (группа потребителей, находящихся под контролем FCA); - the offences of misleading statements (преступления, связанные с ложными заявлениями); - the offences of misleading impressions and statements (преступления, связ. с ложными прогнозами и заявлениями); - the offences of misleading impressions relating to benchmarks (преступления, связанные с ложными прогнозами, основанными на контрольных показателях); - relevant markets (фин. рынки, находящиеся под контролем FCA).	Financial Services Act 2012. [Tran, Roberts, Dunn, 2013].	Банк Англии становится центральным звеном в регулировании экономики страны; изменяется организационная структура финансовых органов (появляется FCA, PRA, FPC); изменяется система наказания за финансовые преступления со стороны регулирующих органов (скандал с эталонной ставкой ЛИБОР в 2008г.).
- Bank of Ireland (UK) (BOI(UK)); - a bank of issue (эмиссионный банк).	Bank of Ireland (UK) plc Act 2012	Стремление Ирландии к независимости.
2013 год		
- individual accountability (индивидуальная ответственность); - ring-fencing (система раздельного ведения ключевых банковских операций и рискованных инвестиций); - Ring-fencing rules; - the business of ring-fenced bodies; - the group ring-fencing purposes; - a core business activity (ключевые направления бизнеса); - core services (ключевые виды услуг);	Financial Services (Banking Reform) Act 2013	Защита национальных интересов в экономике и бизнесе; ранжирование предприятий по их значимости в экономике страны; меры, связанные с последствиями кризиса 2008г. и банкротством компании RBS.

- an excluded activity (уникальный вид деятельности); - clearance statement (заявление о допуске); - preliminary notice (предварительное уведомление); - warning notice (предупреждение); - decision notice (уведомление о решении); - Payment system (платёжная система); - Securities settlement system (система расчетов по цен. б-гам); - Participants in payment systems; - The operator of the payment system; - Infrastructure provider; - Payment service provider; - Infrastructure company; - the physical movement of cash; - the market for payment systems; - the markets for services provided by payment systems; - recognised payment system; - regulated payment system.		
product-mix auction (аукцион смешанных товаров)	[Klemperer 2017 http]	Механизм проведения аукционов смешанных товаров был разработан в 2010г. Полом Клемперером,применяется Банком Англии на практике..
- Help to Buy Scheme (программа поддержки при покупке первого жилья)	[Aldrick 2013, http].	Термин и содержание программы предложены Дж.Осборном, канцлером Казначейства Великобритании.
2014 год		
- Indexed Long-Term Repo (ILTR) operations (Индексированные операции долгосрочного РЕПО); - Contingent Term Repo Facility (РЕПО с условным сроком).	[Indexed Long-Term Repo 2014].	Обеспечение ликвидности банков; регулирование и поддержка финансовой системы.
- debt-to-income ratios for mortgage lending (соотношение долга к доходу при ипотечном кредитовании).	[OECD Economic Surveys 2020].	Меры по сокращению объема невозврата по ипотечным кредитам.
- resolution planning (планирование реструктуризации кредитной организации);	[Bank Recovery and Resolution 2014];	Определение полномочий Банка Англии в вопросах ликвидации и

- recovery planning (планирование восстановления); - EEA parent financial holding company (материнская фин. холдинговая компания, расположенная в Еврозоне); - EEA mixed financial holding company (смешанный финансовых холдинг, расположенный в Еврозоне); - EEA parent institution (любая вышестоящая организация, расположенная в Еврозоне); - bridge institution (юридическое лицо, попадающее под действие плана реструктуризации или восстановления).	[Directive 2014/59/EU 2014].	восстановления компаний, расположенных на территории Великобритании.
- loan-to-income flow limit (LTI flow limit) (лимит размера ипотеки, в зависимости от уровня дохода заёмщика) - regulated mortgage contract (регулируемый ипотечный контракт); - high loan to income mortgage contract (ипотечный контракт, по кот. ежемесячная сумма выплаты по ипотеке превышает доход физ. лица более чем в 4,5 раза).	[FG14/8 Guidance 2014]; [PS9/14 Implementing … 2014].	Регулирование фин. рынка; защита участников ипотечного кредитования.
2015 год		
- 'Going concern' loss absorbing resources (действующие текущие ресурсы на покрытие убытков); - 'Gone concern' loss absorbing resources (экстренные заёмные ресурсы на покрытие убытков); - minimum requirements for own funds and eligible liabilities (MREL) (минимальные требования к собственным средствам и соответствующим обязательствам).	[Supplement to the December 2015]	Меры по укреплению ликвидности и финансовой устойчивости банковской системы.
- long term non-cyclical systemic or macro-prudential risk (долгосрочн. нециклический системный или макропруденц. риск); - EEA buffer rate (установленные размеры буферного капитала в Европейской экономической зоне)	The Capital Requirements (Capital Buffers and Macroprudential Measures) Regulations 2015.	Последствия Брекзита.
- Finance facility (финансовый объект); - Formal demand (формальное требование); - Small or medium sized business (малые и средние предпр-тия);	The Small Business, Enterprise and Employment Act 2015. The Small and Medium Sized	Улучшение системы доступа к финансовым и банковским услугам различных предприятий малого и

- designated bank (уполномоченный банк); - designated finance platforms (уполномоченные финансовые платформы); - designated firm (уполномоченная фирма); - Business payment practices (платёжные операции фирмы); - financial services (финансовые услуги); - Streamlined company registration (рационализация процесса регистрации компаний); - small business (малое предприятие); - micro business (микро фирма); - The Pubs Code Adjudicator (PCA) (судья кодекса пабов); - Shadow director (теневой директор, серый кардинал).	Business (Finance Platforms) Regulations 2015.	среднего бизнеса.
- standardised securitization (стандартизированная секьюритизация); - Venture capital (венчурный капитал); - Prospectus (открытые перечни предлагаемых инвестиций).	Action Plan on Building a Capital Markets Union (COM(2015) 468 final of 30.9.2015)	Меры по привлечению инвестиций в экономику ЕС.
2016 год		
- other systemically important institutions (O-SIIs) (другие системно значимые организации)	Statement of Policy «The PRA»s approach to identifying other system. important institutions (O-SIIs)»	Защита национальной экономики от внешних рисков.
- systemic risk buffer (SRB) (буфер системного риска)	The FPC's framework for the systemic risk buffer. 26 May 2016.	Рекомендации международных финансовых организаций.
- higher leverage ratios for global systemic banks (повыш. коэф-т заёмных средств для междунар. системно значимых банков)	OECD Economic Surveys: United Kingdom. October 2020.	Защита национальной экономики от внешних рисков.
- Bank company (дочерняя компания, принадлежащая банку); - Mutual society (общественные объединения); - illegal money lending (незаконное кредитование); - the Treasury’s illegal money lending costs (расходы Казначейства на предотвращенит незаконного кредитования); - money laundering (отмывание денег);	Bank of England and Financial Services Act 2016	Усиление роли Банка Англии в регулировании денежно-кредитной политики государства (Prudential Regulation Authority); правила проведения аудита Банка Англии; рекомендации международных

- politically exposed persons (“PEPs”) (политически знач. лица); - transformer vehicle (трансформируемые операции – операции по принятию риска др. лица и/или фин-нию риск. проектов); - the investments issued by transformer vehicles (инвестиции в форме трансформируемых операций); - the trading of investments issued by transformer vehicles (инвестиционные торги трансформируемых операций); - Independent advice on conversions and transfers of pension benefits (независимые рекомендации о преобразовании и переводе пенсионных пособий).		финансовых организаций (принятые директивы ЕС и ЕБРР).
- Interest coverage ratio (ICR) (индекс покрытия по сделкам, связ. с покупкой недвижимости в кредит и сдачей её в аренду); - portfolio landlords – (крупные инвестирующие домовладельцы, в собственности кот-х 4 и более объектов недвижимости); - consumer buy-to-let mortgage contract (ипотечный договор на покупку недвижимости, приобрет. с целью сдачи её в аренду); - Income affordability test (тест на достаточность уровня дохода).	Supervisory Statement (SS13/16). Underwriting standards for buy-to-let mortgage contracts. Parkinson J. Why are so many British homes empty? [Parkinson 2015, http]	Меры поддержки малых и средних предприятий (SME); чуществование так называемого явления buy-to-leave, т.е. большого количества пустующих домов, взятых в ипотеку.
- the Senior Managers and Certification Regime (SM&CR)	The financial crisis - 10 years on. The timeline of the Bank of England. [http]	Меры, принятые после кризиса 2008 г.; проблема компании HBOS.
- cash ISAs; - stocks and shares ISAs; - innovative finance ISAs; - Lifetime ISAs; - Junior ISAs.	Individual Savings Accounts (ISAs) [http]	Развитие системы индивидуальн. сберегательного счёта (ISA).
2017 год		
- The Commercial Credit Data Sharing scheme (Схема совместного коммерческого кредитования); - credit reference agencies (кредитные справочные агентства).	OECD Economic Surveys: United Kingdom. October 2020.	Улучшение доступности финансового кредитования для предприятий малого и среднего бизнеса.
- recognised central securities depository (CSD) (признанный в Великобритании центральный депозитарий ценных бумаг); - EEA CSD (центральный депозитарий цен. бумаг Еврозоны); - Third country CSD (Центральный депозитарий ценных бумаг	The Central Securities Depositories Regulations 2017 (S.I. 2017/1064) 6th November 2017	Регулирование банковской деятельности на рынке ценных бумаг ЕС и Великобритании.

прочих стран, признаваемый ESMA); - authorised central securities depository services (авторизованные виды услуг центр. депозитария ценных бумаг); - Proposed acquisition (предложение о приобретении цен. бум.); - CSD RCH (Центральный депозитарий ценных бумаг признанного клирингового центра); - trading venue (торговая площадка).		
- annual cyclical scenario (ACS) (ежегодное стресс-тестирование финансовых предприятий, проводимое Банком Англии).	Khan S. UK Stress Testing: Putting stress to the test. [Khan 2017, http]	Проверка устойчивости фин. сектора Великобритании перед Брекзитом.
- GDP-at-risk (оценочный показатель макропруденц. политики, учитывающий текущий уровень финансового риска).	Cecchetti S., Schoenholtz K. GDP at risk. [Cecchetti, Schoenholtz 2018]	Усиление мер макропруденц. регулир-я эк-ки и системы прогноз-я.
2018 год		
- Bank referral scheme (схема обращения к банкам); - Open Banking Regime (открытый банковский режим).	OECD Economic Surveys: United Kingdom. October 2020.	Поддержка малого и среднего предпринимательства.
the funding of debt advice - финансирование долговых консультаций; unsolicited direct marketing - незапрашиваемый прямой маркетинг; claims management services - услуги управления претензиями; the single financial guidance body (SFGB) - единый орган финансового руководства; - the consumer financial education body- орган по финансовому просвещению потребителей; -debt respite scheme - схема отсрочки погашения долга.	Financial Guidance and Claims Act 2018.	Регулирование услуг по финансовому консультированию и сопровождению сделок.
2019 год		
- higher leverage ratios for domestic systemic banks (повыш. Коэф-т заёмных средств для национальных системно значимых банков)	OECD Economic Surveys: United Kingdom. October 2020.	Защита национальной экономики от внешних рисков.
- strong customer authentication (SCA) (строгая система правил идентификации личности при осуществлении ден. переводов).	Strong Customer Authentication. FCA. 2 September 2019.	Рекомендации межд. фин. орган-ций, требования ЕС, пандемия.
- inter-bank payment systems (внутрибанковская платёж. система); - Operator register of securities (реестр операторов цен. бумаг);	The Uncertificated Securities (Amendment and EU Exit)	Развитие внутрибанк. взаимодействия, ускорение операций перевода ден.

- uncertificated securities (бездокументарные ценные бумаги)	Regulations 2019	средств; развитие инф. технологий.
- Sovereign bond-backed securities (SBBS).	Sovereign bond-backed securities (SBBS). European Commission.	Новый вид ценных бумаг, представл. Европейским центробанком.
	2020 год	
- the global economic emergency brought on by coronavirus (глобальная ситуация в экономике, вызванная пандемией); - The Coronavirus Business Interruption Loan Scheme (CBILS) (Схема предоставления кредитных каникул в период пандемии); - The Covid Corporate Financing Facility (CCFF) (Механизм корпоративного фин-я крупных компаний в период пандемии); - the economic shock caused by Covid-19; - national lockdown (национальный локдаун).	Coronavirus - Business support to launch from today. News story from HM Treasury.	Пандемия коронавируса 2019-2020гг.
- a CBILS accredited lender (аккредитованное кредитное учреждение, которое может воспользоваться CBILS); - a government-backed partial guarantee (частичная гарантия, поддерживаемая правительством).	Coronavirus Business Interruption Loan Scheme (CBILS). British Business Bank plc.	Пандемия коронавируса 2019-2020гг.
- Term Funding Scheme with additional incentives for SMEs (TFSME) (Схема срочного финансирования с дополнительными стимулами для малого и среднего бизнеса).	Term Funding Scheme with additional incentives for SMEs (TFSME) – Market Notice. [http]	Поддержка предприятий малого и среднего бизнеса.
Bounce Back Loan Scheme (BBLS) (Схема возврата кредита для пострадавших в следствие пандемии предприятий).	Bounce Back Loan Scheme (BBLS) [http]	Пандемия коронавируса 2019-2020гг.
- coronavirus-related assistance; - coronavirus-related instruments; - the 2021 chargeable period (дополнительный платный период для районов развития бизнеса);	Coronavirus Act 2020. Coronavirus (Scotland) Act 2020.	Пандемия коронавируса 2019-2020гг.
- Climate Biennial Exploratory Scenario (CBES) (двухлетний проект Банка Англии по исследованию финансового риска, связанного с климатическими изменениями); - a climate stress test (стресс-тестирование, основанное на изменении климатических условий осуществления бизнеса).	The Bank of England is restarting the Climate Biennial Exploratory Scenario (CBES); The 2021 biennial exploratory scenario on the financial risks from climate change [http].	Разработка механизмов снижения финансового риска, связанного с изменениями климата.